TESIS DOCTORAL

BIBLIOTECA VIRTUAL

LA OBRA LEXICOGRÁFICA DE LORENZO FRANCIOSINI: *VOCABULARIO ITALIANO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-ITALIANO (1620).*

José Joaquín Martínez Egido.

Directora: Dra. Dolores Azorín Fernández.

TESIS DOCTORAL

BIBLIOTECA VIRTUAL

LA OBRA LEXICOGRÁFICA DE LORENZO FRANCIOSINI: *VOCABULARIO ITALIANO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-ITALIANO (1620).*

ANEXOS.

José Joaquín Martínez Egido.

Directora: Dra. Dolores Azorín Fernández.

ÍNDICE.

1. INTRODUCCIÓN 6
2. FRANCIOSINI: MAESTRO DE LENGUAS. CONTEXTUALIZACIÓN..... 14
   2.1. La tendencia gramatical 20
   2.2. La tendencia conversacional 31
   2.3. La elaboración de diccionarios 44
   2.4. Franciosini: maestro de lenguas 61
3. LAS OBRAS DE LORENZO FRANCIOSINI: CARACTERIZACIÓN GENERAL 65
4. DESCRIPCIÓN DEL DICCIONARIO DE FRANCIOSINI 125
   4.1. Descripción externa de la obra 127
   4.2. Descripción cuantitativa de la macroestructura 141
      4.2.1. Primera parte: italiano-español 142
      4.2.2. Segunda parte: español-italiano 151
      4.2.3. Resumen del análisis anterior 163
   4.3. Descripción cualitativa y estudio 164
      4.3.1. Selección del corpus de estudio 164
      4.3.2. Estudio general de la macroestructura de la primera parte del Diccionario, italiano-español 173
         4.3.2.1. Tipo de entrada 173
         4.3.2.2. Categoría gramatical 195
      4.3.3. Estudio general de la macroestructura de la segunda parte del Diccionario, español-italiano 206
         4.3.3.1. Tipo de entrada 206
         4.3.3.2. Categoría gramatical 217
      4.3.4. Estudio general de la microestructura de la primera parte del Diccionario, italiano-español 227

4.3.4.1. En italiano 227
4.3.4.1.1. Información aportada 227
4.3.4.1.2. Ejemplos incluidos 240
4.3.4.2. En español 245
4.3.4.2.1. Explicación del sistema de análisis. 245
4.3.4.2.2. Análisis. Traducción 252
4.3.5. Estudio general del microestructura de la segunda parte del Diccionario, español-italiano 264
4.3.5.1. En español 264
4.3.5.1.1. Información aportada 264
4.3.5.1.2. Ejemplos incluidos 272
4.3.5.2. En italiano 279
4.3.5.2.1. Traducción 279
4.3.5.2.2. Información adicional aportada 287
5. ESTUDIO EXTERNO DEL DICCIONARIO: ESTUDIO DE LAS FUENTES 300
5.1. Estudio de la macroestructura 301
5.1.1. Estudio de las fuentes de la macroestructura: 1ª parte (italiano-español) 304
5.1.1.1. Entradas que se encuentran en Franciosini y solamente en uno de los diccionarios consultados ... 304
5.1.1.2. Entradas comunes a todos los diccionarios consultados y entradas exclusivas de Franciosini 306
5.1.1.3. Entradas que se encuentran en Franciosini y en cada una de las obras consultadas 307
5.1.1.4. Número de entradas recogidas en las obras consultadas y que no aparecen en Franciosini 310
5.1.1.5. Tipología de entradas que sólo aparecen en Franciosini 312

5.1.2. Estudio de las fuentes de la macroestructura: 2ª parte (español-italiano) 320
5.1.2.1. Entradas que se encuentran solamente en un diccionario de los consultados y en Franciosini 320
5.1.2.2. Entradas comunes a todos los diccionarios consultados y entradas exclusivas de Franciosini .. 323
5.1.2.3. Entradas que se encuentran en Franciosini y en cada una de las obras consultadas 325
5.1.2.4. Número de entradas recogidas en las obras consultadas y que no aparecen en Franciosini 327
5.1.2.5. Tipología de las entradas que sólo aparecen en Franciosini 330
5.1.3. Conclusiones generales 337
5.2. Estudio de las fuentes de la microestructura 342
5.2.1 Estudio de la microestructura: 1ª parte 343
5.2.1.1. Microestructuras comparadas 344
5.2.1.1.1. Franciosini / Las Casas 344
5.2.1.1.2. Franciosini / Crusca 353
5.2.1.2. Comparación Las Casas / Franciosini 367
5.2.1.3. Comparación Crusca / Franciosini 371
5.2.2. Estudio de la microestructura: 2ª parte 378
5.2.2.1. Franciosini / Nebrija 379
5.2.2.2. Franciosini / Las Casas 383
5.2.2.3. Franciosini / Percyvall y Minsheu 393
5.2.2.4. Franciosini / Palet 400
5.2.2.5. Franciosini / Vittori 404
5.2.2.6. Franciosini / Covarrubias 416
5.2.2.7. Franciosini / Oudin 430
5.2.2.8. Conclusiones generales del estudio comparativo de las fuentes de la micreoestructura de la 2ª parte 444

6. CONCLUSIONES 454
7. BIBLIOGRAFÍA 463

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

1. INTRODUCCIÓN.

En 1620 fue publicado por primera vez el *Vocabulario italiano-español, español-italiano* de Lorenzo Franciosini, diccionario que tanto éxito tuvo con el paso de los años, a juzgar por el número de ediciones que llegó a alcanzar, convirtiéndose en una de las obras de consulta más útil e imprescindible entre las de su género y especialidad.

El presente estudio tiene como finalidad la descripción y el análisis de este diccionario para, así, poder evaluar su justo valor y situarlo en el lugar que le corresponde dentro de la historia de la lexicografía moderna.

Para explicar el porqué de la elección de este trabajo debemos acudir a razones prácticas y personales pues, casi todo lo que nos pasa en nuestra vida tiene siempre un componente indudable de voluntad pero también un constituyente de accidentalidad, es decir, pensamos que nosotros perseguimos las cosas y, muchas veces, éstas son las que nos encuentran a nosotros. Y se podría decir que esto fue lo que ocurrió, ya que más que yo a él, el diccionario de Lorenzo Franciosini me encontró a mí.

La primera vez que oí hablar de esta obra fue durante mi periodo de formación inicial en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante dentro de la asignatura de Lexicografía. Además de descubrir de una forma teórico-científica una disciplina fascinante, hubo ciertos datos y ciertos aspectos que me iban sorprendiendo. Uno de ellos fue precisamente éste: el hecho de que un autor, Lorenzo Franciosini, que, al parecer, había publicado tantas obras relacionando el español con el italiano y abarcando prácticamente todo el saber lingüístico-práctico de ambas, ya que era traductor, gramático y lexicógrafo, hubiera tenido tan poco eco o repercusión entre los especialistas –historiadores de la Lingüística, lexicógrafos, etc.– y no gozara de una mayor presencia en los trabajos de la crítica especializada.

Pasó el tiempo y, en un momento determinado, tras dedicarme varios años a la enseñanza del español, pensé en retomar mis estudios de tercer grado y, casi sin planteármelo, volvió a aparecer este personaje y, más concretamente, su diccionario como posible tema de mi tesis doctoral. De esta forma, tras unos años de esforzado trabajo, de desánimos y de euforias, esa posibilidad se ha convertido en una realidad, una realidad que viene configurada por mis conocimientos y querencias hacia la labor de este maestro de lenguas y en especial de su *Vocabulario*, una realidad que se ha plasmado en este trabajo.

No ha sido una tarea fácil ni cómoda, pues todos sabemos lo arduo que es trabajar una disciplina como es la Lexicografía y, más todavía, si el estudio es sobre una obra muy anterior a nuestro tiempo como es, en este caso, el s. XVII.

Desde un punto de vista histórico, el estudioso de la lexicografía debe entender la perspectiva real que motivó y creó la aparición de la obra objeto de estudio, por lo que las consideraciones que sobre ella se realicen deben estar encuadradas en la situación socio-histórica que sirve de marco, configurando su propio contexto que va a explicar su verdadero valor. Esto implica el conocimiento de muchos datos que se diversifican en el estudio que se va a realizar –la línea profesional en la que el autor se encuadra, todos los precedentes posibles de su labor, el estado de lengua, la finalidad que persigue, etc.– para poder contemplar y extraer las conclusiones oportunas tras la buena consideración e interpretación de todo lo que tenemos delante. A esto debemos añadir lo que supone el estudio de los textos originales, ya que no siempre se presentan accesibles al estudioso al encontrarse en lugares muy determinados y que, quizá por circunstancias personales, no le es fácil el abordarlos.

Por otra parte, desde un punto de vista funcional, el estudio de un diccionario, y más el análisis de un vocabulario bilingüe, conlleva

prácticamente la observación completa y minuciosa de la estructura de una lengua, ya que todas las vertientes lingüísticas, directa o indirectamente, están incluidas en él. Por este motivo, siempre se ha de tener un buen sentido de la mesura, es decir, debemos saber qué partes o elementos hay que estudiar y, sobre todo, dónde debemos poner el mayor énfasis y dónde hay que detenerse ya que, de otro modo, en el estudio de un diccionario bilingüe, de no esbozar nosotros el campo de actuación, no habría límites para su estudio lingüístico y el resultado podría ser caótico o inabarcable.

De estas dos líneas, la temporal y la funcional, es de donde han surgido las dificultades que hemos tenido que ir superando a lo largo del trabajo, las cuales se han convertido en vehículos portadores de muchísimos datos que hemos tenido que ir incorporando, matizando, interpretando y sistematizando para que no nos desbordaran y, de este modo, poder realizar un trabajo coherente, claro y sistemático que alcanzara el objetivo que nos habíamos propuesto.

Con esta guía de actuación, lo primero que necesitamos es conocer realmente quién fue Lorenzo Franciosini –capítulo 2 de nuestro estudio–. Como veremos, de su biografía conocemos muy pocos datos por lo que su contextualización la extraeremos de la trayectoria que supone su vida profesional. Lo incluiremos dentro de una profesión tan significativa en los siglos XVI y XVII como fue la de los maestros europeos de lenguas, los cuales, motivados por sus propios intereses pedagógicos –y seguramente también comerciales– además de utilizar los materiales de otros autores o profesores, quisieron crear los suyos propios para el provecho y beneficio de todos aquéllos que los necesitaran, en especial sus propios alumnos.

En este marco, Lorenzo Franciosini nos casa perfectamente ya que todas sus obras, como veremos, se incluyen dentro de esta actividad

profesional. Así, por un lado, autor y, por el otro, profesor de lengua, profesor de español pues, al parecer, ejerció como tal tanto en Siena como en Florencia.

El siguiente paso se centrará en las obras y, así, se procederá a la descripción del conjunto de las mismas y, en especial, a plantear realmente cuál fue el éxito de su *Vocabulario* a través del estudio de las ediciones del mismo en su devenir temporal –capítulo 3–.

Observaremos cómo su trabajo de traductor de español a italiano fue verdaderamente importante para dotar a los hablantes de su propia lengua de un material pedagógico, práctico y preciso, siempre con la finalidad de que pudieran hablar español, esa lengua a la que él en todo momento demostró su admiración y afecto. Así, Lorenzo Franciosini, con su traducción del *Quijote*, de los *Diálogos apacibles,* de las *Rodomontadas*, del desarrollo de su propia gramática de español y, sobre todo, de la creación de su *Vocabulario* bilingüe, configura todo el material necesario para que sus clases alcancen el mayor grado de eficacia posible y que su trabajo sea muy provechoso para sus alumnos.

El siguiente paso en nuestro trabajo será el estudio detallado del *Vocabulario*, ya que éste se nos aparece como la más grande y ambiciosa de sus obras –capítulo 4–. Su análisis lo hemos dividido en tres vertientes: la descripción externa; la descripción cuantitativa; la descripción cualitativa.

Con la primera de ellas conoceremos detalladamente las partes que él incluye en el diccionario de forma detallada y pormenorizada, a través de las cuales veremos los diversos materiales que lo integran, tanto los preliminares de las ediciones de la época como, también, las observaciones gramaticales que incluye para un mejor aprovechamiento del mismo por parte de quienes lo consulten.

La descripción cuantitativa nos ofrecerá los datos reales de las entradas que lo componen así como su distribución a lo largo del diccionario para, así, saber claramente el volumen de la obra.

El estudio cualitativo, a su vez, también está dividido en dos partes, por un lado, el análisis de la macroestructura y, por otro lado, el examen de la microestructura. Todo él está precedido de unas observaciones previas que intentan aclarar tanto el método de la selección de las entradas objeto de análisis como el procedimiento que se va a llevar a cabo en el mismo por nuestra parte.

En la descripción de la macroestructura, analizaremos tanto el tipo de entrada que aparece como la categoría gramatical de la misma. En la microestructura de los diferentes artículos señalaremos el tipo de información adicional aportada, la aparición o no de ejemplos ilustrativos, así como la forma de plasmar la traducción a la otra lengua. Todo este estudio estará estructurado atendiendo en cada momento a cada una de las dos partes que componen la obra.

Cuando ya conozcamos perfectamente cómo es el diccionario, de qué está compuesto y cómo se ha realizado el trabajo para confeccionarlo, estaremos en disposición de analizar cuál es el grado de originalidad que presente con respecto a sus predecesores, los cuales han podido ser sus posibles fuentes –capítulo 5–, puesto que es fácilmente demostrable que el trabajo lexicográfico se configura a través de una labor de originalidad por parte del lexicógrafo pero también con la participación de una importante labor de acarreo de las obras anteriores.

En este momento del trabajo también hemos distinguido el estudio por separado de las dos lenguas de entrada que posee el diccionario en cada una de sus partes, el italiano en la primera y el español en la segunda, ya que tanto en una lengua como en la otra había precedentes muy importantes que, necesariamente, tenían que servir a Lorenzo

Franciosini cuanto menos de referentes o, como mínimo, de guía en su propio trabajo.

Para llevar a cabo esta tarea hemos establecido diferentes cotejos entre el diccionario de Franciosini y las obras lexicográficas más importantes que le precedieron para, de esta forma, saber realmente cuál fue el desarrollo de su modelo de trabajo, así como la verdadera originalidad del mismo.

De este modo, con todo el estudio desarrollado y expuesto llegaremos a las conclusiones pertinentes –capítulo 6– que se deriven de todo él y, en definitiva, que sitúen tanto el *Vocabulario* como a su autor en el lugar que le corresponda en la historia de la lexicografía moderna.

Por último, ofreceremos un listado bibliográfico –capítulo 7– de los diversos materiales que hemos tenido en cuenta para la realización de este estudio, tanto por lo que de sustento teórico y práctico suponen para el mismo, como también por la posibilidad de que con ellos se continúen o, incluso se abran, posibles líneas de investigación posteriores.

El estudio se cierra con unos anexos que pretenden servir, además de como ejemplo del trabajo realizado y del inventario de informaciones que hemos construido y manejado, de constatación de todos los datos que han configurado el estudio.

Llegados a este punto, solamente me resta el expresar mi gratitud a todos los que directa o indirectamente han hecho posible la culminación de esta tesis; pues, aunque este trabajo va firmado por mí, evidentemente no puede ser el resultado del sacrificio de un solo individuo, puesto que, en el terreno más personal, todo el tiempo que se ha dedicado a él ha sido restado a las personas que más quieres, mi esposa, Conchi, y mis dos hijos, Joaquín y Álvaro, ya que sin su apoyo y comprensión, claro está que no se podría haber llevado a cabo.

También en este mismo sentido y, además, en lo profesional, la persona de la Dra. Dolores Azorín Fernández ha sido decisiva en el planteamiento, desarrollo y conclusión de este análisis, tanto por sus conocimientos en la materia, como por su dedicación profesional hacia sus alumnos y compañeros, categorías en las que yo, afortunadamente, me incluyo, y sobre todo –y esto es lo más importante– por su generosidad, generosidad que demuestra tanto en el ámbito profesional como en el ámbito personal, tan necesaria a la hora de abordar un trabajo tan arduo como el presente, y a la que, en definitiva, debo el que en estos momentos pueda presentar mi tesis doctoral.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

2. FRANCIOSINI: MAESTRO DE LENGUAS. CONTEXTUALIZACIÓN.

Al acercarnos a un autor como Lorenzo Franciosini nos aproximamos a alguien que no solamente es creador de una obra lexicográfica más o menos importante sino que nos encontramos con un personaje que representa una imagen casi prototípica de lo que era un maestro de lenguas, concretamente un maestro de español, en la Europa del s. XVII. En la figura de Franciosini se resume una tradición que había comenzado más de cien años antes, cuando aprender otras lenguas diferentes a la materna empieza a convertirse en una necesidad.

Como es sabido, ya en el s. XV y, sobre todo, en los siglos XVI y XVII, por el contexto histórico que se dibuja en Europa y por los factores políticos, económicos y culturales que se desencadenan[1], el aprendizaje del español se hacía del todo necesario para multitud de europeos[2]. Pero

[1] Nos referimos a la expansión territorial del reino de España por todo el continente europeo, a las relaciones políticas con otros estados, a la consolidación del Humanismo, y como consecuencia de él, al reconocimiento prácticamente oficial de las lenguas vernáculas como instrumentos de comunicación culta, a los intercambios comerciales y culturales, etc.

Sobre todas estas cuestiones existe una bibliografía muy extensa y, a la vez, muy puntual sobre cada uno de esos aspectos. Nosotros sólo remitimos a aquellos trabajos más o menos generales, pero imprescindibles, que sí que nos pueden aclarar mucho todas estas cuestiones, como son: Abellán, J.L., *Historia crítica del pensamiento español, II: La edad de oro (s. XVI),* Espasa-Calpe, Madrid, 1979. Bataillon, M., *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del s. XVI,* Fondo de Cultura Económica, México-Buenos Aires, 1966[2]. Chastel, A. y Klein, R., *El humanismo,* Salvat, Barcelona, 1971. Garin, E., *La revolución intelectual del Renacimiento,* Crítica, Barcelona, 1981. Rico, F., *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del Humanismo,* Universidad de Salamanca, 1978.

Para las cuestiones lingüístico-históricas relacionadas con el español en esta época: Lapesa, R., *Historia de la lengua española,* Gredos, Madrid, 1984[9], págs. 291 - 302 y 331 - 338. Este mismo autor, anteriormente a las páginas reseñadas, concretamente en la 268 dirá: "El proceso lingüístico de unificación y expansión coincidía con el afortunado momento histórico en que las energías hasta entonces dispersas se congregaban para fructificar en grandiosas empresas nacionales". Cano Aguilar, R., *El español a través de los tiempos,* Arco-Libros, Madrid, 1997[3], págs. 231 – 243. Y en el caso del italiano, Migliorini, B., *Historia de la lengua italiana, II.*, Gredos, Madrid,1969, págs. 7 - 23 y 99 - 107. Baron, H., *The Crisis of the Early Italiam Renaissance,* Princenton University Press, New Jersey, 1966. Garin, E., *L'umanesimo italiano,* Laterza, Bari, 1964[8]. Marazzini, C., *Storia della lingua in Italia dall'Umanesimo al Romanticismo,* Rosenberg & Sellier, Torino, 1989.

[2] *Vid.* Caravolas, J. A., "Apprendre à parler une langue étrangère à la Renaissance", en *Historiagraphia Lingüística XXII,* John Benjamins B.V., Amsterdam, 1995, págs. 275 – 309.

debemos recordar que, a comienzos del s. XVI, el español acababa prácticamente de tener carta de identidad nacional y carecía de una tradición para su aprendizaje[3]. Fue precisamente Nebrija quien inició esta tradición que se va a prolongar en el tiempo y en la cual insertamos directamente a Lorenzo Franciosini.

Por lo tanto podemos afirmar que el maestro de lenguas surge porque existía la necesidad de aprender lenguas, es decir, existe una finalidad práctica que impulsa que se elaboren diferentes materiales para que ese propósito de aprendizaje necesario pueda llevarse a cabo. Tendremos por tanto dos piezas claves y a la vez referentes de esta cuestión: los profesores y los textos docentes que ellos utilizan. Éstos últimos, en muchas ocasiones, son elaborados por ellos mismos, siendo nuestro autor un ejemplo de ello, ya que es artífice de muchas obras de contenido didáctico: vocabulario, diálogos, gramática, etc. que lo sitúan dentro de lo que nosotros hemos querido llamar "tradición de los maestros de lengua".

Aunque la preocupación por mejorar la enseñanza se ha dado en la historia de Europa desde el s. XIII[4], será a partir de esos momentos, finales del s. XV y principios del s. XVI, cuando empiece la enseñanza de lenguas vernáculas como lenguas extranjeras siguiendo métodos más o

Concretamente en la página 291 de este artículo Caravolas señala que la mayor parte de las personas que quieren aprender una segunda lengua son comerciantes, misioneros, viajeros, peregrinos, artistas y militares.

[3] *Vid.* Carrera de la Red, A., *El 'problema de la lengua' en el humanismo renacentista español,* Universidad de Valladolid, 1988, pág. 9. Esta autora incide en la idea de que el latín para ser aprendido necesitaba de gramática, mientras que las lenguas vernáculas no, y que en esta época confluyen los sistemas lingüísticos del latín y del romance de cuya oposición surgirán diferentes transformaciones sociales y culturales. En la segunda parte de este libro (págs. 49 – 166) se analiza el problema de la lengua en el humanismo renacentista español.

[4] En todo un vasto periodo de tiempo que comienza en la romanización hasta prácticamente el s. XV, se realiza una enseñanza del latín desde un punto estrictamente formal –opuesto a conversacional– a través de una gramática normativa.

menos informales basados en los ejemplos que ofrece la cotidianeidad[5]. Aunque, sintetizando la cuestión, la enseñanza de una lengua siempre tuvo y tiene dos posibles tendencias: de un lado la gramatical –el aprendizaje del léxico y de las reglas de su formación y combinación–; de otro lado, la conversacional –pequeños diálogos y listas de vocablos–[6].

Junto a estas dos formas de acercamiento a la enseñanza de una lengua se situaría la creación de las obras lexicográficas mayores, es decir, los diccionarios o vocabularios que a partir de estas mismas fechas empiezan a desarrollarse a lo largo de toda Europa en casi todas las lenguas que en ella se hablaban[7] y cuya finalidad –no inmediata– aplicada a la enseñanza era la descripción lo más exhaustiva posible y abarcadora del léxico de una lengua.

Nuestro trabajo intentará cubrir estas tres líneas didáctico-lingüísticas desde el supuesto de que todas ellas tienen su razón de ser en el aprendizaje de lenguas y que sus autores, personas dedicadas a esa profesión, conocen la materia que están enseñando y tienen un

[5] *Vid.* Kelly, L.G., *25 Centuries of Language Teaching,* Newbury House Publishers, Rowley, Massachussets, 1976. En este libro se recoge toda la historia de la enseñanza de lenguas siguiendo una organización temática de procedimientos, materiales, etc. En la página 394 se glosa en un esquema los objetivos y métodos seguidos a través de la historia desde la época clásica hasta el s. XX.

[6] Estos pequeños diálogos reproducen situaciones de comunicación ordinarias y frecuentes en la lengua en la que son escritos. Siempre se aprenden de una forma automática insertos en una situación comunicativa determinada. Las listas de vocabulario, a su vez, estaban destinadas a servir de apoyo a la conversación y a la práctica de la lengua oral, normalmente estas listas se agrupaban por materias.

[7] *Vid.* Lambley, K., *The teaching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart times,* U.P. Longman, Manchester, London, 1920. Esta autora indica que en el s. XVI las clases de lengua siempre se ajustaban a un mismo esquema: pronunciación, gramática, lectura y vocabulario, por lo que estas tres líneas que nosotros planteamos no son baladíes, sino la constatación de la realidad existente en esa época. Para este mismo tema, *vid.* Garin, E., *L'educazione in Europa, 1400-1600,* Laterza, Bari, 1973[3].

determinado concepto de enseñanza-aprendizaje que intentan llevar a cabo[8].

Es claro que todos estos autores, con sus obras, se encaminaban hacia unas personas necesitadas del aprendizaje de una lengua que no era la suya, es decir, de una lengua extranjera[9]. Esta enseñanza se realizaba a través de un proceso consciente mediante la reflexión y el conocimiento sistemáticos de la lengua –gramática, léxico, puesta en práctica a través de ejemplos, etc.–, ya que se encontraban en un país diferente y no se podía realizar ese aprendizaje mediante un proceso espontáneo e inconsciente[10] como, por ejemplo, sería el que realizamos cuando aprendemos la lengua materna.

En este contexto, los profesores de lenguas extranjeras tenían que ser personas competentes lingüísticamente en la lengua que intentaban enseñar, pero esa competencia lingüística se componía a su vez de diversas subcompetencias[11] como podían ser la gramatical, la discursiva y, seguramente, la estratégica; todas ellas necesarias para alcanzar su objetivo que no debía ser otro que el de enseñar una lengua. Por esta razón, en muchas ocasiones, debieron ser ellos mismos los que

[8] *Vid.* Freeman L. y Long, M., *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Gredos, Madrid, 1994.

[9] Con respecto a estos términos compartimos la definición que de lengua extranjera o de segunda lengua ofrece Caravolas, *art. cit.,* pág. 275: "Par langue étrangère ou seconde, on entend, généralment, toute langue apprise après sa langue maternelle. Dans les pays et les régions où vit une population linguistiquemente homogène, la langue maternelle ou d'origene est la prmière langue acquise dans la petite enfance".

[10] *Vid.* Santos Gargallo, I., *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.* Arco-Libros, Madrid, 1999, págs. 19 – 21. Dentro del marco de la Lingüística aplicada se analizan los conceptos de "aprendizaje" y "adquisición", siendo el primero un proceso consciente por parte de quien lo realiza, mientras que el segundo se realizaría mediante un proceso inconsciente. Atendiendo a esta diferenciación, las personas que necesitaban conocer una lengua no podían adquirirla pero sí aprenderla.

[11] *Vid.* Canale, M., "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje", en VVAA, *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Edelsa, Madrid, 1995, págs. 63 – 82.; Hymes, D., "Acerca de la competencia comunicativa", en *ibid.,* págs. 27 – 46.

confeccionaran los materiales para enseñar y que éstos se hicieran mediante copias o refundiciones de unas obras en otras[12], pues el objetivo no debía de ser únicamente el de la obra personal bien hecha, sino el de procurarse los mejores materiales didácticos para ejercer su oficio.

En nuestro intento de dar entidad a la profesión de maestro de lenguas, vamos a analizar los diferentes materiales, de los cuales tenemos constancia, separando en nuestra exposición esas tres vías que hemos señalado anteriormente, tanto temática como formalmente, siguiendo su desarrollo hasta llegar al momento en el que nuestro autor, Lorenzo Franciosini, publique las obras que lo acrediten como maestro de lenguas, tal y como nosotros hemos plasmado y entendido a esta figura. De esta forma ofreceremos:

2.1. La tendencia gramatical.

2.2. La tendencia conversacional.

2.3. La elaboración de diccionarios.

2.4. Franciosini: maestro de lenguas.

[12] *Vid.* Caravolas, *art. cit.* Este autor apunta la tesis de que todos los maestros de lenguas de los siglos XVI y XVII están fuertemente influenciados por la obra de Quintiliano, *Instiucion Oratoria*. El latín, como lengua extranejera, se enseñaba en la escuela a través de reglas, aunque también se incidía en la enseñanza a través del uso. Este mismo esquema se aplicaba a la enseñanza de las lenguas vivas extranjeras, pero en este caso, se incidía mucho más en la enseñanza a través del uso.

2.1. La tendencia gramatical.

La gramática por la que debemos empezar este apartado, es la que Nebrija[13] publicó en 1492[14], tanto por suponer el primer intento de reducir a arte el español como lengua, como por la importancia que tuvo posteriormente[15].

El problema de la lengua[16] se correlaciona directamente con el de las nacionalidades siendo precisamente en estos momentos cuando el reino de España aparece unificado bajo la corona de los Reyes Católicos y, por tanto, se siente la necesidad de tener una lengua propia, unificada y

[13] Nebrija, A., *Gramática de la lengua castellana*, Quilis, A., ed., Editora Nacional, Madrid, 1980.
[14] Como información complementaria de Nebrija y de su contexto histórico: *vid.* Guerrero Ramos, G., *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija,* Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 1988. En esta obra podemos encontrar un estudio pormenorizado de la persona de Nebrija, así como de sus obras lexicográficas. Codoñer, C. y González Iglesias, J. A., eds., *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento,* Universidad de Salamanca, 1994. En este libro se recogen todos los trabajos que sobre la obra de Elio Antonio de Nebrija se presentaron en el "Coloquio Humanista. Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento", celebrado en Salamanca en 1992. Aquí podemos encontrar una información detallada sobre este autor y sobre todo el contexto sociocultural de su época, ya que los temas que se recogen son amplios y diversos: historia, religión, derecho, ciencia, poesía, retórica, gramática y lexicografía. En especial, para las cuestiones relacionadas directamente con la gramática, Girón Alconchel, J. L., "Nebrija y las gramáticas del español en el s. de Oro", en *Historiografía Lingüística,* XXII, 1995, págs. 1 – 74.
[15] En lo que respecta a la influencia de esta gramática en los siglos XVI y XVII existe una cierta polémica ya que no tuvo reediciones. *Vid.* Lope Blanch, J. M., Reseña a la edición del *Arte* de Correas hecha por E. Alarcos, en *NRFH, XII,* 1958, págs. 402 - 407. Este autor afirma que la gramática de Nebrija no fue conocida en los siglos XVI y XVII y que los autores posteriores a él acudían a las *Introductiones.* Pero lo cierto es que el influjo de esta obra en las gramáticas posteriores es indudable tal y como demuestra Ramajo Caño, A., *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Universidad de Salamanca, 1987, págs. 36 – 40. Este autor realiza un estudio de las diferentes gramáticas desde la publicada por Nebrija en 1492 hasta 1626, fecha de la publicación del *Arte de la lengua castellana* de Gonzalo de Correas. En esta obra se analizan todas las gramáticas comprendidas entre esas dos fechas de una forma sintética y comparativa ya que repasa todas las obras en orden cronológico pero teniendo como eje vertebrador las diferentes partes que las componen: oración, artículo, nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección y sintaxis.
[16] *Vid.* Carrera de la Red, A., *Op. cit.,* págs. 65 – 76.

dignificada, es decir, independiente de la lengua que había sido considerada como lengua única de cultura, y por lo tanto de prestigio, el latín[17]. Aunque, para el tema que nos concierne, debemos saber que, si bien esta gramática no estaba configurada ni destinada al aprendizaje del español para extranjeros, sí que en una de sus partes, concretamente en la quinta y última, contiene unas instrucciones para que los no españoles puedan aprender esta lengua[18].

Pero, lo más característico de ella es que es excesivamente filológica, en el sentido de que no es meramente descriptiva de los usos y de la corrección del español y, realmente, el hablante no nativo lo que busca en una gramática es que ésta sea un instrumento que le resuelva las dudas que se le puedan plantear en el aprendizaje de esa lengua que no es la suya. En cierta media, todas las gramáticas posteriores van a seguir muy de cerca la obra de Nebrija, aunque algunas de ellas sí que contemplarán al receptor de las mismas, sobre todo cuando se trate de personas que quieran aprender español como lengua extranjera.

No será hasta 1555 cuando aparezca una obra que sí que va a satisfacer la demanda del público extranjero que quiere aprender una lengua que no es la suya, ya que esta obra, más conocida como el *Anónimo de Lovaina*[19], es eminentemente práctica, presentándose en español, francés y latín. Su estructura contiene la pronunciación española, las partes de la oración, las declinaciones, las formas verbales, la

[17] *Cfr.* Calero Vaquera, M.L., *Historia de la gramática española (1847- 1920)*, Gredos, Madrid, 1986, pág. 14. Para completar una visión histórica de la evolución de las gramáticas en español *vid.* Gómez Asencio, J.J., *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771 – 1847),* Universidad de Salamanca, 1981. Como repertorio de obras gramaticales más extenso *vid.* Viñaza, Conde de, *Biblioteca histórica de la filología castellana,* 3 vols., Madrid, Impr. de Manuel Tello, 1893. Edición facsimilar, Atlas, Madrid, 1978.

[18] Las otras cuatro partes anteriores están compuestas por: partes de la gramática y ortografía, prosodia y sílaba, etimología, sintaxis y estilística.

[19] Anónimo de Lovaina, *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, Roldán, A., ed., CSIC, Madrid, 1977.

conjunción, el adverbio, la preposición, la interjección y, también, unas notas sobre patronímicos. En definitiva, se trata de una obra en la que "lo práctico, lo descriptivo-normativo es prioritario y quizás único. Una obra así, más que servir de base a un estudio sobre teoría gramatical, constituye un instrumento útil para la práctica de la lengua.[...] Se trata, en consecuencia, de una gramática pedagógica".[20]

Tres años más tarde, en 1558, el profesor de lenguas Gabriel Meurier, que daba clases de flamenco, francés, italiano y español[21], publicó una gramática también práctica de francés, italiano, español y flamenco[22]. La información se publica en cuatro columnas, una para cada lengua, atendiendo especialmente a la morfología. En esta misma fecha, Villalón publicará su gramática[23], aunque como en el caso de Nebrija, no parece pensada para extranjeros sino para hablantes nativos españoles por el tipo de explicaciones que ofrece, así como por la competencia

[20] Sánchez Pérez, A., *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera,* SGEL, Madrid, 1992, pág. 26. En este libro, su autor recorre toda la historia de la enseñanza de la lengua española a través del tiempo, destacando todos los hechos lingüísticos relevantes así como los diferentes materiales que han ayudado y que han compuesto la enseñanza de la lengua, desde una perspectiva histórica y con un método cronológico, desde el s. XVI hasta el s. XX, dedicando un capítulo a cada siglo, así como uno especial sobre la enseñanza del español en América.

[21] *Cfr.* Bourland, Caroline, "Algo sobre Gabriel Meurier, maestro de español en Amberes (1521-1597)", en *Hispanic Review,* VI, 1938, pág. 139. En este artículo se nos ofrecen datos sobre este maestro de español, así como de lo que era la ciudad de Amberes en esta época como centro comercial y por consiguiente, la necesidad de sus comerciantes para aprender diferentes lenguas. En este sentido *vid.* Martín Gamero, S., *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el s. XIX),* Gredos, Madrid, 1961, págs. 57-58.

[22] Meurier, G., *Breve instruction contenante la manière de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol, et Flamen*, Anvers, 1558 y *Coniugaisons, règles et instructions mout propres ete nécessairement requises pur ceux qui desirent apprender François, Italien, Espagnol, et Flamen,* Anvers, 1558. Ambas obras se publican juntas, aunque en 1568 se vuelven a publicar y las *Conniugaciones* aparecen revisadas y corregidas, y reducidas ya a sólo dos lenguas, el francés y el español.

[23] Villalón, C. de, *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escrevir en la lengua Castellana congrua y decentemente,* Amberes, 1558. Edición facsimilar y estudio de C. García, Madrid, CSIC, 1971.

lingüística que se necesita para seguirlo[24], e incluso parece estar destinada claramente a hablantes españoles que quieran aprender latín[25], ya que basa la norma en la autoridad de los clásicos.

Un año después, en 1559, apareció la segunda gramática anónima de Lovaina[26] con la misma intención que la primera: enseñar a leer, a escribir y a hablar en español. Es más o menos igual que la primera, salvo que dedica más espacio y, por consiguiente, importancia a la pronunciación y que, en esta ocasión, está escrita no en tres lenguas como la anterior, sino solamente en español[27]. Sobre los autores de estas dos obras hay varias hipótesis[28], pero por la forma de enfocar los diferentes problemas que plantea el español, seguramente se trataría de españoles afincados en esa ciudad y cuya profesión sería la de maestro de lenguas.

En Italia también constatamos el deseo de aprender español, quizá motivado por la expansión del reino de España y su influencia en esta tierra; así, nos encontramos en 1560 con la obra de Alessandri D'Urbino[29], que más que ser una gramática normativa del español o del italiano es una gramática comparada de ambas lenguas, ya que primero las explicaciones las hace del italiano, para después comparar lo dicho con el

[24] *Vid.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.*, págs. 30 - 44. Aquí este autor mediante una serie de ejemplos contrastados entre Villalón con la *Gramática* del Anónimo de Lovaina y la obra de Meurier demuestra esta tesis.
[25] *Vid*. Sarmiento, R., "Argumentos para una lectura filológica de la gramática castellana de Antonio de Nebrija: la nova Ratio Nebrissensis", en *Actas del Congreso del V Centenario de la Gramática de Nebrija,* Universidad de Murcia, 1992.
[26] Anónimo de Lovaina, *Gramática de la lengua vulgar de España*, Balbín y Roldán, eds., CSIC, Madrid, 1966.
[27] *Vid.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* págs. 35 y 36. Aquí este autor compara de forma sistemática ambas ediciones, la de 1555 y la de 1559.
[28] *Vid.* Alonso, A., "Identificación de gramáticos españoles", en *RFE,* 1951, págs. 226 – 236; Roldán, A., "Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del s. XVI", en *RFE*, LVIII, 1976, págs. 201-229.
[29] Urbino, A., *Il paragone della lingua toscana et castigliana,* Nápoles, 1560.

español. Este procedimiento didáctico es nuevo hasta la fecha y va a ser seguido con mucho éxito posteriormente.

Esta obra se vio pronto ensombrecida por la aparición en 1566 de la producida por Giovanni Miranda[30]; este autor concibió su gramática estrictamente para italianos ya que toda ella está escrita en esa lengua. Esto supuso una gran novedad, pues en lo que más se incidía era precisamente en las dificultades que los hablantes de esa lengua iban a encontrar en el estudio del español; así las características de esta lengua que se van comentando se contrastan continuamente con el italiano, combinando la metodología gramatical con la práctica y los ejemplos. Es, pues, más descriptiva, inclinándose, desde el eje gramatical, no hacia lo teórico sino hacia lo práctico[31].

En 1586 aparece en Oxford la obra de Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*[32], que pronto se verá de nuevo publicada, esta vez traducida al inglés por John Thorius[33], quien le añadió un pequeño vocabulario español-inglés, del cual haremos mención en la parte dedicada a la tendencia conversacional en el aprendizaje de lenguas. Empieza tratando el tema de la pronunciación siguiendo más la línea de las obras de Lovaina que la

[30] Miranda, G., *Obsrvationi della lingua castigliana, di Giovanni Miranda, divise in quatro libri: ne quali s'insegna con gran facilita la perfetta lingua Spagnuola. Con due tavole: l'una de capi essentiali, & l'altra delle cose notabili. Con privilegio. Appresso Gabriel Giolito de Ferrari,* Venecia, 1566.

[31] *Vid.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* págs 41 – 43. Mediante ejemplos demuestra esta tendencia más práctica que la mera especulación teórica.

[32] Antonio del Corro había ya escrito esta obra en Francia en 1560, pero se publica por primera vez en Oxford en 1586. *Vid.* Alonso, A., *art. cit.,* págs. 221 y ss. Este autor demuestra que esta obra es de Antonio del Corro, así como también ofrece una serie de datos sobre su biografía personal.

[33] Corro, A. del, *The Spanish Grammer, with certeine Rules teaching both the Spanish and the French*, London, 1590. Además de la traducción de esta obra y de la adición del diccionario, John Thorius también es autor de otras traducciones al inglés como fueron: *Espejo y disciplina militar*, de Francisco de Valdés, Bruselas, 1586; *Tratado del consejo y de los consejeros de los príncipes*, de Bartolomé Felipe, Coimbra, 1584.

de Miranda, ya que no compara las peculiaridades de ambas lenguas; aún así es práctica y descriptiva.

En 1587 nos encontramos con otra importante gramática en el ámbito estrictamente español, nos referimos a la obra de Francisco Sánchez de las Brozas, *Minerva*[34]. Tuvo mayor éxito fuera de las fronteras españolas que en su propio país por la casi oficialidad a que se habían elevado las obras de Nebrija. Su criterio se basaba en la razón y, por tanto, ni el uso ni la autoridad eran válidos si no tenían su fundamento en la razón; pertenece por tanto a las gramáticas generales o filosóficas[35]. Sin duda influyó en todas las obras posteriores a ella, siendo una pieza clave en la descripción de este panorama gramatical que estamos presentando.

Cinco años después, en 1591 se publicó la obra de Richard Percyvall[36], *Bibliotheca Hispanica*[37], aunque de ella lo más importante es el diccionario ya que la gramática ocupa muy pocas páginas, veintiuna en total; seguramente siguió a la obra de Del Corro continuando la línea de las gramáticas ya comentadas de Lovaina, pero aún así no deja de ser un complemento de su obra lexicográfica.

En 1596 nos encontramos con otra obra, pero en el ámbito de la lengua francesa, que sigue cercanamente a Miranda, como es *La parfaicte Méthode* de Charpentier[38]; redactada toda en francés, da

[34] Sánchez de las Brozas, F., *Minerva, o De la propiedad de la lengua latina*, Salamanca, 1587. Traducida por Rivera Cárdena, F., ed., Cátedra, Madrid, 1976.
[35] *Cfr.* Calero Vaquera, M.L., *Op. cit.,* pág. 15.
[36] *Vid.* Martín Gamero, S., *Op. cit.,* págs. 80 - 81. Esta autora nos ofrece algunos datos biográficos sobre este maestro, como que estuvo una temporada en España, aunque él ya sabía español pues lo había aprendido en Inglaterra, siendo traductor de documentos oficiales además de dedicarse a la política.
[37] Percyvall, R., *Bibliotheca Hispanica, containig a grammar, with a dictionarie in Spanish, English and Latine,* London, 1591.
[38] Charpentier, N., *La parfaicte méthode pour entendre, escrire et parler la langue Espagnole, diuisée en deux parties. La première contient briefvement les reigles de grammaire. La seconde,*

muchos ejemplos incidiendo así en la vertiente más práctica y descriptiva dentro de lo gramatical. Pero será al año siguiente, 1597, cuando C. Oudin publicará su gramática[39] en la cual sigue casi estrictamente a la de Miranda, sobre todo en los planteamientos y estructuración más que en la literalidad del texto, incidiendo en las características ya mostradas en él: es práctica, descriptiva y con muchos ejemplos. Lo que sí que podemos constatar es el éxito que tuvo en su época a juzgar por las ediciones que de ella se hicieron e, incluso, se tradujo al latín[40] y al inglés[41].

Entrados ya en el s. XVII, podemos decir que las gramáticas anteriores, así como las de este siglo, se van a gestar tanto a través de métodos inductivos como deductivos; las que sigan la inducción como método serán las que se inspiran en toda la tradición de la época clásica, mientras que las deductivas serán aquéllas que se acerquen más a la realidad del idioma y a las necesidades reales de los que quieren aprender a hablar esa lengua que no es la suya[42]. Pero, como ya hemos apuntado anteriormente, todas las gramáticas españolas que se publiquen durante este siglo seguirán muy de cerca todavía la obra de Nebrija, y conservarán su misma estructura con pocas variaciones, tanto en los añadidos de materiales nuevos, como en la exclusión de materiales ya existentes.

---

les recherches des plus beaux enrichissements de la langue qui servent a la composition et traduction, París, 1596.

[39] *Grammaire et observations de la langue espagnolle, recueilles et mises en François by Cesar Oudin, Secretaire Interprète du Roy de langues Germanique, Italienne et Espagnolle* París, 1597.

[40] *Grammatica Hispanica, hactenus explicata, et aliquoties edita: nunc demum recens latinitate donata in lucem prodit,* Coloniae, 1607.

[41] Wadsworth, J., *A grammar Spanish and English: or a briefe and compendious method, teaching to reade, write, speake, and pronounce the Spanish Tongue. Composed in French by Caesar Oudin and by him the third tieme corrected and augmented. Englished, and of many wants supplied, by I. W. Who hath also translate out of Spanish the fiue Dialogues of Iuan de Luna, Cast. which are annexed to the grammar,* London, 1622.

[42] *Vid.* Kelly, L.G., *Op. cit.,* págs. 34 – 59. En estas páginas se revisan los dos métodos seguidos por los gramáticos, deductivo e inductivo, en la enseñanza de lenguas a través de la historia.

Muy cerca ya de la publicación de las obras de Franciosini, en España en 1606 ve la luz la obra de Aldrete[43] que, aunque es más una obra que intenta explicar el origen del español, también atiende a planteamientos metodológicos como puede ser el hecho de no contemplar la gramática como el único instrumento para la adquisición de lenguas, ya que la materna la adquirimos sin necesidad de saber todas las reglas gramaticales. Junto a este autor nos encontramos también a Mateo Alemán[44] y a Jiménez Patón[45], autores de diferentes obras gramaticales pero que ninguno de ellos dos las conciben como obras para extranjeros que quieran aprender español, sino que son instrumentos para los propios hablantes de esta lengua. Ahora, lo importante de estas obras, es decir, lo que aportan a nuestro recorrido por las diferentes gramáticas, es que van a ser consultadas y van a servir de guía para otras muchas otras obras posteriores que sí que van a ser realizadas como instrumentos de aprendizaje para hablantes que quieran o necesiten aprender español.

Por el contrario, en Europa, por estas mismas fechas, sí que aparecen gramáticas destinadas a hablantes no españoles que quieran aprender nuestra lengua; en 1608 se publicará la obra de Jean Saulnier[46] escrita enteramente en francés y que incorpora muchos ejemplos cuando insiste en las formas flexivas añadiendo también una serie de diálogos.

[43] Aldrete, B. J., *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España,* Roma, 1606. Nieto,L., edición facsimilar, CSIC, Madrid,1972,
[44] Alemán, M., *Orthographia castellana,* Mexico, 1609.
[45] Jiménez Patón, B., *Instituciones de la gramática española,* Baeça, 1614. Quilis y Rozas, eds. facsímil, CSIC, Madrid, 1965. *Epítome de la ortografía latina y castellana,* Baeça, 1619. Quilis, A. y Rozas J. M., eds., facsímil, CSIC, Madrid, 1965.
[46] Saulnier, J., *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la françoise, fort utile et necessaire pour ceux qui désiront en avoir intelligence et pronunciation. Plus de colloques ou dialogues fort familiers pour les studieeux,* París, 1608.

Siguiendo esta misma línea, en 1616, Juan de Luna publicó en París su gramática[47] donde da mucha importancia a la conjugación de los verbos, sobre todo en la edición de Londres de 1623, seguramente inspirándose y aumentando la lista que Jerónimo de Texeda ofrecerá en 1619[48]; volviéndonos a encontrar con dos profesores de lenguas españoles que enseñan su propia lengua en algún país europeo. En esta obra, Texeda sigue a Oudin en lo esencial con algunas novedades formales y de uso con respecto a aquél; desarrolla los verbos irregulares, unos doscientos, recogiéndolos de manera sistemática según cuál sea la irregularidad que presenten[49], aunque tenemos que precisar que, de nuevo, al ser una obra escrita por un español, resulta demasiado compleja para aprender esta lengua, es decir, está concebida desde la óptica del que conoce su lengua y no termina de entender que aquél que la tiene que aprender necesita algo más útil y práctico, que contemple las dificultades propias que el idioma materno le ofrece con respecto al aprendizaje de otra lengua.

Tras este recorrido histórico, llegamos a la fecha de 1624 en la que Lorenzo Franciosini publicó su gramática, *Grammatica spagnuola, e italiana. Hora nuovamente uscita in luce, mediante la quale può il Castigliano con facilità, e fondamento impadronarsi della lingua toscana & il Toscano della Castigliana. Con la dichiarazione & esempi di molti voci, e maniere di parlare dell'una, e dell'altra Nazionem che vanno giornalmente nella boca dell'uso. E con una chiarissima, e breve regola per leggere e*

[47] Luna, J. de, *Arte breve y compendiosa para aprender, a leer, pronunciar escrevir y hablar la lengua Española,* París, 1616. Aunque la edición que se conoce más es la publicada en 1623 en Londres.
[48] Lope Blanch, J. M., *Gramática de la lengua española de Jerónimo de Texeda,* edición facsimilar, Universidad Nacional Autónoma de Mexico, 1979.
[49] *Cfr.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* pág. 91.

scriuere con vero accento, natual pronunzia in ambe due le lingue, Venetia, 1624.

Esta obra consta de 158 páginas a doble columna y dedica buena parte de ella al capítulo de la pronunciación[50], seguramente por el carácter práctico que preside toda su producción.

La gramática de Franciosini es un buen ejemplo de algo que ya hemos ido comprobando a lo largo de nuestra exposición: la diferencia entre unos autores y otros a la hora de concebir una gramática, radica sobre todo en su nacionalidad; o mejor dicho, en cuál sea su propia lengua materna. Comprobamos que, aunque todos estos personajes han escrito sus gramáticas con el propósito claro de que sirvan para aprender español, las escritas por españoles resultan más densas, centrándose en lo que son las peculiaridades de la lengua; por el contrario, las obras escritas por profesores no españoles son mucho más prácticas y accesibles para sus compatriotas, puesto que inciden directamente sobre los aspectos más funcionales e intentan aclarar las dificultades que ellos mismos han encontrado en el aprendizaje de esa lengua que no es la suya.

Hecha esta importante observación, presentamos a continuación un esquema que recoge todas las obras gramaticales que hemos ido comentando hasta llegar a la de Franciosini, expuestas por orden cronológico -sabiendo que cada una de ellas se mira en las que le han precedido-, reseñando el idioma en el que fueron escritas y también los receptores a los que realmente iban destinadas; pues no todas, como hemos visto, se dirigían a un público no español aunque la voluntad de su autor así lo fuera:

[50] *Vid.* Periñán, B., "La *Gramática* de Lorenzo Franciosini", *Prohemio*, 1-2, 1970, págs. 225 – 250.

AUTOR	FECHA	IDIOMA	TIPO	DESTINATARIO
Nebrija	1492	español	normativa	españoles
Anónimo (¿español?)	1555	español y otras	pedagógica	extranjeros
Meurier	1558	español y otras	pedagógica	extranjeros
Villalón	1558	español	normativa	españoles
Anónimo (¿español?)	1559	español	pedagógica	extranjeros
D'Urbino	1560	español y otra	pedagógica	extranjeros
Miranda	1566	español	pedagógica	extranjeros
Corro	1586	español y otra	pedagógica	extranjeros
Brozas	1586	latín	filosófica	españoles y extranj.
Percyvall	1591	inglés	pedagógica	extranjeros
Charpentier	1596	francés	pedagógica	extranjeros
Oudin	1597	español	pedagógica	extranjeros
Aldrete	1606	español	normativa	españoles
Saulnier	1608	francés	pedagógica	extranjeros
Mateo Alemán	1609	español	normativa	españoles
Jiménez Patón	1614	español	normativa	españoles
Juan de Luna	1616	español	pedagógica	extranjeros
Texeda	1619	español	pedagógica	extranjeros
Franciosini	1624	español y otra	pedagógica	extranjeros

2.2. La tendencia conversacional.

Desde siempre –y en todas las culturas- las listas de léxico han existido y se han memorizado. Ya en la Edad Media existieron los *Nominalia*, que fueron listas de vocabulario ordenadas por materias y utilizadas para aprender latín. Su existencia se remonta hasta la Antigüedad clásica con los *Hermeneumata Pseudo.Dositheana* de principios del s. III. Ofrecían una lista de palabras griegas con sus equivalencias en Latín, presentándose de dos formas, por orden alfabético y en apartados organizados por temas, complementándolo con un texto en el que se contaba la vida diaria del alumno, tanto en forma narrativa como dialogada[51].

Esta misma estructura es la que se adopta en los diálogos que para tal finalidad se realizan y utilizan en el s. XVI, los cuales seguían las pautas que utilizaban los griegos para aprender latín[52], dividiéndose en tres partes:

-1) un conjunto de palabras ordenadas temáticamente;
-2) un glosario de términos ordenadas alfabéticamente;
-3) un conjunto de diálogos referidos a la vida cotidiana.[53]

Como vemos esta práctica viene de mucho tiempo antes, el hecho de recopilar palabras y enseñarlas de forma memorística era una manera

[51] *Cfr. ibid., p*ágs. 11 – 12.
[52] *Vid.* Massabiau, L., *Les colloques scolaires de XVIe siècle et leurs auteaurs, 1488-1570,* J. Bonhoure et Cie., París, 1878.

habitual de aprendizaje siendo dos ejemplos de ello *El Coloquio* de Aelfric, de principios del s. XI[54], y *De utensilibus*[55] de Alexander de Neckham. Pero no será hasta 1520 cuando nos encontremos un libro de estas características que contenga al español: *Vocabulario para aprender Franches, Espannol y Flaminco*[56]. Aunque el éxito y la expansión de este tipo de volúmenes se darán a partir de 1536 con la aparición de la obra de Berlaimont[57], la cual marcará el camino que otros muchos seguirán[58]. La primera edición es de 1530, aunque la que se conserva data de 1536, y fue concebida con una doble finalidad, ya que debía servir tanto para el aprendizaje del francés y del flamenco como en tanto que manual de enseñanza religiosa.

De aquí se entiende que su contenido sea tan heterogéneo ya que incluye:

- un glosario de palabras corrientes,
- los días de la semana,
- una lista de los numerales,

[53] *Cfr.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* pág. 13.
[54] *Vid.* Garmonsway, G. N., *Aelfric's Colloquy,* Methueu, London, 1978.
[55] *Vid.* Kelly, L.G., *Op. cit.,* pág. 120. Aquí se da noticia de estas dos obras diciendo: "The colloquium appeared in the Middle Ages, the two most famous examples being those of Aelfric and Alexander of Neckham. Both deal with the life of their periods. In both the dialogue element is, however, minimized, as they take the form of set expositions on a topic punctuated by questions. In this they resemble the classical dalogues on philosophical subjects. It is non certain who sfferf the glosses to these works, the translation appended to Aelfric almost certainly being the work of one of his pupils. The mixed English and Norman-French gloss in Alexander of Neckham was probably also added by frustrated pupils". En las páginas 93 - 128 se recogen los métodos basados en el habla para el aprendizaje de lenguas, y concretamente entre las páginas 119 – 122, lo relativo al Coloquio y a los Diálogos.
[56] Anónimo, Willen Westermann, Antwerpen, 1520. Junto a esta obra hay dos más, todas ellas anónimas e impresas en el mismo lugar. En este sentido *vid.* Morel Fatio, A., *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII,* Picard et Fils, París, 1900.
[57] Berlaimont, N., *Vocabulaire por apprendre legiérement á bien lire, escripre, parler François et Flameng, lequel est mis tout le plus part par pensonnaiges,* Anvers, 1536.
[58] *Vid.* Bourland, C. B., "The Spanish Schoolmaster and the polyglot derivatives of Noel Berlainmont's *Vocabulary*", en *Hispanic Review,* LXXXI, 1933, págs. 238 – 318.

- un conjunto de oraciones como el Padrenuestro, el Avemaría, los Artículos de la fe,
- un tratado de pronunciación francesa,
- tres diálogos[59].

Su éxito fue rotundo, a juzgar por la cantidad de ediciones que tuvo, así como por el número de idiomas que se fueron incorporando a los que aparecían originalmente. Glosando por primera vez el español nos encontramos con la obra anónima publicada en Lovaina en 1551, *Vocabulario de quatro lenguas. Tudesco, francés, latino y español, muy provechoso para los que quisieren aprender estas lenguas*[60]. Como vemos, ya que se desprende del propio título, la característica básica de este tipo de obras no es más que el carácter práctico de las mismas en el contexto cultural de expansión de las lenguas vernáculas. El contenido de este libro es similar en todas sus versiones:

- un glosario de palabras usuales,
- números y días de la semana,
- diálogos,
- cartas y documentos comerciales que sirvan como modelos,
- oraciones cristianas,
- un pequeño tratado de pronunciación[61].

[59] *Cfr.* Martín Gamero, S., *Op. cit.,* págs. 58 – 59. *Vid.,* Caravolas, *art. cit.*, pág. 293. Esta obra la incluye este autor dentro del apartado de "hablar las lenguas vivas por el uso", realizando una pequeña descripción de ella.
[60] Esta edición hecha en Lovaina por el impresor Bartolomé Grave tuvo muchas reimpresiones, en 1556, 1558, 1560. En 1569 se sustituyó el latín por el italiano, y en 1576 se añadió el inglés y el alemán. Esta obra ya con seis lenguas continuó publicándose durante todo el s.XVI y s.XVII.
[61] *Cfr.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* págs. 19 – 20.

Enumeradas las partes que lo integran, se reitera la funcionalidad de estas obras[62], y más si pensamos que de las 84 páginas originales se pasó a 448, sufriendo claras modificaciones a lo largo de este proceso de crecimiento: se añadieron diálogos, se suprimieron las oraciones, se incluyeron los paradigmas de los verbos ser, haber, etc., aunque a partir de 1583 ya no se introdujo ninguna modificación sustancial en el texto[63].

En esta misma línea, dos años después de la publicación de la primera edición de la obra de Berlaimont, nos encontramos con el humanista español Luis Vives, quien en 1538 publicó un libro de diálogos para aprender la lengua latina, *Exercitatio linguae latinae,* donde propugnaba que la gramática no es el fin del estudio de una lengua sino el medio para alcanzar el fin, primando la lectura como medio mucho más productivo que la teorización gramatical o los ejercicios dialécticos para adquirir un buen conocimiento de una lengua extranjera[64]. También se deduce que los idiomas deberían ser aprendidos de la misma manera como aprendemos la lengua materna cuando somos niños[65], teniendo que adquirir procedimientos para estudiar el léxico así como también las expresiones más usuales[66].

[62] En palabras de Caravolas, *art. cit.,* pág. 291, las personas a las que iban destinadas estas obras "ne désiraient apprendre que le vocabulaire fondamental et un certain nombre de phrases et d'expressions élémentaires, afin de comprendre leurs interlocuteurs étrangers et de pouvoir tenir avec eux une conversation simple".

[63] *Cfr.* Martín Gamero, S., *Op. cit.,* pág. 61. Esta autora, en las páginas siguientes hasta la 64, describe detalladamente en qué consiste esta obra.

[64] *Vid.* Carrera de la Red, A., *Op. cit.,* págs. 83 – 86. La autora señala, de textos seleccionados del propio Luis Vives, el ideal de éste de que el latín se caracterice por ser el universal lingüístico, aunque también preconiza el conocimiento de las lenguas vernáculas de los pueblos 'infieles' para así poder alcanzar la difusión de la piedad cristiana.

[65] *Cfr.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit*., págs. 21-22.

[66] Vives, L., *Epistolae I et II de ratione studii puerilis* en Vives, J.L, *Opera omnia,* Valencia, 1782, Gregg reprint, London , 1964, págs. 257, 280. "He is to have a largish notebook in which he is to note by his own hand any words he comes across in his reading. They are to be taken from good authors and are to be of daily use, rare, or especially gracefull. He must also look for turns of phrase that are subtle, lovely, well-turned, and learned. In choosing sentences he must seek out the

A mediados del s. XVI nos encontramos con el avance del español en Inglaterra, sobre todo a raíz del matrimonio real entre Felipe II de España y María Tudor[67], hecho que potenciará la necesidad y también, por qué no, la moda de aprender español, y la aparición de libros del mismo estilo de los que aquí venimos reseñando, como fue el que se publicó en 1554, *A very profitable boke to lerne the maner of redying, writyng & speaking English & Spanish,* de autor anónimo que seguiría la tradición iniciada por el *Vocabulario* de Berlaimont.

En esta misma época, durante los siglos XVI y XVII, también se publicaron los llamados *Nomenclatores*, que eran una especie de vocabularios políglotos que trataban diversas materias como la historia, las ciencias, el derecho o la filosofía y cuyos contenidos eran más bien enciclopédicos. De todos los que fueron publicados, el primero que contenía al español como lengua fue el *Nomenclator* de Adrianus Junius, de 1567, en latín, griego, flamenco, francés e italiano[68], pero no será hasta la edición de París de 1606 cuando aparezca el español junto a las lenguas que originalmente contenía[69] esta obra. Su articulación consiste en largas listas de palabras agrupadas por materias muy diversas: edificios, animales, olores, etc. además de un pequeño vocabulario latino-griego.

Siguiendo con esta tradición de los Nomenclator en 1611 aparece en Salamanca un manual para la enseñanza de la lengua latina a los españoles que tuvo un gran éxito y que se tradujo a varias lenguas, siendo conocido por el nombre de *Iauna Linguarum;* hasta que en 1617

serious, humorous, witty, courteous, and false. He should also pay attention to anecdotes as examples for his own behavior". Pág. 266, *apud* Kelly, *Op. cit.,* pág. 157.

[67] *Vid.* Muñoz, A., *Viaje de Felipe II a Inglaterra*, Zaragoza, 1554. (Reimpresión de 1858).

[68] *Cfr*. Martín Gamero, S., *Op. cit.,* pág. 69. En esta página y en la siguiente, nos ofrece un estracto de su vida así de cómo compuso su obra y de aquello que le sirvió tanto de fuente como de referencia. *Apud* Lambley, *Op. cit.,* pág. 129.

[69] *Cfr. ibid.* págs. 70 – 71.

el francés Jean Barbier le añadió la parte de español y quedaron los listados de palabras en cuatro lenguas: latín, inglés, castellano y francés. En esta edición se dice en el proemio que el libro ha de ser útil a los gramáticos y a los retóricos, pero también a los embajadores y a sus criados[70]. Consiste la obra en un listado de mil doscientas frases numeradas en las que aparecen las palabras más importantes del idioma. Es por tanto una forma de aprender el léxico contextualizándolo en oraciones de uso y no como un mero ejercicio memorístico. Por este motivo, este tipo de obras no se encuadran dentro de lo que podríamos llamar "obras lexicográficas" en sí mismas, sino que aunque sean recopilaciones de palabras, éstas aparecen insertas en oraciones para que estén contextualizadas, entroncando directamente con lo que es el aprendizaje desde una perspectiva de uso, conversacional, y con una finalidad siempre eminentemente práctica.

Otras obras como éstas mismas que acabamos de reseñar seguirán apareciendo posteriormente a las fechas que estamos analizando. Por lo tanto no debemos pensar que son anecdóticos en la historia de la enseñanza de lenguas, sino que inauguran y forman parte de una tradición que irá consolidándose, tanto por las reediciones de las ya publicadas, como por la aparición de otras nuevas como el *Vocabulario* de John Andree de 1775, la *Nomenclatura* de Daniel Lobo de 1776 o el *Vocabulario* de James Boardman, ya entrado el s. XIX, en 1810[71].

Aunque en este sentido debemos decir que el momento de mayor auge de ellas coincidirá con los siglos XVI y XVII, cuando todavía no se contaba con buenos y funcionales materiales para el propósito que se perseguía con ellas.

[70] *Cfr. ibid.,* págs. 71 – 73.

También en esta misma línea, nuestro autor, Lorenzo Franciosini tiene un *Nomenclator*[72], presentando el léxico por unidades temáticas, tales como: dignidades temporales, los siete Artes liberales, vestidos para mujeres, la casa y sus partes, etc. Por lo que podemos comprobar que sigue entroncando directamente con la tradición del maestro de lenguas que aquí estamos perfilando.

Fuera del ámbito inglés debemos reseñar al profesor flamenco Gabriel Meurier, autor de muchas obras dedicadas al tema de la enseñanza de la lengua[73], quien publica los *Coloquios familiares*[74] en 1568. En este libro aumenta el número de diálogos enumerados como capítulos a treinta, destacando en él, también, su carácter funcional y práctico, sobre todo por el interés que demuestra en lo referente al ámbito temático del comercio.

En 1590 aparece el primer glosario inglés-español que se conoce, publicado junto a la gramática *Spanish Grammer*, que ya explicamos que era la traducción de la obra de un español, Antonio del Corro. El autor de la traducción y, al parecer, del glosario fue John Thorius. Este llamado diccionario, que consta de siete páginas, recoge las palabras utilizadas

[71] *Vid. ibid.,* págs. 74 – 76.
[72] Franciosini, L., *Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse à los estudiosos de lengua española,* Venecia, 1626. Esta obra fue publicada junto a sus *Dialogos*.
[73] Algunas de las obras que demuestran el carácter de profesional de la enseñanza de lenguas de este profesor, además de las ya citadas anteriormente, serían: *Recueil de sentences notables, dicts et dictions comuns ne sic adages, proverbes & refrans, traduits la plus part de Latin, Italien & Espagnol, & reduit selon l'ordre alphabetique.* Jean Waesberghe, Anvers, 1568; *Breve instruction contenante les règles necessairement requises pour naiuement prononcer, Lire et parler l'Espagnol,* Anvers, 1568; *La fleur de lis contenant certaine petites missives alphabetiques & familieres, tant en faveur de ceux ou celle qui font estat d'enseigner le Français comme des jeunes filles désireuses d'apprendre à bien , promptement & mesurement le lire, peindre ou escrire,* Anvers, 1568; *Tresors de sentences dorées dicts proverbes, refrans & dictions communs, reduits selon l'ordre alphabetique en quatre langues, a savoir Latin, Espagnol, Thiois et françois, Anvers, 1568.*
[74] *Coloquios familiares, muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron fasta agora, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Francés,* Anvers, 1568.

en la gramática a la que se adjunta y ofrece su equivalencia en inglés[75]. Tiene, por tanto, el mérito de ser la primera obra de este género sirviendo de aclaración para la consulta de la gramática a los ingleses que quisieran aprender español.

En la misma línea[76] que la obra reseñada en 1554 -la seguidora del manual de Berlaimont- aunque algunos años después, en 1591, aparecerá la obra de William Stepney, *The Spanish Scholemaster*[77], la cual no ofrece importantes novedades: tiene una primera parte referida a la pronunciación del español, otra sobre la conjugación de los verbos, además de siete diálogos –siguiendo a Berlaimont–, también añade refranes, oraciones cristianas, los números, los días de la semana, meses del año, y un glosario ordenado temáticamente[78].

Y ya, a punto de acabar el siglo, en 1599 aparecerá otra obra importante como fue la de Minsheu, *Pleasant Dialogues*[79], aunque este autor es tildado de nada original e incluso de que su trabajo sea un mero plagio de obras anteriores[80], sobre todo de Stepney. Los diálogos son una obra muy extensa que consta de un diccionario bilingüe español-inglés, inglés-español, una lista de palabras procedentes del árabe, una gramática, una recopilación de refranes, y el conjunto de los diálogos, los cuales se reeditaron en muchísimas ocasiones hasta el s. XVIII[81] y

[75] *Cfr.* Martín Gamero, S., *Op. cit.,* pág. 80.
[76] *Vid.* Bourland, C. B., *art. cit.,* págs. 139 – 152.
[77] *Containg seven dialogues, according to euery day in the weeke, and what is necessarie euerie day to be done, wherein is also most plainly shewed the true and perfect pronunciation of the Spanish tongue, toward the furtherance of all those which are desirous to learne the said tongue within this our Realme of England,* Imprinted at London, 1591.
[78] *Vid.* Alonso, A., *art. cit.,* págs, 226 – 236.
[79] *Pleasant and delightfull in Spanish and English, profitable to the Learner, and not unpleasant to any Readerm by John Minsheu, Professor of Languages in London.*
[80] *Vid.* Alonso, A., *art. cit.,* págs. 226 – 236.
[81] *Cfr.* Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* pág. 65.

que a su vez fueron copiados por Oudin[82] y por Sobrino[83]. Abundando en esta idea, además del plagio del que es acusado, también se duda de que lo que tiene de original sea verdaderamente de él, ya que esta obra está llena de naturalidad y locuacidad, atendiendo prioritariamente a lo que puede ser más útil para la conversación, y parece que va más dirigido hacia alumnos ya hablantes de español que hacia alumnos que empiezan a aprender esa lengua, lo que hace pensar que su autor fuera un español nativo, incluso se ha apuntado la posibilidad de que hubiese sido don Alonso de Baeça[84].

En el s. XVII los libros de estas características siguen publicándose con la misma o más productividad que en el siglo anterior, hasta el punto de que muchos autores en sus propias gramáticas incluyen también diálogos como apéndices; éste sería el caso de la obra de Jean Saulnier[85] quien, remarcando la utilidad de tal adición, presenta los diálogos en una doble columna, una de ellas con el texto en francés y la otra con el texto en español. Este autor, como buen profesor de lenguas que era a la manera de los que aquí estamos tratando, también publicó otras obras en este mismo sentido[86].

[82] *Dialogos muy apazibles, escritos en lengva española, y traduzidos en Francés. Dialogues fort plaisans, escrits en langue espagnolle, et traduits en François. Avec des Annotations Françoises et lieux necessaires pour l'explication de quelquez difficultez Espagnolles. Le tout fort utile a ceux qui desirent entendre ladit langue,* París, 1609.

[83] *Dialogues nouveaux Espagnols, expliquez en françois; contenant beaucoup de preverbes & des explications de plusieurs façóns de parler, propres à la langue Espagnole; la construction de l'Univers, les principaux termes des arts & des sciences & une nomenclature à la fin* (Par François Sobrino, Maître de langue Espagnole à cette Cour, chez François Foppens), Brusselle, 1708.

[84] *Vid.* Martín Gamero, S., *Op. cit.,* págs. 87 – 93. Aquí se estudian toda la evolución de los diálogos, viendo cuál ha sido su procedencia así como el contenido de todos ellos. *Vid.,* Ungerer, G., *Anglo-Spanish relations in Tudor literature,* Bernm, 1956.

[85] *Op. cit.,* París, 1608.

[86] *Los memorables dichos y sentencias de varios filosophos y oradores, mayormente del poeta Pedro Altamonte, con algunas canciones de enamorados, cortesanos y cortesanas,* París, 1609; *Nouvelle grammaire italienne et espagnole declaré par notre langue françoise, par le moyen de laquelle on pourra aisement et en peu de temps apprendre les dites langues selon leur pronontiation et orthographie,* París, 1635.

En estas mismas fechas, también debemos añadir una obra de Ambrosio de Salazar, quien, aunque toda su producción fue posterior en el tiempo[87] a la publicada por Lorenzo Franciosini, en 1614 aparece su *Espejo general*[88], que perfectamente puede ser incluida dentro de esta tradición, tanto por su contenido, como por su finalidad e, incluso, por su forma, ya que presenta el texto en dos columnas, una para el español y otra para el francés, siguiendo el mismo esquema utilizado por Stepney, esto es, para cada día de la semana un diálogo, y añadiendo un vocabulario al final[89].

En 1619 Jerónimo de Texeda publica su gramática[90] y le añade también unos diálogos, y una colección importante, en número, de frases y expresiones, es decir, modismos que él considera difíciles en español. Es en este mismo año cuando Juan de Luna también participará de esta corriente, ya que publicó sus *Diálogos familiares*[91], a pesar de que él fuera un gran defensor del aprendizaje de las lenguas a través de la gramática[92] y que defendiera la idea de que el profesor debe ser siempre nativo de la lengua que enseña. Además de ese libro de diálogos, sigue incurriendo en la misma contradicción, pues también incluye un texto de este tipo en su propia gramática. Sus diálogos son doce, cinco de los cuales parecen ser suyos, mientras que los otros siete ya habían sido publicados por Minsheu en la obra que reseñamos anteriormente en

[87] Nos referimos a: *Secretos de la gramática española,* París, 1632; *Gramática con reglas muy provechosas,* Barcelona, 1647.
[88] *Espexo general de la gramática en diálogos, para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua Castellana.,* Rouen, 1614.
[89] Esta obra está descrita en: Sánchez Pérez, A., *Op. cit.,* págs. 99 – 107.
[90] *Op. cit.,* París, 1619.
[91] *Diálogos familiares, en los quales se contiene los discursos, modos de hablar, proberuios y palabras Españolas más comunes: Muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana, Compuestos y corregidos por I. de Luna. Intérprete de la lengua Española,* Chez Michel Daniel, en l'Isle du Palais, París, 1619.
[92] *Op. cit.,* París, 1616; Londres, 1623.

1599. Éstos también fueron incorporados por Oudin, quien los tradujo al francés en 1608.

Otros autores que por estas fechas publican obras en las que se incluyen materiales de los que estamos reseñando serán Lorenzo de Robles[93] y Alejandro de Luna[94]. Sus obras no fueron de excesiva importancia dada la poca repercusión que tuvieron, si tenemos en cuenta el escaso número de ediciones y el hecho de no ser citados o plagiados por sus contemporáneos; aunque sí que nos sirven para seguir constatando el auge que este tipo de material lingüístico obtuvo en esta época.

Y de esta forma nos encontramos, en este eje cronológico y temático-formal, con la obra que publicó en Venecia en 1626 Lorenzo Franciosini, *Dialogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en Toscano, da L. Franciosini, da Castel Fiorentino, professore letterale e allegorico di molte voci equivoche Castigliane che aprono il vocabulario copiosissimo tutto a misura del desiderio del curioso lettore*.

Con estos diálogos, Franciosini participa de esta corriente de aprendizaje de lenguas, a través del método conversacional que hemos ido describiendo, haciendo acopio de todo el material que anteriormente a él estaba disponible, pues lo que ofrece en esta obra no es más que lo que ya se había publicado en Francia por Juan de Luna[95] en 1619, sus diálogos; los cuales, como ya hemos reseñado, anteriormente fueron publicados a su vez por Minsheu, con todas las reservas sobre la autoría real de éste.

[93] *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua castellana con buena ortografía,* París, 1615.
[94] *Ramillete de flores poéticas,* Tolosa, 1620.
[95] Es el mismo L. Franciosini, quien en el prólogo de su obra constata esta afirmación: "*Invidioso che questi dialoghi spagnuoli andasseno attorno solamente in lingua Franzesa, mi sono mosso, a persuasioni d'alcuni affezionati allo studio di diversi linguaggi, a volgarizzargli in Toscano*".

Llegados a este punto, constatamos que esta tendencia que nosotros hemos llamado conversacional se dio a lo largo de toda la historia de la enseñanza de lenguas y concretamente en lo referido al español, en unas ocasiones como complemento a la enseñanza gramatical, y en otros momentos como la única forma de aprender lenguas ajenas a la nuestra propia, ya que los maestros de lenguas sabían que una cosa era conocer las normas gramaticales y otra el aprender de forma fluida y práctica una lengua, decantándose unos por un sistema y otros por otro[96], ya que en ocasiones el uso que se necesitaba de esa lengua era totalmente funcional –como señalábamos al principio de este capítulo– y, en este sentido, la enseñanza con textos dialogados o bien con listados de palabras y expresiones que éstos contenían configuraban un mejor acceso al objetivo que se pretendía alcanzar.

Concluimos este apartado con la relación de las obras revisadas en su configuración, teniendo en cuenta que muchas de ellas son de carácter misceláneo o bien añadidos a obras más generales, aunque aquí se han extraído en función del material que se observa en este apartado:

[96] *Vid.* Salomon, V., *The study of language in 17th century England,* John Benjamins, Amsterdam, 1979. En este libro además de los datos lingüísticos y descriptivo de las obras, encontramos precisamente la polémica o discusión entre los diferentes maestros de lenguas sobre la mejor forma de enseñarlas.

AUTOR	FECHA	TIPO	LENGUAS
Luis Vives	1538	diálogos	latín
Anónimo	1551	vocabulario	cuatro lenguas
Anónimo	1554	miscelánea	español-inglés
Meurier	1568	diálogos	español-francés
Thorius	1590	glosario	español-inglés
Stepney	1591	miscelánea	español-inglés
Minsheu	1599	diálogos	español-inglés
Saulnier	1608	diálogos	español-francés
Salazar	1614	diálogos	español-francés
De Robles	1615	diálogos	español
A. de Luna	1616	diálogos	español
Barbier	1617	vocabulario	cuatro lenguas
Texeda	1619	diálogos	español
Juan de Luna	1619	diálogos	español
Franciosini	1626	diálogos	español-italiano

2.3. La elaboración de diccionarios.

Antes de entrar en la historia de las obras lexicográficas mayores, debemos tener presente que éstas no siempre han sido entendidas desde la misma perspectiva que ahora nosotros poseemos de ellas, y que cuando atendemos a obras de estas características es necesario hacer algunas consideraciones previas, ya que estas obras, por su propia idiosincrasia, no siempre responden a una misma caracterización formal e, incluso, son denominadas con diferentes términos; aunque todas ellas presentan el mismo denominador común que no es otro que el de recopilar palabras y mostrarlas, más o menos, siguiendo un orden alfabético.

De esta manera, tomamos como punto de partida para intentar resolver este problema, tanto de contenido como de denominación, la definición que del término "Diccionario" ofrece la RAE:

- "Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o materia determinada. // Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente"[97].

Ésta es la noción, muy amplia es verdad, que nosotros poseemos ahora de lo que es un 'diccionario'[98], un listado de palabras explicadas

[97] RAE, *Diccionario de la lengua española,* Espasa-Calpe, Madrid, 1992 [21] , pág. 526.
[98] *Vid.* Alvar Ezquerra, M., *Proyecto de lexicografía española,* Planeta, Barcelona, 1976. Págs. 14 – 21. Aquí se ofrece una caracterización de los diferentes productos lexicográficos. Alvar Ezquerra, M., "¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas", en *Lingüística española actual, II, I,* Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1980, págs. 103 – 118. Este autor, a partir de las definiciones que ofrece el *DRAE* de las palabras que tradicionalmente han designado a las obras lexicográficas, define en este trabajo cada

para el buen uso de las mismas por parte de los hablantes de una lengua[99], –diccionarios monolingües–, o bien traducidas a otros idiomas –diccionarios bilingües o plurilingües[100]– con la finalidad práctica que esto conlleva.

El mismo resultado obtenemos si acudimos otra vez al *DRAE* y buscamos la palabra "Vocabulario", al parecer muchas veces utilizada como sinónimo de la anterior, siendo así como Franciosini designó a su propia obra:

> -"Conjunto de palabras de un idioma. // Diccionario, libro en que se contiene dicho conjunto. // [...] // En sentido menos genérico, catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas. [...]"[101].

Ahora bien, la noción de "Diccionario" que nosotros poseemos en la actualidad no siempre se ha correspondido con el producto obtenido[102] por los que nosotros llamamos "recopiladores de palabras", ya que situamos nuestro trabajo en una época de orígenes de toda esta labor lexicográfica dentro de las lenguas vivas de los siglos XVI y XVII

una de ellas para establecer las verdaderas diferencias entre los productos que designan desde una perspectiva sincrónica actual: diccionario, léxico, glosario, vocabulario, enciclopedia, concordancias y tesoro.

[99] *Vid. ibid.,* pág. 112. El profesor Alvar Ezquerra sintetiza la respuesta a la pregunta qué es un diccionario de la siguiente forma: "conjunto de palabras de una o más lenguas o lenguajes especializados, comúnmente en orden alfabético, con sus correspondientes explicaciones".

[100] *Vid.* Zgusta, L., *Manual of Lexicography,* Mouton, La Haya-París, 1971. En la pág 312 nos ofrece una definición acertada de lo que es una equivalencia: " We call equivalent such a lexical unit of the target language which has the same lexical meaning as the respective lexical unit of the source language".

[101] *Op. cit.,* pág. 1491.

[102] En este aspecto, remitimos al capítulo 3, "Tipología de las obras lexicográficas", en Haensch, G. y Otros, *La lexicografía,* Gredos, Madrid, 1982, págs. 95 - 97. Y también remitimos a Haensch, G., *Los diccionarios del español en el umbral del s. XXI,* Ediciones Universidad de

europeos. Por lo tanto, en estas páginas trataremos de contextualizar lexicográficamente la obra objeto de nuestro estudio, a su autor como maestro de lenguas, trazando un eje temporal desde las primeras obras lexicográficas que utilizaban el español como lengua objeto hasta la obra que nos ocupa –tal y como hemos realizado en lo relativo a las corrientes gramaticales y conversacionales–.

Para alcanzar este propósito haremos hincapié en el tipo de diccionario -unidireccional o polidireccional-, en la motivación que pudo haber en su realización, así como en la labor de acarreo que supondría la publicación de una obra de este tipo con respecto a las que ya estaban editadas, pues compartimos la opinión de que la caracterización de las obras lexicográficas "[...] ha de partir, primero, de la historia de la lexicografía, en segundo lugar, de los trabajos lexicográficos existentes, y, en grado menor, de criterios teóricos lingüísticos"[103].

Desde sus inicios, la disciplina lexicográfica ya se había empezado a desarrollar en dos vertientes, por un lado la recopilación de palabras en una sola lengua, obras monolingües, y por otro las obras plurilingües, tanto bilingües como trilingües. Deberíamos remontarnos a la Edad Media[104] para tener noticias de obras que consistan en la recopilación de palabras, atendiendo a una diversidad de criterios. Nos referimos a los llamados *Glosarios medievales*, el de Toledo, el de Palacio y el de El Escorial[105]; todos ellos son bilingües, latín-lengua vulgar y se deben en

Salamanca, 1997. En las págs. 46 – 47 se definen las denominaciones de las obras lexicográficas, y en las págs. 47 – 60 se ofrece una clasificación de ellas.

[103] *Ibid.*, págs. 96-97.

[104] *Vid.* Azorín Fernández, D., *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica,* Universidad de Alicante, 2000. Págs. 15 – 31. Aquí se repasan los antecedentes lexicográficos hasta llegar a Antonio de Nebrija

[105] *Vid*. García de Diego, E., *Glosarios latinos del Monasterio de Silos,* Universidad de Murcia, 1933. Huarte Morton, F., "Un vocabulario castellano del s. XV", en *RFE,* XXXV, 1951, págs. 310 – 340. Artigas, M., "Fragmento de un glosario latino" en *RFE,* I, 1914, págs. 17 – 274. Castro, A., "Glosarios latino-españoles de la Edad Media", *RFE,* Anejo XXII, Madrid, 1936.

gran medida al hecho de favorecer la lectura de la *Biblia*. De épocas anteriores a ellos no tenemos noticias de la existencia de obras específicamente lexicográficas, aunque en diversas gramáticas se incluía algún estudio de léxico, pero ninguno contemplaba a la lengua castellana.

Tenemos que llegar hasta el s. XV, concretamente a 1490, para encontrarnos con el *Universal Vocabulario de latín y romance*[106] de Alfonso de Palencia[107] obra bilingüe de carácter práctico, concebida como instrumento utilitario para el estudio del latín.

La hemos calificado de obra bilingüe cuando en realidad es un diccionario doble[108], pues aunque contiene dos lenguas, la latina y la española, la obra se divide en dos columnas: la de la izquierda presenta tanto las entradas como la explicación de las mismas en latín –diccionario monolingüe latino[109]– ; la de la derecha presenta la misma entrada en latín pero tanto ésta como las explicaciones se traducen al español. Por lo tanto no es una obra de doble entrada, ya que sólo podemos encontrar los artículos ordenados en latín[110], de ahí la importancia de entender el calificativo de obra bilingüe para el *Universal Vocabulario.*

Es el primer intento[111] de hacer un diccionario general de la lengua tal y como nosotros lo entendemos conforme a la definición que dábamos

[106] Palencia, Alfonso de, *Universal vocabulario en latin y en romance,* Sevilla, 1490, facsímil, Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1967.
[107] *Vid.* Fabié, A. Mª., *Dos tratados de alfonso de Palencia con un estudido biográfico y un glosario,* Madrid, 1876. *Vid.,* Paz y Melia, A.*, El cronista Alonso de Palencia, su vida y sus obras: sus décadas y las crónicas contemporáneas; ilustraciones de las décadas y notas varias,* The Hispanic Society of America. Tipografia de Revista de Archivos, Madrid, 1914.
[108] *Cfr.* Fernández Azorín, D., *Op. cit.,* pág. 28.
[109] *Cfr.* Medina Guerra, A. Mª., "Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia" en, *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante,* (*E.L.U.A)*, Universidad de Alicante, 7, 1991, pág. 47.
[110] *Vid.* Hill, J. M., '*Universal Vocabulario' de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas,* RAE, 1957. Reseña de Morreale, M., *Quaderni Iberoamericani,* 23, 1959, págs. 543 – 544.
[111] *Cfr.* Fernández Sevilla, J., *Problemas de Lexicografía actual,* Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, XIX, Bogotá, 1974, pág. 161.

anteriormente, es decir, no hay límites marcados –palabras difíciles, más necesitadas, ...– como en las obras anteriores, sino que hay un intento de abarcar el mayor volumen de léxico posible; pero no todo es tan positivo en él, pues en su contra podemos observar que está a medio camino entre lo lingüístico y lo enciclopédico todavía[112]. En definitiva, a pesar de que se haya insistido en la idea de que copia la obra de Papias[113], el *Universal Vocabulario* dado que recoge varias acepciones bajo una misma entrada, que realiza pequeñas agrupaciones lexemáticas y que introduce pequeños dibujos como aclaración a algunas entradas[114], se convierte en una obra original y antesala de la lexicografía moderna[115] y en especial, al incluir al español, de la lexicografía hispánica[116].

Conforme se desarrolla la conciencia humanista y el Renacimiento con todo lo que ello supone, en especial y como elemento instrumental la introducción de la imprenta, se ve la necesidad de estas obras y será con Elio Antonio de Nebrija cuando este trabajo de recolección de palabras adquiera carta de naturaleza y comience a desarrollarse no sin incertidumbre y ciertos titubeos. Las obras lexicográficas de Nebrija son

[112] *Vid.* Alemany, R., "Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alfonso de Palencia" en *Item*, nº 5, 1981, págs. 119 – 132.
[113] *Vid.* Niederehe, H.J., "Das *Universal Vocabulario* des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle" *apud* Quilis, A. y Niederehe, H.J., *The History of Linguistic in Spain,* Amsterdam/Philadelphia, Johns Benjamins Publishing Company, 1986, pág. 39, *apud* Medina Guerra, A.Mª., *art. cit.,* pág. 59. En este sentido, Alemany, R., *art. cit.,* pág. 128, apunta que las coincidencias entre ambos trabajos se puede deber a que ambos autores consultarían las mismas fuentes. *Vid.,* Fernández Azorín, D., *Op. cit.,* págs. 30 –31.
[114] *Cfr.* Medina Guerra, A. Mª., *art. cit.,* págs. 54 – 56.
[115] *Vid.* Lapesa, R., *Op. cit.* Este autor incide en este mismo aspecto cuando dice: "[...] el *Universal Vocabulario* de Alonso de Palencia (1490) se revela como la obra de un humanista poseedor de buena técnica lexicográfica; aunque es un diccionario de latín, no se limita a dar las equivalencias castellanas de cada voz, sino que es riquísimo en noticias sobre otras muchas cosas". Pág. 287.
[116] Además de su *Vocabulario*, para la consideración de Alfonso de Palencia como representante del panorama cultural del inicio del Renacimiento en España *vid.* Brian Tate, R., "Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía", en *Academia Literaria Renacentista III. Nebrija,* García de la Concha, V., ed., Salamanca, 1981, págs. 37 – 51.

dos, *Diccionario latino-español*[117] y *Vocabulario de romance en latín*[118], el primero de 1492, y el segundo, probablemente, de 1495.

Es evidente el carácter práctico[119] de ambas obras, herederas de esa tradición didáctica ya comentada[120] y que se convertirán en piedras angulares para toda la producción lexicográfica posterior. No obstante, en el caso de Nebrija la gran novedad, y por tanto su importancia, estaría en el proceso de realización de ellas, es decir, nos encontramos con que la motivación de las obras no es nueva pero sí la forma de llevarlas a cabo; así, por ejemplo, con respecto a la primera de ellas, el *Diccionario latino-español,* constatamos que su macroestructura es mucho más amplia que la de otras obras de lexicógrafos anteriores; y que en lo referente a su microestructura nos encontramos con que se ciñe solamente a una explicación sucinta, sinonímica, sin entrar en datos más o menos enciclopédicos o anecdóticos.

Estas dos cuestiones denotan la actualidad que la labor de Nebrija supone con respecto a su época, a lo que deberíamos añadir, y sobre todo con respecto a la segunda de sus obras, el *Vocabulario español-*

[117] Nebrija, Elio Antonio de, *Diccionario latino-español,* Salamanca, 1492. Estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu, J. Soberanas, facsímil, Puvill, Barcelona, 1979.
[118] Nebrija, Elio Antonio de, *Vocabulario de romance en latín,* Salamanca, 1495, facsímil de la Real Academia Española, Madrid, 1951.
[119] *Vid.* Guerrero Ramos, G., *Op. cit.,* pág. 17. Se señala la situación en la que se encuentra el reino de España y de cómo el latín es necesario para la vida pública, a la vez que la lengua vernácula se convierte en palabras del propio Nebrija en 'la compañera del imperio'. También, en este mismo sentido, Lapesa, R., *Op. cit.,* pág. 289, asegura que la intención práctica de Nebrija tenía dos vertientes, de un lado el fijar las normas del castellano, y de otro lado, la certeza de que el conocimiento de las lenguas vulgares facilitaba el aprendizaje del latín.
[120] *Vid. ibid.*, *Op. cit.,* págs. 23 – 51. Establece los precedentes posibles del *Diccionario latino-español* de Nebrija con la comparación con los *Glosarios* de Toledo, de Palacio y de El Escorial, con el *Catholicon* de Johannes de Janua, con el *Universal Vocabulario* de Alonso de Palencia, etc., es decir con todos los textos anteriores a él que le pudieron influir. Llega a la conclusión de que los supera a todos y señala que la fuente utilizada por Nebrija fue su propia competencia lingüística y su gran memoria. *Vid.* Acero, I., "El Diccionario latino-español y el Vocabulario español-latino de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo", en *Anuario de Lingüística,* Universidad de Valladolid, vol I, 1985, págs. 11 – 21.

latino, el demostrar conciencia de la no total correspondencia léxica entre las dos lenguas, el latín y el castellano[121].

Este autor será un precedente básico para toda la historia de la lexicografía, tanto por su trabajo de recopilación de léxico como por los procedimientos lexicográficos empleados, convirtiéndose en fuente directa o indirecta en casi todas las obras posteriores[122].

Es en este momento cuando entramos en otra de las cuestiones fundamentales de este tipo de trabajos y es que, como ya hemos señalado en lo referente a los materiales conversacionales, casi siempre se planteará el hecho de que una obra servirá de fuente para obras posteriores, incluso alguna se puede convertir en una simple copia de obras anteriores[123], y esto es precisamente lo que va a ocurrir a continuación, si ya hay una obra realizada, se toma ésta y se traduce a

[121] *Vid.* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* págs. 31 – 49. Esta autora repasa toda la información sobre la figura de Nebrija centrándose en su vertiente lexicográfica, reseñando en la pág. 49 una valoración sobre este autor con respecto a la lexicográfica hispánica: " La labor llevada a cabo en el *Vocabulario español-latino* convierten a Nebrija en el primer lexicógrafo romance digno de tal nombre. Es consciente de las dificultades que entraña poner en correlación dos lenguas distintas para hallarles las equivalencias, un terreno harto resbaladizo que el Maestro de Lebrija holló por primera vez con una técnica lexicográfica todavía balbuciente, pero con el ánimo y la determinación de quien se sabe el primero en una tarea que toca al servicio de muchos". De Nebrija y su trabajo como lexicógrafo *vid.* Perona, J., "Antonio de Nebrija, lexicógrafo", Escavy, R., Hernández Terrés, J.M. y Roldán, A., *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario,* I, Universidad de Murcia, 1994, págs. 449 – 476. Alvar Ezquerra, M., "Nebrija, autor de diccionarios", en *Cuadernos de Historia moderna,* 13, 1992, págs. 267 – 285. _____, "Nebrija ¿Comprendido?", en *Estudios de Lingüística y Filología Españolas. Homenaje a Germán Colón,* Gredos, Madrid, 1998, págs. 29 – 37.

[122] *Vid.* Viñaza, Conde de la, *Op. cit.,* quien afirma que: "Puede asegurarse que el maestro Nebrija fue quien compuso el primer Diccionario de la lengua castellana". Pág. 723.

[123] Fernández Sevilla, J., *Op. cit.,* afirma en este sentido: " La trayectoria de la actividad lexicográfica de una lengua de cultura está llena de repeticiones y hasta de plagios. Sólo muy de tarde en tarde aparece una obra señera, original en sus planteamientos, rigurosa en el análisis y en la presentación de los materiales, ambiciosa en cuanto al léxico inventariado". Pág. 159. Opinión que ya recogía este autor en "Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica", en el *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua,* 6, 1970, págs. 79 – 94: "[...]con el tiempo, los repertorios lexicográficos se fueron haciendo cada vez más ricos, gracias a la adición de nuevas palabras o de acepciones, matices, valores que venían a sumarse o a sustituir a los ya consignados. Por este camino la Lexicografía se convirtió en una actividad de acarreo: cada lexicógrafo partía

otras lenguas, es decir, el trabajo del lexicógrafo se limita a tomar el listado de las entradas y a traducirlas a otra lengua en la cual él es más o menos competente. Esto es lo que ocurre con Fray Pedro de Alcalá, quien en 1505 publica *Vocabulista arábigo en letra castellana*,[124] fiel a Nebrija[125] lo traduce al árabe con apenas adiciones o supresiones como el propio autor nos afirma en su obra. La motivación de este trabajo nos parece obvia, ya que se muestra como un instrumento práctico para el emisor que tiene que tratar con árabes, en una época en la que hay que cristianizar a toda una población que ha quedado en la Península tras la conquista de Granada, por eso la lengua de partida es el castellano y las equivalencias árabes se presenten en el alfabeto latino[126].

Además de esta obra, siguiendo con lo que hemos venido denominando "maestro de lenguas", Alcalá también es autor de una gramática[127], la cual se compone de 38 capítulos con un manual que recoge las oraciones cristianas. Teniendo en cuenta este dato y el hecho de que el *Vocabulista* sea unidireccional castellano-árabe, podemos afirmar que sus obras iban destinadas a un público castellano que necesitara el árabe para poder comunicarse con las personas que sólo hablaban esta lengua, seguramente serían clérigos que tuvieran que evangelizar a los hablantes árabes en la época de los primeros años del reino de España. Éste sería su valor contextual y su valor como maestro de lenguas que debe dirigirse a un público que desconoce ese idioma y que por circunstancias pragmáticas debe aprenderlo.

del corpus o de los corpus precedentes y se limitaba a reelaborarlos, añadiendo o suprimiendo y, en el mejor de los casos, puliendo o actualizando el estilo". Pág. 79.

[124] Alcalá, Fray Pedro de, *Vocabulista arauigo en letra castellana,* Granada, 1505.

[125] *Vid.* Guerrero Ramos, G., *Op. cit.,* pág. 100 – 102. Se establece la comparación de la letra "a" entre ambas obras.

[126] *Cfr.* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* pág. 53.

Si la funcionalidad es una nota dominante en este tipo de obras, en esta misma vertiente que Alcalá, tenemos que reseñar a continuación un trabajo que, si bien no sigue estrictamente a Nebrija, sí que se nos presenta como ejemplo de ese panorama práctico, nos referimos al *Vocabulario de los vocablos que más comunmente se suelen usar* de Jacques Ledel[128], publicado en 1565. Se trata de una recopilación breve, unos 1500 vocablos, destinada al ambiente de la corte[129] que no disfrutó de un gran éxito. Por este motivo, aunque se trate de la primera obra de francés-español[130], no es considerada de gran valía, aunque sí que es importante por seguir remarcando esa tendencia de realización de obras prácticas, dictadas por las circunstancias.

Poco más tarde, en 1570[131], hallamos una gran obra como es el *Vocabulario de dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas[132]. Anteriormente a él, dentro de la lexicografía hispano-italiana, existieron otras obras de menor entidad e importancia como fueron algunos *nomenclator*[133], la traducción del diccionario de Nebrija al

[127] Alcalá, Fray Pedro de, *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga,*Granada, 1505. Esta obra aparece publicada junto al Vocabulario en un único tomo, y así aparecieron en la edición de Paul Lagarde, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo,* Gotingae, 1883.

[128] Ledel, Jacques, *Vocabulario de los vocablos que más comunmente se suelen usar*, Alcalá, 1565.

[129] *Vid.* Azorín Fernández, D., "Un capítulo de lexicografía hispánica. (En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel", en *Lexis* vol. IX, nº 1, Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1985, págs. 101 – 117. Esta autora señala la importancia de esta obra dentro de la lexicografía hispano-francesa por adelantarse 40 años a los primeros importantes diccionarios como serán los de Palet y Oudin.

[130] *Vid.* Niederehe, F.J., "La lexicographie espagnole jusqu'à Covarrubias", en: *Histoire Epistemologie Langage,* 8,1, 1986, págs. 9 – 19.

[131] En este devenir temporal que estamos trazando obviamos la obra de Nicolás Landuci de 1562 la cual consiste en un diccionario que contiene tres divisiones: español-italiano, español-francés y español-vasco. Pero, como no llegó a publicarse, pensamos que no pudo influir en obras posteriores.

[132] Las Casas, Christóbal de, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana,[...] En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano. En dos partes coun vna introdvccion para leer, y pronunciar bien entrambas lenguas.* Sevilla, 1570.

[133] Por ejemplo la obra anónima *Introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe italiano*, de italiano (dialecto véneto) y alemán, publicada en Venecia en

italiano[134], algunos vocabularios del tipo de los que hemos catalogado como seguidores de Berlaimont[135], la obra de Ambrosio Calepino y sus posteriores reediciones y ampliaciones de lenguas[136] y, por último, otros materiales como vocabularios para facilitar la lectura de obras españolas[137]. Lo cierto es que con todos estos elementos, la necesidad de aprender español por parte del público italiano resulta evidente, por otra parte, rasgo común a lo que podía existir en otras partes de Europa.

La obra de Las Casas, aunque se basa en Nebrija, como ya adelantábamos, añade muchas entradas más y, lo que es más importante, se observa en él un sentido crítico e independiente mucho más cercano al formalismo actual[138]. La valoración de esta obra debe ser muy positiva pues es él único gran diccionario español-italiano de todo el s. XVI[139]. Va dirigido, como el mismo autor dice en su dedicatoria, a todos los españoles que quieran leer las obras en italiano, ya que en esta lengua están muchas de las cosas escritas por los griegos y los romanos clásicos. El fin didáctico resulta por tanto mucho más evidente ya que responde, convirtiéndose en instrumento de conocimiento, a toda una época como es el Renacimiento. En este sentido, deducimos que esta obra cumplió su objetivo, aunque tuvo más éxito en Italia que en España

1477, de la cual se irán sucediendo ediciones hasta que la publicada en Venecia en 1513 incluía ya cinco idiomas: latín, toscano, francés, alemán y español. Fue el primer diccionario plurilingüe que tuvo amplia difusión, pero no fue un verdadero diccionario alfabético sino un nomenclator breve organizado por temas en 64 capítulos temáticos: Dios, los comerciantes, los colores, ... *Vid.* Lope Blanch, J. M., "El vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de Las Casas", en *Estudios de lingüística hispánica*, Arco-Libros, Madrid, 1990, pág. 113.

[134] Escobar, C., *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum*, Venecia, 1520.

[135] Alumno, F., *Le richezze della lingua volgare,* Venecia, 1543.

[136] *Vid.* Lope Blanch, J. M., *art. cit.*, pág. 116.

[137] Ulloa, A. de, *La Celestina* , Venecia, 1553. Compuso un vocabulario para facilitar la lectura de esta obra, así como una lista de palabras y expresiones difíciles de la traducción de *Orlando furioso* hecha pro Jerónimo de Urrea y publicada en Lyon en 1556.

[138] *Vid.* Lope Blanch, J. M., *art. cit.,* págs. 111 – 124.

[139] *Vid.* Gallina, A., *Contributti alla storia della lessicografia italo-epagnola dei secoli XVI e SVII,* Leo S. Olschki-Editore, Firenze, 1959.

si atendemos al número de ediciones constatadas –sólo tres en nuestro país frente a las doce italianas–, hecho que puede deberse también a que tiene muchas más entradas en la parte italiano-español que en la de español-italiano.

Si hemos visto cómo se desarrolla la lexicografía bilingüe en los ámbitos del español con el francés y el italiano, también en el área de la lengua inglesa, por estos mismos años[140], aparecen obras del mismo tipo. En 1591, Richard Percyvall, incluido dentro de una obra mucho más extensa, publica un diccionario español-inglés-latín[141], siguiendo también la estela de Nebrija y de Cristóbal de Las Casas[142]. El diccionario ocupa 60 páginas, siendo una obra unidireccional, ya que la entrada se da en castellano y a continuación sus equivalentes en inglés y en latín[143]. Esta obra se ve continuada en 1599 por Iohn Minsheu[144] quién, siguiendo con la tónica de acarreo que conlleva esta disciplina, la ampliará notablemente[145] aunque no de una manera ortodoxa, sino plasmando los derivados de las palabras, o recurriendo a voces que ya estaban en Nebrija. En lo referente a la microestructura, elimina las equivalencias

[140] *Vid.* Alvar Ezquerra, M., "Spanish lexicographie", en *Lexicon der Romanische lingüistik,* vol. V, 1, 1994, págs. 636 – 651. Este autor analiza el porqué del poco interés por el inglés en esta época para la realización de este tipo de obras, si se compara con otros idiomas como el francés y el italiano.
[141] Percyvall, R., *Op. cit.*
[142] *Vid.* Martín Gamero, S., *Op. cit.*, pags. 82 – 83. El mismo autor explica en el prólogo que en su obra han participado dos prisioneros de la Armada Invencible, así como que la columna de Latín es de Thomas D'Oylie. También confiesa que sigue directamente a Nebrija y a las Casas, y aunque no lo dice también sigue directamente a la obra Del Corro. En 1599 publicó otra edición con algunas ampliaciones.
[143] *Vid.* Nieto Jiménez, L., "Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall", en *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija-V centenario,* Murcia, 1 – 4 , abril, 1992.
[144] Minsheu, I., *A dictionarie in spanish and english,* London, 1599. Recientemente editado por Guerrero, G., y Pérez, F., Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2000.
[145] *Vid.* Steiner, R. J., *Two centuries of sapnish and english bilingual lexicography (1590-1800)*, Mouton, La Haya-París, 1970.

latinas y proporciona el género de los sustantivos; también, en lugar de ofrecer la equivalencia, da explicaciones tan largas como innecesarias[146].

En esta misma fecha de 1599, Hornkens, autor flamenco[147], publica su *Recueil de dictionaires Françoys, Espagnolz et Latins*[148]. Se trata de la primera obra que podemos considerar como un verdadero diccionario dentro de la tradición hispano-francesa. Es un diccionario trilingüe unidireccional, ya que la entrada está en francés, seguida de la traducción al español y después al latín. Su importancia radica en lo que supondrá como fuente para las obras posteriores de la lexicografía francesa, sobre todo para los diccionarios que en pocos años van a ver la luz en este mismo ámbito[149].

Sobre sus fuentes[150], se observa que las entradas francesas y las correspondencias latinas procederían de la obra de R. Etienne[151] de 1573, por lo que tampoco se trataría de un trabajo original[152]. En lo referente a la parte española, el número de entradas que utiliza es muy superior al incluido por Nebrija, pero seguramente se basó en él[153] aunque tuvo que

[146] *Vid.* Martín Gamero, *Op. cit.,* págs. 83 – 87.
[147] *Vid.* Verdonk, R.A., " La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografia bilingüe del Siglo de Oro", en: *Boletín de la Real Academia Española, LXX,* 1990, págs. 69 – 109. Además de analizar esta obra, da algunos datos biográficos sobre su autor, como que estuvo en España durante 10 años en la corte de Felipe II antes de redactar este diccionario.
[148] Horkens, H., *Recueil de Dictionaires François, Espagnols et latins. Recopilación de Diccionarios Franceses, Españoles y Latinos. Congesta Dictionariorum, Gallicorum, Hispanicorum et Latinorum,* Rutger Velpius, Bruxelles, 1599.
[149] *Vid.* Cooper, L., "El *Recueil* de Horkens y los diccionarios de Palet y Oudin", en *Nueva revista de Filología hispánica,* XV, 1962, págs. 297 – 328. Este autor sostiene la tesis de que este diccionario es la fuente principal tanto de Palet como de Oudin.
[150] *Vid.* Colón, G., "À propós du *Tesoro Lexicográfico* de S. Gili Gaya", en *Zeitschrift für Romanischen Philologie,* 72, 1956, págs. 379 – 386.
[151] Etienne, R., *Dictionaire françois-latin augmenté outre les précédentes impressions d'infinies Dictions Françoises, specialement des mots de Marine, Venerie et Faulconnerie. Recueilli des observations de plusieurs hommes doctes entre de M. Nicot,* par Jacques du Puys, París, 1573.
[152] *Vid.* Lépinette, B., "La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin, 1607", en: *Travaux de Linguistique et de Philologie,* XXVIII, 1990, pág. 327. Demuestra que Horkens realizó una selección sobre la nomenclatura francesa sin añadir nada nuevo.
[153] *Cfr.* Azorín Fernández, D., *Op. cit*., pág. 73.

recurrir a otras posibles fuentes, así que utilizaría otros textos y obras que él ni cita ni avisa. En este sentido, quizá, introdujo como entradas expresiones que él oyera en su estancia en España, lo que demostraría la abundancia de palabras del español de aquella época –o del español que se hablaba en Flandes– , ya que incorpora un gran número de neologismos de ambos lugares[154].

Este diccionario tuvo muy poca vida editorial ya que no se volvió a editar después de la muerte de su autor, ocurrida un año después de que la obra viera la luz, aunque, por supuesto, influyó en las obras posteriores, sobre todo en los diccionarios que tuvieron al francés como lengua de entrada.

Hasta aquí hemos visto cómo la lexicografía bilingüe que atañe al español se ha extendido al italiano, al inglés, al árabe y al francés a lo largo de todo el s. XVI, labor que continúa durante todo el s. XVII, y será en este momento, precisamente en este cambio de centuria, cuando nos encontremos con dos obras muy importantes dentro de la lexicografía bilingüe español-francés, tanto en sí mismas, como por la repercusión que tendrán posteriormente. Así, en 1604, Jean Palet[155] publica el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa,* con una macroestructura extensa que no sigue tan de cerca a Nebrija como otros antecesores de él; solamente ofrece la traducción de la entrada con lo que se aleja de todo el bagaje enciclopédico y no lingüístico anterior. Es un diccionario bidireccional, ya que tiene las entradas ordenadas en las dos lenguas: francés-español, español-francés. Las fuentes de Palet para esta obra serían, en lo relativo al francés, la obra de Hornkens[156] y, en el ámbito del

[154] *Cfr.* Verdonk, R., *art. cit.,* pág. 81.
[155] Palet, J., *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa,* Mathieu Guillemot, París, 1604.
[156] *Vid.* Cooper, L., *art. cit.*

español, la hipótesis más plausible es que siguiera las obras de sus predecesores hasta llegar a Nebrija[157].

Tres años después, en 1607, aparece la otra gran obra de la lexicografía bilingüe español-francés a la que hacíamos referencia, el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Cesar Oudin[158]. Este autor utiliza el diccionario de Palet pero lo supera en el número de entradas incluidas ya que se basa en la norma de uso, por lo que introducirá otro tipo de léxico como puede ser el tabú y el léxico de germanía[159]. Nos volvemos a encontrar con otro maestro de lenguas, pues, como ya hemos ido viendo, Oudin no sólo es autor de una gramática, sino también de unos diálogos y de una obra de refranes; sería por tanto ese prototipo de maestro de lenguas que no solamente se limita a enseñarlas sino que él mismo construiría sus propios materiales didácticos. En la realización de su diccionario también parte de las obras anteriores, sobre todo de Hornkens y de Palet[160], aunque para la parte española también se remontó a Nebrija, pues recoge entradas que sí que estaban en él y no en las obras posteriores[161]. Algunos años más tarde, concretamente en 1616, publicó la segunda edición de su diccionario ampliando notablemente el número de entradas, ya que introdujo más de

[157] *Vid.* Lépinette, B., *art. cit.;* Guerrero, G., *art. cit.* . Ambas autoras comparten esta opinión, llegando incluso Léppinette a afirmar que la referencia directa sería Las Casas.
[158] Oudin, C., *Tesoro de las lenguas francesa y española,* Marc Orry, París, 1607.
[159] *Vid.* Sánchez Regueira, I., "Sobre el léxico francés del s. XVI (Una contribución al *Dictionaire de la langue française du seizième siècle,* de E. Huguet)", en *Verba*, *Anuario galego de filoloxía*, Universidad de Santiago de Compostela, 10, 1983, págs. 295 – 315. Sánchez Regueira, I., "Cesar et Antoine Oudin: étude comparative de son thrésor et son importance dans le domaine de la Lexicographie", en *Verba*, *Anuario galego de filoloxía*, Universidad de Santiago de Compostela, 9, 1982, págs. 329 – 340. Cooper, L., *art. cit.* . Verdonk, R., "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el s. XVII (1599-1700)", en *BRAE,* LIX, 1979, págs. 289 – 369. Quemada, B., "Du glossaire au dictionnaire: deux aspects de l'élaboration des enoncés lexicographiques dans les grands répertoires du XVIIe siècle", en *Cahiers-Lex*, CL, XX, 1972-1, págs. 97 – 128.
[160] *Vid.* Cooper, L., *art. cit.,* pág. 306.
[161] *Vid.* Guerrero, G., *art. cit.,* pág. 470.

5000, además de las que corrigió y amplió de la edición anterior. Para esta labor se valió de dos obras que aparecieron entre las fechas de su primera y segunda edición, la de Vittori y la de Covarrubias.

Así, en 1609, Girolamo Vittori publicará el *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*[162], copiando el diccionario de Oudin de 1607, al que añadió unas 3000 entradas y las equivalencias al italiano[163], dándose el hecho de que después, a su vez, Oudin, en la edición de 1616, volvió a copiar del que había sido su plagiario.

La otra fuente de Oudin para su segunda parte se supone que fue Sebastián de Covarrubias, ya que es ahora, en 1611, cuando aparece el primer gran diccionario monolingüe español de la mano de este autor, *Tesoro de la lengua castellana o española*[164]. Lo que nos encontramos en él es bastante diverso ya que no se ciñe a lo estrictamente lingüístico sino que se extiende a lo anecdótico y enciclopédico. Pero a pesar de ello, lo más importante sin duda es que es el primer gran diccionario general de la lengua española[165].

En este mismo sentido, un año después, en 1612, se publica el que va a ser el primer gran diccionario de la lengua italiana, *Vocabolario de la Crvsca*[166]. Es un diccionario monolingüe, que tiene la finalidad de recoger todos los vocablos de la lengua italiana y explicarlos, tanto para su

[162] Vittori, G., *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana,* Philippe Albert & Alexandre Pernet, Ginebra, 1609.
[163] *Vid.* Cooper, L., "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo", en *NRFH,* XIV, nº 1 – 2, 1960, págs. 3 – 20.
[164] Covarrubias Orozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española,* Luis Sánchez, Madrid, 1611.
[165] *Vid.* Seco, M., "Un lexicógrafo de la generación de Cervantes (Notas sobre el 'tesoro' de Covarrubias)", en *Instituto de bachillerato Cervantes, miscelánea a su cincuentenario 1931-1981,* MEC, Madrid, 1982. Cooper, L., "Sebastián de Covarrubias: una de las dos fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de Cesar Oudin*",* en *Bulletin Hispanique,* vol. LXII, oct - dic, 1960, nº 4, págs. 365 – 397.
[166] *Vocabolario degli Accademici della Crvsca,* Giouanni Alberti, Venezia, 1612.

conocimiento como para su buen empleo. Aquí radica su importancia, junto con la gran extensión que posee.

Tras todos estos antecedentes,[167] llegamos a 1620, fecha de la publicación de la obra de Franciosini[168], viendo de una forma clara que en el proceso de creación y desarrollo de la historia de la lexicografía han existido hasta esta fecha dos motivaciones fundamentales:

a) la motivación externa que tienen estos autores para realizar sus obras: la utilidad, es decir, son instrumentos que sirven para satisfacer la necesidad de aprender las lenguas vulgares;

b) la motivación interna que conlleva la consolidación de una tradición lexicográfica, que consiste en el apoyo de unos autores sobre las obras de los que les han precedido, en unas ocasiones para superarlas y engrandecerlas y en otras simplemente para copiarlas; pero siempre aportando alguna característica personal.

Es, por consiguiente, tarea del estudioso de la lexicografía, dejando a un lado el valor extrínseco de cada una de las obras, que, sin duda, lo tienen como eslabones de la cadena de la historia de la propia disciplina, el determinar el valor intrínseco de cada una de ellas con la precaución de no olvidar en ningún momento la producción ajena anterior.

Todo lo expuesto queda reflejado en el siguiente esquema, en el que se recogen todas las obras mencionadas por orden cronológico

[167] Hemos consignado solamente aquéllos que suponemos posibles e importantes antecedentes de la producción lexicográfica de Lorenzo Franciosini.

–mostrando así las posibles influencias derivadas del proceso histórico en el que se sitúan las distintas obras–, señalando las lenguas que consignan:

español	italiano	latín-español	español-árabe	español-francés	español-italiano	español-inglés
		1490. Palencia				
		1492. Nebrija				
		1495. Nebrija. **(esp-lat)**				
			1505. Alcalá			
				1565. Ledel		
					1570. Las Casas	
						1591. Percyvall
		1599 Hornkens		1599 Hornkens		1599. Minsheu.
				1604. Palet.		
				1607. Oudin		
				1609. Vittori	1609. Vittori	
1611. Covarrubias						
	1612 Crvsca					

[168] Franciosini, L., *Vocabulario español e italiano aora nuevamente sacado a luz,* A costa de Iuan Angel Rufineli y Angel Manni, Roma 1620.

				1616. Oudin		
					1620. Franciosini	

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

2.4. Franciosini: maestro de Lenguas.

No cabe duda de que nuestro autor pertenece a una profesión muy significativa en la Europa de los siglos XVI y XVII, la de maestro de lenguas, ya que en su figura, tal y como hemos ido viendo, se dan todas las características para que lo podamos considerar así, pues él ha estado siempre presente en todas las tendencias de la enseñanza con sus propios materiales; por lo tanto, como ya dijimos al principio, esta profesión se constituye tanto por la práctica docente como por los útiles que los profesores manejan y que, incluso, ellos confeccionan. Todo ello siempre gobernado y exigido por lo pragmático que demandaba la sociedad europea de esa época.

Sabemos cuáles fueron sus obras, pero de la persona de Lorenzo Franciosini lo ignoramos prácticamente todo, pues lo poco que conocemos es lo que se dice en sus propias obras, pero, paradójicamente, ningún dato por él consignado -como podrían ser su

lugar de nacimiento o sus lugares de trabajo- ha podido ser comprobado[169].

Con respecto a su producción como maestro de lenguas sí que tenemos constancia y ejemplares de ella. Algunos de sus trabajos ya los hemos ido nombrando, pero es el momento de ofrecerlos todos para entender realmente la profesionalidad de nuestro autor:

-*Vocabolario español-italiano e italiano-español.* Roma 1620.

-*L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Mancia ..., hora nuovamente tradotto con fedeltà e chiarezza di Spagnuolo in Italiano da Lorenzo Franciocini Florentino.* Venecia, 1621-25.

-*Grammatica spagnuola e italiana.* Venecia, 1624.

-*Dialogos apazibles compuestos en Castellano y traduzidos en Toscano,* Venecia, 1626.

-*Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse à los estudiosos de lengua española,* Venecia, 1626.

-*Rodomontadas españolas,* Venecia, 1627.

[169] *Vid.* Gallina, A., *Op. cit.,* págs 263 – 264. A propósito de esta cuestión, esta autora, no sin cierto humor, apunta el hecho de que si no fuese por la constatación de la existencia de sus obras, dudaríamos si realmente existió. "Di Lorenzo Franciosini si sa molto poco, tanto poco che, se non esistessero le sue opere, sarebbe da dubitare che fosse mai esistio". En estas páginas, siguiendo algunas indicaciones de las que aparecen en sus obras, se le sitúa como de Catelfiorentino, o Fiorentino, o del Granduccato, así mismo como residente en Siena, o en Pisa como profesor de español; pero todos estos datos que aparecen en sus obras, no han podido ser comprobados pues en

-*De particulis italicae orationis.* Florencia, 1637.

-*Fax lingua italicae.* Florencia, 1638.

Como hemos dicho anteriormente, algunas de estas obras ya las hemos ido encuadrando a lo largo de nuestra exposición, como han sido la *Grammatica, el Nomenclator ,* los *Dialogos* y el *Vocabolario,* las cuales nos configuran a Lorenzo Franciosini como un verdadero maestro de lengua, partícipe de todas las tendencias que hemos ido apuntando dentro de lo que fueron el aprendizaje y la enseñanza de lenguas y que han guiado esta exposición[170].

Como veremos más adelante, podremos confirmar que, aunque se ha hablado mucho de que toda su producción no es del todo original –pues siempre sigue muy de cerca la producción de Oudin, sobre todo en el tipo y clase de obras–, sí que trabajó perfectamente la enseñanza del español en Italia, siendo una pieza clave para esta profesión, ya que, por ejemplo, podemos constatar que su diccionario tuvo más de diez ediciones durante un período de dos siglos sin ninguna modificación importante, convirtiéndose en una obra de consulta didáctica y práctica hasta casi la mitad del siglo XX.

Toda su producción se concentra prácticamente en una década por lo que unas obras apoyan a las otras, enriqueciéndose mutuamente, es gramático, lexicógrafo, traductor, etc., en definitiva, un maestro de

los archivos de estas ciudades, según Gallina, ni en los de esas Universidades aparece ningún dato que relacione a Franciosini con ellas.

[170] Lo normativo, a través de la gramática; lo conversacional, con los diálogos y el nomenclator; el compendio máximo del léxico de una lengua, gracias a la realización de su diccionario.

lenguas romances, concretamente de español, con una competencia lingüística muy alta en la lengua que enseñaba, inserto dentro de una tradición que comenzó con el nacimiento de las lenguas nacionales, con profesores como Nebrija, Vives, Percyvall, Meurier, Oudin, y tantos otros, y por supuesto, con todos aquéllos que llegarán después de él en el tiempo hasta nuestros días.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

3. LAS OBRAS DE LORENZO FRANCIOSINI: CARACTERIZACIÓN GENERAL.

La obra del hispanista y maestro de lenguas Lorenzo Franciosini comprende, como ya hemos podido apreciar, una producción relacionada directamente con su profesión ya que toda ella gira en torno a la enseñanza de la lengua[1], especialmente a la española, demostrando sus conocimientos como gramático, lexicógrafo y traductor.

Como autor, su trabajo se concentra prácticamente en ocho años, es decir, de 1620 (fecha de la publicación de su diccionario, al que seguirán su traducción del *Quijote,* 1621 – 1624, su Gramática, 1624, su Nomenclator, 1626, y sus Diálogos, 1626) a 1627 (con la aparición de sus *Rodomontadas*). Diez años después, en 1637 y 1638, aparecerán sus dos últimas obras, *De particulis italicae orationis* y *Fax linguae italicae*, respectivamente.

Esta situación de sus obras en el tiempo puede explicar la conexión existente entre todas ellas, ya que se presentan al público como un material necesario para el conocimiento y el aprendizaje de la lengua española[2], puesto que, aunque se ha señalado cierto paralelismo en su trayectoria con Cesar Oudin[3] –profesor de español en Francia, contemporáneo de él–, la actitud que va demostrando, a la hora de realizar su trabajo, hacia todo lo español es hartamente positiva en contrapartida con lo afirmado por el propio Oudin[4]. Por este motivo, por su

[1] De su producción nos dan noticias: Riquer, M. de, "La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Don Quijote* al italiano", en *Revista Nacional de Educación*, 1942, págs. 21 – 28, concretamente en la pág. 22; Gallina, A., *Contibutti alla Storia della lessicografía italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Leo S. Olschki-Editore, Florencia, 1959, pág. 264; Azorín Fernández, D., *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica,* Universidad de Alicante, 2000, págs. 61 – 62.

[2] La importancia del estudio del léxico para la traducción y, por lo tanto, la imbricación entre ambas actividades es señalada por diversos estudiosos. *Vid.* García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción,* Gredos, Madrid, 1984[2], pág. 60 – 66. Peter Newmark, *Manual de traducción,* Cátedra, Madrid, 1987, pág. 52 – 56. García Yebra, V., *En torno a la traducción,* Gredos, Madrid, 1989[2], pág. 118 – 123.

[3] *Vid.* Riquer, M. de, *art. cit.*, pág. 28.

[4] *Cfr. ibid.,* pág. 28.

admiración hacia lo español y, concretamente, a su lengua, es explicable que se decidiera a realizar toda esta ingente labor en su propia lengua, el italiano, y que pudiera tener como modelo o patrón a seguir lo realizado por Oudin, aunque, como más tarde podremos comprobar, el profesor francés le sirvió sólo como modelo en su trabajo pero no como fuente directa para el mismo[5]. Sus trabajos como lexicógrafo, gramático y traductor se convierten en actividades complementarias, ya que se produce una interconexión perfecta entre todas sus obras que redunda, naturalmente, en la calidad de sus trabajos.

A la hora de caracterizar toda la producción de Lorenzo Franciosini, comenzaremos[6] con su trabajo como traductor de la obra de Miguel de Cervantes *Don Quijote de la Mancha*[7], cuya portada es la siguiente:

> *L'ingegnoso Cittadino / DON CHISCIOTTE / DELLA MANCIA./ CompoSto da Michel di Cervantes Saavedra. / Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, / di Spagnuolo, in Italiano. / Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. / Opera gustoSissima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago / d'impiegar l'ozio in legger battaglie, diSfide,*

[5] *Vid.* Bernardi, D., "Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Quijote* al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y el 'caso Oudin'", en *Anales Cervantinos,* Tomo XXXI, CSIC, Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 1993, págs. 151 – 181. Esta observación que nosotros realizamos es apuntada por este autor en este artículo de forma individualizada con respecto a la traducción del *Quijote* por parte de Franciosini y su posible referente, la traducción que realiza Oudin de esta misma obra en francés. Y en este sentido dirá en la página 180 de este trabajo: "El juicio sobre la originalidad tiene, por tanto, que radicar en el más sutil juego de las afinidades y divergencias que alimenta la posibilidad de la independencia y evoluciones; [...] En cierto modo, Franciosini crece con sus modelos. Oudin no es, por tanto, un simple patrón al que referirse y a veces citar demasiado fielmente, sino también un aliciente para una actividad esencialmente independiente".

[6] Dejaremos para el final de este capítulo la primera de sus obras, el *Vocabulario,* publicado en 1620; de esta manera el cotejo de las ediciones de esta obra quedará conectado directamente con la descripción y estudio del mismo que desarrollaremos en los capítulos siguientes de este trabajo.

[7] *L'ingegnoso Cittadino Don Chiasciotte della Mancia [...] hora nuouamente tradotto con fedeltà e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano [...]*, Venetia 1621 – 1624.

incontri, amoroSi / biglietti, & inaudite prodezze di Caualieri erranti. / Con vna Tauola ordinatissima per trouar facilmente a ogni capitolo gli / strauaganti successi e l'eroiche brauure di queSto gran Caualiero. / Dedicato alla Altezza Serenissima di / DON FERDINANDO SECONDO, / Gran Duca di ToScana. / IN VENETIA, Appresso Andrea Baba. MDCXXII. / Con licenza de Superiori, & Priuilegio.

Lorenzo Franciosini como traductor[8] no ha sido suficientemente valorado si lo comparamos con la importancia de otros traductores –por ejemplo, la traducción del *Quijote* que realizó Cesar Oudin[9]– y con su propia labor lexicográfica y gramatical; a ello deberíamos añadir el lastre que supone la aparente dependencia de toda su obra de la producción del maestro francés a la que ya hemos hecho referencia y a la que continuamente muchos críticos hacen mención sin un cotejo exhaustivo de los textos ya que, por ejemplo, a Lorenzo Franciosini se le adjudican los adjetivos de "benemérito" y "mediocre" profesor diciendo que como había traducido directamente al italiano los Diálogos de Oudin, también por el mismo procedimiento había traducido *El Quijote*[10]

Para demostrar que no es realmente así y que es verdaderamente importante la labor como traductor que él lleva a cabo y, consecuentemente, la no dependencia de Oudin en este trabajo, Dante Bernardi realizó un cotejo filológico entre las ediciones de 1614, 1616 y 1620 de la traducción realizada por Oudin y la ofrecida por Lorenzo

[8] *Vid.* Bernardi, D., *art. cit.,* pág. 152. Este autor nos ofrece la exigua bibliografía que existe sobre la labor de Lorenzo Franciosini como traductor, ya que toda ella se limita a dar la noticia de la traducción que del *Quijote* realiza en italiano. Solamente destaca el análisis de un capítulo de la obra por parte de Colón, G., *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des Don Quijote (I. Teil, 16º Kapitel),* Francke Verlag (Bibliotheca Romanica V), Berna, 1974.
[9] La traducción de Oudin es de 1614 y se reeditó en 1616, 1618 y 1620.
[10] *Cfr.* Meregalli, F., "La literatura española en Italia en el siglo XVII", en *Annali della facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca'Foscari,* X, 1 – 2, 1971, pág. 181, *apud* Bernardi, D., *art. cit.,* pág. 172.

Franciosini. La conclusión a la que llega, tras demostrar con diversos ejemplos que Oudin no utilizó los textos que sirvieron de base a Franciosini[11], es a la demostración de la falta de correspondencia entre las traducciones de ambos maestros de lenguas, aunque sin poder negar que el texto de Oudin, indudablemente, le sirviera de apoyo[12], algo, por otra parte, lógico y natural, pues el buen traductor debe rodearse de todos los materiales existentes sobre el texto que va a trabajar para lograr una buena traducción de la obra.

Por todo ello, Lorenzo Franciosini cobra valor en su faceta como traductor ya que es capaz de demostrar su individualidad en este trabajo tal y como demostró Dante Bernardi. Cumple la máxima de ser traductor a su propia lengua[13] en la cual su competencia lingüística es muy alta y, aunque es cierto e innegable que la obra de Oudin marca el rumbo de su propia producción, este hecho no puede convertirse en losa crítica para anular el valor de su propia obra pues, como veremos más adelante en el caso del *Vocabulario* , en prácticamente todos sus escritos es valorado de forma superficial sin un estudio pormenorizado y justo que lo sitúe en el lugar que debe estar en la historia de los maestros de lenguas.

En 1624, Lorenzo Franciosini nos muestra otra faceta como profesor de lenguas que construye sus propios materiales didácticos para

[11] *Cfr.* Bernardi, D., *art. cit.,* págs. 173 – 174. Según este autor, Franciosini para su traducción se basó en las ediciones de *El Quijote* de Milán, 1610 y de Bruselas, 1611, mientras que Oudin utilizó para su traducción la tercera edición madrileña de la obra publicada en 1608. Además de este cotejo filológico, en la traducción de Oudin se omiten los sonetos cervantinos del final de la primera parte y, en el capítulo XXXIII correspondiente a la historia del curioso impertinente suprime la estancia del poeta Luis Tansillo y otros pasajes de Leonela. Así mismo, para sustentar la opinión de la falta de correspondencia entre la traducción de Franciosini con respecto a la de Oudin, Bernardi expone diferentes casos de interpretación semántica entre un autor y otro, observando que es mucho más acertada la interpretación que Oudin da a ciertas expresiones.
[12] *Vid. ibid.,* pág. 177.
[13] *Vid.* Newmark, *Op. cit.,* pág. 17. Este estudioso de la traducción señalará que para ser un buen traductor siempre se debe: "[...] traducir a la lengua en que normalmente se desenvuelven, puesto que éste es el único modo de traducir con entendida exactitud y el máximo de eficacia".

sus clases con la publicación de una gramática de la lengua española. En la portada de esta obra podemos leer:

> *GRAMATICA / SPAGNOLA / E ITALIANA, / HORA NVOVAMENTE USCITA I N LUCE / Mediante la quale può il CaStigliano con facilità, / e fondamento impadronirSi della Lingua ToScana, / & il TOSCANO, della CaStigliana; / Con la dichiarazione, & eSempli di molte voci, e maniere / di parlare dell'altra Nazione, che vanno / giornalmente nella bocca dell'vSo. / E con vna chiariSSima, e breue regola per leggere, e Scriuere con vero accento, e natural pronunzia / in ambedue le lingue. / COMPOSTA DA / LORENZO FRANCIOSINI, / FIORENTINO. / Con licenza de'Superiori, e Priuilegi. / IN VENETIA, MDCXXIV / PreSSo Giacomo Sarzina.*

En la página tres introduce la dedicatoria:

> *ALL' ILLUSTRISSIMO / SIGNORE, / IL SIG. CAMMILLO BABLIONI, / Mio Signore. Dedico à V. S. IlluStriSSima / il preSente Libro di due / lingue, ma d'vn Sol cuore [...]*

Con estas palabras de la dedicatoria queda nuevamente demostrada la postura de Lorenzo Franciosini con respecto a la lengua española, que siempre es de admiración y de cariño: *"[...] due lingue, ma d'vn Sol cuore; [...]"*. A continuación, en la página cuatro nos ofrece la fecha de la redacción de todo este material: *"Venezia il di 8 de Maggio de 1624"*.

En la página cinco aparece la invocación al lector, en la que, como era usual en la época en este tipo de escritos, también se constata la humildad del autor:

"A SIGNORI LETTORI / L'Autore [...] Perdonami, che com'affezionato alla lingua Spagnola, no tiò / voluto aSpettare, che vn altro mi vinca della / mano; [...]"

Seguidamente, en la página número seis, nos ofrece un soneto dedicado a él que lo ensalza, aludiendo a sus conocimientos lingüísticos y, por tanto, avalando la obra en la que se incluye:

SONETTO

Del Sig. Gio. FranceSco Ghiberti, in lode dell'Opera.

Dounnque penetrar gl'andari legui,
Del ligure famoSo, e del ToScano;
Ouunque stende il gran Padre Oceano
L'humide braccia, oltr'à gl'Herculei Segui.

Hormai parte non è, doue non regui
con faggio imperio il gran Monarca HiSpano,
Che l'Hibero idioma, alto Sourano
Parlar inSieme, e riuerir Si Sdegui.

Il Saper queSto Sol, dà maggior frutto
in ogni patria, in ogni regione,
Ch'eSSer del Greco, e del latino inStrutto.

Dunque à te FRANCIONI con gran ragione
la tue patria, l'Italia, e'l Mondo tutto
Dia lode, alzi ColoSi, offra Corone.

Las siguientes cinco páginas las ocupan:

- La *"TAVOLA DE' CAPITOLI"* se desarrolla en las tres páginas siguientes, la siete, la ocho y la nueve.

- La página número diez reproduce la *"Tauola per SaluarSi l'Autore nel naufragio delli / errori, fattinello Stampare"*.
- La página número once incluye la *"Maniera di leggere, e pronuziare in CaStigliano, & in ToScano, ciaScuna lettera dell A, b. C."* Distribuye la información en tres columnas, la primera la ocupan las letras, la segunda la pronunciación en castellano y la tercera la pronunciación en italiano. Como ejemplo ofrecemos:

letras	***CaStigliani***	***ToScani***
b	*be*	*bi*
h	*accie*	*acca*
x	*èchis*	*icaSSe*
z	*ze*	*zeta*

El resto de las páginas, desde la número 12 hasta la 288, es el espacio que ocupa la gramática propiamente dicha.

También, al igual que ocurre con el resto de las obras de Lorenzo Franciosini, se han establecido paralelismos entre su gramática y la *Grammaire et observations de la langue espapagnole*, publicada en 1597 por Cesar Oudin, sobre todo en lo que se refiere a la estructura y planteamiento de ellas[14].

La *Gramatica* sigue muy de cerca el resumen gramatical que antepone a su *Vocabulario*[15]. Así, por ejemplo, observamos que en la

[14] *Vid.* Periñán, B., "La *Grammatica* de Lorenzo Franciosini", en *Prohemio,* I, 2, 1970. Págs. 225 – 240. Con respecto a esta obra de Franciosini también existe el trabajo de: Bierbach, Ch., "Spanische Grammatik und Sprachlehre im 17. Jh. Das hispanistische Werd des Lorenzo Franciosini", *apud* Klenk, U., Körner, K. y Thümel W., coords., *Variatio Linguarum. Beiträge zu Saprachvegleich und Sprachentwitcklung. Festschrift zum 60. Geburstag von Gustav Ineichen,* Franz Steiner, Stuttgart, 1989, págs. 13 – 32, *apud* Alvar Ezquerra, M., "El vocabulario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini", en *Homenaje a Manuel Seco*, (en prensa).

[15] Esta idea ya la expuso Riquer, M. de, *art. cit.,* pág. 24. "El mismo primer tomo del *Vocabulario* va encabezado por un claro y preciso resumen de gramática española, que, desarrollado luego,

página 12, en el apartado de pronunciación, hay una precisa correspondencia en la *regola* del diccionario de la primera parte:

> *Primeramente la lettera C o guinoltache in CaStigliano farà con alcuna di queSte dua vocali E. I. così CE. CI. Sempre Si leggerà, e pronunziare com'in ToScano ZE. ZI ma nel modo, che la pronunzierebbe vn lombardo, cioè, còn vn certo Suon dolce*[16].

> *La lettera C, da CaStigliani Si pronunzia ZE. & ogni volta che Si troua con alcuna di queSte due vocali. e. i. coSi ce ci. Sempre Si leggerà com'in ToScano ze. zi. ma Si pronzierà nel modo che la pronuzierebb'vn Lombardo, cioè con vn certo Suon dolce*[17].

Esto sucede en muchas ocasiones, como por ejemplo, cuando ofrece las declinaciones de los artículos en la gramática ofrece *"el çapato"* (pág. 21)[18] y en el diccionario ofrece *"el poeta"* (pág. 6); pero en el femenino observamos que el ejemplo de la gramática es *"la dama"* (pág. 26) y en el diccionario es "*la mujer"* (pág. 7).

Tras los artículos, ya en la página 19 de la gramática nos encontramos con: *"Di quante Spezie fia l'articolo".* La página 20 la dedica a*: "Del verbo, e Sua dimiSiore".* Para pasar ya desde la página 21 hasta la página 67 a tratar: *"Declinazione dell'addiettiuo col SuStantiuo Singulare".* Aquí volvemos a constatar el paralelismo también en los ejemplos con la *regola* del diccionario, pues nos encontramos con el mismo ejemplo en las

vendrá a constituir la *Gramatica spagnuola e italiana* que Franciosini publicó cuatro años más tarde". Pero el profesor no se extiende más en sus explicaciones, como vemos solamente apuntó la idea.

[16] Franciosini, L., *Gramatica [...],* pág. 12. El subrayado en todos los ejemplos comparados es nuestro e indica las coincidencias entre ambas obras.

[17] Franciosini, L., *Vocabulario [...]* pág. I.

[18] El número de páginas se refiere a la obra y edición que estamos comparando. Procederemos así en todos los ejemplos de este tipo.

dos obras, *"el hombre bueno"* (gramática, pág. 40 y diccionario pág. 6); pero lo curioso es que ha cambiado el adjetivo para calificar al ejemplo de la mujer pues, si en la gramática nos encontramos con *"la muger buena"* (pág. 40), en el diccionario la visión de ella era mucho más negativa ya que el ejemplo que utilizaba era *"la mujer cruel"* (pág. 7).

El resto de la obra se compone de lo siguiente:

- *Declinazione del verbo auSiliano Amar.* (Pág. 68)
- *Declinazione del verbo auSiliano Tener.* (Pág.71)
- *Declinazione del verbo auSiliano Ser.* (Pág. 79)
- *Declinazione del verbo auSiliano EStar.* (Pág. 86)
- *Della differenzia de è tra Ser & EStar.* (Pág. 91)
- Declinaciones de 31 verbos diferentes. (Págs. 94 – 230)
- Tratamiento de las partes de la oración:
    - *Auuerbio.* (Pág. 234)
    - *PrepoSizione.* (Pág. 255)
    - *Congiuzione.* (Pág. 256)
    - *Intergezione.* (Pág. 259)
- En la página 260 nos encontramos con: *Breue Raccolto d'alcune oSSeruazioni, tanto di Verbi, e Dizioni Semplici, che hanno in Spagnuolo diuerSe Significazioni, come d'alcune maniere di parlare, che per eSSer proprie, e particolari della Lingua, non Si poSSono così facilmente Soggettar à precetti, nè à regole generali.*

Y a continuación trata *della particola Des* (pág. 260), *della parola, ò dizione* *Hidepùta* (pág. 261), la cual desarrollamos para que sirva como ejemplo:

> *"Si Sermono gli Spagnoli della voce Hideputa, per vna certa maniera d'eSclamazione, e marauiglia, & in occaSione di burlarSi d'vna perSona, comparandola hironicamente con vn'altra, alla quale veramente doureb' eSSer Simele, Se non Si diceSSe per burla. come, O'Hideputa y que Roldan para hazer fieros? [...]*

Continúa con: *della voce Hidalgo* (pág. 262), *De' nomi Fulano, ò Hulano, e çutano* (pág. 264), y así hasta la página 288 con *"Della differenzia che è tra Yr, Andar, y llegarSe:*

> *"Yr, ò Andar, Significamo parte più lontana, che llegarSe; imperocchè in CaStigliano Si dice Llegaos à caSa de FranciSco, Legaos à Florencia, Stando in Belmonte. E quando il Verbo Llegar Significa Andàre, Si declina così: yò me llego, tu te llegas & c. e non mai yò llego, tu llegas & c. LlegarSe, Significa ancora AccoStarSi, ò appreStarSi. Llegaos a la lumbre Si tenèis frio. AccoStateui al fuoco, Se vi fa freddo. Llegate à los buenos, y Seràs vno dellos. AccoStati à buoni, e Serai tenuto come vno di eSSi".*

Como comprobaremos más adelante, en el capítulo dedicado a la descripción externa del *Vocabulario,* toda esta última parte no se incluía en la *regola* del diccionario.

Todo lo descrito es lo que configura la *Gramatica* de Lorenzo Franciosini, la cual, a juzgar por las muchas reediciones que tuvo, gozó de un gran éxito comercial y, por tanto, de aceptación entre todos aquellos italianos que querían conocer la lengua española pues, hemos

podido constatar, según el catálogo de la Biblioteca Nacional, hasta siete reediciones que se extienden bien entrado el s. XVIII[19].

Otra prueba del éxito que tuvo esta obra la constituye el hecho de que otro gramático[20] la incluyera como parte integrante de una gramática trilingüe, reconociendo la autoría de Lorenzo Franciosini de la parte española, aunque le cambie la vocal final del apellido y lo llame "Franciosino".

La portada de ella es la siguiente:

LA NOVISSIMA / GRAMMATICA / Delle tre lingue / ITALIANA, FRANCESE, / E SPAGNVOLA. / Cioè la franceSe, el'Italiana / Di GIO; ALESSANDRO LONGCHAMPS / & la Spagnuola DI LORENZO FRANCIOSINO, / Opera profitteuole à chi deSidera a imaparare / fondatamente, e con breuità à leggere, / compone, intendere, e parlare / in quelle. / Con l'Aggiunta dell' Interprete Sinottico del / sig. Angelo da Firenze MaeStro veterano / di Lingue, e belle Lettere in Roma. / Con alcuni Dialoghi in fine, che contengono / moti acati, e manere di dire per chi deSider far viaggio. / E di nuouo corretta dal Sig. D. Gio. La Page. / IN BOLOGNA / per GioSeffo Longhi, MDCLXXXI / Con licenza de' Superiori.

En esta obra, tras dedicar las páginas 3, 4 y 5 *A' LETTORI* y la página 6 a la nota del *IMPRIMATUR,* comienza la gramática distribuida en tres partes: la primera es la que comprende la *GRAMMATICA ITALIANA, E FRANCESE* desde la página 7 hasta la 214; la segunda abarca desde la página 215 hasta la 312 y se corresponde *con la GRAMMATICA ITALIANA,*

[19] Esas siete ediciones son: Roma, 1638; Génova, 1648; Génova, 1686; Génova, 1687; Génova, 1707; Venecia, 1734 y Milano, 1746.
[20] Longchamps, A., *La novSSima grammatica delle tre lingue italiana, francese E spagnuola,* Bologna, 1681.

E SPAGNUOLA. Sería en estas dos partes donde estaría contemplada la *Gramatica* de Lorenzo Franciosini. La tercera parte de este volumen estaría compuesta por un nomenclator en donde las palabras están agrupadas por afinidades semánticas en las tres lenguas, distribuidas en tres columnas, a la izquierda el italiano, en el centro el francés y a la derecha el latín. Esta tercera parte abarca desde la página 315 hasta la 419. La última página la compone un poema de agradecimiento y provecho del libro.

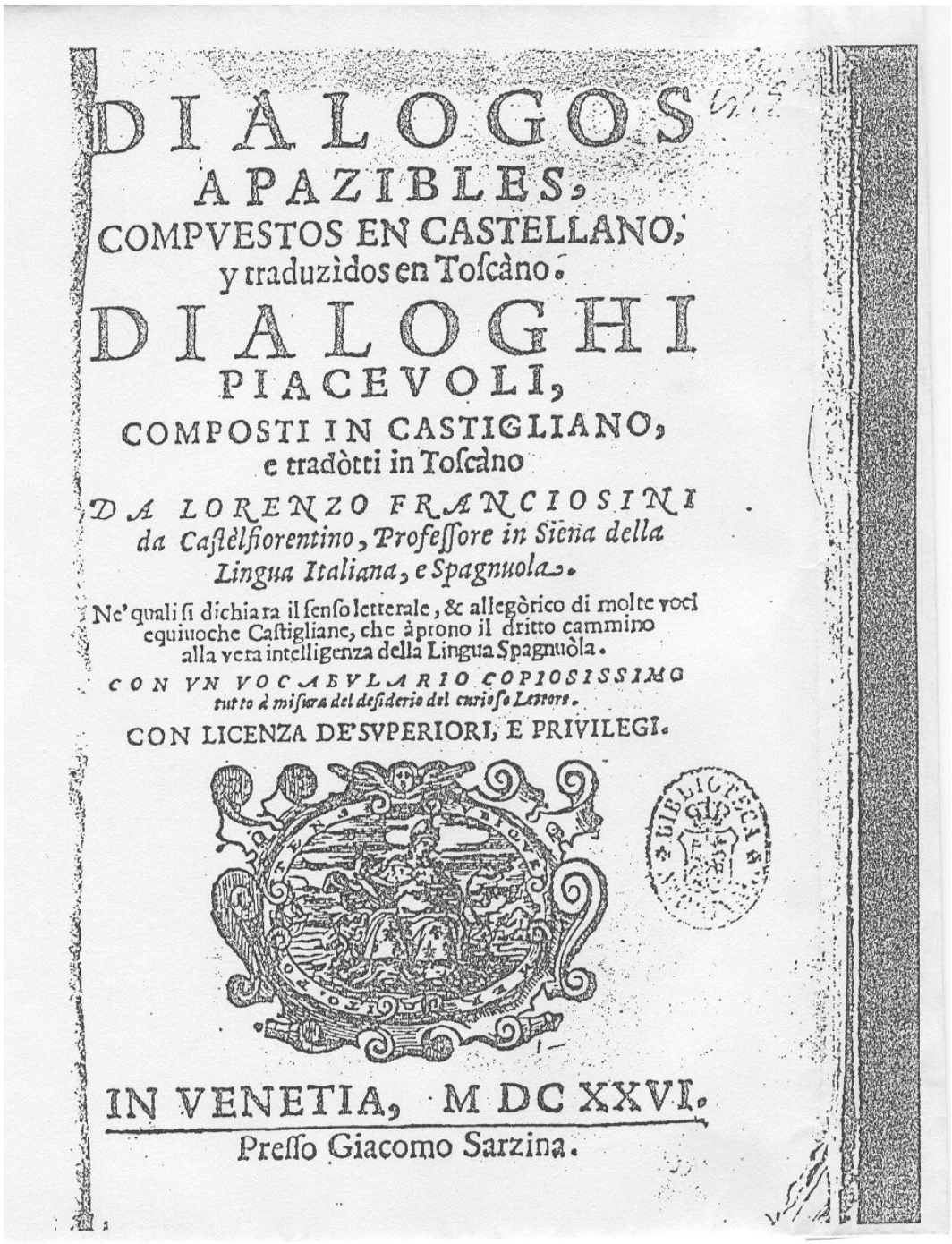
Dos años después de que viera la luz su gramática, aparece en 1626 otra nueva publicación de Lorenzo Franciosini que sigue completando su labor como autor de materiales destinados al aprendizaje del español por parte del público italiano, nos referimos a sus *Dialogos apazibles*[21].

En la portada de este libro podemos leer:

> *DIALOGOS / APAZIBLES / COMPVESTOS EN CASTELLANO, / y traduzìdos en ToScàno. / DIALOGHI PIACEVOLI, / COMPOSTI IN CASTIGLIANO, / e tradòti in ToScàno / DA LORENZO FRANCIOSINI / da Castèlfiorentino, ProfeSSore in Siena della / Lingua Italiana, e Spagnuola. / Ne' quali Si cichia il SenSo letterale, & allegòrico di molte voci / equinoche CaStigliane, che àprono il dritto cammino / alla vera intelligenza della Lingua Spagnuòla. / CON UN VOCABULARIO COPIOSISSIMO / tutto à miSura del deSiderio del curioSo lettore. / CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGI. / IN VENETIA, MDCXXVI / PreSSo Giacomo Sarzina.*

[21] Franciosini, L., *Dialogos apazibles,* Venetia, 1626.

A continuación ofrecemos la reproducción de la portada original de esta obra:



DIALOGOS
APAZIBLES,
COMPVESTOS EN CASTELLANO,
y traduzìdos en Toſcàno.

DIALOGHI
PIACEVOLI,
COMPOSTI IN CASTIGLIANO,
e tradòtti in Toſcàno

DA LORENZO FRANCIOSINI
da Caſtèlfiorentino, Profeſſore in Siena della
Lingua Italiana, e Spagnuola.

Ne' quali ſi dichiara il ſenſo letterale, & allegòrico di molte voci
equiuoche Caſtigliane, che àprono il dritto cammino
alla vera intelligenza della Lingua Spagnuòla.

CON VN VOCABVLARIO COPIOSISSIMO
tutto à miſura del deſiderio del curioſo Lettore.

CON LICENZA DE' SVPERIORI, E PRIVILEGI.

IN VENETIA, M DC XXVI.
Preſſo Giacomo Sarzina.

La obra comienza con la dedicatoria a los señores *GVOLFGANGO DIETERICO* y *GIOVANNIA SCHLEZINTZ* que ocupa las páginas 3, 4 y 5. En esta última se nos ofrece la fecha exacta de la obra: *Di Venetia di 28 Maggio 1626.*

En la página siguiente, la número 6, el autor se dirige al lector de este modo:

> *Al signor lettore. /Prima que che tu tocchi (signor lettore) il / polSo a queSti miei Dialoghi, ti voglio / dire la loro infermità. Sono tradotti, / e per conSeguenza corrotti; e non Stò / punto in dubbio, che nello Spedale del / tuo giudizio, non habbiano à parere / Stroppiati. Fa tu altrettanto, ch'io ti prometto, in quello / che haurai poSto la penna, di non metter la lingua: Se / non per lodarti, e darti animo. Riceui il mio, che é Sta- / -to di giouarti, e Dio ti guardi. / Lorenzo FrancioSini.*

Tanto en la portada como en estas palabras dedicadas al lector que acabamos de reproducir, podemos tener constancia de la honradez de Lorenzo Franciosini, pues en ningún momento aparece él como el autor de estos diálogos sino como el traductor de los mismos al italiano: *" [...] e tradòtti in ToScano. Da Lorenzo Franciosini [...]" . "[...] Sono tradotti, e per conSeguenza corrotti; [...]".*

Evidentemente la crítica ha demostrado que Franciosini no fue el autor de estos diálogos, cosa que, como acabamos de ver, él nunca afirmó, sino que los tradujo de la versión en francés que de ellos publicó Cesar Oudin, pues este profesor tampoco fue el autor de ellos[22] puesto

[22] *Vid.* Riquer, M. de, *art. cit.,* pág. 25. Este autor señala que Oudin sólo es autor de uno de ellos que versa sobre " las cosas tocantes al caminar por España". Los protagonistas son franceses que hablan sobre cuestiones españolas y realizan alusiones a reivindicaciones territoriales por parte de la corona francesa.

que anteriormente fueron publicados por John Minsheu[23] en 1599 y, antes de él también se recogían en otras obras diversas[24], con lo que la faceta de traductor de Lorenzo Franciosini se afianzaría todavía más.

La peripecia de estos diálogos es muy larga pues sirvieron de texto de aprendizaje de lenguas durante más de 200 años después, a juzgar por la multitud de ediciones[25] y de autores que los fueron incorporando a sus clases. A su vez, en su desarrollo tienen caminos diferentes, ya que a partir de los publicados en 1599 sale una vía que pasa por Oudin y por Franciosini, pero paralela a ella surge otro camino de desarrollo de los mismos, ya que Juan de Luna[26], sobre la base de los publicados por Minsheu, los editará en 1619 pero les añadirá cinco diálogos nuevos, al parecer escritos por él[27].

El desarrollo de la obra contempla ocho diálogos que abarcan desde la página 7 hasta la 204, ambas inclusive:

-DIALOGO PRIMERO, / Para levuantarSe por la mañana, / Que trata de las coSas à ello pertenecientes, / entre vn Hidalgo llamado Don Pedro, vn / Su criado AlonSo, vn amigo llamado Don / Iuàn, y una Ama.

-DIALOGO PRIMO, PER LEVARSI / La Mattina, / Che tratta delle coSe, à ciò appartenenti, tra vn / Gentilhuomo chiamato Don Pietro, vn Suo / Seruitore AlfonSo, vn'Amico chiamato / Don Giouanni, & vna Serua.

[23] Minsheu, J., *Pleasent and delightfull dialogues in Sapanish and English, profitable to the lerner and non unpleasant to any other reader,* London, 1599.
[24] Sobre el devenir de estas obras, *vid.,* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* págs. 83 – 86.
[25] De los diálogos de Franciosini concretamente hemos podido constatar en la Biblioteca Nacional tres reediciones de los mismos durante el s. XVII: Roma, 1638; Génova, 1648 y Génova, 1687.
[26] Luna, J., *Diálogos familiares en los quales se contienen los discursos, modos de hablar, proverbios y palabras españolas más comunes.* París, 1619.

Como vemos se ofrece primero la versión en español y seguidamente la traduce al italiano. A continuación separa el diálogo en dos columnas: izquierda la versión en español, derecha la versión en italiano. No nos lo ofrece de una forma continuada sino que lo va interrumpiendo para hacer comentarios sobre pronunciación u observaciones de costumbres y usos lingüísticos, así como comentarios relativos a la no equivalencia entre las dos lenguas.

Ejemplo de ello sería:

- Pág. 7:

DON PEDRO	*DON PIETRO.*
Oyes moço?	*Odi garzone?*

Par parlare correntemente ToScano, meglio farebbe chiamare per il nome proprio il Seruitore; cioè AlfonSo, Antonio, Pietro, FranceSco, e Simili; dando quell'accènto nel chiamare, come quando diciamo Olà? poichè à dire in generale, Garzone, ò Seruitore in tal caSo non è vSato.

A. Señor?	*A. Signore?*
DP. Que hora es?	*DP. Che hora è egli?*
A. Las cinco Son dadas.	*A. Sòn Sonate le cinque.*
[...]	*[...]*

El diálogo primero abarca desde la página 7 hasta la página 51.

[27] *Vid.* Riquer, M. de, *art. cit.,* págs. 26 – 28. Este autor nos desarrolla todas las vicisitudes posteriores que padecieron estos diálogos, hasta 1708, fecha en la cual son publicados por Francisco Sobrino, el cual les añade otros nuevos seguramente escritos por él.

- *DIALOGO SEGVNDO, / en el qual Se trata de compràr, / Y vender jòyas, y otras coSas, entre vn Hidalgo llamàdo Tomàs, y Su Mugèr Margarìta, / vn Mercader, y vn Platèro.* (Págs. 32 – 51)
- *DIALOGO TERCERO / de vn Combite, / Entre cinco Caualleros amigos, llamados Guz- / -man, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoza, y Ossòrios / vn MaeStre Sala, y vn Paje en el qual Se trata de coSas / pertenecientes à vn combìte, con otras platicas, y / dichos agùdos.* (Págs. 52 – 78)
- *DIALOGO QVARTO / entre dos amigos, / Llmados*[28] *el vno Mora, y el otro Aguilàr, vn / Moço de mulas, y vna Ventèra.* (Págs. 79 – 112)
- *DIALOGO QVINTO / Entre vnos Pages, / Llamados el vno Iuàn, el otro FranciSco, y el terzèro / Guzmàn. En el qual Se contiènen las ordinarias / plàticas, que los pages Suèlen tenèr / vnos con otros.* (Págs. 113 – 138)
- *DIALOGO SESTO, / Que paSsò / Entre dos amigos IngleSes, y dos Españoles, que Se / juntàron en la lonja de Lòndres. En el qual Se tra- / tan muchas coSas curiòSas, y de guSto. Son los In- / glèSes, Egidio, y Guillèrmo; los Españoles, Die- / go, y AlonSo.* (Págs. 139 –162)
- *DIALOGO SETTIMO, / Entre vn Sargento, vn Cabo de ES- / quàdra, y vn Soldado. / En el qual Se trata de las coSas pertenecientes à la / milicia, y de las calidades, que deue tener vn buen Soldado, con muchos dichos graciòSos, y buenos cuentos.* (Págs. 163 – 178)
- *DIALOGO OTTAVO, / Entre dos amigos: el vno llamàdo / Poliglòto, y el otro Philoxèno. / En el qual Se trata de algunas coSas tocantes al cami- / nar por España, las quales podràn Seruir de / auiSo a los que quiSièren ver / aquel Rèyno.*[29] (Págs. 179 – 204)

[28] En la edición original no aparece la vocal "a" en esta palabra: *Llamados.*
[29] Este diálogo octavo sería el atribuido a Cesar Oudin.

La obra se cierra con un *NOMENCLATOR / ò RegiStro de algunas coSas curioSas, / y neceSarias de SaberSe à los / eStudioSos de la Lengua / Española* que abarcaría desde la página 205 hasta la última de la obra que es la 276[30].

Este *Nomenclator* se integra en las obras que se constituyen por determinadas agrupaciones léxicas mediante una cierta ordenación temática del material inventariado[31]

A continuación, también traduce el título al italiano y comienza el "Nomenclator" propiamente dicho, que consta de unas 1900 entradas, y distribuye en dos columnas los listados de palabras, las cuales aparecen agrupadas por campos semánticos, a la derecha el español, a la izquierda el italiano[32], como podemos ver en el siguiente ejemplo:

- Página 276:

Las Quatro Temporas.	*Le Quattro Tempora.*
LaS feStas de NueStra Se-ñora.	*Le FeSte della Madonna.*
La Purìficaciòn, ò Can-delèra.	*La Purificatione, ò Candel-laia.*
La Anunciation.	*L'Annunciazione.*
La ASSumpcion.	*L'ASSunta.*

[30] La inclusión de este *Nomenclator* es el dato que le sirve a Martín de Riquer para realizar la observación de que la edición de Oudin que tradujo al italiano Franciosini fue la de 1622, ya que fue en ésta donde Oudin incluyó este mismo *nomenclator*. *Vid.* Riquer, M. de, *art. cit.,* pág. 25. También nos da noticias de él, mediante una descripción muy somera de las expresiones que él incluye, Gallina, A., *Op. cit.,* págs. 264 – 267. En este sentido también, *vid.* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* págs. 62 – 63.
[31] *Cfr.* Azorín Fernández, *Op. cit.,* pág. 62.
[32] Ésta sería la contribución de Franciosini al *Nomenclator*, pues también sería una traducción del ofrecido por Oudin. En este sentido, *vid.* Ayala Castro, M. C., " El concepto de nomenclatura", en *Actas del IV Congreso Internacional de la European Association for Lexicography,* Biblograf, Barcelona, 1992, págs. 437 – 444.

La Natiuidad.	*La Natiuità.*
La PreSentacion.	*La PreSentazione.*
La Concepcìon.	*La Concezzione.*
FIN.	*FINE.*

Esta etapa tan productiva, en cuanto a la publicación de textos, de Lorenzo Franciosini se cerrará en 1927 con la publicación de las *Rodomontadas Españolas*.[33]

Se trata de un libro muy pequeño tanto en lo relativo a su tamaño, 7,5 cm de ancho por 14 cm de largo, como por el número de páginas que lo componen, 114 páginas aunque no se numeran las páginas sino las hojas, de las cuales se contabilizan 57. En esta obra se recogen los comentarios de unos capitanes que sirven como ejemplos de textos en diferentes lenguas para el aprendizaje de las mismas, en este caso del francés, del italiano y del español.

En la portada de esta obra podemos leer:

> *RODOMONTADAS / ESPAÑOLAS, / Recopiladas de los Comentarios de los muy eSpantoSos, terribles, e inuencibles / Capitanes, Matamoros, Cro- / codilo, y Rajabroqueles. / RODAMONTATE, / ò Brauate Spagnole, / Cauate de Comentari de SpanentendiSSimi, / terribiliSSimi, & inuincibili Capitani, / Ammazzamori, Cocodrillo, / eScheggiabrocchieri. / Hora nuouamente alla dichirazion FranzeSa aggiunta / l'italiana, e corretta la CompoSizione Sapgnuola / DA / LORENZO FRANCIONI / di CaStelfiorentino, ProfeSSore in Siena della / Lingua Italiana, e Spagnuola. / Dedicate all'IlluStriSi, Signor Giouan*

[33] Franciosini, L., *Rodomontadas Españolas,* Venetia, 1627.

Giorgio, / libero Barone di Konigseck, & a. / Con licentia de' Superiori, & Priuelegio. / IN VENETIA, MDCXXVII / PreSSo Giacomo Sarzina.

La hoja 2 es la dedicatoria: *All' ILLUSTTISSIMO / SIGNORE / IL SIG. GIOVANO GIORGIO / Libero Barone di Konigseck, & Aùlendorff. / Signo della Contèa di Rotem- /SelSS, & Staufen./ Di Venezi il di 25. Giugno MDCXXVII / Lorenzo Franciosini.*

En el reverso de la hoja 3 se dirige al lector en donde vuelve a reconocer que el texto no es original suyo y que él lo traduce al italiano. Su labor como traductor de textos a su propia lengua se confirma, en estos años de su vida, como la principal, frente a la faceta de creador de obras originales:

A ' SIG LETTORI / Eccoti Signo lettore, / le Rodomontade Spa- / gnole stampate già, ò / per dir meglio, Stroppiale, & ap- / peStete in Lion di Francia; all / quali ha dato in ToScano, vna / Sede di Santà la mia diligenza. / Se ti parranno ancor tali, man- / dale al Lazzaretto della tua conSiderazione, Sin tanto che poSSi- / no liberamente paSSare per giu- / riScizione del tuo giudizio, e Dio / ti guardi. / Lorenzo Franciosini.

El resto de la obra contiene las diferentes Rodomontadas hasta el final, en total son 49. La estructura de las mismas siempre es igual:

- Página: 4.

Rodomontada Primera.

Cuando yò vine al mundo / Marte me entrò en las / eSpadas, Hercules el / braco derecho, SanSon / en el yzquierdo, Atlante en las / piernas, Mercurio en la cabeca, Vè- / nus en los ojos, Cupido en el roStro,

/ Neròn en el coraçon, y Iupiter en / todo el cuerpo: de manera que con / la abundancia de mi fuerça quâdo / camino hago temblar la tierra, el / Cielo Se eSpanta, el viento ceSSa, y / la mar calma, las mugeres preña- / das mal paren, los hombres bujen / qual por aca, qual por alla, y los mas / mas valientes, y animoSos en vien- / do mi preSencia alzen todos à vna voz Libera [...]

La historia de la presentación continúa y luego, cuando la termina en español, la traduce al italiano para luego poner también la versión en francés. Como ya hemos dicho, él se declara solamente autor de la traducción en italiano.

Deberán pasar diez años para que Lorenzo Franciosini vuelva a publicar sus dos últimas obras, *De particulis italicae orationis*[34] y *Fax linguae italicae*[35].

En la obra de 1637 no se ocupa de la lengua española como ha sido la constante en toda su producción sino que realiza un estudio gramatical de las partículas del italiano utilizando el latín como lengua de partida.

En la portada podemos leer:

DE / PARTICVLIS / ITALICAE / ORATIONIS / QUIBUS ACCESSIT. / Tractatus / de Accentibus vo- /cum Italicarum / De Articulis. / PraepoSitionibus. / Verbis Regularibus / eorumq; Anomalis. / Et vltimò exiguus / Nomenclator Ita- /lico Latinus. / AVCTORE / LAURENTIO /

[34] Florencia, 1937.

[35] Florencia, 1638. De esta obra solamente hemos podido saber que es recogida en el inventario que ofrece A. Gallina y D. Azorín, aunque ninguna de estas dos autoras se ocupa de ella. Nosotros, tampoco hemos encontrado ningún ejemplar en las bibliotecas que hemos consultado para poder proceder a su descripción y análisis. En el listado de obras que recoge Martín de Riquer no aparecen ninguna de las dos obras que Franciosini publica en la década de los años treinta.

FRANCIOSINO / Florentino, / Senis Italicae, ac HiSpanicae / Linguae ProfeSSore: / Et in praeSentia Florentiae connorante. / FLORENTIAE / Typis nouis Amatoris MaSSe & Socior. / Superiorum PermiSSu. 1637.

Las cinco páginas siguientes las ocupa con la dedicatoria:

A gl'IlluStriSe Sig. Fratelli / Il Signor / SIGISMONDO / ERASMO, / El Signor / PANDOLFO / MATTEO / L.L. Baroni d'AurSperg à PurggStal, / Signori della Conté a di Penllen- / stain, Padroi, e Sig. miei. / ColendiSSimi. Y termina con la fecha, *Di Fior. Li 20. Gen 1637 / Delle SS.VV. ILLuStriSS. / AffezionatíSSimo Seruidore / Lorenzo Franciosini.*

A continuación, en la página número 8, explica, dirigiéndose al lector, cuál es su contenido y cuáles son las finalidades que persigue:

AL LETTORE.

Eccoti vn riStrétto della Lingua ToScana, compilato da me per tuo profitto, e per mio dipórto; nel quále Se hauero dáto, così nel segno del tuo biSógno, come in quello del tuo deSidério, mi parrà di non hauer indàno conSumíto L'nchióStro. Léggilo con la pénna in máno, perchè; ed io Sentiró piú guSto, che tu adóperi queSta, che la lingua, e tu acquiSterái maggior lode in corréggere, che´n biSmáre, arguéndo l'vno, giudicio, el l'altro, maliquitá. Nel trattato de gli Accénti, nella traduzion Latina quando troverái v. g. Bonum, & Bene, Calor, & Calidus, Frigis, & frigidus, & c. atribuiSci la identitá di táli Significati all ' idioma ToScano, non al Latino. Qui finiró d'acennárti Saiuéndo l'animi mio, acciochè tu comínci leggéndo, a dicharámi il tuol. Lorenzo FrancioSini.

Como va a ser lo habitual, la página siguiente es lo mismo pero traducido al latín, para ya incluir la *Licencia del InquiSitorie* en la página 10 y comenzar la obra propiamente dicha. Estas diez páginas que hemos descrito no aparecen numeradas, sino que la numeración arranca de la página 11, a la cual se le asigna el número 1. De aquí hasta el final de la obra nos encontramos con 844 páginas numeradas, aunque a partir de ella todavía hay 8 más que dedica al *Index* pero sin numerar como ocurría con las primeras. Por el número total de páginas, 862, podría entenderse que es un estudio muy voluminoso de la lengua italiana, cosa que realmente no es así puesto que el formato del libro es muy pequeño ya que solamente tiene 8 cm de ancho por 15,50 cm de alto.

El desarrollo del contenido de la obra es el siguiente:

- Hasta la página 33 trata de las partículas *che* (pág. 12),*ci, ni, ne* (pág. 21) y *gli* (pág. 31) entre otras. Como ejemplo de ellas constatamos lo que dice sobre la partícula *gli:*

  > *Gli. Quando eSte Pronomen, vicem gerit Datiui Singularis in genere tantum maSculino, & Significat illi, vel AccuSatiui pluralis, & Significat "illos", & Semper indefinité.*

- Desde la página 34 hasta la 660 se ocupa del *TRACTATUS DE ACCENTIBVS / Vocum Italicarum.* Como ejemplos de él consignamos:

  > *Nomina TERMINANTIA, In Ana.*
  > *Arzàna. Ser vSitarius. ArSenale. Nauale*

BeSana. Laruae. Mulier deformis. (Pág. 34)

[...]

IN CIO.

Accóncio, acconciáto: concinnatus, aptus.

Accóncio, comodità: commodum, emolumentum.

Aráncio, melaráncio: malus media.

- Desde la página 661 hasta la 663 se ocupa de la declinación de los pronombres.
- *De Verbis Auxiliaribus Italicus* son tratados en las páginas 664 – 750.
- Desde las páginas 751 hasta la 754 se ocupa de *PrepoSitionem Italicae.*
- Y, ya por último, desde la página 755 hasta la página 835, desarrolla un *NOMENCLATOR* en el que vuelve a agrupar diferentes términos bajo un mismo campo semántico. Por ejemplo:

Delle mèmbri, parti e cogiuntùre dell'Huomo.

Anima; anima.

Animélla; glandula.

[...]

Bócca dello Stómaco; os ventriculi.

Braccio; brachium.

[...] (Pág. 755).

Se cierra el *NOMENCLATOR* con un listado de los *Númeri Cardinali. Numeri cardinales:*

Vno, vna; vnus, a, vm.

Due; duo, a, ae.

Tre; tres, tria.

[...]

DugentéSSimo, ducenteSimus.

MilléSimo, milleSimus. (Pág. 833).

Como hemos podido apreciar tras esta descripción, esta obra, si en el contenido no se aparta del resto que hemos ido describiendo, sí que lo hace en la lengua de trabajo, pues es la única de todas ellas en la que el español no aparece como tal lengua de trabajo Sin embargo, sí que aparece el latín, el cual no había sido utilizado por él anteriormente, aunque como maestro de lenguas en la Italia del s. XVII, debía conocerlo perfectamente ya que el estudio de esta lengua era prácticamente imprescindible y más para una persona de su formación y dedicada a la enseñanza como ya conocemos.

De esta forma, una vez vista toda su producción, volvemos al principio de la misma, tal y como anunciábamos al comienzo de este capítulo, es decir, a 1620, fecha en la que publicó el *Vocabulario italiano e spagnolo, español e italiano.*

Si alguna de sus obras tuvo un verdadero éxito fue, sin duda, ésta, ya que las múltiples ediciones que de ella se hicieron, solamente durante los siglos XVII y XVIII podemos constatar hasta 14 ediciones de la misma[36], demuestran que prácticamente hasta el s. XX siguió vigente. Se convirtió, por tanto, en el diccionario bilingüe español-italiano por excelencia durante trescientos años.

[36] *Vid.* Gallina, A., *Op. cit.,* pág. 284. Esta autora nos ofrece un listado de todas esas ediciones: Roma, 1633; Geneva, 1636; Geneva, 1637; Roma, 1638; Venetia, 1645; Venetia, 1665; Venetia, 1666; Genevra, 1706; Genevra, 1707; Venezia, 1735; Venezia, 1763; Venezia, 1774; Venezia, 1776; Venezia, 1796.

Para realizar el cotejo de todas las ediciones[37] de esta obra nos hemos servido de la información que nos aporta el estudio llevado a cabo por Annamaria Gallina[38] y de nuestra propia comparación de todas las ediciones a las que hemos tenido acceso con la primera de 1620.

Las calas seleccionadas para realizar la comparación entre las ediciones consisten en todos los preliminares al vocabulario, tanto de la primera parte como de la segunda, así como de las primeras veinte entradas de las letras "A", "E", "H", "N", "O", "V" y las 10 últimas entradas de la letra "Z" de la primera parte y de las primeras veinte entradas de las letras "A", "Ç", "E", "H", "N", "O", "R", "V" y las últimas 10 entradas de la letra "Z" de la segunda parte, así como el 10 % de las letras "B", "L" y "T" de ambas partes de la obra. De esta forma, la muestra seleccionada es amplia –418 entradas de la primera parte y 594 entradas de la segunda– aleatoria y representativa de todo el diccionario al estar repartida por toda la obra.

La primera edición del *Vocabulario* de la que tenemos alguna referencia –posterior a la inicial de 1620– data de 1633[39] pero no hemos podido encontrar ningún ejemplar de ella, por lo que tenemos que acudir a la siguiente en el tiempo, publicada en 1636, en cuya portada podemos leer:

> *Vocabulario / Italiano, eSpagnolo / non piv dato in Luce: / nel qvale con la facilità e copia, / che in altri manca, si dichiarano. e con proprietà con- / uertono tutte le voci Toscane in Castigliano. / e le Castigliane in Toscano: / Con le Frasi, et alcuni Prouerbi, che in ambe due le lingue giornalmente / occorrono; con una chiara e breue Regola*

[37] La descripción detallada de la primera edición, 1620, la realizaremos en el capítulo siguiente en el nos centraremos en el estudio pormenorizado de dicha edición.
[38] *Op. cit.,* págs. 274 – 283.
[39] *Vid. ibid.,* pág. 275.

per leggere e scriuere, / et vna succinta Introduzione; con Auuertimenti / di molte cose notabili. / Opera utilissima, e necessaria a ' Predicatori, Segretari, e Tradut- / tori, che con legittimo senso, e vero fondamento le / vogliono tradurre, o imparare. / Composto da / Lorenzo Franciosini Fiorentino. / In Geneua, / Appresso Pietro Marcello. / MDCXXXVI.

Vocabulario / Español, e Italiano / Ahora nvevamente / sacado à luz, / y compuesto / Por / Lorenzo Franciosini, / Florentin. / Segunda Parte.[40]

Tanto ésta, de 1636, como la siguiente, de 1637, son iguales a la inicial de 1620, solamente se observan algunos cambios en la portada:

Vocabolario / Italiano, e Spagnolo / non più dato in lvce: / Nel quale con la facilità, e copia, / che in altri manca, si dichiarano e con proprietà con- / uertono tutte le voci Toscane in Castigliano. / e le Castigliane in Toscano: / Con le Frasi, et alcuni Prouerbi, che in ambe due le lingue giornalmente / occorrono; con vna chiara, e breue Regola per leggere, e scriuere, / et vna succinta Introduzione, con Auuertimenti / di molte cose notabili. / Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Tradut- / tori, che con legittimo senso, e vero fondamento le / voglion tradurre, o imparare. / Composto da / Lorenzo Franciosini Fiorentino. / Appresso Pietro Marcello. / M.DC.XXXVII.

Vocabolario / Español e Italiano / Ahora nuevamente / sacado à luz, / y compuesto / Por Lorenzo Franciosini / Florentin. / Segunda parte.[41]

[40] *Ibid.* pág. 275.
[41] *Ibid.* pág. 276.

La siguiente edición es de 1638, en cuya portada podemos leer:

Vocabulario / Italiano e Spagnvolo / vltimamente con la correzione / ed aggiunta del suo vero Autore mandato in luce. / Nel quale con ageuolezza, e copia di molti vocabili, nella prima / satampa tralasciati, si cichiarano, e con proprietà conuertono tutte / le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano. / Con infinite Frasi, e molti Prouerbi, che in ambedue le lingue giornal- / mente occorrono, e con succinti ed vtili auuertimenti / di molete cose notabili. / Opera vtilissima, e necessaria a' Prediatori, Secretari, e Traduttori, che con / legittimo senso, e vero fondamento le voglion tradurre, od imparare. / Composto / da Lorenzo Franciosini Fiorentino / Professore in Siena della lingua Toscana e Castigliana. / Parte Prima. / In Roma. Nella Sapaeria della R. Cam. Apost. 1638. / Con licenza de ' Superiori, e Privilegio.

Vocabulario / Español, e Italiano / En ésta Tercéra impreSsión corregio, y añadido / por su verdadero Auctor / Lorenzo Franciosin Florentin. / Professor en Sena de la Lengua Toscana, / y Castellana. / Segunda Parte. / En Roma. / En la Emprenta de la Reu. Camera Apostolica. 1638. / Con licencia, y Privilegio.[42]

De ella ofrecemos una copia de la portada de la segunda parte:

[42] *Ibid.* pág. 276 – 277. De esta edición existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional con la signatura 2 / 65212-13, que es el que nosotros hemos estudiado.

VOCABVLARIO
ESPAÑOL, E ITALIANO
En éſta Tercéra impreſsion corregido, y añadido
por ſu verdadero Auctor
LORENZO FRANCIOSIN FLORENTIN
Profeſſor en Sena de la Lengua Toſcana,
y Caſtellana.

Segunda Parte.

EN ROMA,
En la Emprenta dela Reu. Camera Apoſtolica. 1638.

Con licencia, y Priuilegio.

En esta edición sí que observamos algunas diferencias con respecto a la primera de 1620, aunque todas ellas responden a pequeñas añadiduras o supresiones de estilo o de corrección tipográfica sin verdadera importancia, pero todas ellas referidas a la segunda parte del *Vocabulario*, por lo que sí que parece ser verdad lo que se apunta en la portada de que pudo ser el mismo Franciosini el que corrigiera esta parte.

A continuación haremos un repaso de tales diferencias, para lo cual anotaremos en primer lugar lo que aparece en la edición de 1620 y en la línea de abajo lo que se constata en la edición de 1638:

- *A mi, a ti, a quellos [a me, a te, a quelli.*
- *A mi, a ti, a quellos [a me, a te, a coloro.*

- *Aàron. [...] herba [...]*
- *Aàron. [...] erba [...]*

- *abadejo aue cutreppola. ucceleto [...]*
- *abadejo.] abadejo aue cuttettola [...]*

- *babieca. [...] del zid. ruy diaz.*
- *babieca. [...] del Cid. Ruy Diaz.*

- *babadèro. [...] o il collare.*
- *babadèro. [...] o' L collare.*

- *babòr. [...] e prua.*
- *babòr. [...] e proua.*

- *baça [...] detto i trinfini. Non dexar a vno [...]*
- *baça. [...] det'to trionfini. Non dexar ad vno [...]*

- *Bachiller de tibi quoq. [...] a vn' altro.*

- *bachiller de tibi quoque. [...] ad vn' altro.*

- *bacinete. vedi bacinillo.*
- *bacinete, vedi Bacinillo.*

- *Badajo.*
- *Badajoz.*

- *Echar a vno badal a la boca.*
- *Echa à vno badal à la boca.*

- *badèha. [...] cocombero.*
- *badèha. [...] cocomero.*

- En la macroestructura entre las entradas *bagaSSa* y *bahar* introduce una entrada nueva: *baguido, o vaguido de caueça. [capogirlo, o capogiro.*

- *bahar. accetrello*
- *bahar. acercello.*

- *baul. [...]*
- *baul. [...] baule.* (Añade al final esta palabra en la microestructura)

- *bajel, o baxel . [vaScello, o naScello. nauilio.*
- *bajer, o baxel. [vaScello, o vaSello. nauilio. legno.*

- *baya. dar la baya [...] a vno.*
- *baya. dar la baya [...] ad vno.*

- *baylì. [...]*
- *baylì. [...] Balì.* (Introduce esta palabra al final de la microestructura)

- *balancin [...] eguali nelli eStremi de' eSSa.*
- *balancin. [...] eguali ne gli eStremi de ' eSSa.*

- *balcòn. [...]*
- *balcòn. [...] ringhiera.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *Gentebaldia. [...]*

- *Gente baldia.*

- *balija. [valligia.*
- *balija. [valigia.*

- *balSa de maderos trauados. [...]*
- *balSa de maderos trauados. [...] fiume à Seconda Sodero.* (Añade estas palabras al final de la microestructura)

- *balteo. [...]*
- *balteo. [...] Bauda.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *çabila. [aloè herba nota.*
- *çabila. [aloè erba nota.*

- *Ebano. [ebano [...]*
- *Ebano. [ébano [...]*

- *eburneo [...] d' anolio.*
- *eburneo [...] d'anorio.*

- *Ha, hà, hà [...] ò azione.*
- *Ha, hà, hà [...] od azione.*

- *habil [habile. [...]*
- *habil [abile [...]*

- *habitaculo [...] Stanza [...]*
- *habitaculo [...] Stàza [...]*

- *habituar [habituare [...]*
- *habituar [abituare [...]*

- *habituado [habituato [...]*
- *habituado [abituato [...]*

- *habituacion [habituazione [...]*
- *habituacion [abituazione [...]*

- *habito de religion. [habito [...]*
- *habito de religion. [abito [...]*

- *habla. [...]*
- *habla [...] fauella.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *hablar. [...] hauiamo [...] loggi [...] voStri, o Sopra di voi.*
- *hablar. [...] habbiamo [...[oggi [...] voStri, o di voi.*

- *La [...] la*
- *La [...]* (Suprime la última traducción que ofrece la de 1620)

- *las que [quelle che [...]*
- *las. [quelle che [...]*

- *labàca. [romice herba.*
- *labaca. [romice erba.*

- *labada, ò abada [...]*
- *labada, o abada [...]*

- *Labanca [...] anitra Saluatica.*
- *Labanca [...] ánitra Saluática.*

- *labanco, vedi labanca.*
- *labanco, vedi Labánca.*

- *MorderSe el labio [...] che tratta in Se SteSSo di far vendetta.*
- *MorderSe el labio [...]* (Suprime todo lo anterior)

- *Labor [...] o altri.*
- *Labor [...] od altri.*

- *labrar [...] ó altri Strumenti.*
- *labrar [...] od altri Strumenti.*

- *labòr del campo [...] ò il coltiuar la terra.*
- *labór del campo [...] e'il coltiuar la terra.*

- *labrar [...] ò altri Strumenti.*
- *labrar [...] od altri Strumenti.*

- *labruSca [...]*

- *labruSca [...] abruóstine.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *lacayo [...]*
- *lacayo [...] parafreniere.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *la cargama [...] herba [...]*
- *la cargama [...] erba [...]*

- *ladilla [...]*
- *ladilla [...] Sorte di pidocchio.* (Añade esta definición al final de la microestructura).

- *lado. [lato. fianco.*
- *lado. [lato. fiancho.*

- *HazerSe à vn lado. [...]*
- *HazerSe à vn lado [...] ScanSarSi.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *ladroncillo [...] forSe per non poter far altro.*
- *ladroncillo. [...]* (suprime todo lo anterior)

- *ladronia. vedi ladroneria.*
- *ladronia. vedi Ladroneria.*

- *lagareta. vedi lagarejo.*
- *lagarreta. vedi Lagarejo.*

- En la macroestructura entre las entradas *lagartija y lagartado* introduce la entrada *lagareta. [ramarro. lucértola grande, e verde.*

- *lagoSta. vedi langoSta.*
- *lagoSta. vedi LangoSta.*

- *nabal [...] rapaio.*
- *nabal [...] rapaio nabo.*

- *nacer [...] da che nacque [...]*
- *nacer [...] (da che nacque) [...]* (Incluye los paréntesis)

- *nadar con calabaça [...] di qualcuno [...]*

- *nadar con calabaça [...] di alcuno [...]*

- *nadador [...] ò insegna.*
- *nadador [...] ed insegna.*

- *nadar debaxo del agua [...] Sotto aqua.*
- *nadar debaxo del agua [...] Sott'aqua.*

- *o gran Dios [o grand'Iddio.*
- *o gran Dios [o grande Dio.*

- *o que lindo don Diego. [...]*
- *o que lindo don Diego. [...] per parlar Secondo il volgo.* (Añade esta oración al final de la microestructura)

- *Rabacas [Scio herba.*
- *Rabaca [Scio erba.*

- *rabanillo [...] e inacetirSsi.*
- *rabanillo [...] ed inacetirSi.*

- *rabo de puerco [...] herba [...]*
- *rabo de puerco [...] erba [...]*

- *taba [...] vedi taua.*
- *taba [...] vedi Taua.*

- *tabaco [...] herba [...]*
- *tabaco [...] erba [...]*

- *tablachina [...] a vSo della Cina, o China.*
- *tablachina [...] ad vSo della Cina.*

- *tabladillo [...] o d'aSSe.*
- *tabladillo [...] o d'aSSi.*

- *tabahòla. [...] & in vn tempo.*
- *tabahòla. [...] ed in vn tempo.*

- *tablajeria. [...]*
- *tablajeria [...] biScazza.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *taçon [bicchiere. vn gran bicchiere.*
- *taçon. [bicchiere.* (Suprime el último sintagma de la microestructura)

- *taçada, vedi taçon.*
- *taçada. vedi Taçon.*

- *Tahali [...]*
- *Tahali [...] armacollo.* (Añade esta palabra al final de la microestructura)

- *hablar de talanquera. [...]*
- *hablar de talanquer. [...]*

- *zuzón. [...] a vna coSa.*
- *zuzón. [...] ad vna coSa.*

Como hemos podido comprobar, todas las adiciones, supresiones y correcciones que hemos constatado no alteran en absoluto la obra, aunque sí que resulta evidente que ha habido un trabajo sobre ella, seguramente, con la intención de mejorarla. Solamente hemos podido constatar la inclusión de dos entradas en la macroestructura *"baguido"* y *"lagareta".* Y ninguna de las dos supone una novedad importante, ya que, en el caso de la primera, ya se constataba en la edición de 1620 la entrada *"baydos"* y, en el caso de la segunda inclusión, se trata de un derivado de otra entrada ya registrada.

Pasados siete años, en 1645, aparecerá otra nueva edición en Venecia, en cuya portada podemos leer:

Vocabulario / Italiano, / e Spagnuolo. / Ultimamente con la correzione, / ed aggiunta del suo vero Autore mandato in luce: / Nel quale

con ageolezza, e copia dimolti vocaboli, nella prima stampa tralasciati, / si dichiarano, e con proprietà connuetono tutte le voci Toscane in Castigliano, / e le Castigliane in Toscano. / Con infinite Frasi, e molti Prouerbi, che in amendue le Lingue giornalmente / occorrono, e con succinti, ed vtili auuetimenti di molte cose notabili. / Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo / senso, e vero fondamento le voglion tradurre, od imparare. / A cui s'è aggiunto la Grammatica della lingua Sapagnuola, et alcuni Dialoghi, che facilitano / sommamente l'apprendere l'vno, e l'altro idioma. / Composto da Lorenzo Franciosini Fiorentino / ProfeSSore in Siena della lingua ToScana e Castigliana. / In Venetia, Presso il Barezzi, MDCXLV / Con licenza de Superiori, et Privilegio.

VOCABULARIO / ESPAÑOL / E ITALIANO / En eSta Ultima impreSsion corregido, y añadido por Su / verdadero Auctor / LORENZO FRANCIOSIN FLORENTIN / ProfeSSor en Sena de la lengua toScana, / y CaStellana / SEGUNDA PARTE / EN VENETIA, Por el Barezzi, M DC XLV / CON LICENZA, Y PRIVILEGIO.[43]

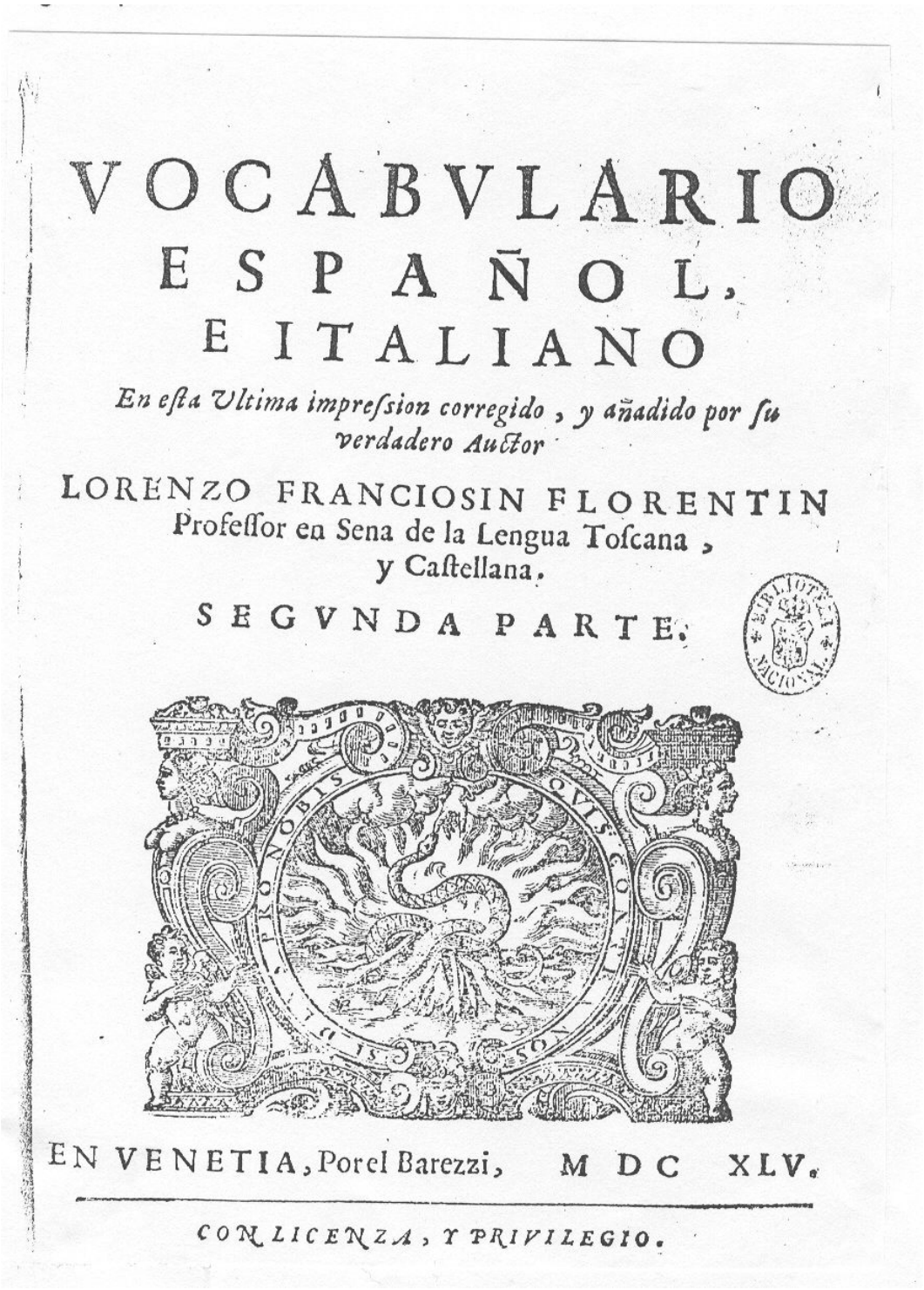
Esta edición sigue casi fielmente a la edición inmediatamente anterior, la de 1638[44], salvo que en el aspecto formal presenta el vocabulario en tres columnas en lugar de en dos como venía siendo habitual y que, en la de 1638 sí que aparecen tildes en la traducción en español, mientras que en la de 1645 éstas no aparecen.

[43] *Ibid.* pág. 278. De esta edición existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, cuya signatura es 5- 3351 que es el que nosotros hemos manejado y que corresponde a la segunda parte del diccionario, español-italiano.

[44] Por este motivo, no compartimos la opinión de A. Gallina, *ibid.,* pág. 278: "Quest'edizione, [...] non presenta alcuna differenza di rilievo dalla prima di Roma 1620", cuando antes, con respecto a la de 1638 decía que "presenta invece qualche differenza con la prima del 1620" (pág. 276), ya que como hemos comprobado, prácticamente las mismas diferencias que presenta la de 1638 con respecto a la de 1620 se encuentran también en la de 1645.

Seguidamente ofrecemos una reproducción de la portada de la segunda parte de esta edición:

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES



VOCABVLARIO
ESPAÑOL,
E ITALIANO

En esta Ultima impression corregido, y añadido por su verdadero Auctor

LORENZO FRANCIOSIN FLORENTIN
Professor en Sena de la Lengua Toscana,
y Castellana.

SEGVNDA PARTE.

EN VENETIA, Por el Barezzi, M DC XLV.

CON LICENZA, Y PRIVILEGIO.

Esta edición de 1645 solamente presenta dos diferencias con respecto a la de 1638, las cuales tampoco estaban en la edición de 1620

y que, seguramente, se deban a errores de imprenta ya que no las hemos constatado en ninguna de las ediciones posteriores que hemos cotejado. Nos referimos a:

- *A eSte lugar. [...]*
- *A eSto lugar. [...]*

- *bahuma [...] la plebe [...]*
- *bahuma [...] la pleba [...]*

Las diferencias con respecto a la edición de 1638 son solamente las siguientes:

- *habitaculo [...] Stanza.* (1620 y 1645)
- *habitaculo [...] Stáza.* (1638)

- *hablar [...] haviamo [...] hoggi [...] voStri, o Sopra di voi.* (1620)
- *hablar [...] habbiamo [...] oggi [...] voStri, o di voi.* (1638)
- *hablar [...] dabbiamo [...] oggi [...] voStri, o di voi.* (1645)

- La entrada que se añade en 1638 *"lagareto"* también está presente en la edición de 1645 pero en femenino: *"lagareta"*.

Por ello podemos extraer la conclusión que la edición publicada en 1645 se basa en el texto de la edición de 1638 y no en el texto original de la edición de 1620.

Se ha constatado la existencia de dos ediciones más, una en 1665 y otra en 1666. Las portadas de las mismas son:

Vocabolario / Italiano, e Spagnolo / Novamente dato in luce: / Nel quale con facilitá, e copia, / che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà / conuertono tutte le voci Toscane in Castiglia- / no, le Castigliane in Toscano: / Con le frasi, et alcvni proberbi che in / ambe due

le lingue giornalmente occorrono; con una chiara, e / breue regola per leggere, e scrivere, et vna succina Intro- /duzione, con Auuertimenti di molte cose notabili. / Opera utilissima, e necessaria ap / Predicatori, Segretari, e Traduttori,che con legittimo senso, / e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare. / Composto da / Lorenzo Franciosini Fiorentino. / Apresso Samvel Chovët. / M.DC.LXV.

Vocabulario / español, e italiano / ahora nuevamente / sacado à Luz, / y compuesto / por / Lorenzo Franciosini / Florentin. / Segunda parte. [45]

Vocabolario / Italiano, e Spagnolo / Novamente dato in lvce: / Nel quale con la facilità, e copia. / che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà / conuetono tute le voci Toscane in Castiglia- / no, e le Castigliane in Toscano: / Conle frasi, et alcuni prouerbi che in / ambe due le lingue giornalmente occorrono; con vna chiara, e / breue regola per leggere, e scriure, et vna succinta Intro- / duzione, con Auuertimenti di molte cose notabili. / Opera vtilissima, e necessaria à / Predicatori, Segretari, e Traduttori, che conlegittimo senso, / e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare. / Composto da / Lorenzo Franciosini Fiorentino. / AppreSSo Samvel Chovët. / M.DC.LXVI.

Vocabolario / Español e Italiano / Ahora nuevamente / sacado à Luz, / y compvuesto / Por / Lorenzo Franciosini / Florentin. / Segunda Parte.[46]

En opinión de A. Gallina, estas dos ediciones siguen fielmente a la original de 1620, indicando incluso que la de 1666 es exactamente la

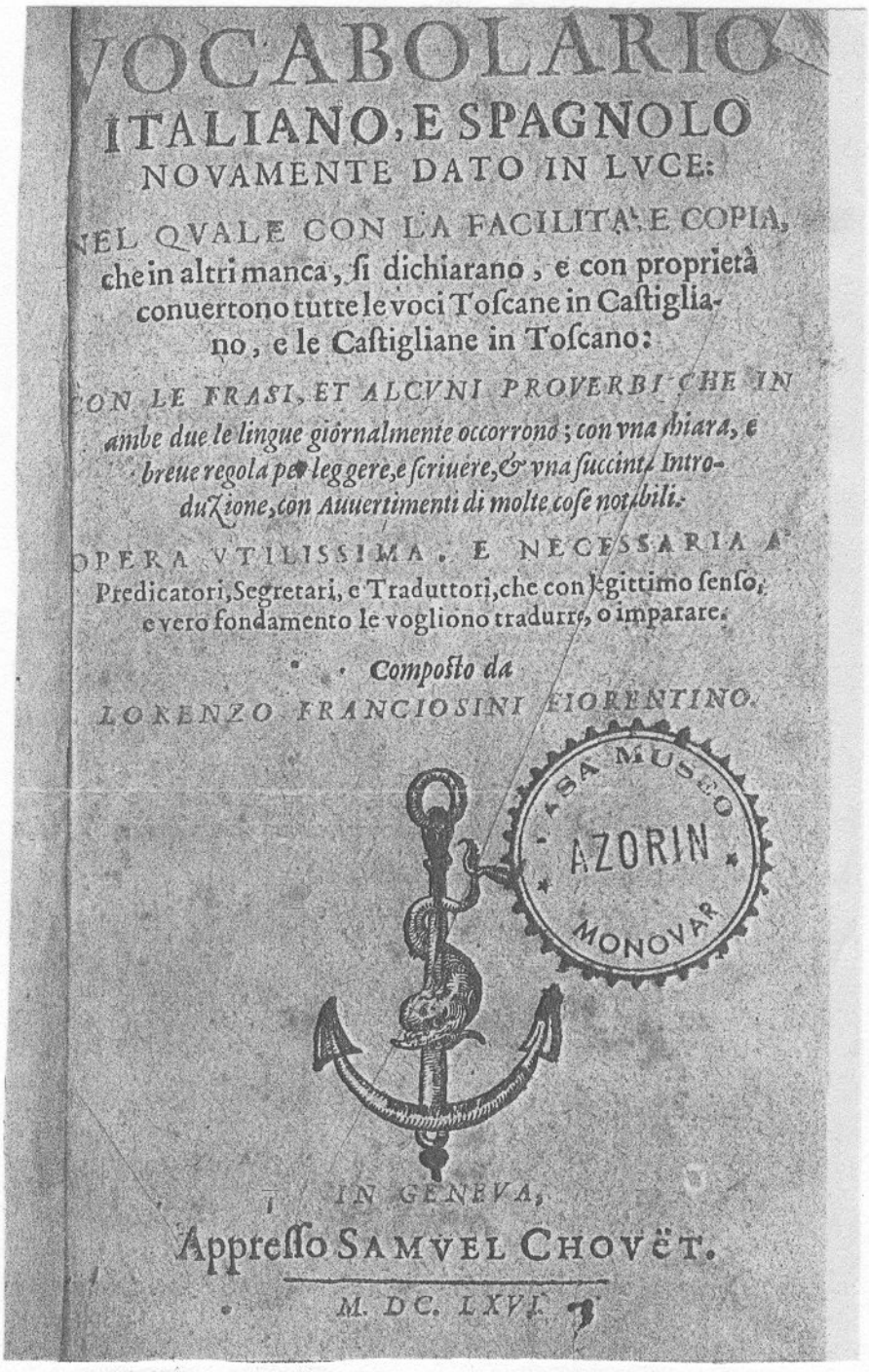
[45] *Ibid*. págs. 278 – 279. Aunque no aparece el lugar de la edición, esta autora se inclina a que tuvo que ser la ciudad de Ginebra a juzgar por el impresor de la misma.

misma de 1665[47]. Nosotros hemos podido tener acceso a la edición de 1666[48] y hemos comprobado que es exactamente la misma que la primera publicada en 1620, ya que no presenta ninguna de las diferencias que hemos constatado en las ediciones posteriores a ésta. Se presenta en un solo volumen pero con los mismos materiales e, incluso, con la misma paginación que la edición príncipe, ya que la segunda parte vuelve a numerarse a partir de la página "1" de nuevo.

A continuación ofrecemos una reproducción de la portada de esta edición de 1666:

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

[46] *Ibid.* pág. 279.
[47] *Cfr. ibid*. pág. 279.
[48] Hemos podido consultar un ejemplar de esta edición que se encuentra en la Casa-Museo Azorín y que perteneció a la biblioteca particular de este autor.



VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO
NOVAMENTE DATO IN LVCE:
NEL QVALE CON LA FACILITA' E COPIA,
che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà
conuertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano:
CON LE FRASI, ET ALCVNI PROVERBI CHE IN
ambe due le lingue giornalmente occorrono; con vna chiara, e
breue regola per leggere, e scriuere, & vna succinta Introduzione, con Auuertimenti di molte cose notabili.
OPERA VTILISSIMA, E NECESSARIA A'
Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso,
e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare.
Composto da
LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO.

CASA MUSEO
AZORIN
MONOVAR

IN GENEVA,
Appresso SAMVEL CHOVËT.
M. DC. LXVI.

El hecho de que las ediciones de 1665 y 1666 sigan a la de 1620 y no a las de 1638 o 1645 es un dato que posteriormente se seguirá constando en las siguientes ediciones ya que, como comprobaremos más adelante, ellas son mucho más fieles a la original de 1620 que a las otras dos a pesar de las modificaciones que en ellas aparecen y que podrían haberse considerado como detalles que mejoraran a la primera.

Éstas son las ediciones constatadas del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini durante el siglo XVII que hemos podido consignar. En las que el autor personalmente podría haber intervenido serían las publicadas hasta 1645, por la fecha presumible de su muerte, ya que en todas las demás, incluidas también las del s. XVIII, no aparece apuntado el hecho de que sea Lorenzo Franciosini el que la ha corregido, sino que simplemente se dice que son purgadas de los errores que se han detectado. Evidentemente, se trata de una estrategia editorial que no responde a la realidad como podemos comprobar a continuación.

La primera edición del s. XVIII es publicada en Génova en 1706, en cuya portada podemos leer:

> *Vocabolario / Italiano, e Spagnolo: / Novamente dato in Luce: / Nel quale conla facilità e copia, / che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà con- / vertono tutte le voci Toscanne in Castigliano, e le Casti- / gliane in Toscano. / Con le frasi, ed alcuni proverbi / che in ambe le lingue giornalmente occorrono; con una / chiara e breue regola per leggere e scrivere, una succinta / Introduzione, et Avvertimenti di molte cose notabili. / Opera utilissima, e necessaria à / Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, / e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare: / Composto da Lorenzo Franciosini / Fiorentino; / E*

da molti errori, in quest'ultima Edizione, purgato. / Genevra, / Appresso gli Associati. / M.DCCVI.

Vocabulario / Español / e Italiano, / Compuesto por / Lorenzo Franciosini / Florentino; / Nuevamente sacado à Luz, y de muchos / errores purgado. / Segunda parte.[49]

Todos los preliminares que acompañan a esta edición son exactamente iguales a los que se introducían en la edición de 1620, aunque las fechas son omitidas o cambiadas por las actuales.

A continuación ofrecemos la portada de la primera parte de esta edición:

[49] *Ibid.* págs. 279 – 280. Existe un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Nacional, cuya signatura es 3/19083-84, que es el que nosotros hemos utilizado para realizar este cotejo.

VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO;

Novamente dato in Luce:

NEL QUALE CON LA FACILITA E COPIA, che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano:

CON LE FRASI, ED ALCUNI PROVERBI che in ambe le lingue giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta Introduzione, & Avvertimenti di molte cose notabili.

OPERA UTILISSIMA, E NECESSARIA A' Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare:

Composto da

LORENZO FRANCIOSINI
FIORENTINO;

E da molti errori, in quest' ultima EDITIONE, *purgato.*

BIBLIOTECA

GENEVRA,
Appresso gli ASSOCIATI.

Sigue siendo habitual el no decir ya que es el autor el que ha revisado esta nueva edición, sino que simplemente ha sido purgada de diferentes errores y, sobre todo en esta edición, eso no es cierto pues no recoge ni tan siquiera las observaciones introducidas en las ediciones de 1636 y de 1648, sino que, por el contrario, sigue directamente la edición primera de 1620, por lo que todo el repaso de adiciones o cambios que hemos comprobado en dichas ediciones no aparece en esta ocasión – incluso, el topónimo *Badajoz*, el cual, seguramente por un error de imprenta aparece sin la "z" final y es corregido en todas las ediciones siguientes, en ésta de 1706, sigue apareciendo como *Badajo-*.

Evidentemente, los impresores de la edición de 1706 reimprimieron directamente la de 1620, pues hasta en la forma y en la distribución de los materiales sigue el mismo orden y coinciden directamente los números de páginas de una y de otra. Esto nos va dando noticia del éxito de este diccionario, sobre todo por la utilidad que parece desprenderse del mismo pues, casi cien años después sigue editándose de la misma forma, éxito que, como ya hemos ido diciendo, se prolongará mucho más en el tiempo.

Para corroborar esta idea, simplemente al año siguiente, 1707, sale una nueva edición exactamente igual a la del año anterior:

> *Vocabolario / Italiano, e Spagnolo, / Novamente dato in Luce: / Nel quale conla facilita e copia, / che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà con- / vertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Casti-gliane in Toscano: / Con le frasi, ed alcuni proverbi / che in ambe le lingue giornalmente occorrono; con una / chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta / Introduzione, et Avvertimenti di molte cose notabili. / Opera utilissima, e necessaria à Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, / e vero fondamento le vogiono*

tradurre: / E da molti erroi, in quest'ultima Editione, purgato, / Genevra. / Appresso gli Associati. / M.DCCVII.

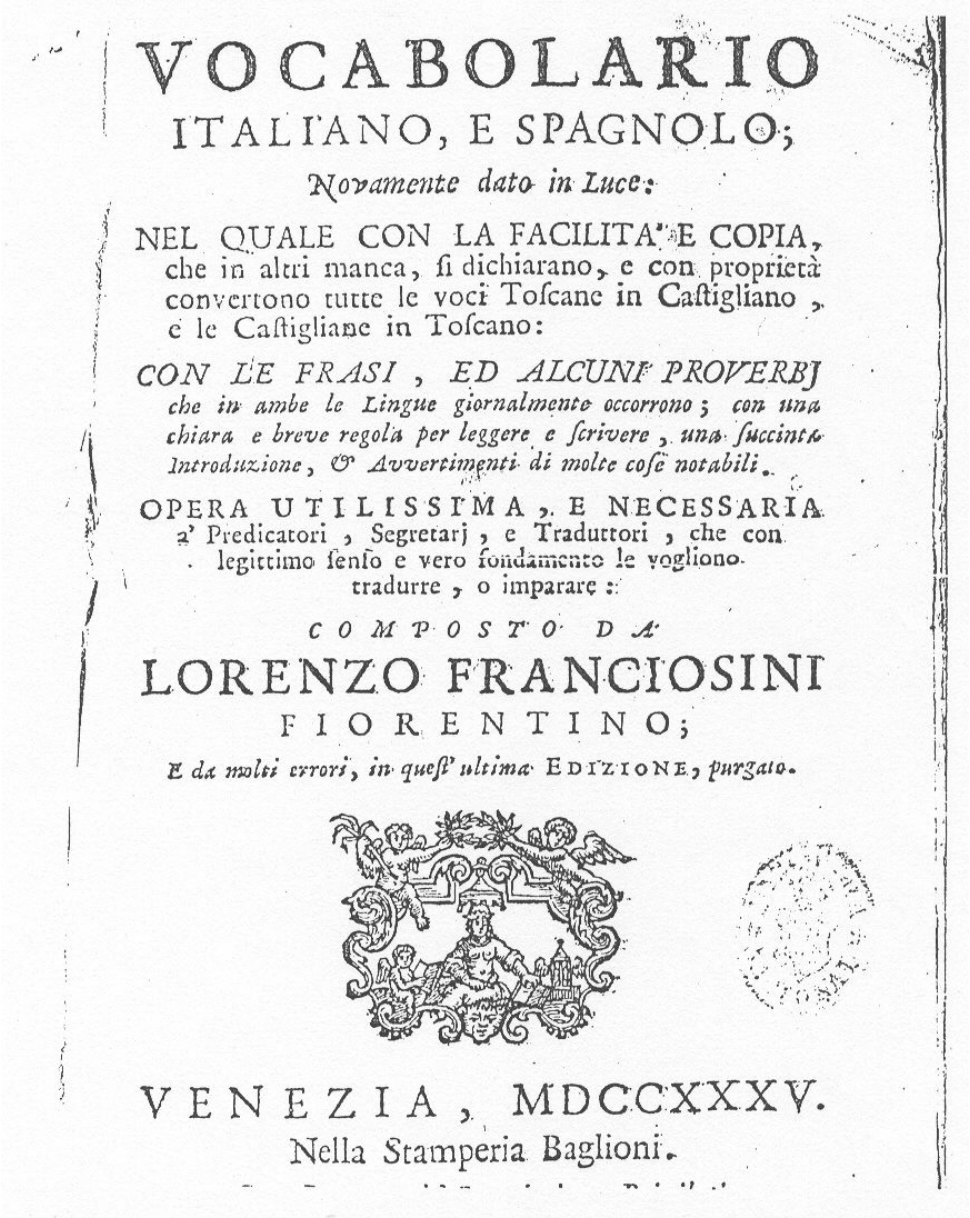
Vocabolario / Español / e / Italiano, / Compuesto por / Lorenzo Franciosini / Florentino; / Nuevamente sacado à luz, y de muchos / errores purgado. / Segunda parte.[50]

La siguiente edición de esta obra es de 1735, pues aunque en la Biblioteca Nacional de Madrid conste en las fichas la existencia de una edición de 1724 publicada en Venecia, se trata de un error pues los ejemplares que poseen esa signatura son en realidad de la edición de 1774 publicada también en Venecia.

Vocabolario / Italiano, e Spagnolo; / Novamente dato in Luce: / Nel quale con la facilità e copia. / che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà / convertono tutte le voce Toscane in Castigliano, / e le Castigliane in Toscano: / Con le frasi, ed acuni proverbj / che in ambe le lingue giornalment occorrono; con una / chiara e breue regola per leggere e scrivere, una succinta /Introduzione, et Avvertimenti di molte cose notabili. / Opeerautilissima / à Predicatori, Segretarj, e Traduttori, che con / legittmo senso e vero fondamento le vogliono / tradure, o imparare: / Composto da / Lorenzo Franciosini / Fiorentino; / E da molti errori, ub quest'ultima Edizione, purgato. / Venezia. MDCCXXXV. / Nella stamperia Baglioni. / Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

Vocabolario / Español e Italiano. / Compuesto por / Lorenzo Franciosini / Florentino; / Nuevamente sacado à luz, y de / muchos errores purgado. / Segunda Parte.[51]

A continuación reproducimos la portada de la primera parte del diccionario de esta edición:



VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO;
Novamente dato in Luce:
NEL QUALE CON LA FACILITA' E COPIA, che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano:
CON LE FRASI, ED ALCUNI PROVERBJ che in ambe le Lingue giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta Introduzione, & Avvertimenti di molte cose notabili.
OPERA UTILISSIMA, E NECESSARIA a' Predicatori, Segretarj, e Traduttori, che con legittimo senso e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare:
COMPOSTO DA
LORENZO FRANCIOSINI
FIORENTINO;
E da molti errori, in quest' ultima EDIZIONE, *purgato.*
VENEZIA, MDCCXXXV.
Nella Stamperia Baglioni.

[50] *Ibid.* pág. 280.
[51] *Ibid.* pág. 281. En la Biblioteca Nacional existe un ejemplar de esta edición, que es el que nosotros hemos utilizado para el cotejo y cuya signatura es 2/60463-4

Con respecto a la edición príncipe de 1620 vemos que en su primera parte la sigue directamente y solo distinguimos dos cuestiones de forma: la sustitución del grafema "u" por el grafema "v" de forma sistemática y, también, de igual manera, siempre comienza la traducción con letra mayúscula.

Incluye la nota de aprobación de la edición, como va a ser habitual en todas las ediciones siguientes:

> *Havendo reduto per la Fede di reviSione, ed approvazione del P. Fr. TommaSo Maria Gennari InquiSitore nelli Libri intitolati: "Vocabolario Spagnolo e Italiano, Grammatica Spagnona ed Italiana del FrancioSini, V.C. non vi eSSer coSa alcuna contro la Santa Fede Cattolica, e parimente per atteStato del Segretario noStro, niente contro Principi e buoni coStumi, concediamo Licenza, che paSSino eSSer Stampati, oSServando gl'ordini in materia di Stampe, e preSentando le Solite copie alle Pubbliche Librarie di Venezia, e di Padova. Dat. Li II Gennaro 1733. Gio: FranceSco MoroSini. Kav. Rif. Andrea Soranzo Proc. Rif. Pietro Grimani Kav. Proc. Rif.*

Por lo demás, sigue fielmente a la edición de 1620, aunque recoge algunas de las indicaciones que ya aparecían en las ediciones de 1638 y 1645, como introducir también la entrada "*baguido"* en la macroestructura, pero no la define como se hacía en esas dos ediciones mencionadas sino que simplemente remita a *"vaguido"*; con respecto a la otra entrada añadida, también la incluye pero en femenino *"lagareta*", por lo que seguiría a la de 1645 en lugar de a la de 1638.

También contempla algunos de los añadidos a la microestructura: en la entrada *"balteo"* añade lo que las otras anteriores *"banda"*; en la entrada *"MorderSe el labio"* también incluye "*che tratta in Se SteSSo di*

fara vendetta"; en la entrada *"Hazerse à un lado*" también introduce el mismo añadido que hemos señalado *"Scansarsi".*

Y como diferencia con todas las ediciones anteriores solamente podemos señalar que en la entrada *"hablar"* combina parte de lo aparecido en la edición de 1620 y de 1638:

- *hablar. [...] haviamo [...] hoggi [...] voStri, o Sopri di voi.* (1620)
- *hablar.[...] habbiamo [...] oggi [...] voStri, o di voi.* (1638)
- *hablar.[...] habbiamo [...] hoggi [...] voStri, o Sopra di voi.* (1735)

Como podemos apreciar el patrón sigue siendo la edición de 1620, aunque la purga que se anuncia siempre en la portada no es realmente tal, sino que se auxilia de algunas de los mínimos cambios que ya han aparecido en las ediciones anteriores.

Las tres ediciones que todavía van a aparecer a lo largo del s. XVIII tampoco van a ofrecer ninguna novedad con respecto a lo ya comentado, pues siguen respetando el texto original con extrema fidelidad. Así, en la reedición de 1763 podemos leer en su portada:

> *Vocabolario / Italiano, e Spagnolo; / Novamente dato in Luce: / Nel quale conla facilità e copia, / che in altri manca, si dicciarano, e con proprietà / convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano: / Con le frasi, ed alcuni proverbj / che in ambe le lingue giornalmente occorrono; con una / chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta / Introduzione, ed avvertimenti di molte cose notabili. / Opera utilissima e necessaria / à Predicatori, Segretarj e Traduttori, che con legittimo / senso e vero fondamento le vogliono tradurre, / o imparare; / Composto da / Lorenzo Franciosini / Fiorentino; / E da molti errori, in quest'ultima Edizione, purgato. / Venezia,*

MDCCLXIII. / Nella Stamperia Baglioni. / Con Licenza de'Superiori, e Privilegio.

Vocabolario Español / e / Italiano; Compuesto por / Lorenzo Franciosini / Florentino; Nuevamente sacado à luz, y de muchos / errores purgado. / Segunda parte.[52]

Esta edición es una reimpresión de la anterior de 1735, ya que todo lo comentado con relación a ella está presente íntegramente en ésta de 1763, incluso las cuestiones de forma.

Lo mismo sucede con la siguiente, de 1774:

Vocabolario / Italiano, e Spagnolo, / Novamente dato in Luce: / nel quale con la facilità e copia, / che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà / convertono tutte le voci Toscane in Casti- /gliano, e le Castigliane in Toscano: / Con le frasi, ed acuni proverbj. / che in ambe le Lingue giornalmente occorrono; con un / chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta / Introduzione, ed Avvertimenti di molte cose notabili. / Opera utilissima, e necessaria / á Predicatori, Segretarj, e Traduttori, che con legittimo / senso e vero fondamento le vogliono tradurre. / E da molti errori, in quest'ultima Edizione, purgato. / Venezia, MDCCLXXIV. / Nelia Stamperia Baglioni. / Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

[52] *Ibid.* pág. 281. Existe un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Nacional de Madrid, cuya signatura es 2/11510-11 y que es la que nosotros hemos utilizado para el cotejo que estamos llevando a cabo. En este ejemplar, se encuentra la curiosidad de que escrito "a mano" nos indica su procedencia, la cual es la librería del Convento de Capuchinos de San Antonio del Prado. Este dato, aunque anecdótico, insiste en la utilidad de la que gozó durante toda esta época.

Vocabulario / Español / e Italiano. / Compuesto por / Lorenzo Franciosini / Florentino; / Nuevamente sacado à Luz, y de muchos errores purgado. / Segunda parte.[53]

A continuación reproducimos las portadas de la primera parte del diccionario de cada una de estas dos ediciones revisadas y comentadas:

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

[53] *Ibid.* págs. 281 – 282. En la Biblioteca Nacional de Madrid existe un ejemplar de esta obra con la signatura 2/70571-2 que es el que nosotros hemos manejado en este cotejo.

VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO;
Novamente dato in Luce:

NEL QUALE CON LA FACILITA' E COPIA; che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano:

CON LE FRASI, ED ALCUNI PROVERBJ; che in ambe le Lingue giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta Introduzione, ed Avvertimenti di molte cose notabili.

OPERA UTILISSIMA, E NECESSARIA a' Predicatori, Segretarj, e Traduttori, che con legittimo senso e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare:

COMPOSTO DA

LORENZO FRANCIOSINI
FIORENTINO,
E da molti errori, in quest' ultima EDIZIONE, *purgato.*

VENEZIA, MDCCLXIII.
Nella Stamperia Baglioni.

BIBLIOTECA NACIONAL

VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO,

Novamente dato in Luce:

NEL QUALE CON LA FACILITA' E COPIA, che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano:

CON LE FRASI, ED ALCUNI PROVERBJ, che in ambe le Lingue giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola per leggere e scrivere, una succinta Introduzione, ed Avvertimenti di molte cose notabili.

OPERA UTILISSIMA, E NECESSARIA a' Predicatori, Segretarj, e Traduttori, che con legittimo senso e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare:

COMPOSTA DA

LORENZO FRANCIOSINI
FIORENTINO.

E da molti errori, in quest' ultima EDIZIONE, *purgato.*

VENEZIA, MDCCLXXIV.

Nella Stamperia Baglioni.

Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

Finalmente, la última edición que apareció en el s. XVIII es la de 1796:

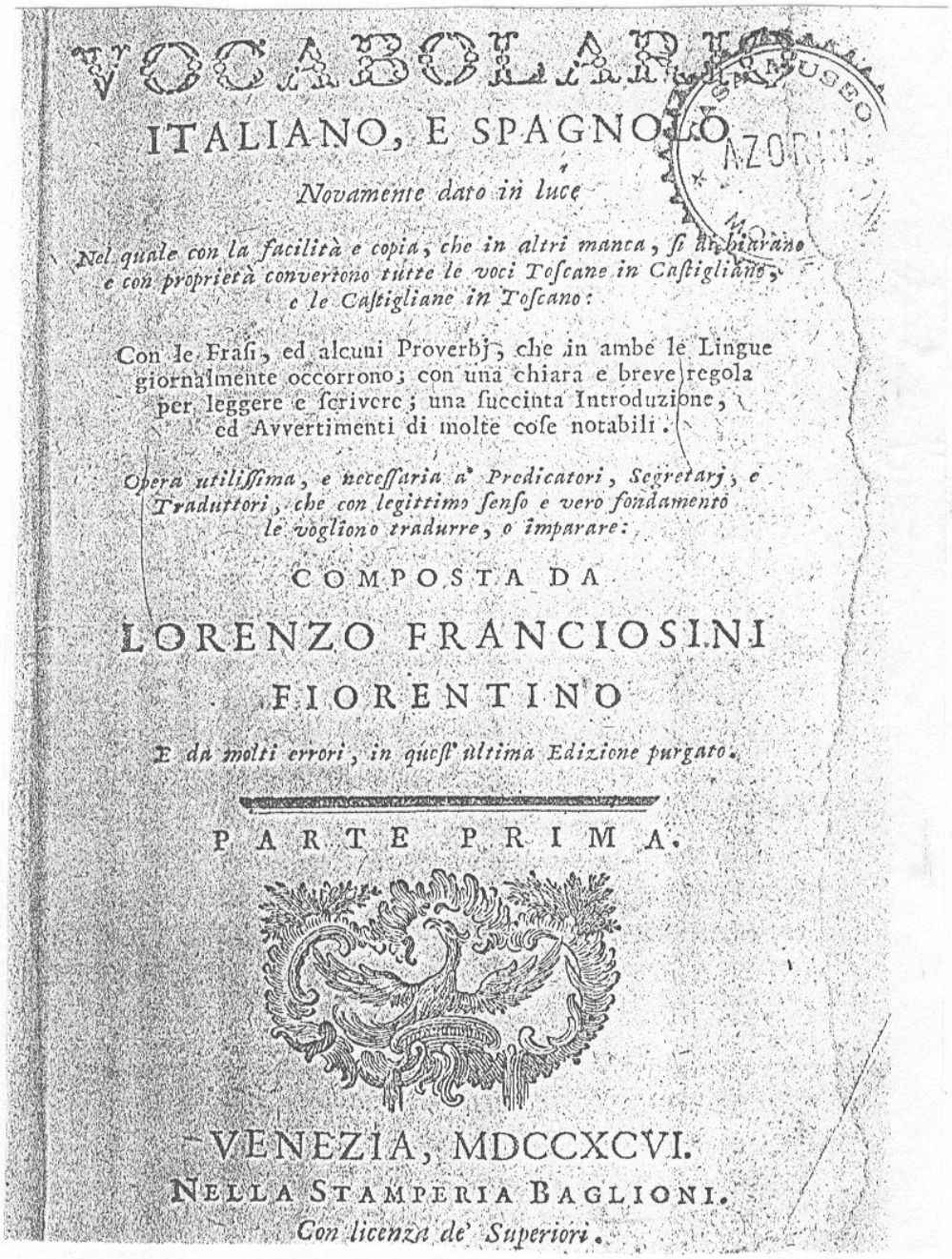
Vocabolario / Italiano, e Spagnolo / Novamente dato in luce / Nel quale con la facilità e copia, che in altri manca, si dichiarano / e con proprietà converono tutte le voci Toscane in Castigliano, / e le Castigliane in Toscano: / Con le Frasi, ed alcuni Proverbj. che in ambe le Lingue / giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola / per leggere e scrivere; una succinta Introduzione, / ed avvertimenti di molte cose notabili. / Opera utilissima, e necessaria à Predicatori, Segretarj. e / Traduttori, che con legittimo senso e vero fondamento / le vogliono tradurre, o imparare: / Composto da / Lorenzo Franciosini / Fiorentino / E da molti errori, in quest'ultima Edizione purgato. / Parte Prima. / Venezia, MDCCXCVI. / Nella Stamperia Baglioni. / Con licenza de'Superiori.

Vocabolario / Español / e / Italiano / Compuesto por / Lorenzo Franciosini / Florentino / Nuevamente sacado à luz, y de muchos / errores purgado. / Segunda parte. / Venezia, MDCCXCVI. / Nella Stamperia Baglioni. / Con licenza de'Superiori.[54]

Al igual que ocurría con la anterior edición de 1774, ésta de 1796 es una reimpresión de la de 1763, por lo que de nuevo no se dice la verdad al indicar que está corregida nuevamente, lo que se convierte en una argucia comercial que ha funcionado durante casi doscientos años y que todavía seguirá funcionando mucho tiempo más.

[54] *Ibid.* pág. 282. El ejemplar que nosotros hemos contemplado para la comparación se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid bajo la signatura 6/6133. También hemos podido utilizar el ejemplar existente en la biblioteca particular de Azorín depositada en su Casa-Museo de Monóvar (Alicante).

La portada que a continuación consignamos es la correspondente a la edición de 1796[55]:



VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO
Novamente dato in luce

Nel quale con la facilità e copia, che in altri manca, si dichiarano e con proprietà convertono tutte le voci Toscane in Castigliane, e le Castigliane in Toscano:

Con le Frasi, ed alcuni Proverbj, che in ambe le Lingue giornalmente occorrono; con una chiara e breve regola per leggere e scrivere; una succinta Introduzione, ed Avvertimenti di molte cose notabili.

Opera utilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretarj, e Traduttori, che con legittimo senso e vero fondamento le vogliono tradurre, o imparare:

COMPOSTA DA
LORENZO FRANCIOSINI
FIORENTINO

E da molti errori, in quest' ultima Edizione purgato.

PARTE PRIMA.

VENEZIA, MDCCXCVI.
NELLA STAMPERIA BAGLIONI.
Con licenza de' Superiori.

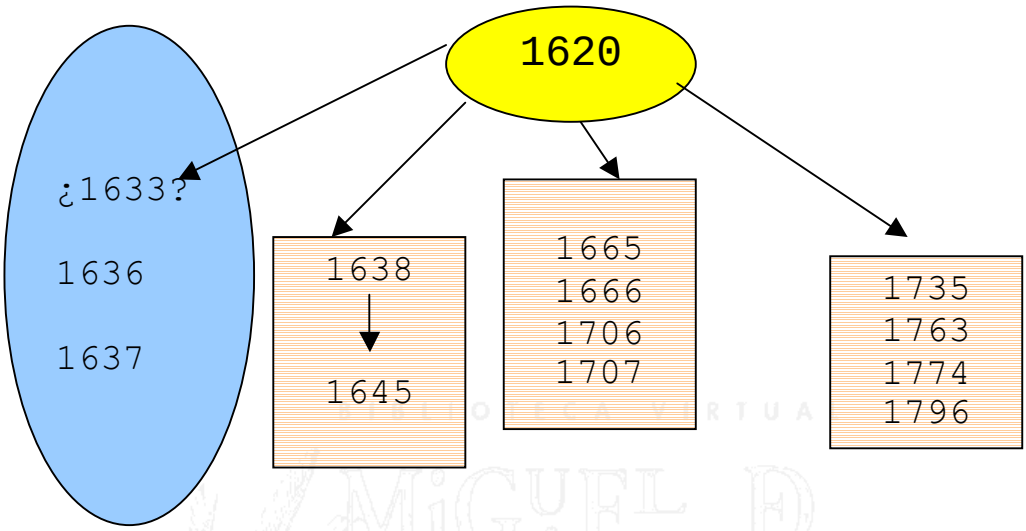
[55] Pertenece al ejemplar que se encuentra en la Casa-Museo Azorín.

Recapitulando todo lo ofrecido y observado en el cotejo que acabamos de realizar, podemos concluir que, tras la primera edición del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, todas las que han ido apareciendo posteriormente no dejan de ser meramente reimpresiones de la misma, en las cuales solamente se han corregido diferentes erratas de impresión, se han cambiado las grafías y las formas, según el tiempo lo ha ido marcando, o se han realizado pequeñas adiciones o supresiones en la microestructura.

Pero, en definitiva, la obra se ha conservado prácticamente intacta a lo largo de los siglos a pesar de haber sido reeditada continuamente hasta el siglo XX y de haber sido el diccionario bilingüe de español y de italiano por antonomasia durante todo este periodo. Incluso para apoyar esta realidad podemos decir que el diccionario de italiano-español que manejó José Martínez Ruiz "Azorín" fue precisamente "el Franciosini" ya que en la biblioteca de su Casa-Museo existe dos ejemplares de esta obra de dos ediciones diferentes, 1666 y 1796, que fueron reiteradamente consultados por el escritor[56].

Podemos decir, a pesar de esas mínimas diferencias entre todas las ediciones cotejadas a las que hemos podido tener acceso, que se dibujan tres líneas diferentes que parten todas ellas de la inicial de 1620, tal y como intenta mostrar el siguiente gráfico:

[56] La prueba de la vigencia de Lorenzo Franciosini durante todo este tiempo hasta llegar incluso al siglo XX es que, además de estas dos ediciones del *Vocabulario* que poseía Azorín en su biblioteca particular, también como gramática de italiano tenía la de Franciosini, concretamente una edición de ella de 1733. En la portada de la misma podemos leer: GRAMATICA / ESPAÑOLA, / Y ITALIANA, / Mediante la qual puede el Español, y el ToScano la / CaStellana; con clara y Sucintas reglas / para leer, y bien pronunciar, escribir, / y acentar en ambas lenguas. / COMPUESTA POR / LORENZO FRANCIOSINI / y en eSta nueva edición corregida, y aumen- / tada con varios y utiles advertimientos. / Dedicada a Su Excelencia el Señor / D. MANUEL DE / VELASCO FERNANDEZ COR- /DOVA PORTOCARRERO, / Coronel de el Regimiento de / Infanteria Española de Lom- / bardia por S.M.C. / EN LIORNA MDCCXXXIII. / VendeSe por



En el grupo de la izquierda están las ediciones del *Vocabulario* de Franciosini que hemos conocido de forma indirecta, las cuales se han catalogado como reimpresiones de la inicial de 1620. El resto de los tres grupos son las que hemos podido cotejar y observar en ellas todo lo comentado en este estudio.

Pero, a pesar de las diferenciaciones que acabamos de hacer, como ya hemos dicho y hemos insistido en ello a lo largo de este estudio, la obra siempre es la misma, pues las pequeñas modificaciones que van apareciendo en algunas de las ediciones son muy escasas y poco importantes, es decir, no dejan de ser puras anécdotas en el devenir temporal del *Vocabulario*.

Para concluir este apartado, debemos decir que esto que acabamos de describir debe ser entendido como algo muy positivo e

Fernando DolSinetti Librero de / baxo las Lonjas de la Plaza mayor ala / InSeña de S. Fran. de Paola. / CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.

importante para la consideración de este diccionario, ya que el haber estado vigente durante tanto tiempo es, evidentemente, un mérito que hay que reconocer a Lorenzo Franciosini. Él ha sido el autor de una obra de consulta, un diccionario bilingüe, italiano-español, español-italiano, que ha conseguido mantenerse en el tiempo de una manera inusual y, por lo tanto, ha cumplido el objetivo máximo por y para el que fue concebida: ser útil a todo aquél que necesitara de ella.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

4. DESCRIPCIÓN DEL DICCIONARIO DE FRANCIOSINI.

En este capítulo nos ocuparemos de la descripción del *Diccionario italiano-español / español-italiano* de Lorenzo Franciosini y para este propósito, en principio, estableceremos una doble diferenciación:

- un primer apartado en el que describimos y caracterizamos la obra en su forma externa (portada, partes, estructuración,...);

- un segundo apartado, en el que nos ocuparemos de los aspectos internos de la obra. Esta fase interna, a su vez, la dividimos en dos subniveles de análisis:
    - en primer lugar, efectuaremos la descripción desde el punto de vista cuantitativo de la macroestructura del diccionario;
    - en segundo lugar, pasamos a lo que sería la descripción cualitativa, es decir, el estudio del contenido del mismo.

Tenemos que tener en cuenta que lo que primero distinguimos en el apartado descriptivo es la división en dos partes que el autor realiza en su obra: la primera correspondiente a la ordenación italiano-español y la segunda, al orden español-italiano. A su vez, dentro de cada una de estas partes, distinguimos la macroestructura de la microestructura, entendiendo por la primera, el conjunto de las entradas[1] y, por la segunda, las distintas informaciones que acompañan a cada entrada[2].

[1] Con respecto a la unidad de tratamiento lexicográfico, de momento nosotros la llamaremos *entrada,* ya que Franciosini distingue tipográficamente lo que sitúa en la macroestructura de lo que aparece en la microestructura. Más adelante trataremos esta cuestión tanto de forma teórica como práctica.

[2] *Vid.* Rey-Devobe, J., *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains,* Mouton, La Haya-París, 1971, págs. 20 – 21. Sin utilizar esta terminología, *vid.,* Haensch, G., y otros, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica,* Gredos, Madrid, 1982, pág 218. "El diccionario de tipo tradicional se divide en los llamados artículos (o monografías).

4.1. DESCRIPCIÓN EXTERNA DE LA OBRA[3].

PRIMERA PARTE: ITALIANO – ESPAÑOL[4].

En el primer volumen, o *"parte prima",* aparece la portada que reza:

> *"Vocabolario / Italiano, e Spagnolo / non piv dato in luce. // Nel quale con la facilità, e copia, / che in altri manca, si dichiarano e con proprietà conuer- / tono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le / Castigliane in Toscano. // Con le Frasi, et alcuni Prouerbi, che in ambe due le lingue giornalmente / occorrono; con un chiara, e breue Regola per leggere, e scri/uere, et una succinta Introduzione, con Auuertimenti / di molte cose notabili. // Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori. / che con legittimo senso, e vero fondamento le voglion / tradurre, o imparare. // Composto da / Lorenzo Franciosini Fiorentino. // Parte prima. // In Roma, A spese di Gio. Angelo Ruffinelli. & Angelo Manni. // Appresso Gio. Paolo Profilio. MDCXX. Con licenza, e priuilegio de' Superiori.*[5]

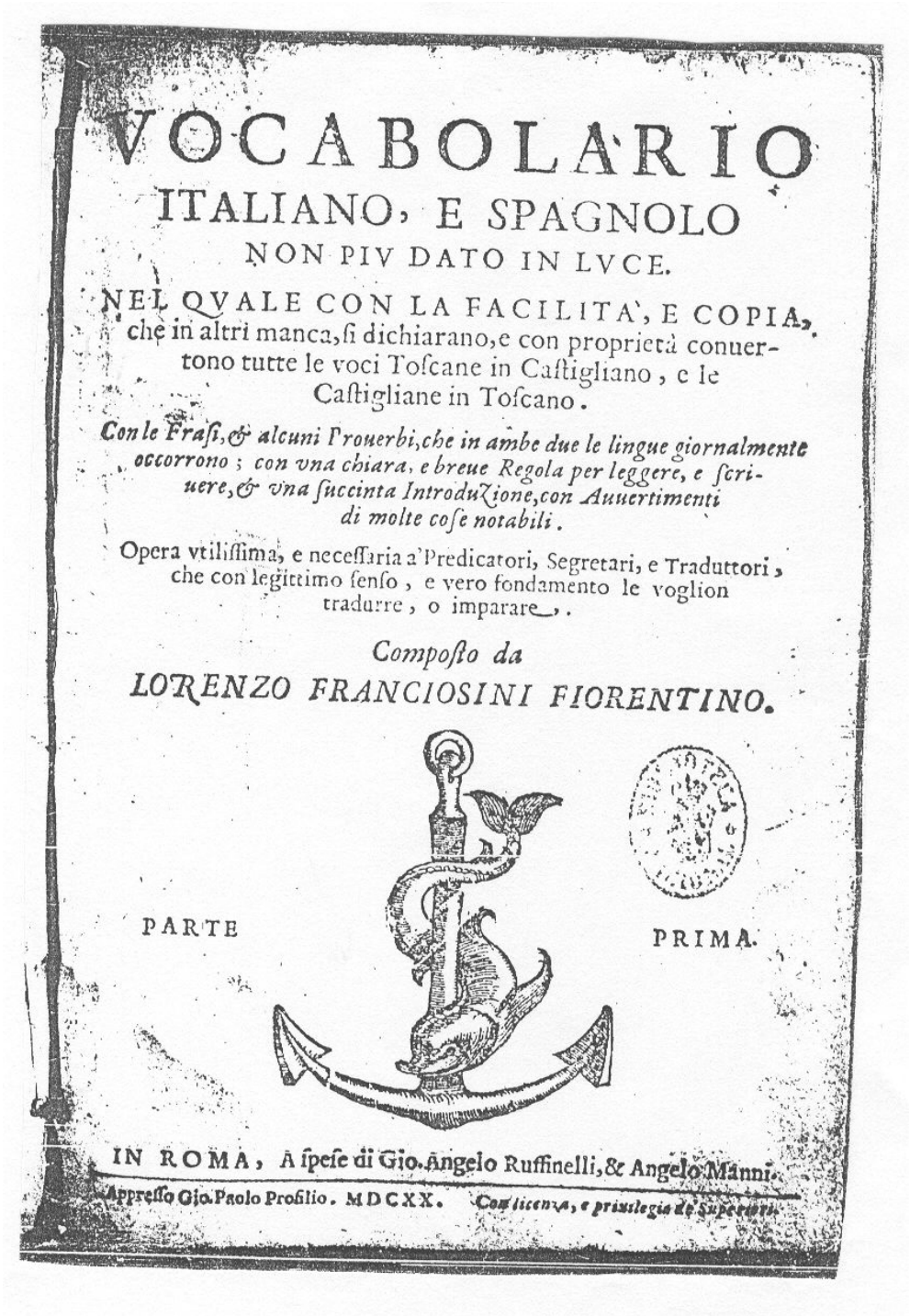
Cada artículo se compone de dos partes. Al principio del artículo figura un significante léxico, sobre el cual el diccionario quiere dar información". En las págs. 258 y ss. abunda en esta idea describiendo ambas partes.

[3] Para todo nuestro estudio seguimos la primera edición publicada en Venecia en 1620. La obra aparece distribuida en dos tomos, llamados por el autor "*parte prima"* y *"Segunda parte".*

[4] *Vid.* Gallina, A., *Contributti alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII,* Leo S. Olschki-Editore, Firenze, 1959, págs. 267-268. Esta autora en estas páginas nos ofrece una descripción somera del contenido externo del diccionario de Franciosini.

[5] En lo sucesivo, siempre que citemos algo recogido por Franciosini, remitiremos a esta edición mediante la indicación del número de página entre paréntesis, indicando a continuación si se trata de la primera parte con "I", y si se trata de la segunda parte con "II".

El contenido de esta portada se distribuye de la siguiente forma:



VOCABOLARIO
ITALIANO, E SPAGNOLO
NON PIV DATO IN LVCE.
NEL QVALE CON LA FACILITA', E COPIA, che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà conuertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano.
Con le Frasi, & alcuni Prouerbi, che in ambe due le lingue giornalmente occorrono; con vna chiara, e breue Regola per leggere, e scriuere, & vna succinta Introduzione, con Auuertimenti di molte cose notabili.
Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, e vero fondamento le voglion tradurre, o imparare.
Composto da
LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO.
PARTE PRIMA.
IN ROMA, A spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni.
Appresso Gio. Paolo Profilio. MDCXX. *Con licenza, e priuilegio de Superiori.*

El texto consta de 668 páginas más la portada que acabamos de ofrecer y 7 páginas que contienen los preliminares: la nota del "*Imprimatur*", y las dedicatorias *"ALL'ILLVSTRISS. E REVERENDISS. SIG. / IL SIGNOR / CARDINAL BORGHESE / SIG. MIO COLENDISS."* Ambas firmadas por el autor.

La obra se cierra con una página que contiene lo siguiente: *"REGISTRO. // ABCDEFGHIKLMNOPQR / SETVXYZ. // Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk Ll Mm / Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt. // Tutti Sono fogli interi, eccetto + che è / mezzo foglio. // IN ROMA, // A spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni. / Appresso Gio. Paolo Profilio. M.DC.XX. // Con licenza de' Superiori, e privilegio".* (Pág. 669, I)

A continuación ofrecemos una copia de esta última página:

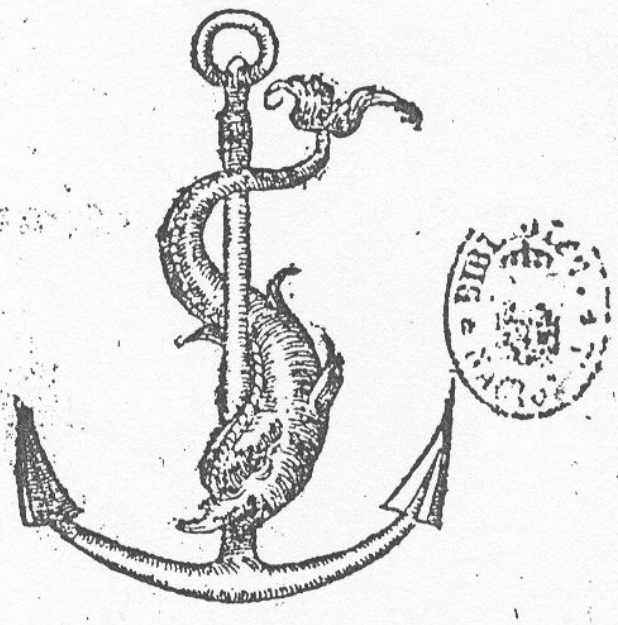
669

REGISTRO.

✠ ABCDEFGHIKLMNOPQRS TVXYZ.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Sſ Tt.

Tutti ſono fogli interi, eccetto ✠ che è mezzo foglio.



IN ROMA,
A ſpeſe di Gio. Angelo Rufinelli, & Angelo Manni.
Appreſſo Gio. Paolo Profilio. M.DC.XX.
Con licenza de' Superiori, e priuilegio.

Por lo tanto, la obra, en esta primera parte, consta realmente de 677 páginas, de las cuales 668 comprenderán la obra en sí –éstas, junto con la última que acabamos de reseñar son las que aparecen numeradas en esta edición–. En todas estas páginas la información aparece distribuida en dos columnas.

Así, las primeras 2 páginas comprenden lo que Franciosini llama *"REGOLA / PER LEGGER, E SCRIVERE* / IN *LINGVA CASTIGLIANA.",* dando las indicaciones oportunas para pronunciar los sonidos del castellano, como por ejemplo: *"La lettera z. trouandola con alcuna / di questre tre vocali, a. o. u. cosi, za. / zo. zu. farà l'istesso, che ça. ço. çu. / ma si pronunziera con tuono più a/spro."* (Pág 1, I).

Desde el final de la página 2 hasta la 34, Franciosini incluye lo que él llama: "*INTRODVZIONE / ALLA LINGVA SPAGNOLA".* En esta aproximación a la gramática del español da apreciaciones sobre diferentes cuestiones gramaticales, en principio con cierto orden ya que parece seguir la estructura que le ofrecen las llamadas partes de la oración: *"Nome. Verbo. Participio. Pronome. Prepositione. Aduerbio. Intergezione. Congiunzione."* (Pág. 2, I). Aunque avisa que no va a tratar todas estas partes, ni tan siquiera, de las que se vaya a ocupar lo va a hacer con la misma extensión, pues no todas ellas tienen las mismas complicaciones.

De esta manera dedica un único párrafo al *"Nome"*: *"Il nome ha solamente vn caso, il quale significa vna, ò più cose, mediante il numero che lo differenzia"*. (Pág. 3, I). A continuación se centra en el *"articolo"* haciendo referencia al nombre en las páginas 3 y 4, como por ejemplo: *"L'articolo el. se bene è sempre masculino; con tutto ciò si usa tal volta in Sapgnolo co'nomi feminini, quando cominciano per A-e solo gli diferenzia esteriormente in quanto alla denomianzione, poiche non perdon mai la*

sua natura, come si vede accompagnadoli con il nome addiectivo, cosi." (Pág. 3, I).

De la página 4 a la 10 se tratan todas las partes de la oración a excepción del verbo; así por ejemplo, sobre el adjetivo: *"Ogni nome addiectivo, che finirà in e. come grande. alegre. triste. sarà di ogni genere, cioè si referirà a maschio, a femmina, e a neutro, cosi, hombre grande. muger grande. lo grande. l'huomo, la donna grande. la cosa grande, cioè tutto quello che è grande".* (Pág 5, I).

También ofrece los siguientes modelos de declinación:

-*"Articoli del genere masculini, conueuenienti a casi nel nuemro del più incorporati nell'estessa declinazione del nome."* (Pág, 6, I); -*"Nominatiuo nel numero del più, e del genere masculino".* (Pág. 6, I);

-*"Declinazion del nome d'articolo masculino congiunto, e accordato con el nome adiectiuo".* (Pág. 6, I);

-*"Declinazion dell'istetso nome del numero nel più".* (Pág. 7, I);

-*"Declinazione del nome di genere feminino con gl'articoli appartinens a cioschendun caso d'essi".* (Pág. 7, I);

-*"Declinazion del nome feminino congiuto all'adiectiuo".*(Pág.7, I) *"Declinazion del nome primitiuo Io".* (Pág.7, 8, I);

-*"Declinazione del Pronome Primitiuo, tu".* (Pág. 8, I);

-*"Declinazion del Pronome di Se".* (Pág. 8, I);

-*"Maniera di declinare i Pronomi deriuatiui".* (Pág. 8, I);

-*"Declinazion del Pronome. quello, e quella".* (Pág. 8, I);

-*"Declinazion del nome relatiuo".* (Pág. 9, I);

-*"Declinazion del Pronome. lui, e les".* (Pág. 9, I).

En todas estas clasificaciones se limita simplemente a mostrar las formas, y solamente en algunas de ellas ofrece algún ejemplo de uso, traducido al italiano: *"Aquien quiera. A chi si pare, e a chi si voglia".* (Pág. 9, I).

De las partes de la oración que faltan, sin contar al verbo, se limita a decir lo siguiente: *"Dell'Aduerbio non dirò niente; perche ogn'vn sà, che e seruitor del verbo; la preposizione, serua del nome, cioè d'alcuni de suoi casi, la congiunzione serue di legame, (come dicono) affermatiuo, ò negatiuo, & l'integezion finalmente é come spia, e tromba de gl'affetti dell'animo".*(Pág.10,I).

Es evidente, por lo que hasta ahora hemos visto, que la voluntad del autor en estos preliminares del diccionario es eminentemente práctica, ya que sólo se detiene en lo que él piensa que puede ofrecer alguna dificultad al hablante de italiano que quiere aprender español. Esto mismo se ve perfectamente confirmado con el tratamiento que hace del verbo en las páginas siguientes, ya que se limita a dar los rudimentos sobre cómo funciona el paradigma verbal en español, para pasar inmediatamente a ofrecer ejemplos de dicho paradigma; de esta forma, en esta misma página ya nos ofrece la *"Declinazion del Verbo Sustantiuo essere".* (Pág. 10-12, I), indicando las *"Persone dell'Indicatiuo"*, dando la traducción en italiano. Un ejemplo de cómo enumera las formas verbales podría ser: *"Io ero. yo era. tu eri. tu eras. quello era. aquel era"* (Pág. 10, I). A continuación pasa a dar indicaciones gramaticales sobre este verbo o sobre su uso, siempre en pequeños párrafos, los cuales van encerrando sus observaciones, ofreciendo ejemplos traducidos: *" Si vsan tal volta in Sapgnolo alcuni modi di dire in alcuni tempi fuora del comun'vso, è*

significato cosi [...] Serìa cosa de las doze, quando lleguè a Roma. Doueran'esser intorno a dodic'hore, quand'arriuai a Roma". (Pág. 12, I).

A continuación hace lo mismo en relación a las tres conjugaciones regulares del español: *"Prima cogniugazione dell'verbo Amare".* (Págs. 12-13, I); *"Seconda congniugazione del verbo leggere".* (Págs. 13-14, I); *"La terza cogniugazion del verbo Vdire".* (Págs. 14-15, I). Y ya, desde la página 15 a la 33, se limita a ir ofreciendo conjugaciones de verbos que puedan ofrecer dificultades a los que quieren aprender español, ya que no se sujetan en sus formas a los paradigmas regulares que anteriormente ha ofrecido. De esta forma nos encontramos con:

- *"Declinazione del verbo Volere".* (Pág. 15, I).
- *"Declinazione del verbo Andare".* (Pág. 17, I).
- *"Declinazione del verbo Dare".* (Pág. 18, I).
- *"Declinazione del Verbo tenere, ò hauere".* (Pág. 19, I).
- *"Declinazione del Verbo Sapere".* (Pág. 20, I).
- *"Declinazione del verbo Aprire".* (Pág. 21, I).
- *"Declinazione del verbo Capire, cioè contenere".* (Pág. 22, I).
- *"Declinazione del verbo Impersonale, Piouere, e Accadere".* (Pág. 23, I).
- *"Declinazione de verbi Impersonae fà giorno, e si fà nette".* (Pág. 23, I).
- *"Declinazione del verbo Portare, ò recare".* (Pág. 24, I).
- *"Declinazione del verbo Rallegrarssi".* (Pág. 25, I).
- *"Declinazione del Verbo impersonale dispiacergli ò Sapergli male".* (Pág. 26, I).
- *"Declinazione del Verbo Hauere, che va con i preteriti di tutti i Verbi".* (Pág. 27, I).

- *"Declinazione del Verbo fare".* (Pág. 27, I).
- *"Declinazione del Verbo Andare".* (Pág. 28, I).
- *"Declinazione del verbo Stare, che impropriamente in Italiano dichiamo essere. hauendo relazione à un luogo, cosi".* (Pág. 29, I).
- *"Declinazione del verbo Venire".* (Pág. 30, I).
- *"Declinazione del verbo uscire".* (Pág. 31, I).
- *"Declinazione del Verbo defectiuo. esserci".* (Pág. 31, I).
- *''Declinazione del verbo rispondare".* (Pág. 32, I).

A lo largo de toda esta exposición de conjugaciones verbales solamente ofrece las formas en italiano con la traducción de las formas en español, como podemos ver en este ejemplo: *"Io vengo. yo vengo. tu vieni. tu vienes. quello viene. aquel viene".* (Pág. 30, I). Así, las únicas consideraciones gramaticales, fuera de lo que hemos expuesto, se limitan a las observaciones recogidas en nuestro listado, como *"impersonale",* o *"que va con i preteriti de tutti i Verbi".*

Las dos últimas páginas que dedica a esta introducción gramatical se componen de una serie de listados de nombres clasificados temáticamente en los que se limita a dar el vocablo en italiano y su traducción directa en español, para terminar con una nota sobre variantes ortográficas en la pronunciación de algunos sonidos, y un listado de los verbos que en esta introducción han sido declinados:

-*"Nomi de'giorni della Settimana in Italiano, e Spagnolo".* (P. 33, I)
-*"Nomi delle Stagion dell'Anno".* (P. 33, I)
-*"Maniera di contar in Italiano, in Spagnolo".* (P. 33, I)
-"*Nomi numerali ondinatiui".* (P. 33, I)
-*"Auurtimento".* (P. 34, I)

-"*Nota de Verbi, che nella Introduzione Si Son declinati".* (P. 34, I)

SEGUNDA PARTE: ESPAÑOL – ITALIANO.

La segunda parte contenida en el segundo volumen consta de 784 páginas numeradas, más la portada y siete páginas iniciales.

La portada dice lo siguiente:

> *"VOCABOLARIO / ESPAÑOL, E ITALIANO / AHORA NVEVAMENTE SACADO A LVZ, / Y COMPVUESTO / Por / LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN. / Segunda Parte. / EN ROMA, A costa de Iuan Angel Rufineli, y Angel / Manni. MDCXX./ Por Iuan Pablo Pofilio. Con licencia, y Priuilegio. /"*

El contenido de esta portada se distribuye de la siguiente forma:

VOCABOLARIO
ESPAÑOL, E ITALIANO
AORA NVEVAMENTE SACADO A LVZ,
Y COMPVESTO
Por
LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN.
Segunda Parte.

EN ROMA, A costa de Iuan Angel Rufineli, y Angel Manni. MDCXXI.

Por Iuan Pablo Profilio. *Con licencia, y Priuilegio.*

BIBLIOTECA NACIONAL

Tras la portada, en la página siguiente, aparece la nota del *"Imprimatur"*, seguida en las dos siguientes por la dedicatoria al *"ILLVSTRISS. Y REVERENDISS. SEÑOR / DON / FRANCISCO ORSINO / ABAD DE FARFA / MI SEÑOR./"* A continuación nos encontramos con una nota al lector firmada por el propio Lorenzo Franciosini, en la cual, según el estilo de todos los libros de la época, declara su humildad y se disculpa por su poco saber en esta labor que ha emprendido:

> *"De aficionado a la Lengua , y / Nacion Española, he queri- / do sacar a luz esta obri- / lla, no mas de paraque todos / sepan que lo Soy: pero es tanta la flaque- / ça de mi entendimiento, que assi como a / nadie doy ventaja en voluntad, todos me / la haràn en entenderla. Reciue como di- / screto, lo poco que he dicho, en lugar de lo / mucho que se pudiera dezir, y Dios te / guarde. De Roma, el dia 15. de Nouiem- / bre. 1620. / Lorenzo Fanciosini."*

Las tres páginas restantes de todos estos preliminares se cumplimentan con el Privilegio, redactado en latín y fechado en febrero de 1620 por Scipio Card.S.Susannae.

Estas siete páginas y portada que hemos descrito son las que encabezan esta segunda parte de la obra, la cual empieza ya con la *"REGLA / PARA LEER / ITALIANO".* Comprende las primeras seis páginas, las cuales ya van numeradas y se verán seguidas por el desarrollo del vocabulario a partir de la página siete.

Esta Regla para leer italiano se compone de los siguientes materiales:

- Observaciones sobre la pronunciación de diferentes sílabas en italiano (Pág. 1, 2, II).

Un ejemplo de estas observaciones podría ser: *" Las silabas gna. gne. gni. gno. gnu. se pronunciaran, y leeran como en Castellano ña. ñe. ñi. ño. ñu".* (Pág. 1, II).

- *"Los articulos en la lengua Italiana no son mas de dos; es a sauer masculino, y femenino".* (Pág. 2, II).

Enumera los artículos caracterizándolos gramaticalmente y ofrece ejemplos de su uso: "*La. Se refiere al genere feminino ansí. la donna. la musa. y vale. la muger. la musa."* (Pág. 2, II)

- *"Nombres de la personas en el numero del menos en Italiano".* (Pág. 2, II).
- *"Personas en el numero del mas".* (Pág. 2, II).

Ofrece en ambos casos las formas en italiano y su traducción en español, remitiendo a la primera parte para saber más cosas de las personas del singular o del plural, aunque él las llama *"el número del menos y el número del mas"*.

- *"Las conjugaciones en Italiano son tres".* (Pág. 2, II)
- *"Primera conjugacion del verbo amare".* (Pág. 2, II)
- *"Segunda conjugacion del verbo leer".* (Pág. 3, II)
- *"Tercera conjugacion del verbo oyr".* (Pág. 4, II)
- *"Conjugacion del verbo sustantivo ser".* (Pág. 5, 6, II)

En todos estos casos, sigue el mismo procedimiento que ya hemos descrito, pues ofrece las diferentes formas de las conjugaciones en italiano y su traducción al español, como por ejemplo: *"Leer. leggere. auer leydo. hauer letto. auer de leer. hauer a leggere. leyendo. leggendo".* (Pág. 4, II). De esta forma las únicas observaciones que Franciosini realiza en relación a los verbos serían: *"No pondrè en ningun verbo el*

*modo desideratiuo, o optati*uo *por que de más de tener los mismos tiempos, que el sugjunttiuo, lo he declarado adelante en el verbo ser. en la primera parte, adonde se podrà ver".* (Pág. 3, II) Es con esta misma observación de forma general con la cierra este preliminar gramatical de esta segunda parte del vocabulario: *"Los de mas verbos se podran ver en la Primera Parte".* (Pág. 6, II)

Por lo tanto, una vez descritos todos los preliminares, podemos concluir diciendo que estarían dentro de lo que era la norma editorial de su tiempo en cuanto a la forma y a los materiales recogidos como inicio de la obra. Todas las informaciones de tipo gramatical que ofrece no son más que elementos de referencia, siempre muy prácticos, concebidos en función del destinatario del libro para que sean de la máxima utilidad, rigiendo el criterio pragmático que domina a este maestro de lengua en todas sus obras.

4.2. DESCRIPCIÓN CUANTITATIVA DE LA MACROESTRUCTURA.

En este apartado vamos a describir la macroestructura del diccionario de Lorenzo Franciosini desde un punto de vista estrictamente cuantitativo; es decir, nos centraremos en el cómputo de entradas por él incluidas, así como en su distribución a lo largo de la obra.

Hemos distinguido para este propósito en primer lugar, como él mismo hace, las dos partes en que divide su obra y que nosotros hemos descrito anteriormente:

1) italiano-español;
2) español-italiano.

Dentro de cada una de ellas, constatamos cuatro tipos de información, el primero recoge la distribución alfabética, en la cual nos hemos ceñido –y por tanto respetado– a la ordenación por él practicada, es decir, en primer lugar la grafía de la letra recogida –A– y después la agrupación con la letra que le sigue –AB, AC,...,– , ya que ambas marcas vienen consignadas tipográficamente de esa forma en el diccionario. El segundo tipo de información nos ofrece las páginas en que esas distribuciones se encuentran; el tercero recogerá el número de entradas particulares de cada una de las agrupaciones que aparecen en el diccionario –todo ello lo recogemos mediante unas tablas–. Y ya por último, el cuarto tipo de información, a modo de conclusión de cada una de las letras, plantea de forma general los resultados totales del cómputo de cada una de ellas, el total de entradas, el total de páginas y el promedio de entradas por página.

4.2.1. PRIMERA PARTE: ITALIANO-ESPAÑOL.

----- A -----

Letra	Páginas.	Número de entradas.
A	35-38	125
AB	38-41	188
AC	41-48	363
AD	48-52	185
AE	52	5
AF	52-55	157
AG	55-59	230
AH	59-60	23
AI	60	34
AL	60-69	437
AM	69-74	222
AN	74-80	259
AO	80	2
AP	80-85	252
AQ	85	9
AR	85-92	339
AS	92-97	226
AT	97-100	137
AV	100-105	199
AZ	105	7

Total entradas: 3.399.-
Páginas: 70.-
Promedio de entradas por página: 48,55.-

----- B -----

Letra	Páginas	Número de entradas
BA	105-113	317
BE	113-116	162
BI	116-118	98
BL	118	0
BO	118-123	150
BV	126-129	127

Total entradas: 988.-
Páginas: 24.-
Promedio de entradas por página: 41,16.-

----- C -----

Letra	Páginas	Número de entradas
CA	129-150	835
CE	150-155	181
CH	155-159	185
CI	159-164	211
CL	164-165	12
CO	165-196	1315
CR	196-199	125
CV	199-202	75

Total entradas: 2939.-
Páginas: 73.-
Promedio de entradas por página: 40,26.-

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

----- D -----

Letra	Páginas	Número de entradas
DA	202-210	283
DE	210-214	214
DI	214-235	908
DO	235-240	184
DR	240	15
DV	240-241	54

Total entradas: 1626.-
Páginas: 39.-
Promedio de entradas por página: 41,69.-

----- E -----

Letra	Páginas	Número de entradas
E	241-242	9
EB	242	5
EC	242-243	31
ED	243	7
EF	243	16
EG	243	10
EI	243	1
EL	243-244	36
EM	244-245	21
EN	245	37
EP	245-246	12
EQ	246	11

ER	246-247	43
ES	247-253	234
ET	253	13
EV	253-254	17
EX	254	1
EZ	254	1

Total entradas: 505.-
Páginas: 13.-
Promedio de entradas por página: 38,84.-

----- F -----

Letra	Páginas	Número de entradas
FA	254-266	475
FE	266-269	147
FI	269-274	223
FL	274	14
FO	274-279	203
FR	279-283	190
FV	283-285	88

Total entradas: 1123.-
Páginas: 31.-
Promedio de entradas por página: 36,22.-

----- G -----

Letra	Páginas	Número de entradas
GA	285-288	117
GE	288-290	99
GH	291	39
GI	291-295	181
GL	295-296	25
GN	296	2
GO	296-298	77
GR	298-304	214
GV	304-307	119

Total entradas: 873.-
Páginas: 22.-
Promedio de entradas por página: 39,68.-

----- H -----

Letra	Páginas	Número de entradas
HA	307-310	117
HE	310	22
HI	310-311	13
HO	311	46
HV	311-312	31

Total entradas: 229.-
Páginas: 5.-
Promedio de entradas por página: 45,8.-

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

----- I -----

Letra	Páginas	Número de entradas
I	312	2
IA	312	2
ID	312-313	15
IG	313	14
IL	313-314	31
IM	314-321	313
IN	321-349	1226
IO	349	3
IP	349	2
IR	350	23
IS	350	12
IT	350	6
IV	350	7

Total entradas: 1656.-
Páginas: 38.-
Promedio de entradas por página: 43,57.-

----- L -----

Letra	Páginas	Número de entradas
LA	350-356	266
LE	356-361	209
LI	361-365	160
LO	365-366	64
LV	366-369	99

Total entradas: 798.-

Páginas: 42.-
Promedio de entradas por página: 42.-

----- M -----

Letra	Páginas	Número de entradas
MA	369-387	614
ME	387-395	327
MI	395-399	161
MO	399-405	260
MV	405-407	71

Total entradas: 1433.-
Páginas: 38.-
Promedio de entradas por página: 37,71.-

----- N -----

Letra	Páginas	Número de entradas
NA	407-409	82
NE	409-412	86
NI	412	33
NO	413-419	261
NV	419-420	31

Total entradas: 493.-
Páginas: 13.-
Promedio de entradas por página: 37,92.-

----- O -----

Letra	Páginas	Número de entradas
O	420-421	23
OB	421	21
OC	421-422	34
OD	422	18
OF	423	29
OG	423	12
OI	423	2
OL	424	29
OM	424-425	22
ON	425	28
OP	425-426	31

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

OR	426-429	115
OS	429-430	45
OT	430	17
OV	430	9
OZ	430	3

Total entradas: 438.-
Páginas: 10.-
Promedio de entradas por página: 43,8.-

----- P -----

Letra	Páginas	Número de entradas
PA	430-444	518
PE	444-455	491
PI	455-463	320
PL	463-464	14
PO	464-471	292
PR	471-483	485
PV	483-486	129

Total entradas: 2249.-
Páginas: 56.-
Promedio de entradas por página: 40,16.-

----- Q [1] -----

Letra	Páginas	Número de entradas
QA	486-489	115
QE	489-490	30
QI	490	23
QO	490	4

Total entradas: 172.-
Páginas: 4.-
Promedio de entradas por página: 43.-

[1] Todas las entradas de esta letra son marcadas por el autor con "QU" sin hacer separación constatada según las vocales que le sigan.

----- R -----

Letra	Páginas	Número de entradas
RA	490-498	319
RE	498-503	228
RI	503-522	842
RO	522-525	136
RV	525-526	45

Total entradas: 1570.-
Páginas: 36.-
Promedio de entradas por página: 43,61.-

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

----- S -----

Letra	Páginas	Número de entradas
SA	526-533	270
SB	533-535	80
SC	535-550	626
SD	550	14
SE	550-559	359
SF	560-562	92
SG	562-563	57
SI	563-566	141
SL	566	6
SM	566-568	63
SN	568	9
SO	568-578	410
SP	578-588	413
SQ	588-589	37
SR	589	5
ST	589-602	556
SV	602-607	220

Total entradas: 3358.-
Páginas: 81.-
Promedio de entradas por página: 41,45.-

----- T -----

Letra	Páginas	Número de entradas
TA	607-611	153
TE	611-618	275
TI	618-620	92
TO	620-624	150

TR	624-633	379
TV	633-634	69

Total entradas: 1118.-
Páginas: 27.-
Promedio de entradas por página: 41,40.-

----- V [2] -----

Letra	Páginas	Número de entradas
V	634	1
VA	634-638	151
VE	638	6
VC	638	15
VD	638	7
VE	638-648	240
VF	648	8
VG	649	12
VI	649-656	279
VL	656	17
VM	656-657	27
VN	657-664	244
VS	664-665	59
VT	665	9
VV	665-666	7

Total entradas: 1082 + 96 = 1178.-
Páginas: 32.-
Promedio de entradas por página: 36,81.-

----- X [3] -----

Letra	Páginas	Número de entradas
X	666	0

[2] Los resultados totales que se ofrecen en esta letra han sido completados por omisión ya que en el manuscrito faltan las páginas 642-643 y 646-647 correspondientes a "VE". Así una vez hallado el promedio particular de estas entradas, 24, –10 páginas para 240 entradas– añadimos 96 entradas que serían las que corresponderían a esas 4 páginas que faltan.
[3] Explica que en italiano no hay ninguna palabra que comience por esta letra.

----- Z -----

Letra	Páginas	Número de entradas
ZA	666	27
ZE	666-667	17
ZI	667	14
ZO	667-668	13
ZV	668	84

Total de entradas: 84.-
Páginas: 2.-
Promedio de entradas por páginas: 42.-

Tras la descripción cuantitativa de esta primera parte de la obra de Franciosini vemos que se compone de 26.229 entradas, número que supera en mucho a la otra gran obra bilingüe español-italiano: nos referimos al diccionario de Las Casas –publicado en 1570– que constaba en la parte italiano-español de unas 16.900. Este dato explicaría el hecho de que a partir de 1620 la obra de Franciosini sustituyera por completo a la obra de Las Casas.

El número de entradas de esta primera parte también recobra importancia si lo comparamos con la obra editada por la Academia de la Crusca, el gran diccionario monolingüe de italiano publicado en 1612 –fecha muy próxima a la publicación del diccionario de Franciosini–, que contiene unas 25.000 entradas.

Así, al comparar el número de entradas que tienen cada una de ellas, adquiere más importancia el número elevado de la de Franciosini, ya que la obra de la Crusca debería ser más exhaustiva al tratarse de un diccionario monolingüe, puesto que en las obras bilingües siempre debe primar el criterio de atención a las necesidades del usuario potencial y

esto, indudablemente, puede limitar la selección y el número de las entradas de éstas.

Por todo ello, estamos en condiciones de poder afirmar que nuestro lexicógrafo realizó un gran esfuerzo para recopilar todas las entradas de su obra pues la tradición existente en su lengua, por lo que se refiere al aspecto cuantitativo, era inferior. En este mismo sentido, debemos señalar que el *Vocabulario* de la Academia de la Crusca estaba sometido al criterio normativo estricto basado en la lengua literaria, mientras que Lorenzo Franciosini tenía mucha más libertad para la creación de su macroestructura.

4.2.2. SEGUNDA PARTE: ESPAÑOL-ITALIANO

----- A -----

Letra	Página	Número de entradas
A	7	16
AB	7-12	292
AC	12-15	170
ACH	15-18	177
AÇ	18-19	56
AD	19-22	160
AE	22	6
AF	22-24	106
AG	24-27	188
AH [4]	27-29	95
AY	29-30	49
AI [5]	31	20
AL	31-48	896
AM	49-54	259
AN	54-59	264

[4] "AH" no aparece diferenciada de las entradas anteriores.
[5] Con "I" se da entrada a la "J".

AÑ	59-60	35
AO	60	14
AP	60-66	334
AQ	66-67	28
AR	67-75	456
AS	75-79	240
AT	79-83	239
AV	83-87	198
AX	87	21
AZ	87-88	86

Total entradas: 4405.-
Páginas: 81.-
Promedio de entradas por página: 54,38.-

----- B -----

Letra	Páginas	Número de entradas
BA	89-99	441
BE	99-102	155
BI	102-104	117
BL	104-106	41
BO	106-115	358
BR	115-119	169
BV	119-123	137

Total entradas: 1418.-
Páginas: 34.-
Promedio de entradas por página: 41,70.-

----- C -----

Letra	Páginas	Número de entradas
CA	123-161	1297
CE	161-170	361
CI	170-173	183
CL	173-175	75
CO	175-210	1542
CR	210-213	117
CV	213-219	231

Total entradas: 3806 + 72 = 3878.-[6]

[6] Los resultados totales que se ofrecen en esta letra han sido completados por omisión ya que en el manuscrito faltan las páginas 148-149 correspondientes a "CA". Así una vez hallado el promedio

Páginas: 96.-
Promedio de entradas por página: 40,39.-

----- Ç -----

Letra	Páginas	Número de entradas
Ça	219-223	142
ÇO	223	13
ÇV	223-224	37

Total entradas: 192.-
Páginas: 5.-
Promedio de entradas por página: 38,4.-

----- CH -----

Letra	Páginas	Número de entradas
CHA	224-225	61
CHE	225	1
CHI	225-227	70
CHO	227	23
CHV	227	17

Total entradas: 172.-
Páginas: 3.-
Promedio de entradas por página: 57,33.-

----- D -----

Letra	Páginas	Número de entradas
DA	227-231	165
DE	231-276	2090
DI	276-284	383
DO	284-287	162
DR	288	13
DV	288-289	46

Total entradas: 2859.-
Páginas: 62.-

particular de estas entradas, 36, –36 páginas para 1297 entradas– añadimos 72 entradas que serían las correspondientes a las dos páginas que faltan.

Promedio de entradas por página: 46,11.-

----- E -----

Letra	Páginas	Número de entradas
EA	289	5
EB	289	4
EC	289-292	114
ED	292	18
EF	292-293	15
EG	293	3
EL	293-294	65
EM	294-303	435
EN	304-330	1204
EO	330	1
EP	330	11
EQ	330	10
ER	330-332	82
ES	332-357	1074
ET	357	10
EV	357-358	29
EX	358-361	160

Total entradas: 3240.-
Páginas: 72.-
Promedio de entradas por página: 45.-

----- F -----

Letra	Páginas	Número de entradas
FA	361-365	194
FE	365-367	86
FI	367-370	142
FL	370-372	92
FO	372-374	121
FR	375-378	163
FV	378-380	100

Total entradas: 898.-
Páginas: 19.-
Promedio de entradas por página: 47,26.-

----- G -----

Letra	Páginas	Número de entradas
GA	380-388	327
GE	388-389	63
GI	389-390	48
GL	390-391	20
GO	391-393	101
GR	393-397	163
GV	397-403	231

Total entradas: 953.-
Páginas: 23.-
Promedio de entradas por página: 41,43.-

----- H -----

Letra	Páginas	Número de entradas
HA	403-411	352
HE	411-416	199
HI	416-420	161
HO	420-427	261
HV	427-430	129

Total entradas: 1102.-
Páginas: 27.-
Promedio de entradas por página: 40,81.-

----- J [7] -----

Letra	Páginas	Número de entradas
JA	430-432	107
JO	432-433	34
JV	433-437	159

Total entradas: 300.-
Páginas: 7.-
Promedio de entradas por página: 42,85.-

[7] Anuncia la "J" e indica que ella no existe en italiano. A lo largo de esta letra se alterna la grafía "j" con "i"

---- I[8] -----

Letra	Páginas	Número de entradas
YA	437	13
YÇ	437	3
YB	437	4
YC	437	2
YD	437-438	16
YE	438-439	73
YG	439-440	30
YI	440	6
IL	440-441	18
IM	441-445	178
IN	445-457	641
IP	457	6
IR	457-458	61
IS	458	15
IT	458	10
YV	458	7
YZ	458	2

Total entradas: 1085.-
Páginas: 21.-
Promedio de entradas por página: 51,66.-

----- L -----

Letra	Páginas	Número de entradas
LA	458-465	286
LE	465-470	203
LI	470-474	213
LO	474-476	91
LV	476-478	83

Total entradas: 876.-
Páginas: 20.-
Promedio de entradas por página: 43,80.-

----- LL -----

Letra	Páginas	Número de entradas
LLA	478-479	45
LLE	479-480	39

[8] Anuncia la "i vocálica" pero la grafía hasta "IL" es "Y" para finalizar con "YV" y "YZ".

LLO	480-481	17
LLV	481	4

Total entradas: 105.-
Páginas: 35.-
Promedio de entradas por página: 35.-

----- M -----

Letra	Páginas	Número de entradas
MA	481-502	794
ME	502-512	371
MI	512-516	175
MO	516-524	420
MV	524-528	171

Total entradas: 1931.-
Páginas: 47.-
Promedio de entradas por página: 41,08.-

----- N -----

Letra	Páginas	Número de entradas
NA	528-531	128
NE	521-533	96
NI	533-534	41
NO	534-536	112
NV	536-537	37

Total entradas: 414.-
Páginas: 9.-
Promedio de entradas por página: 46.-

----- Ñ -----

Letra	Páginas	Número de entradas
NV	537	9

Total de entradas: 9.-
Páginas: 1.-
Promedio de entradas por página: 9.-

----- O -----

Letra	Páginas	Número de entradas
O	537	10
OB	537-539	85
OC	539-540	51
OD	540	10
OF	541	30
OG	541	5
OY	541	12
OJ	542	25
OL	543	40
OM	544	12
ON	544	24
OP	544-545	39
OQ	545	1
OR	545-548	140
OS	548-549	36
OT	549	24
OV	549	17
OX	550	11
OZ	550	2

Total entradas: 574.-
Páginas: 13.-
Promedio de entradas por página: 44,15.-

----- P -----

Letra	Páginas	Número de entradas
PA	550-567	698
PE	567-580	585
PI	580-587	256
PL	587-590	123
PO	590-598	360
PR	598-610	563
PS	610	5
PV	610-615	204

Total entradas: 2794.-
Páginas: 65.-
Promedio de entradas por página: 42,98.-

----- Q -----

Letra	Páginas	Número de entradas
QUA	615-618	108
QUE	618-621	125
QUI	621-623	88
QUO	623	2

Total entradas: 323.-
Páginas: 8.-
Promedio de entradas por página: 40,37.-

----- R -----

Letra	Páginas	Número de entradas
RA	623-629	281
RE	629-658	1483
RI	659-660	85
RO	660-665	212
RV	665-667	85

Total entradas: 2146.-
Páginas: 44.-
Promedio de entradas por página: 48,77.-

----- S -----

Letra	Páginas	Número de entradas
SA	667-677	485
SC	677	16
SE	677-685	393
SI	686-689	189
SO	689-699	475
SV	699-706	307

Total entradas: 1865.-
Páginas: 39.-
Promedio de entradas por página: 47,82.-

----- T -----

Letras	Páginas	Número de entradas
TA	706-715	367

TE	715-723	354
TI	723-728	164
TO	728-735	324
TR	736-750	647
YV	750-752	104

Total entradas: 1960.-
Páginas: 46.-
Promedio de entradas por página: 42,60.-

----- V (vocal) -----

Letra	Páginas	Número de entradas
V	752	4
VE	752	20
VF	752	3
VL	752-753	24
VM	753	27
VN	753-755	86
VR	756	25
VS	756-757	24
VT	757	6
VV	757	12

Total entradas: 231.-
Páginas: 5.-
Promedio de entradas por página: 46,2.-

----- V (consonante) -----

Letra	Páginas	Número de entradas
VA	757-762	286
VE	762-772	441
VI	772-779	332
VO	779-780	69
VV	780	16

Total entradas: 1144.-
Páginas: 23.-
Promedio de entradas por página: 49,73.-

----- X -----

Letra	Páginas	Número de entradas
XA	780-781	66
XE	782	17
XI	782	15
XO	782	3
XV	782	5

Total entradas: 106.-
Páginas: 2.-
Promedio de entradas por página: 53.-

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

----- Z -----

Letra	Páginas	Número de entradas
ZA	782-783	64
ZE	783	22
ZI	783-784	18
ZO	784	14
ZV	784	40

Total entradas: 158.-
Páginas: 2.-
Promedio de entradas por página: 79.-

Después de esta descripción cuantitativa, podemos afirmar que son 35.150 las entradas que podemos encontrar en la parte español-italiano, unas 9.000 más que las contabilizadas en la primera parte de esta obra.

También en esta ocasión la obra de Franciosini supera en número de entradas a los diccionarios anteriores que tenían el español como

lengua de partida[9], tanto si la obra era monolingüe, bilingüe o plurilingüe. Así, en el caso de las primeras, la obra de Covarrubias tendría unas 17.460 voces; en el campo de las bilingües, la de Nebrija unas 20.900; la de Las Casas, 9.700; la de Percyvall, 13.640; la de Palet, 18.640; la de Minsheu, 25.590; la de Oudin, 31.310, siendo ésta la que más se acercaría a la de Franciosini; y, por último, ya en el caso de las plurilingües nos encontraríamos con la de Vittori con 28.390 entradas.

Evidentemente no hemos comparado el número total de entradas de la obra con las de los totales de las entradas de las demás, ya que por la idiosincrasia de cada una de ellas –por las lenguas que incluyen– es más interesante y más significativo hacerlo directamente sobre los idiomas que incluye Franciosini, italiano y español, tal y como hemos hecho para obtener los datos que hemos ofrecido.

Con esta comparación es indudable el hecho de que Lorenzo Franciosini se esforzó por ofrecer una obra que recogiera todo lo que podría ser de utilidad para las personas que la consultaran, incrementando el número de entradas, tanto en el caso del italiano –primera parte– como en el del español –segunda parte–.

[9] El resultado del cómputo de las entradas de cada uno de los diccionarios que mostramos ha sido realizado por nosotros con el mismo procedimiento que hemos mostrado en este apartado en el diccionario de Franciosini.

4.2.3. RESUMEN DEL ANÁLISIS ANTERIOR.

A continuación ofrecemos, para terminar esta descripción cuantitativa del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, un resumen con los datos generales obtenidos en ella:

- RESUMEN DE LA PRIMERA PARTE (italiano-español):

Número de entradas: 26.229.-
Páginas: 634.-
Promedio de entradas por página: 41,37.-

- RESUMEN DE LA SEGUNDA PARTE (español-italiano):

Número de entradas: 35.138.-
Páginas: 778.-
Promedio de entradas por página: 45,16.-

- RESUMEN GENERAL DE LA PRIMERA Y SEGUNDA PARTE:

Total entradas: 61.367.-
Páginas: 1412.-
Promedio de entradas por página: 43,46.-

4.3. DESCRIPCIÓN CUALITATIVA Y ESTUDIO.

4.3.1. SELECCIÓN DE LA MUESTRA DE ESTUDIO.

En el estudio de la macroestructura, por el amplio número de entradas que contiene en sus dos partes (61.367), no hemos podido abarcar todo lo que ella nos ofrece, por este motivo optamos por tomar una muestra representativa de ella. La muestra supone un 10 % del total para que los resultados que obtengamos sean representativos del conjunto de la obra.

Todo nuestro estudio debe ser proporcional, así, para plantearlo comenzaremos viendo qué porcentaje representa cada una de las partes de que consta:

partes	número de entradas	porcentaje
1ª	26.229	42,75
2ª	35.138	57,26

En el trabajo respetaremos los porcentajes de cada una de las dos partes; de la primera seleccionaremos, por tanto, 2639 entradas y de la segunda, 3515, lo que hará un total de 6154 correspondiéndose esta cifra, aproximadamente, al 10 % del lemario del diccionario.

Del mismo modo, cada uno de los dos bloques de entradas seleccionadas se corresponderá proporcionalmente a las letras de que la

obra consta y así se conseguirá la máxima representatividad respecto del número total de entradas del diccionario. Así, por ejemplo, si la letra "A" de la primera parte contiene 3399 entradas, de ella seleccionaremos para su estudio 339, es decir, su correspondiente 10 %. Siempre tomamos las entradas iniciales de cada letra. Este procedimiento será utilizado con todas las demás, si bien en determinadas ocasiones, deberemos redondear con una entrada más o con una entrada menos cuando ese tanto por ciento no nos salga número entero.

Esta manera de proceder en la selección de la muestra de estudio viene motivada por todo lo que hemos apuntado y también por la propia idiosincrasia de la obra, ya que no todas las letras contienen el mismo número de entradas y ni tan siquiera hay una correspondencia entre ambas partes en este sentido. Por este motivo ofrecemos a continuación el porcentaje que representa cada una de las letras así como cuáles de ellas son las más abundantes:

PRIMERA PARTE: ITALIANO-ESPAÑOL.

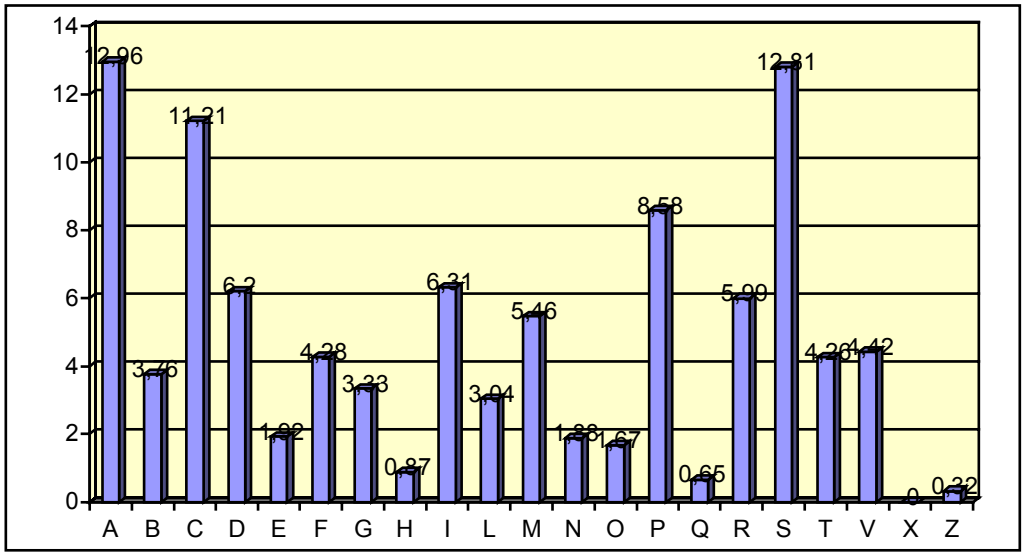
LETRAS	Nº	%
A	3399	12,96
B	988	3,76
C	2939	11,21
D	1626	6,20
E	505	1,92
F	1123	4,28
G	873	3,33
H	229	0,87
I	1656	6,31
L	798	3,04

M	1433	5,46
N	493	1,88
O	438	1,67
P	2249	8,58
Q	172	0,65
R	1570	5,99
S	3358	12,81
T	1118	4,26
V	1178	4,42
X	0	0
Z	84	0,32

TOTAL ENTRADAS: 26.229.-

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Estos datos, concretamente los porcentajes, se pueden ver reflejados en el gráfico siguiente:

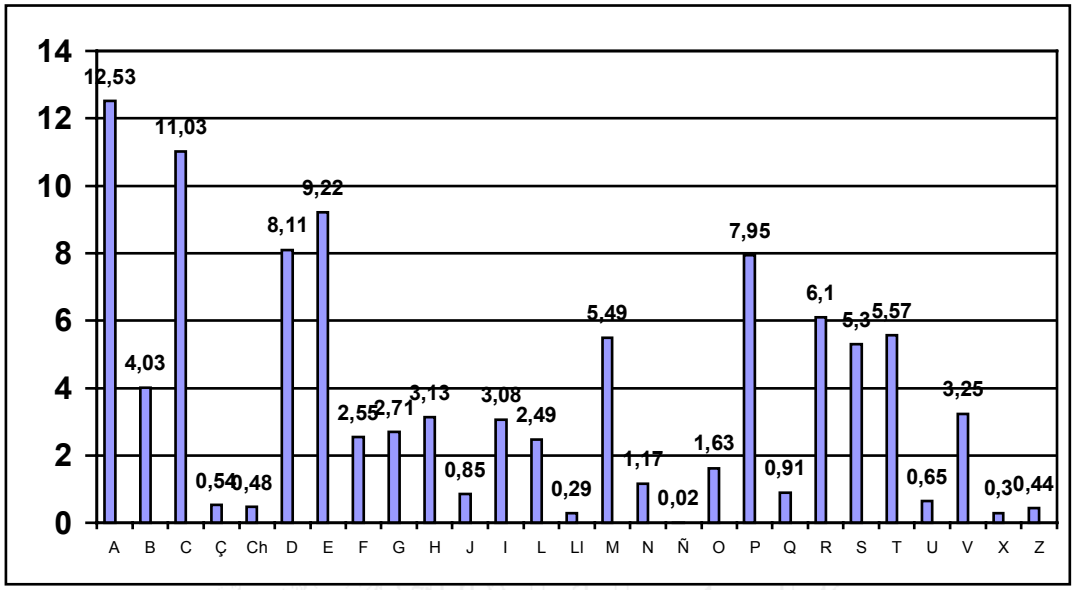


SEGUNDA PARTE: ESPAÑOL-ITALIANO.

LETRA	Nº	%
A	4405	12,53
B	1418	4,03
C	3878	11,03
Ç	192	0,54
CH	172	0,48
D	2859	8,11
E	3240	9,22
F	898	2,55
G	953	2,71
H	1102	3,13
J	876	2,49
I	1085	3,08
L	876	2,49
LL	105	0,29
M	1931	5,49
N	414	1,17
Ñ	9	0,02
0	574	1,63
P	2794	7,95
Q	323	0,91
R	2146	6,10
S	1865	5,30
T	1960	5,57
U	231	0,65
V	1144	3,25
X	106	0,30
Z	158	0,44

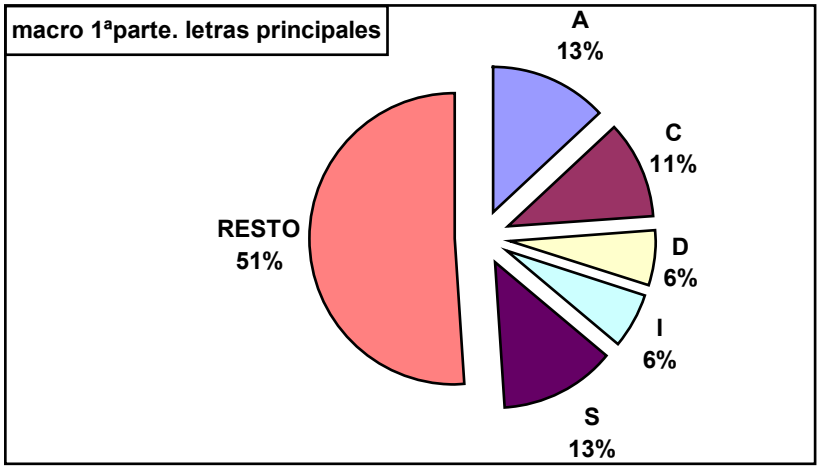
TOTAL ENTRADAS: 35.138.-

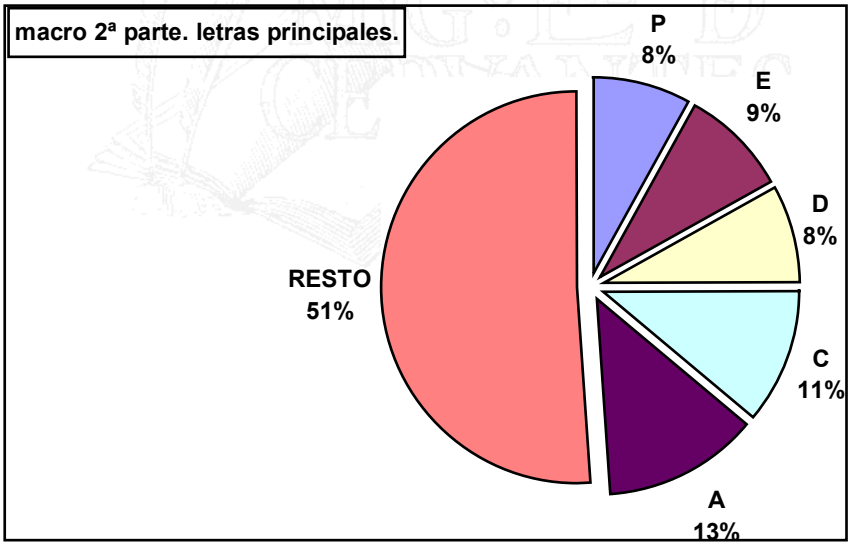
Ofrecemos el gráfico de la segunda parte, tal y como hemos realizado con los datos de la primera parte:



Es interesante observar que, tanto en la primera parte como en la segunda, hay cinco letras que concentran el 50 % de las entradas que se registran. Entre esas diez letras (cinco de cada una de las partes del diccionario) se da la característica de que tres de ellas coinciden en ambas partes, nos referimos a “A”, “C” y “ P”, siendo la más abundante en entradas siempre la “A”.

Seguidamente ofrecemos en forma de gráfico lo que acabamos de comentar:





Constatamos, pues, lo que ya anunciábamos al principio de este apartado, y es que no todas las letras tienen el mismo peso específico, ya que hay mucha diferencia entre ellas en cuanto al número de entradas que contienen, e incluso, el criterio de selección que podemos aplicar en la primera parte del diccionario no nos sirve para la segunda pues, como

hemos podido comprobar con los gráficos que hemos realizado, no existe correspondencia en cuanto al número de entradas por letra entre ambas partes, ni tan siquiera entre las más abundantes; es decir, la desigualdad es manifiesta y por eso hemos optado por el procedimiento descrito al principio para la selección de la muestra de estudio.

Al problema del cómputo, tenemos que añadir las diferentes cuestiones ortográficas que la obra encierra. Así, con referencia a las diferentes letras que conforman las dos partes que hemos descrito, el *Vocabulario* de Franciosini refleja los problemas ortográficos que había en el comienzo del s. XVII, pues, como es característico de los sistemas alfabéticos, no siempre a cada fonema le corresponde una grafía, y más en la época en que se sitúa nuestra obra de estudio[1].

Los problemas ortográficos a los que hacemos referencia se ven tratados en las obras de todos los autores que incluyen la ortografía como materia de estudio o referencia: Nebrija[2], Alejo Venegas[3], Juan de Valdés[4], Antonio de Torquemada[5], Villalón[6], Anónimo de Lovaina[7], López de Velasco[8], Covarrubias[9] y Jiménez Patón[10].

---

[1] *Vid.* Esteve Serrano, A., *Estudios de teoría ortográfica del español*, Universidad de Murcia, Murcia, 1982. Este autor plantea un estudio conjunto de toda la historia de la ortografía del español, basándose en todos los autores que han tratado este tema, desde Nebrija hasta la normativa de la Real Academia Española de la Lengua. En este trabajo, concretamente en las páginas 11 y 12 ofrece una extensa bibliografía sobre los autores más significativos que han estudiado la historia de la ortografía del español.
[2] *Gramática castellana,* Quilis, A., ed., Editora nacional, Madrid, 1980.
[3] *Tratado de orthographia y accentos de las tres lenguas principales*, Impresor Lázaro Salvego, Toledo, 1531.
[4] *Diálogo de la lengua*, 1535, Montesinos, J. F., ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1969.
[5] *Manual de Escribientes* 1552, Zamora, Mª J. C. de, y Zamora Vicente, A., eds., *B.R.A.E.,* Anejo XXI, Madrid, 1970.
[6] *Gramática castellana,* 1558, edición facsímil y estudio de García, C., C.S.I.C., Madrid, 1971.
[7] *Gramática de la lengua vulgar de España,* 1559, edición facsímil y estudio de Balbín, R. de y Roldán, A., Madrid, 1966.
[8] *Orthographia y Pronunciación castellana,* Burgos, 1582.
[9] *Tesoro de la Lengua Castellana o Española,* Riquer, M. de, ed., S.A. Horta, Barcelona, 1953.
[10] *Epítome de la Ortografía latina y castellana*, 1614, Quilis, A. y Rozas, J. M., eds., C.S.I.C., Madrid, 1965.

Así, dentro del ámbito vocálico[11], encontramos las siguientes dificultades:

- los valores que representan las grafías “i”, “u”, no son únicos, ya que ambos responderán a diferentes sonidos; el grafema “u” se utilizará con dos valores, uno vocálico (referido al sonido vocálico alto y posterior) y otro consonántico (bilabial, oclusivo, sonoro);
- para este último caso (fonema bilabial, oclusivo y sonoro) alternarán los grafemas “u” y “v”;
- el sonido vocálico alto y anterior tendrá también dos letras que lo representen “i”, “y”.

En lo que respecta a las consonantes, los diferentes problemas serán:

- las letras “c”, “ç” ,“z”, representan solamente a un fonema fricativo, interdental, sordo;
- la alternancia de las grafías “b” y “v”, representando igualmente al mismo fonema, bilabial, oclusivo y sonoro;
- la alternancia de las letras “j” y “g”, que nos ofrece el mismo problema, los dos representan al fonema velar, fricativo, sordo;
- la aparición o desaparición de la grafía “h”;
- la utilización de “s”, “z”, para un mismo fonema alveolar, fricativo y sordo, añadiendo a este problema el resto de “ss” como recuerdo del mismo fonema pero sonoro;

[11] *Vid.* Quilis, A., y Fernández, J.A., *Curso de fonética y fonología españolas*, C.S.I.C., Madrid 1982 y Quilis, A., *Principios de fonología y fonética españolas,* Arco Libros, Madrid, 1997. En estas obras, la primera mucho más extensa y la segunda mucho más funcional, podemos tener una perfecta descripción del componente fono-fonológico del español actual.

- y, a todo lo anterior, deberíamos añadir lo que suponen las creaciones romances como son las letras “ch”, “ll”, “ñ”, como resultados de procesos fónicos especiales en cada lengua.

Todos estos problemas ortográficos son testimonio de una época en la que el idioma español estaba tratando de configurarse como tal desde el punto de vista normativo; por eso, el *Vocabulario* de Franciosini, es testimonio directo de todo este proceso, pues él, como veremos más adelante, no da una solución única para cada problema sino que combina diferentes soluciones para una misma cuestión. A todo esto, también debemos añadir que, al tratarse de una obra bilingüe, español e italiano, las dificultades de este tipo se multiplican pues en ambas lenguas no existe una fijación clara, de ahí que haya grafías del español que no aparezcan en italiano, y que tampoco se den siempre las mismas equivalencias[12].

Es, pues, con estas observaciones como nuestro estudio cuantitativo cobra su verdadera interpretación, pues además de lo que ha sido el cómputo, podemos más o menos interpretar aquellas cuestiones sobre las grafías que difieren de lo que es en la actualidad el sistema ortográfico del español. De esta forma, teniendo en cuenta todo lo que hemos expuesto se ve justificado nuestro procedimiento para la selección de la muestra de estudio, realizada ésta en aras de que sea lo más representativa posible del conjunto del diccionario.

[12] *Vid.* para todo lo relativo a los problemas ortográficos del español en Italia concerniente a esta época, s. XVI y principios del s. XVII, contamos con tres obras importantes: Urbino, A. de, *Il paragone della lingua toscana et castigliana,* Nápoles, 1560; Miranda, J., *Obsservationi della Lingva Castigliana,* Venetia, 1566; Casas, C. de las, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana,* Sevilla, 1570.

4.3.2. ESTUDIO GENERAL DE LA MACROESTRUCTURA DE LA PRIMERA PARTE DEL DICCIONARIO "ITALIANO-ESPAÑOL".

En este apartado hemos contemplado dos parámetros de estudio inferidos por nosotros a partir de la macroestructura elaborada por Franciosini. Nos referimos, por una parte, al tipo de unidad que sirve de entrada, que nosotros hemos llamado "clase de entrada"; y, de otra parte, tanto a la "categoría gramatical" de la misma[1], como al análisis de las diferentes subdivisiones gramaticales que pueda haber dentro de ella.

4.3.2.1. TIPO DE ENTRADA.

En este punto debemos especificar qué es lo que entendemos por entrada, ya que el tratamiento de este concepto nos lleva a la reflexión de cuál es la unidad de tratamiento lexicográfico que los lexicógrafos deben utilizar para la realización de sus obras. En este sentido compartimos la opinión de Manuel Alvar Ezquerra para quien: "En definitiva, la pregunta para saber cuáles deben ser las unidades de tratamiento lexicográfico queda sin una respuesta concreta, debido a la existencia de una realidad múltiple, fruto de la variedad misma de los productos lexicográficos".[2]

Además de los diferentes "productos lexicográficos" a los que Alvar Ezquerra se refiere, debemos añadir que también existe una gran

[1] Tomamos siempre como base la palabra central de la entrada, la cual no siempre coincide con la primera de ella, pues aunque prima el orden alfabético en toda la obra de Franciosini, en algunas ocasiones se deja guiar por otras cuestiones (semánticas –significados próximos– o morfológicas –derivados– alterando dicho orden alfabético).
[2] "Diccionario y gramática", en *LEA,* IV, 1982, pág. 164.

dificultad para definir cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico en cada uno de esos tipos.

A una de esas variedades múltiples a las que se refiere Manuel Alvar Ezquerra es a la que pertenece el *Vocabulario* de Franciosini, el cual, siendo un diccionario general de la lengua, presenta una gran asistematicidad en cuanto a este aspecto se refiere, ya que no sigue ningún orden preestablecido para seleccionar el tipo de unidad lexicográfica que incluye en su obra, es decir, el problema de cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico se resuelve atendiendo, en todo caso, a la tradición que le precede.

De este modo, observamos que en la macroestructura de su diccionario lo mismo introduce palabras, expresiones sintagmáticas u oraciones, esto es, incluye tanto expresiones univerbales como expresiones pluriverbales; e incluso, repite las mismas como entradas diferentes –palabras, sintagmas, oraciones–, asignándoles diferentes valores de traducción o segmentando, en ocasiones, la información que él va aportando en la microestructura de cada una de las entradas, como más adelante tendremos ocasión de comprobar.

Por este motivo, hemos aplicado un procedimiento puramente descriptivo a la hora de catalogar todo aquello con lo que nos hemos encontrado, basándonos en los estudios existentes respecto de la constitución de las diferentes unidades de significación, pues si el tratamiento de estas unidades léxicas en la actualidad todavía no está solucionado, es decir, todavía existen problemas en cuanto a su tratamiento teórico y práctico, mucho menos lo podría estar en los primeros años del s. XVII, en donde el procedimiento de elaboración de las obras lexicográficas venía guiado por una tradición impuesta desde la publicación de las obras de Nebrija.

En el *Vocabulario* de Franciosini y, en general, en todas las obras lexicográficas, detrás del problema de cuál deber ser la unidad de tratamiento lexicográfico se encuentra en realidad el concepto de qué entendemos por "palabra" o, para evitar ambigüedades, "unidad léxica".

En este sentido, Coseriu distingue tres tipos de palabras, las palabras lexemáticas, las cuales estructuran y representan la realidad extralingüística; palabras categoremáticas, que presentan sólo la forma de estructuración de lo extralingüístico; y las palabras morfemáticas, las cuales sirven de ligazón entre otras palabras. Según él, serían las lexemáticas las que deberían ser el objeto de la lexicología.[3] Como vemos, este autor basa su clasificación atendiendo a un criterio funcional; pero, aunque da, evidentemente, una opinión al respecto, no resuelve lo que debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico, ya que el lexicógrafo debe elegir si una, dos, o las tres clases de palabras por él descritas deberían ser incluidas en el diccionario. Este tipo de decisión debería ser consensuado por todos los lexicógrafos para conseguir una uniformidad en la disciplina lexicográfica. Pero, como sabemos, esto no ocurre en nuestros días, y tampoco ha ocurrido a lo largo de la historia, por lo que no es extraño que en el *Vocabulario* de Franciosini, éste no seleccione sus entradas con un criterio científico, sino que lo base en un criterio personal y práctico incluyendo de forma asistemática ejemplos de los tres tipos que establece Coseriu.

La unidad de tratamiento lexicográfico es difícil de delimitar como estamos viendo; en principio, cualquier persona podría decir que lo que un diccionario recoge son las palabras de una lengua, pero es en esa definición de lo que entendemos por "palabras" donde radican la

[3] *Cfr.* "Semántica y gramática", en *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional,* Madrid, 1978, pág. 133. Este mismo autor, nos vuelve a mostrar su opinión con respecto a los tipos de palabras en "Sobre las categorías verbales ('partes de la oración')", en *Op. cit*., págs. 59 y ss.

ambigüedad y los problemas, tal y como ya hemos apuntado. La Real Academia de la lengua define la palabra de la siguiente manera:

- "Sonido o conjuntos de sonidos articulados que expresan una idea. // 2. Representación gráfica de estos sonidos".[4]

Ahora bien, tanto la primera acepción –los sonidos que expresan una idea– como la segunda –su representación gráfica– nos parecen unas definiciones válidas pero demasiado amplias y, por lo tanto, ambiguas, pues existen diferentes tipos de palabras atendiendo a su constitución y formación, y también a su significación, que según estas definiciones tendrían dificultades para ser incluidas en el diccionario. Es en este sentido donde nos hacemos eco de la clasificación de B. Pottier[5] quien distingue dos tipos de morfemas, los gramemas (morfemas gramaticales) y los lexemas (morfemas léxicos); combinando ambos se producen los diferentes tipos de palabras, entendidas éstas como unidades de comportamiento o lexías, las cuales pueden ser simples, compuestas, complejas estables, complejas variables y textuales. Todos estos tipos, están recogidos en el *Vocabulario* de Franciosini pues reflejan mucho más la realidad de la lengua en su dimensión práctica y, por este motivo, incluirá expresiones sintagmáticas y también textuales como entradas de la macroestructura de su obra.

Como vemos, esta cuestión es abordada no sólo como un problema estrictamente morfológico, sino que, como ya hemos apuntado, se convierte en un aspecto muy importante en la lexicología, y como

[4] *Diccionario de la Lengua española,* Espasa-Calpe, Madrid, 1992 [21,] pág. 1065.
[5] *Vid. Gramática del español*, Madrid, 1971[2], págs. 25 – 27, y *Presentación de la Lingüística*, Madrid, 1968, págs. 54 – 57.

resultado y consecuencia de ella, en la lexicografía[6]. Nos encontramos en realidad con un doble problema: por un lado qué palabras incluimos en el diccionario, y por otro lado, cuando saltamos el límite estricto de la palabra[7], qué unidades consideramos como integrantes del concepto de "unidad de tratamiento lexicográfico". Es claro que en Lorenzo Franciosini tal cuestión se solventó mediante la adopción tanto del criterio personal de practicidad como del criterio de tradición lexicográfica.

Julio Casares[8] plantea, precisamente, cuáles son los diferentes tipos de unidades que pueden aparecer en un diccionario, y es importante partir de él puesto que es el primero en clasificar estas unidades en español. Distingue cuatro tipos de unidades diferentes a la palabra en su definición más tradicional y convencional, como son la locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo; es decir, intenta clasificar las unidades de comunicación que existen en el habla y que evidentemente no se corresponden con la unidad "palabra"; quizá de todas ellas la más interesante sea la que él llama "locución", la cual es definida como "la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento

[6] *Vid.* Ahumada Lara, I., *Aspectos de lexicografía teórica*, Universidad de Granada, 1989. Como ejemplo de ello, este autor nos explica aspectos fundamentales del diccionario de la RAE y aporta un rico instrumental teórico-metodológico para la práctica lexicográfica. A la hora de definir "el artículo lexicográfico dirá: "entrada o sujeto que se somete a análisis e información o predicción que se hace del sujeto. [...] es una unidad gramatical o léxica que requiere como mínimo una explicación o la información de su contenido lingüístico, nacido éste del funcionamiento sintáctico al que es sometido por los hablantes, bien creadores de la lengua literaria, bien usuarios cultos de esa lengua funcional o histórica" (Págs. 46 – 47). "Para terminar, la 'entrada' nace de la forma del signo lingüístico en el enunciado, la 'categoría' de su funcionamiento, y la 'definición' del significado" (Pág. 53). Ofrece qué es y cómo debe ser lo incluido en el diccionario, pero deja abierta la cuestión de cuál debe ser estrictamente la unidad de tratamiento lexicográfico, pues sus palabras son interpretables por cada uno de los lexicógrafos.

[7] Nos referimos con esta expresión a la consideración de la palabra como aquello que en la escritura va entre espacios en blanco.

[8] *Vid. Introducción a la lexicografía moderna,* C.S.I.C., Anejos de la *RFE,* Anejo LII, Madrid, 1969.

oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes"[9].

Esta definición de 'locución' es muy interesante ya que se ajusta perfectamente a esa categoría de entradas que el lexicógrafo debe atender ya que, al funcionar como una unidad de habla, sus elementos no pueden ser separados como palabras diferentes. Esto mismo, en el caso de los diccionarios bilingües, se convierte si cabe en más necesario pues, seguramente, esa 'locución' no tendrá una traducción directa o fácil en la otra lengua y, dado el criterio de utilidad y funcionalidad que rige en estas obras, la inclusión de ellas debe ser algo que se convierta en prioritario. De este modo, Franciosini, al construir un diccionario general de la lengua atiende perfectamente esta cuestión e incluye en la macroestructura este tipo de unidades.

A partir de estos estudios de Julio Casares respecto al español, otros autores se han ocupado del tema, pues se puso de relieve el hecho de que las unidades pluriverbales tenían que ser definidas, inventariadas y clasificadas en el repertorio léxico de una lengua[10].

[9] *Ibid.* pág. 170. Este autor, en la pág. 183, establece un esquema de Locuciones en función, en primer lugar, si poseen significado léxico –significantes– o significado de conexión –conexivos–; luego, dentro de cada uno según la equivalencia que tengan con una categoría gramatical, por ejemplo adjetivales "de brocha gorda", o conjuntivas "con tal que". Casares define el resto de tipos de la siguiente forma: Forma pluriverbal: "Una forma pluriverbal no reducible a cualquiera de las categorías establecidas para las locuciones" (p.188); Refrán: "una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento hecho de experiencia, enseñanza, admiración, etc., manera de juicio en el que se relacionan por lo menos dos ideas" (p. 192); Modismo: "como lo anterior pero con posibles anomalías gramaticales –idiotismo–" (p. 192). Dirá que en un diccionario, de estos tipos, solamente se deben incluir las 'locuciones' y las 'frases proverbiales'.

[10] Así, años más tarde, Eugenio Coseriu en *Principios de Semántica estructural,* Gredos, Madrid, 1977, distinguirá tres tipos de unidades diferentes a la palabra como son las equivalentes a oraciones o textos –locuciones, textemas o frasemas-, las equivalentes a sintagmas –sintagmas estereotipados-, y las equivalentes a palabras –perífrasis léxica-. A estos tres tipos, posteriormente, en *Lecciones de Lingüística general,* Gredos, Madrid, 1981, les añadirá un cuarto grupo en el que se incluirán las expresiones equivalentes al morfema elativo. Como vemos, este autor también señala la existencia independiente de este tipo de expresiones y las trata de clasificar atendiendo a su comportamiento en el discurso cuando plantea la dicotomía existente entre lo que él llama

Las características principales de estas expresiones se basan en su fijación en el habla y en el hecho de no seguir las reglas del sistema. Por este motivo un estudioso como A. Zuluaga denominará a todas las expresiones pluriverbales que posean estas características "expresiones fijas" o "unidades fraseológicas", distinguiendo dos grupos: locuciones y enunciados fraseológicos. La diferencia entre ambos radica en que las primeras no son independientes sintácticamente en el discurso, mientras que los enunciados fraseológicos sí que son enunciados autónomos[11]. Esta distinción sí que aparece constatada en el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini.

Aunque ha habido en la actualidad intentos de analizar y de clasificar las unidades pluriverbales vemos que no se resuelve el problema que nosotros planteábamos, pues no hay una respuesta clara y unánime sobre cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico[12],

'técnica libre del discurso' y 'discurso repetido', entendiendo por esto último todo aquello que está fijado en el habla.

[11] De la producción de A. Zuluaga destacamos: "La fijación fraseológica", en *Thesaurus,* XXX, págs. 225 – 248. *Introducción al estudio de las expresiones fijas,* Max Hueber, Verlag, Tubinga, 1980. "Empleo de locuciones y refranes en *La consagración de la primavera* de Alejo Carpentier", en *Aspekte des Hispania im 19. und 20. Jahrhundert* (Akten des Deutschen Hispanistenverbandes), Helmut Buske Verlag, Hamburgo, 1983, págs. 97 – 112. "Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana", en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América,* Academia Puertorriqueña de la Lengua, San Juan de Puerto Rico, 1982, págs. 1117 – 1128. "Spanisch: Phraseologie", en Holtus, G., Metzeltin, M., Schmittm CH., hrsg., *Lexikon der Romanistischen Linguistik,* Max Niemeyer Verlag, Tubinga, 1992, págs. 125 – 131. Este autor, en el primer trabajo que hemos constatado de él, distingue tres tipos de locuciones: 1. Locuciones que sirven para establecer relaciones entre otras unidades lingüísticas (l. prepositivas, l. conjuntivas, l. elativas); 2. Locuciones equivalentes a unidades léxicas (l. nominales, l. adnominales, l. verbales). Con respecto a los enunciados fraseológicos también los divide en dos grupos: 1. Según su estructura (constituidos por una palabra, por un sintagma, por una oración simple, por una oración compuesta, por wellerismos, por dialogismos); 2. Según su relación con el contexto (frases –clichés, fórmulas, dichos–; textos –refranes–.

[12] En esta cuestión incide S. Ettinger quien recomienda incluir en los diccionarios "[...] combinaciones de la palabra-clave con otros lexemas, sobre todo cuando a esta combinación le corresponde un significado que no se puede deducir directamente de los significados de las partes componentes de la combinación", en "Formación de palabras y fraseología en la lexicografía", en Haensch, G y otros, *La Lexicografía,* Gredos, Madrid, 1982, pág. 249. Lo importante en este autor es que, además de las distinciones que hemos ido señalando, recoge e incide en las "colocaciones". Define esta clase de expresión pluriverbal como: "la tendencia sintáctico-semántica de las palabras

aunque a finales de la década de los noventa ya se decanta una doble vía en el estudio de las expresiones pluriverbales que ya señaló Ozegov cuando hablaba de que la fraseología como disciplina podría ser estrecha –locuciones y frases proverbiales- o ancha –refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico, frases proverbiales, fórmulas, etc.-[13]. Dentro de la consideración amplia de esta disciplina, Corpas basándose en el concepto de enunciado, distinguirá colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Las dos primeras se corresponden con los conceptos del mismo nombre que hemos explicado anteriormente[14].

Dentro de la concepción estrecha de la fraseología, Ruiz Gurillo[15] considera las expresiones pluriverbales que pueden reducirse a una palabra, distinguiendo locuciones adverbiales, locuciones verbales,

aisladas de una lengua a adoptar tan sólo un número limitado de combinaciones", pág. 251. También observamos que esta definición, aunque importante, es demasiado general, pues será difícil delimitar el territorio de una colocación, sobre todo cuando se trata de metáforas.

En esta misma década de los años ochenta, nos encontramos con dos autoras cubanas, Carneado Moré, Z. y Tristá, A. M., *Estudios de Fraseología,* Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, 1985, las cuales siguiendo las investigaciones soviéticas sobre fraseología -y también cercanas a J. Casares- desarrollan estas cuestiones sobre la base de la equivalencia de las expresiones pluriverbales con las categorías gramaticales. Observamos que el concepto de 'locución' que ya veíamos en Casares, se enriquece al dividirse en dos grupos según su estructura interna: aquellas que llevan un indicador de lo que son frente a las que no lo poseen. En este segundo caso será el propio contexto lingüístico el que nos ofrezca la posibilidad de considerarlas como expresiones pluriverbales o no. En este sentido, *vid.,* "Estructura interna de las unidades fraseológicas", en *Anuario* L/L, X – XI, págs. 93 – 104.

[13] *Cfr.* "Sobre la estructura de la fraseología". *Colección de artículos de fraseología, 2.* Moscú, 1957, *apud,* Gurillo, L., *La fraseología del español coloquial,* Ariel Practicum, Barcelona, 1998, pág. 12.

[14] Lo interesante de esta autora es lo concerniente a los enunciados fraseológicos ya que en ellos distingue entre las 'paremias', las cuales tienen significado referencial y auntonomía textual, y las 'fórmulas rutinarias', que no son autónomas y su significado es social. *Vid.* Corpas, G., *Manual de fraseología española,* Gredos, Madrid, 1997. "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés", en Alvar Ezquerra, M. y Corpas Pastor, G., *Diccionarios, frases, palabras,* Universidad de Málaga, 1998, págs. 157 – 187. Como cuestión práctica relativa a las "locuciones", *vid.,* Bargallo Escribá, Mª, "La información gramatical en los diccionarios didácticos monolingües del español", en Vila, M. N. y otros, eds., *Así son los diccionarios*, Universitat de Lleida, 1999, págs. 15 – 42. Esta autora, concretamente en las páginas 28 y 29, observa cómo este tipo de estructuras es recogido en los diccionarios por ella estudiados.

[15] *Vid. Op. cit.,* págs. 13 – 19.

unidades sintagmáticas verbales[16], locuciones adjetivales y locuciones nominales. Ampliando ya el campo de acción estarían los enunciados fraseológicos divididos en paremias y fórmulas rutinarias.

Llegados a este punto, tras este recorrido por los trabajos más recientes e importantes sobre el estudio fraseológico[17], observamos que hay un claro interés por definir, analizar y clasificar todos los tipos de expresiones existentes en el léxico de una lengua[18], –locuciones, colocaciones, frases proverbiales y fórmulas comunicativas- las cuales aparecen en el discurso como unidades caracterizadas por poseer un alto grado de fijación e idiomaticidad. No cabe duda de que todas deberían ser incluidas en un diccionario, más si se trata de un diccionario bilingüe, por lo necesarias que resultarían a las personas que lo van a consultar y que, claro está, no poseen una buena competencia en la lengua que quieren aprender.

De este modo, la pregunta de la que partíamos en este apartado, –¿cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico?– queda contestada de la forma más amplia posible, pues al parecer, dado el

[16] La diferencia entre locuciones verbales (meter cizaña) y unidades sintagmáticas verbales (darse un baño) estriba en que las segundas se presentan mediante una pseudoexplicación de la palabra base.

[17] *Vid.* Santamaría Pérez, Mª I., "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe" en: *E.L.U.A.*, 12, 1998, págs. 299 – 318. En este artículo, en su primera parte encontramos un breve pero interesante estudio diacrónico de lo que ha sido este asunto, haciendo especial hincapié en los últimos estudios sobre la fraseología. *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán"* Tesis doctoral, no publicada, Alicante, 2000. En este trabajo la autora repasa también los últimos estudios sobre fraseología (págs. 53 – 93) realizando su propia propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas para su aplicación lexicográfica (págs. 93 – 100) incidiendo en la necesidad de que estas unidades se incorporen necesariamente a cualquier diccionario.

[18] No sólo se aborda el estudio de las unidades fraseológicas desde el desarrollo de la fraseología como disciplina independiente, sino que desde otros ámbitos lingüísticos también se intenta su estudio. Como ejemplo de ello podemos destacar: Forment Fernández, Mª del Mar, "Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas", en *RSEL,* 30, 2, julio-diciembre, 2000, págs. 357 –381. Esta autora, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva trata de ver tanto la metáfora como la metonimia como procedimientos en nuestra forma de conceptualizar el mundo y, así, muchas unidades fraseológicas serían producto de universales

carácter práctico de los diccionarios bilingües y constatada la heterogeneidad que comportan por la época en la que fueron realizados, concretamente el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, todo lo que pueda aportar claridad al buen uso de la lengua debe ser analizado, clasificado y finalmente, si así se considera, admitido[19] como unidad integrante del diccionario y, por lo tanto, como unidad de tratamiento lexicográfico.

De este modo, nosotros, retomando y sintetizando la información que hemos recogido hasta este momento para el estudio de esta primera parte del diccionario, concretamente de la macroestructura, hemos ido recogiendo la información referente al tipo de entrada, es decir, la "clase de entrada", distinguiendo en un primer momento tres posibilidades:

a) Palabra: entendiendo por ella la definición tradicional de la misma[20], haciéndola equivaler a las 'lexías simples y compuestas' de las que hablaba Pottier.

metafóricos que se convertirían en universales lingüísticos, pudiendo ser estructuradas a través de la semántica cognitiva.

[19] *Vid.* Haensch, G. y otros, *Op. cit.*, págs. 415 – 423. En estas páginas Haensch apunta los tipos de unidades léxicas que deberían registrar los diccionarios de la lengua española guiándose por esos principios y finalidades que hemos señalado. Así distingue: palabras simples (casa), palabras compuestas y combinaciones lexicalizadas de palabras (coche-cama, platillo volante), colocaciones usuales (lavado en seco), unidades fraseológicas –de sentido trasparente- (dar un paseo), modismos (¿qué tripa se te ha roto?), fórmulas de la vida social (¿qué tal?), nombres comunes que se usan en vez de nombres propios y denominaciones perifrásticas (la ciudad-luz – París), palabras-marca (nescafé 'café soluble, café instantáneo), ciertos nombres propios como gentilicios (salmantino) y otros con acepción figurada (Esto vale un Potosí), nombres formados con afijos modalizadores ('manecilla' del reloj), adverbios en –mente (buenamente), acrónimos (D.D.T.), palabras truncadas (profe), combinaciones de palabras + letra o cifra (rayos X), formas elípticas ('caza' en lugar de un 'avión de caza'), formas muy usuales pero consideradas contrarias a la norma (arbañil), refranes (Del dicho al hecho hay un gran trecho), citas y frases celebres (Pienso, luego existo), ejemplos y citas para aclarar el significado de una palabra.

[20] Este término como unidad lingüística tiene una abundantísima bibliografía. Hay estudiosos que la defienden como tal unidad lingüística, mientras que otros no la consideran de esa manera. Para esta cuestión, *vid.* González Calvo, J.M., "Sobre la palabra y las clases de palabras", en *RSEL,* 30, 2, julio – diciembre 2000, págs. 309 – 329. También, para la consideración de la "palabra" como posible unidad de tratamiento lexicógrafico, *vid.* Haensch, G., y otros, *Op. cit.,* págs. 219 – 229.

b) Sintagma: cualquier combinación de dos o más palabras siempre que ninguna de ellas fuese un verbo; pudiendo ser un ejemplo de uso o tratarse de las llamadas 'lexías complejas estables' y 'complejas variables', así como también lo que hemos explicado bajo la etiqueta de 'locución' y extendiéndose a algunas de las llamadas 'colocaciones'.

c) Oración: cualquier entrada compuesta por más de una palabra siempre que alguna de ellas fuera un verbo; esta definición incluiría a las oraciones que son meramente ejemplos de uso y también contendría a las llamadas 'lexías textuales', a los 'enunciados fraseológicos' y a algunas 'colocaciones' cuando éstas se compongan de un verbo.

Utilizando esta clasificación, creemos que, para realizar un cómputo global del tipo de entradas que recoge Franciosini, nuestro criterio puede ser más simple y por tanto más objetivo a la hora de mostrar la generalidad de las entradas que él incluye pues, si en la actualidad hemos visto que esta cuestión todavía ofrece muchos problemas, en la época en la que nuestro lexicográfo escribió su diccionario aún ofrecería más[21]. Por ello, seguramente, para seleccionar las entradas que componen su diccionario debió valerse tanto de las recogidas en obras anteriores, sus posibles fuentes, como de su propio

En estas páginas, Werner repasa el estado de esta cuestión y analiza las ventajas de usar la "palabra" como unidad de trabajo en la lexicografía.

[21] *Vid.* Alvar Ezquerra, M., "El *Vocabulario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini", en *Homenaje a Manuel Seco,* (en prensa). A propósito de las formas de las entradas que Franciosini recoge en su diccionario el profesor Alvar Ezquerra dirá también que éstas son muy variadas y que la frecuencia de las entradas y subentradas de carácter fraseológico muestra un gran interés por la enseñanza y por el conocimiento de la lengua, acercando este procedimiento a los principios didácticos del erasmismo.

conocimiento idiomático y de su propia competencia comunicativa en las dos lenguas que manejaba y que conocía.

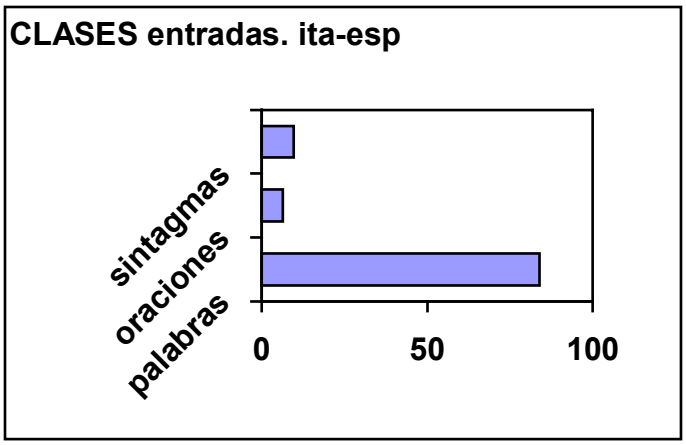
Ilustramos nuestra propuesta de clasificación de entradas con una serie de ejemplos de las mismas:

a) **Palabra**: pág. 254: - *Fabbrica*
- *fabbricare*
- *fabbricatore*
- *fabbro*
- *facella.*

b) **Sintagma**: pág. 433 : - *palla di legno*
pág. 494 : - *ragion apparente*
pág. 610 : - *tanto per tanto*
pág. 203 : - *da parte d'vno*
pág. 131 : - *cala di mare.*

c) **Oración**: pág. 491 : - *rabbruScar'il tempo*
pág. 492 : - *raccorre nell'abbaco*
pág. 493 : - *raffrenar le voglie*
pág. 636 : - *ualer caro*
pág. 531 : - *saper fare fatto Suo.*

Así, con los 2639 lemas estudiados finalmente, 2215 son palabras simples (83,93%); 253 sintagmas (9,58 %); y 171 oraciones (6,47). Estos resultados podemos apreciarlos más claramente en el siguiente gráfico:



BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

La distribución de estas clases por letras es la siguiente:

	palabras	sintagmas	oraciones	total
A	227	91	24	342
B	92	3	3	98
C	243	23	27	293
D	64	53	47	164
E	47	2	3	52
F	108	6	1	115
G	83	5	-	88
H	23	-	-	23
I	150	6	9	165
L	69	8	3	80
M	131	10	3	144
N	47	2	1	50
O	34	3	7	44
P	197	22	8	227
Q	16	2	-	18
R	150	3	7	160
S	312	4	20	336
T	96	9	7	112
V	118	1	1	120
Z	8	-	-	8
total	2215	253	171	2639

De los datos extractados, pasamos ahora a desgranar lo referente a los sintagmas y a las oraciones. De esta forma, atendiendo a nuestra primera explicación, dentro de ambas modalidades, podemos distinguir dos tipos diferentes en cuanto a su integración en el diccionario, es decir, su inclusión en la macroestructura bien como simples ejemplos de uso o, por el contrario, como expresiones lexicalizadas en la lengua[22].

Ésta es la diferenciación que nosotros hemos realizado:

- Unidades sintagmáticas o textuales que funcionan como ejemplos de uso, en los que la palabra base se ve utilizada dentro de un contexto lingüístico para lograr una mejor comprensión del significado por parte del usuario del diccionario y facilitar su empleo en el discurso.

- Expresiones lexicalizadas fijas[23] que, como bien señala Corpas[24], presentan siempre dos características:
    a) un diferente grado de fijación, es decir, la propiedad de ser reproducidas en el hablar como combinaciones ya hechas;
    b) idiomaticidad[25], entendida como la propiedad semántica por la cual la suma de los significados

[22] En este caso se incluirían las lexías complejas estables o complejas variables según Pottier, así como las locuciones y colocaciones en el ámbito sintagmático, o colocaciones y enunciados fraseológicos en el nivel oracional que hemos ido describiendo.
[23] *Vid.* Coseriu, E., *Principios de semántica estructural,* Gredos, Madrid, 1986. Este autor en esta obra realiza la distinción a la que anteriormente hacíamos referencia entre "técnica libre del discurso" y "el discurso repetido", lo primero referido a las unidades léxicas y gramaticales y a las reglas de éstas para su combinación en el discurso, y lo segundo para lo que está fijado en el discurso y ya es conocido así por los hablantes, es decir, lo que Casares incluía en sus locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos, de los que ya hemos hablado. En definitiva, se trata de dejar bien claro que en una lengua existen expresiones fijas que funcionan como palabras pero que en realidad no son tales.
[24] *Vid. Manual de fraseología española,* Gredos, Madrid, 1997

particulares de cada uno de los componentes léxicos no da el significado total de la expresión, distinguiendo, en este sentido, los tres tipos de unidades fraseológicas que ya hemos comentado anteriormente.

Así, cuando la fijación y la idiomaticidad sean muy elevadas estaremos ante una expresión lexicalizada fija, mientras que cuando esas dos propiedades se den en un índice muy bajo, serán simplemente ejemplos ilustrativos del uso de esa entrada o colocaciones que el lexicógrafo ha decidido incluir, siendo éste el criterio que vamos a aplicar en el estudio de las que Franciosini recoge en su diccionario.

De este modo, las 253 expresiones sintagmáticas y las 173 expresiones oracionales quedarían repartidas de la siguiente forma:

EXPRESIONES SINTAGMÁTICAS:

como ejemplo	**lexicalizadas**
157	96

EXPRESIONES ORACIONALES:

como ejemplo	**lexicalizadas**
137	36

[25] *Vid.* González Rey, M., "Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas", en Gerd Wotjak, ed., *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual,* Iberoamericana, Madrid, 1998. Págs. 57 – 73. Dado el principio de idiomaticidad como característica de las unidades fraseológicas, la autora aplica este criterio de una forma que pretende ser sistemática, sobre la composicionalidad y la iconicidad de estas expresiones

Estos mismos datos repartidos letra por letra serían:

	Sintagmas		**Oraciones**	
	ejem.	**lexic.**	**ejem.**	**lexic.**
A	59	32	22	2
B	3	-	3	-
C	8	15	18	9
D	43	10	37	10
E	2	-	3	-
F	4	2	-	1
G	3	2	-	-
H	-	-	-	-
I	4	2	8	1
L	3	5	2	1
M	8	2	3	-
N	2	-	1	-
O	1	2	5	2
P	3	19	4	4
Q	2	-	-	-
R	2	1	6	1
S	1	3	18	2
T	8	1	6	1
V	1	-	1	-
Z	-	-	-	-

En concreto, las expresiones sintagmáticas y las expresiones oracionales lexicalizadas, recogidas en los datos anteriores, serían:

EXPRESIONES SINTAGMÁTICAS LEXICALIZADAS. 1ª PARTE

ENTRADA “A”
37. A riuederci
38. A riuederci domane
48. A poSta sua
49. A poSta
50. A poSta
58. A branchi
59. A corpo a corpo
63. A tradimento
64. A vicenda
66. A baStanza
67. A bel Studio
73. A Saluare
77. A monte
79. A farla ben maghera
81. A pena, non che
82. A vn tiro d'archibuSo
84. A pie zoppo
85. A bocca
88. A torno, o a dritto
94. A vn Siano
96. A buon mercato
103. A malo Stento
106. A sangue freddo
114. A occhio
123. A boccone
125. A baSta lena
126. A baStaza
258. abbreuiatore ApoStolico
282. abell'agio
283. a bello Studio
307. A buon hora
308. A buon otta

ENTRADA “C”
70. cagna d'aggiugnere
105. calcina viua
106. calcina Spenta
116. caldaia da tintori
133. Calendario de Santi
168. calza ago
197. camera a tetto
232. campana dell'arme
280. cane pezzato
281. cane de paStori
282. cane da porci
283. cane da beccai
284. cane d'aggiugnere
285. cane de Starne
286. cane da Serma

ENTRADA “D”
35. da parte loro
46. da queSto in poi
51. da Sezzo
52. da vltimo
57. da buon Senno
62. da hoggi in là
65. da douero
81. dal pero al Sico
105. da hoggi in là
110. dappie Sino a'capo

ENTRADA “F”
41. falce fienaia
93. fanciulla di MunamaSa

ENTRADA “G”
5. gabbia da buoi
48. gallo d'India

ENTRADA “I”
41. il più più
49. il di trà dí

ENTRADA “L”
7. la grazia voStra MonSignore
8. l'è finita
44. la entro
45. la entro
67. l'altr´hieri

ENTRADA “M”
3. ma che?
5. ma pure?

ENTRADA “O”
9. o di caSa?
13. o via preSto

ENTRADA “P”
13. padre di famiglia
24. padrone di naue
64. pala da cucina
102. palla d'artiglieria
103. palla di legno
104. palla di nieue
105. palla da giucare
152. pan lauato
153. pane di zuccaro
154. pan azzimo
155. pan d'oro
156. pan di Segala
157. pan freSco
158. pan vincido
159. pan duro
160. pane be cuStodito
181. panni lini
183. panno lino
188. panno d'arazzo

ENTRADA “R”
140. ragion di Stato

ENTRADA “S”
2. Sabato $anto
101. salSa pariglia
156. sangue di drago

ENTRADA “T”
83. tanto per tanto

EXPRESIONES ORACIONALES LEXICALIZADAS. 1ª PARTE.

ENTRADA “A”
98. A ogni coSa c'e rimedio,
105. A chi non gli piace, lo Sputi.

ENTRADA “C”
24. cacciar carote
40. cadergli à vno le baccia
41. cadergli di collo vno
42. cader in diSgrazia
43. cadere a piombo
51. cadere la sorte
94. calarla a vno
194. coglier in cambio
265. canchero ti venga

ENTRADA “D”
23. da che il Mondo e Mondo
125. darsi bel tiempo
128. dal la baia a vno
143. dare a man Salua
146. dare a cottimo
148. dar paStocchie
149. dar la quadra a vno
150. dar da bere à vno
157. dar mal d'occhio
159. dar la ben'andata

ENTRADA “F”
11. faccia Dio

ENTRADA “I”
48. il mal anno che Dio gli dia

ENTRADA “L”
74. lamentarSi di gamba Sana

ENTRADA “O”
7. o qui Si che?
10. o che vi venga il bene?

ENTRADA “P”
39. pagare della medeSima moneta
42. pagar di contanti
43. pagar lo Scotto
44. pagare a lettera viSta

ENTRADA “R”
59. raccorre nell'abbaco

ENTRADA “S”
202. saperSi leuar le moSche dal ...
297. sbatter i denti

ENTRADA “T”
80. tant'haueSSi eggli fiato ...

El criterio que hemos seguido para hacer la distribución anterior ha sido completamente interpretativo y valorativo atendiendo a los principios de fijación e idiomaticidad de las expresiones que ha ido recogiendo el lexicógrafo, sin entrar a desentrañar las diferentes posibilidades de combinación de éstas[26], aunque como se puede comprobar en el listado ofrecido aparecen tanto simples ejemplos de uso (*da vltimo, sbatter i denti),* como locuciones (*a buen hora)* o colocaciones (*raccorre nell'abbaco)*, así como fórmulas (*A riuederci)* y enunciados fraseológicos (*lamentarSi di gamba Sana)*.

De esta forma, podemos observar que lo que sí es significativo de toda esta muestra es que Franciosini no sigue ningún criterio formal para incluir todas las entradas que rebasan el formato de la palabra, ya que los ejemplos de uso, así como el resto de la casuística, los ofrece fuera de la palabra que los origina[27] –por tanto fuera de la microestructura como una entrada más en la macroestructura– mezclándolos con lo que sí que podrían ser expresiones con algún grado, mayor o menor, tanto de fijación como de idiomaticidad.

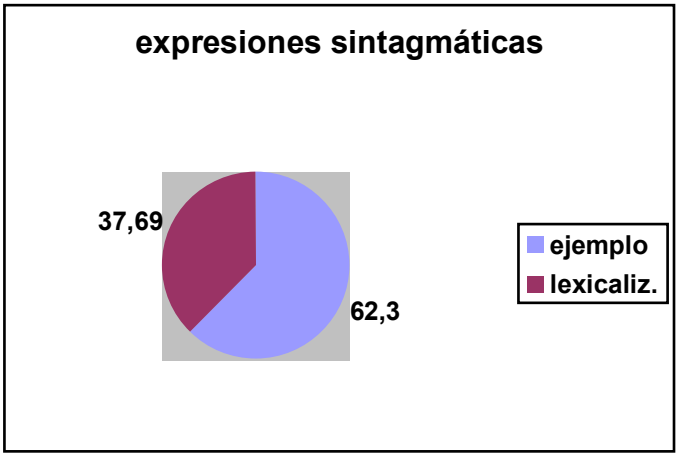
Todas estas observaciones las realizamos dentro de un plano cualitativo, ya que desde una perspectiva cuantitativa vemos que destacan sobremanera los simples ejemplos de uso, ya que del total de

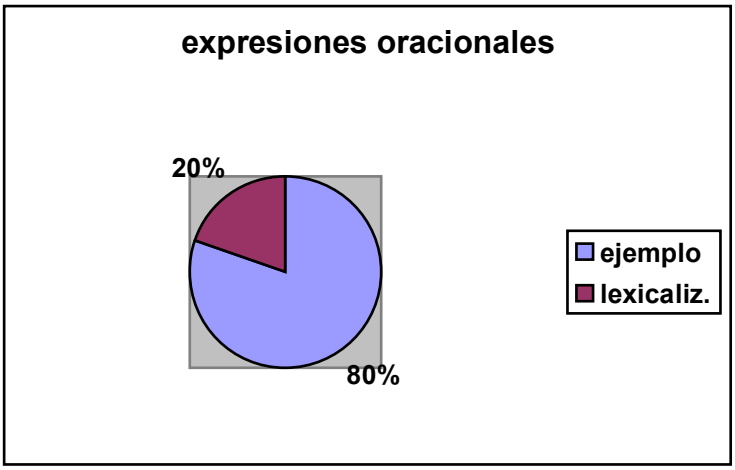
[26] *Vid.* Ruiz Gurillo, L., "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en Gerd Wotjak, ed., *Op. cit.*, págs. 13 – 37. La autora intenta hacer una clasificación de las unidades fraseológicas intentando establecer sus rasgos y propiedades en los diferentes niveles lingüísticos para, posteriormente, establecer un prototipo de unidad fraseológica con hasta siete subgrupos dentro de él, desde el más alto grado de fijación hasta el menor; después se centrará en el análisis del prototipo del sintagma prepositivo fraseológico y llegará a establecer nueve subclases. Este trabajo sería un ejemplo que nos mostraría el estadio en el que todavía se encuentra el estudio de la fraseología, al tiempo que veríamos la dificultad en el tratamiento de estas unidades.

[27] Aunque debemos decir que esto tampoco es sistemático, ya que, como veremos más adelante, también los ofrece, en alguna ocasión, dentro de la palabra que los hace posibles insertados en su propia microestructura.

entradas que hemos señalado solamente un 37,69 % en el caso de las expresiones sintagmáticas, y un 19,76 % en el de las expresiones oracionales corresponderían a unidades léxicas que deberían ser consideradas como unidades de tratamiento lexicográfico, abarcando bajo este término toda la casuística posible de éstas a la que hemos hecho referencia. Además, si comparamos el porcentaje de ambas (30,42 %) con el total de palabras y expresiones no lexicalizadas, éste queda relegado a un 4,88 % del total del corpus que estamos analizando, y a un 0,48 % solamente del total de lemas de esta primera parte.

Estos datos quedarían reflejados en los siguientes gráficos:





De todo lo anterior podemos deducir que el criterio que sigue Franciosini para la confección de la macroestructura se basa en la tradición y en su propia competencia como lexicógrafo. Por este motivo, nos puede parecer, si lo analizamos desde una perspectiva actual, que su forma de crear la macroestructura es completamente arbitraria y carente de cualquier denominador formal común,[28] puesto que en ningún momento se plantea un criterio de selección de las unidades fraseológicas –siempre entendidas éstas en su sentido más general– que siga algún tipo de parámetro que no sea el puramente práctico y tradicional, ya que en palabras de Alberto Zuluaga, "las expresiones fijas no son producidas sino reproducidas, ya que el hablante las aprende y utiliza sin alterarlas ni descomponerlas en sus elementos constituyentes, las repite tal como se dijeron originariamente[29]". Esto es realmente lo que motiva a Franciosini a incluirlas en su obra, haciéndolo de este modo, aparentemente, tan anárquico pero guiado por su quehacer lexicográfico.

Podemos también comprobar que, al igual que sucede con la selección de estas unidades, lo mismo ocurre con la presentación de ellas por parte de nuestro lexicógrafo, ya que tampoco existe un modo único de hacerlo, es decir, o bien incluirlas todas en la macroestructura, o bien todas se incluyen en la microestructura. Además, tampoco se constata ningún tipo de orden semántico que relacione las diferentes unidades incluidas, sino que, en este sentido, parece que solamente sigue un criterio basado única y exclusivamente en la ordenación ortográfica.

[28] *Vid.* Tristá Pérez, A.M., "La Fraseología y la Fraseografía", en Gerd Wotjak, ed,*Op. cit.,* págs. 297 – 305. Esta autora postula a favor de una disciplina, la fraseografía como rama de la lexicografía que investigue los problemas teóricos y prácticos que se plantean al construir los diccionarios fraseológicos y también la inclusión de estos materiales apoyándose en la escuela rusa sobre todo en Polivanov y Vinogradov. En este mismo sentido, *vid.* Martínez Marín, J.M., "Fraseología y Diccionarios modernos del español", en *Voz y Letra,* II, 1, 1991, págs. 117 – 126. Hace un repaso de los diccionarios actuales y llega a la conclusión de que el tratamiento de la fraseología es desigual, no teniendo claro qué incluir ni tampoco el modo de hacerlo, sobre todo en la marcación y explicación de las mismas.

En definitiva, todo es debido de una parte al comienzo de la lexicografía como disciplina –ausencia de normas teóricas para la realización de diccionarios– y de otra al sentido de funcionalidad que domina la concepción de estas obras. Lorenzo Franciosini se convierte en un claro ejemplo de ello, tal y como hemos ido comprobando, al no limitarse únicamente a lo que sería un simple repertorio de palabras, sino que abunda en el concepto de habla como práctica de comunicación entre los hablantes y enfoca y construye su *Vocabulario* en este sentido.

4.3.2.2. CATEGORÍA GRAMATICAL.

La categoría gramatical de la palabra base de la entrada la hemos identificado siempre con la primera palabra en aparecer, pues siempre ha sido ésta, aún en el caso de las lexías complejas o textuales, la que nuestro autor ha tomado como principal y por lo tanto como la entrada que debía consignar, siguiendo casi escrupulosamente el orden alfabético.

Para esta tarea hemos adoptado la clasificación tradicional de categorías gramaticales, es decir, artículo, adjetivo determinante (determinantes), sustantivo, adjetivo calificativo, verbo, adverbio, pronombre, conjunción, y en última instancia, interjección[30]. Los resultados generales han sido los siguientes:

[29] Zuluaga, A., "La fijación fraseológica" en *BICC,* XXX, 1975, pág. 226.
[30] *Vid.* Gómez Asencio, J.J., *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*, Universidad de Salamanca, 1981; Calero Vaquera, Mª. L., *Historia de la gramática*

CATEG. GRAM.	Nº entradas
-Sustantivos	1223
-Adjetivos	308
-Adverbios	126
-Verbos	694
-Preposiciones	211
-Conjunciones	12
-Pronombres	9
-Artículos	25
-Interjecciones	31

Como podemos observar, lo que hemos recogido en este cuadro es el número total de las entradas según la categoría gramatical base de cada una de ellas; ahora bien, muchas de esas entradas son repeticiones de una misma unidad léxica o gramatical que Franciosini va recogiendo como es su costumbre ya que no lematiza, de ahí el número elevadísimo de algunas de las categorías gramaticales, cuando sabemos que en la lengua, en algunas de ellas, no existe tal número de posibilidades.

Veamos algún ejemplo:

española (1847-1920), Gredos, Madrid, 1986. En estas dos obras podemos ver de forma compendiada todo el tratamiento de las categorías gramaticales desde una perspectiva diacrónica a través de los escritos de los gramáticos. Y para el tratamiento de las categorías gramaticales desde una perspectiva sincrónica actual *vid.* Gili Gaya, S., *Curso superior de sintaxis española,* Biblograf, Barcelona, 1982[14], sobre todo la segunda parte, 'Partes de la oración', págs, 97 – 257; Alarcos Llorach, E., *Gramática de la lengua española,* Espasa-Calpe, Madrid, 1994, lo relativo a las unidades en el enunciado: forma y función, págs. 59 – 251; Gómez Torrego, L., *Gramática didáctica del español,* SM, Madrid, 1997, el capítulo II, 'Clases de palabras', págs. 31 – 249; Bosque, I., Demonte, V., eds., *Gramática de la Lengua Española*, Tomos I, II, III, Espasa-Calpe, Madrid, 1999. En todas estas obras citadas, las categorías gramaticales son estudiadas tanto desde una perspectiva morfológica como sintáctica, con algunas variaciones de tratamiento o de inclusión entre ellas.

"A. in vece di con, o in. Andaua a fretta. [Y ua de priSSa." (Pág. 35,I)
"A. in vece di con, fù alleuato à latte di capre. [Le criaron có leche de cabras.". (Pág. 35, I)
"A, in vece di con, o contra. Non ci occorrerá combatter á Si poca gente. [Nò Serà meneSter pelear contra tan poca gente." (Pág. 35, I)

"caccia, perSeguitamento, e síntende domnemente d'animali Saluatichi. [caza." (Pág. 129, I)
"caccia, o Scaccia, cioè vn legono, o mattone, che Socccado, cadndo rimanpreSo l'vccello. [caça de loSilla."
"caccia a frugniolo. [caça de calderilla." (Pág. 129, I)
"caccia, o fuga, come dar la caccia a qual che vaScello. [dar la caça." (Pág. 129, I)
"caccia, quel Segno che Si mette doue Si ferma la palla, con la qual Si giuoca. [chaça." (Pág. 129, I)

La causa de este proceder, evidentemente se debe a la propia tradición lexicográfica anterior a Franciosini, en la que no se concebía un concepto como es el de "lema" ni el procedimiento que nos lleva a él: la "lematización", es decir, el reducir todo un paradigma flexivo a una forma representante de él[31].

[31] Definiciones de "lema" las encontramos en: Alvar Ezquerra, M., "Diccionario y gramática", en *Lingüística Española Actual,* IV, 1982, págs. 151 – 212. Concretamente en la página 166 de este artículo: "La reducción del paradigma se hace a una forma canónica, el lema, representante de todas las variantes de la palabra." Y también en: Haensch, G. y otros, *Op. cit.*, págs. 218 – 219: "El significante léxico que aparece al principio del artículo del diccionario y sobre el cual el

Por este motivo vamos a proceder a un intento de lematizar el diccionario por lo que debemos descontar esas repeticiones a las que hemos hecho referencia, obteniendo realmente el cómputo general de los lemas según su categoría.

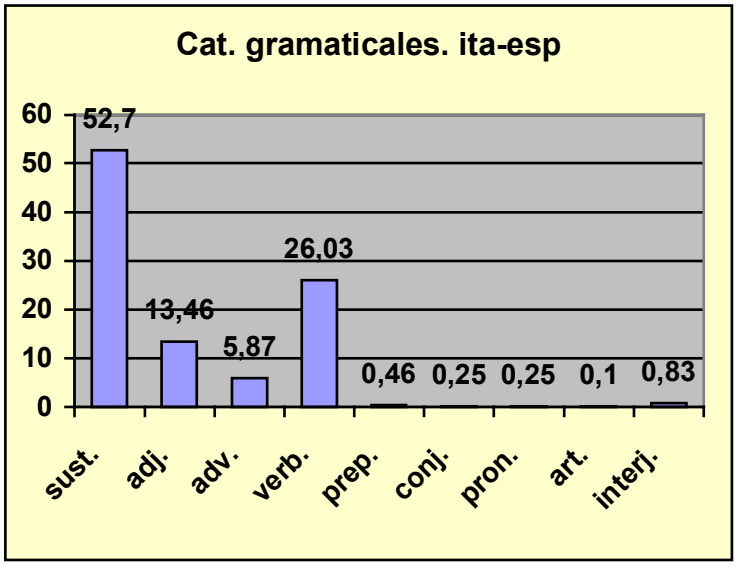
Así deberemos descontar: 209 sustantivos; 193 verbos; 49 adjetivos; 13 adverbios; 15 interjecciones; 202 preposiciones; 7 conjunciones; 4 pronombres y 23 artículos. De esta forma, del número total de entradas deberemos descontar 715 que serían repeticiones o variaciones de una misma unidad, ya que nuestro autor no presenta una lematización completa. Éste será el resultado que refleje los valores reales de las diferentes entradas incorporadas por Franciosini de acuerdo a las categorías gramaticales que hemos reseñado.

Tras proceder a nuestra lematización del diccionario, los resultados obtenidos son:

CATEG. GRAM.	**Nº entradas**
-Sustantivos	1014
-Adjetivos	259
-Adverbios	113
-Verbos	501
-Preposiciones	9
-Conjunciones	5
-Pronombres	5
-Artículos	2
-Interjecciones	16

Estos datos los vemos reflejados en el siguiente gráfico:

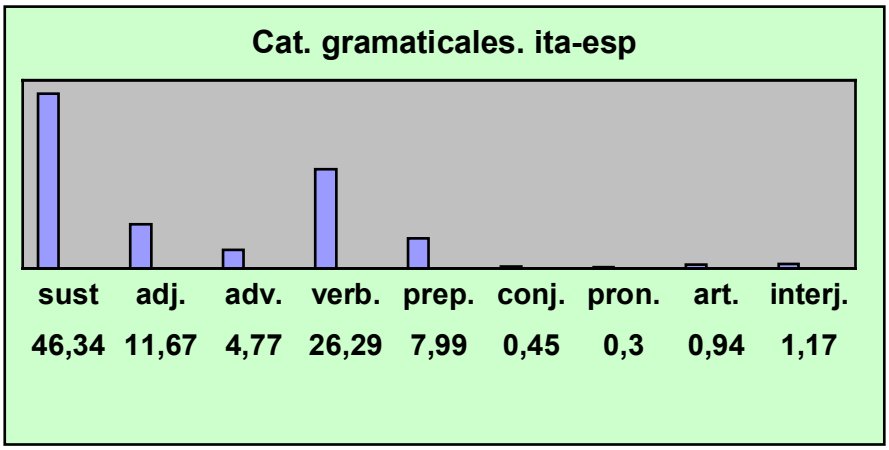
diccionario da información (sobre todo datos referidos a los contenidos virtuales) suele llamarse 'lema', 'palabra clave', o 'voz guía' ".



Pero el gráfico y los porcentajes reales de lo que Franciosini recoge en su obra serían los referentes a los que hemos ofrecido al principio, ya que él no realiza un proceso de lematización completo, por lo que repite muchas entradas para señalar diferentes acepciones o distintos usos y ejemplos[32].

De este modo los porcentajes reales de lo que él recoge serían los que muestra el siguiente gráfico, en el que, aunque los resultados generales más o menos no varían o se muestran de una manera más o menos proporcional, observaremos como las preposiciones sobre todo, y los artículos también, son los que más variación proporcional sufren con respecto a la realidad de la lengua y lo constatado por Franciosini:

[32] Toda esta forma de incluir las diferentes entradas es herencia de la labor lexicográfica anterior a él, pues, por ejemplo, en el caso de las formas del paradigma verbal era habitual incluir tanto el infinitivo como el participio.



Siguiendo con el estudio tradicional de estas categorías gramaticales, pasamos a continuación a reflejar las diferentes clases dentro de las mismas.

En lo concerniente a los sustantivos observamos que hay una presencia casi total de léxico común pues, solamente encontramos cuatro entradas que se puedan corresponder con nombres propios: *"Maccabei", "Macometto", "Napoli", "Palatino".* El primero referido a un pueblo, el segundo a Mahoma, el tercero sería el único topónimo, Nápoles, y el cuarto a un determinado conde. Podemos pensar, por tanto, que Franciosini quería construir un diccionario que sirviera para el aprendizaje de la lengua y por ello sólo incluye sustantivos pertenecientes al léxico común dejando a un lado los nombres propios, ya que éstos pertenecen más al saber enciclopédico que al estrictamente idiomático.

Dentro del total de sustantivos parece haber una buena lematización en cuanto a la consideración del masculino como elemento no marcado ya que solamente encontramos tres casos en los que se consigna también el femenino del sustantivo sin ofrecer ningún matiz en el

desarrollo de la microestructura. Sería en: *"cacciattore"* y *"cacciatrice"* ; *"cameriere"* y *"cameriera" ; "padrone"* y *"padrona"*.

Observamos cierta tendencia a la inclusión de los diminutivos como formantes de la macroestructura ya que hemos constatado catorce casos: *"bacchio / bacherozzolo"; "bacino / bacineto"; "candela / candeloto / candeluzza"; "caneStro / caneStreto"; "danari / danarucci"; "laccio / lacciuolo"; "lagrima / lagrimetta"; "ladrone / ladroncello"; "paniere / panieruzzo"; "panni / pannicello"; "quaderno / quadernaccio"; "Sacco / Sachetto"; "taccolo / taccolino"; "tamburo / tamburino".* Aunque éstos puedan ser considerados como fallos en la lematización, comprobamos que no se da este procedimiento en todos los sustantivos, por lo que Franciosini los incluiría por considerarlos necesarios y prácticos para aquel que consultara su diccionario

Con respecto al resto de categorías gramaticales que hemos establecido distinguiremos las diferentes clases de conjunciones recogidas según el tipo de proposición que unen (primer cuadro); los pronombres, atendiendo a su tipo (segundo cuadro); los adverbios clasificados semánticamente (tercer cuadro); los verbos atendiendo a sus accidentes de tiempo y modo (quinto cuadro); y, por último, los adjetivos, distinguiendo los calificativos de los determinantes (sexto cuadro).

Todos los datos reflejarán la letra en la que aparecen en el *Vocabulario* de Franciosini:

Primer cuadro: CONJUNCIONES.

	Temporal	**Copulativa**	**Adversativa**	**Disyuntiva**	**Enl. text.**
D	1				
E		3			
M	1		3		
O				1	3
TOTALES	2	3	3	1	3

Segundo cuadro: PRONOMBRES.

	Personales	**Interrogativos**	**Indefinidos**	**Relativos**
E	1	2		
I	1			
L	1			
T			2	2
TOTALES	3	2	2	2

-Tercer cuadro: ADVERBIOS.

	Comp.	**Lugar**	**Tiempo**	**Modo**	**Cant.**	**Afirm.**	**Neg.**	**Final.**
A	1	2	6	9	3			
B				1				
C				2				
D		2	2		3			
E		5		3	1			
F				8				
G				3				
I				4				
L		4	1	5				
M			2	5		1	3	
N				2				
O		1						
P				2				
Q		3						
R			1	6				
S				14	1	1		
T			7	3	4			
V		1		3				
Total	1	18	19	70	12	2	3	1

-Cuarto cuadro: VERBOS.

	Infinitivo	Participio	Presente	Participio presente	Impera-tivo.	Presente Subj.
A	80	52	1			
B	20	2				
C	59	13	1	1		
D	46	1	1		1	
E	7	1	1			
F	8	1		1		
G	13	1				
H	3					
I	58	24				
L	8	4				
M	17	10	1			
N	7					
O	5					
P	25	2				
Q	2					
R	82	6	1			
S	85	4				1
T	13	1			1	
V	23					
Totales	561	122	6	1	3	1

-Quinto cuadro: ADJETIVOS.

	Calificati.	Indefinidos	Superlat.	Numerales	Determinat.
A	12	2	1		1
B	8				
C	19				
D	7				
E	5		1		
F	20		1		
G	7		2		
H	4				
I	20				

L	13		2		
M	10		7		
N	6				
O	4				
P					
Q				2	
R			3		
S			7		
T					1
V			6		
Z					
Totales	271	3	30	2	2

Debemos señalar el hecho de que lo que hemos recogido en estas tablas solamente son datos referidos al 10 % de la primera parte, es decir, al porcentaje que constituye nuestra muestra de estudio, por eso faltan, por ejemplo, muchos pronombres o conjunciones que, evidentemente, existen en la lengua y que Franciosini recoge en su obra.

Pero lo que sí que revelan estos datos es la manera de elegir las entradas por parte del lexicógrafo, ya que en el caso de los adverbios o de las conjunciones los glosa de una forma indiscriminada como palabras existentes en el caudal léxico de la lengua, sin embargo, en el caso de los adjetivos sí que distingue como entradas diferentes los calificativos de los superlativos, no entendiendo a éstos como derivaciones de los anteriores mediante la adición de un simple sufijo. Este tipo de apreciaciones todavía se acrecienta más en el caso de los verbos, donde se recogen tanto el infinitivo como el participio, aunque no siempre como norma general, por lo que no hay un procedimiento o línea fundamental en la elección del léxico que debe contener el diccionario. En este sentido debemos apuntar que las formas verbales que no son infinitivos o participios, incluidas por

el autor y que nosotros hemos constatado, siempre forman parte de una entrada de tipo oracional.

De todo ello deducimos que no hay una forma única de entender la categoría gramatical a la hora de ser incluida como entrada en el diccionario, es decir, aquí también observamos esa falta de madurez lexicográfica en la decisión de qué palabra debe formar parte del diccionario y qué palabra no debe ser incluida por ser una derivación o forma de otra, idea ésta que entronca directamente con el problema básico de cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico, tal y como anteriormente apuntábamos, ya no sólo por la extensión de su significado o forma, sino por sus propias características gramaticales.

4.3.3. ESTUDIO GENERAL DE LA MACROESTRUCTURA DE LA SEGUNDA PARTE DEL DICCIONARIO "ESPAÑOL-ITALIANO".

Seguimos en esta ocasión, para el estudio de la macroestructura de la segunda parte, español-italiano, los mismos criterios y el mismo procedimiento que empleamos en el estudio de la macroestructura de la primera parte, italiano-español.

BIBLIOTECA VIRTUAL

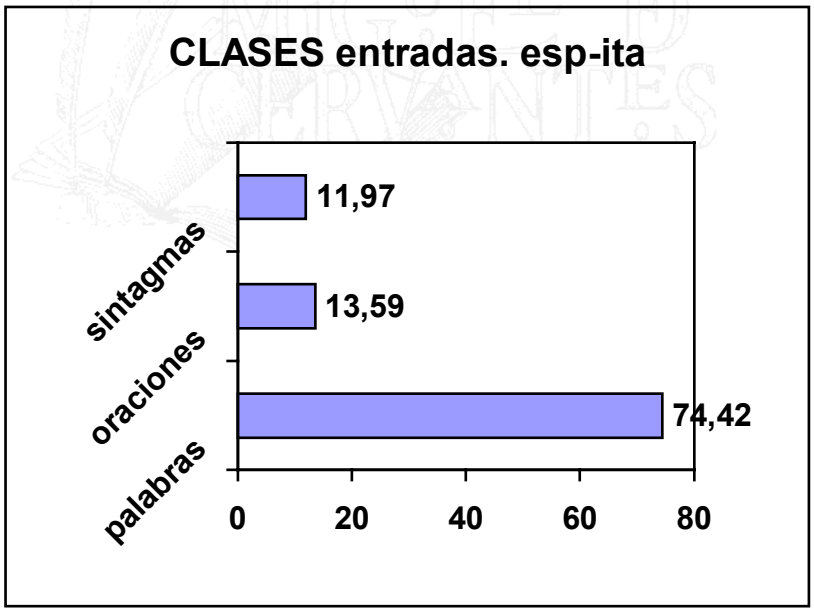
4.3.3.1. TIPO DE ENTRADA.

Aquí nos encontramos exactamente con los mismos problemas que planteábamos en la primera parte, es decir, la no existencia de un criterio claro para establecer cuál debe ser la unidad de tratamiento lexicográfico. Remitimos a todo lo planteado en aquella ocasión, y procederemos de la misma manera que hicimos en la primera parte.

Así, la clase de entrada puede ser de tres tipos: palabra, expresión sintagmática y expresión oracional, habiendo obtenido en nuestro cómputo los siguientes resultados: de las 3515 entradas estudiadas 2616 son palabras (74,42%), 478 son expresiones sintagmáticas (13,59 %) y 421 (11,97 %) son expresiones oracionales. A la vista de estos resultados observamos que se confirma la misma tendencia que constatábamos en la primera parte, predominando las entradas que se corresponden con la palabra simple, aunque debemos hacer notar que en esta segunda parte constatamos un 10 % más que en la primera de expresiones sintagmáticas y oracionales, ambas repartidas a partes iguales. Este dato nos sigue confirmando el hecho de que Franciosini no sigue el mismo patrón para las dos partes de su obra, sino que las

compone de forma independiente, seguramente atendiendo a los criterios de utilidad y funcionalidad que imperan en su trabajo, ya que para los italianos debía ser más necesario el conocer este tipo de expresiones en español, pues en su lengua no debían de tener problemas al respecto. Se confirma, pues, que los primeros receptores en los que piensa nuestro lexicógrafo son sus propios compatriotas.

Los datos correspondientes a la clase de entrada los recogemos en el siguiente gráfico:



La distribución de estas clases por letras es la siguiente:

	palabras	sintagmas	oraciones	total
A	343	42	59	444
B	126	14	2	142

C	266	77	44	387
Ç	19			19
CH	15	2		17
D	128	51	107	286
E	221	13	90	324
F	74	10	6	90
G	87	8		95
H	72	10	28	110
Y	68	39	1	108
J	29	1		30
L	73	10	5	88
LL	8	2		10
M	157	33	3	193
N	34	2	5	41
Ñ	1	1		2
O	36	9	12	57
P	200	66	13	279
Q	30	1	1	32
R	189	24	2	215
S	141	11	34	186
T	164	29	3	196
U(v)	13	10		23
U(c)	97	12	5	114
X	9	1	1	11
Z	16			16
TOT	2615	478	421	3515

También en esta ocasión mostramos diferentes ejemplos que ilustren nuestro cómputo anterior:

- a) **Palabra:** pág. 481 - *macar,*
  - *macado,*
  - *macarronea,*
  - *macarronicos,*
  - *macarrones.*

- b) **Sintagma:** pág. 483: - *madura fruta,*
  pág. 460. - *lado dieStro,*
  pág. 478. - *llaga reciente,*
  pág. 529. - *nalgada de tocino,*
  pág. 537. - *ñublado cielo.*

- c) **Oración:** pág. 459. - *labrar la tierra,*
  pág. 528. - *nadar con calabaça,*
  pág. 551. - *pagar las deudas,*
  pág. 295. - *embalSamar los muertos,*
  pág. 7. - *abaratar las mercadurias.*

Atendiendo a los datos apuntados, y tal y como realizamos en la primera parte de esta obra y bajo los mismos presupuestos, vamos ahora a analizar la calidad de las expresiones pluriverbales, tanto sintagmáticas como oracionales, viendo cuáles de ellas son simples ejemplos de uso, y cuáles responden claramente a una expresión fija y lexicalizada en la lengua.

De esta manera, una vez extractadas estas expresiones y analizadas bajo los parámetros de idiomaticidad y de fijación, tal y como hicimos en el estudio de la primera parte de la obra[1], las 478 expresiones sintagmáticas y las 420 expresiones oracionales quedarían repartidas de la siguiente forma:

[1] Para todo el soporte teórico de las consideraciones acerca de la unidad de tratamiento lexicográfico remitimos a lo ya expuesto en el apartado 4.3.2. de este estudio, en donde veíamos

EXPRESIONES SINTAGMÁTICAS		EXPRESIONES ORACIONALES	
como ejemplo	lexicalizadas	como ejemplo	lexicalizadas
346	132	351	69

La siguiente tabla recoge estos mismos datos repartidos letra por letra:

	Sintagmas		Oraciones	
	ejem.	**lexi.**	**ejem.**	**lexi.**
A	32	10	49	10
B	12	2	2	-
C	63	14	31	13
Ç	-	-	-	-
CH	2	-	-	-
D	38	13	89	18
E	9	4	75	15
F	9	1	6	-
G	6	2	-	-
H	10	-	28	-
Y	6	33	1	-
J	-	1	-	-
L	10	-	4	1
LL	2	-	-	-
M	22	11	3	-
N	1	1	5	-
Ñ	1	-	-	-
O	7	2	12	-
P	39	27	9	4
Q	1	-	1	-
R	22	2	2	-
S	8	3	28	6
T	27	2	3	-
U(v)	10	-	-	-

las dificultades con las que se encuentra el lexicógrafo al atender a unidades lexicológicas que superan el ámbito tradicional de la palabra.

U(c)	8	4	2	2
X	1	-	1	-
Z	-	-	-	-

De esta forma, las expresiones sintagmáticas y las expresiones oracionales lexicalizadas recogidas en los datos anteriores serían:

EXPRESIONES SINTÁGMÁTICAS LEXICALIZADAS. 2ª PARTE.

entrada "A"
3. A tiro de arcabuz
13. A eScondillas
101 ab inteStado
282 Abueltas de
283 a buen seguro que
288 a bulto
338 a canales
356 a caSo
379 acecinada carne
423 a cercen

Entrada "B"
26. Bachiller de tibi quod
71. baxa de mar

entrada "C"
97. cabra monteSina
98. cabra montes
101. cabras Saltantes
102. cabruno ganado
103. cabra de almizcle
108. Cabrillas eStrellas
136. caçador de alforja
137. caça de altaneria
240. cal viua
241. cal por regar
313. caldera de pero botello
326. caldo de zorra
327. caldo a los de Orgaz
339. calentura terciana, ...

Entrada "D"
12. dado a mugeres
14. dado a vino
25. dama de coche y eStrado
158. dardillo de burgos
182. de agudo deSpuntar
195. de bote en bote
196. de arrebato
199. de oy a mañana
206. de balde
220. de bruzos
280. de coraçon
281. de coro dezir
283. de corrillo en corrillo

Entrada "E"
125. edad pequeña
126. edad mayor
127. edad gaStada
286. embates de la fortuna

Entrada “F”
10. fabulas de Esopo

Entrada “G”
28. gayta Çamorana
90. Gallego viento

Entrada “Y”
68. yerua de valleStero
69. yerua de Santa Maria
70. yerua de S. Iuan
71. yerua xabonera
72. yerua puntera
73. yerua de la golondrina
74. yerua arietica
75. yerua almizclera
76. yerya buena
77. yerua de tunez
78. yerua piñuela
79. yerua gatera
80. yerua mora
81. yerua lombriguera
82. yerba eSpinoSa
83. yerua baboSa
84. yerua echiza
85. yerua belida
86. yerua bendita
87. yerua cana
88. yerua biuorera
89. yerya cañamera
90. yerua giganta
91. yerua donzella
92. yerya dulce
93. yerua nitraria
94. yerua de mur
95. yerua de parayles
96. yerua de polilla
97. yerua pexiguera Sin
98. yerua piojenta
99. yerua eStrellada
108. yeSSo eSpejuelo

Entradas “J”
6. jacio de mar

Entrada “M”
5. macarronicos verSos
74. madre del rio
107. MaeSSe de campo
115. maeStre de obras
116. MaeStre de campo
119. MaeStro de capilla
120. MaeStro de ceremonias
121. maeStro de armas
122. maeStro de altas obras
128. MageStad Diuina
160. Mayo largo, y enxuto

Entrada “N”
35. nalgada de tocino

Entrada “O”
28. obiSpillo de aue
29. obiSpillo de S. Nicolas

Entrada “P”
28. Padre Santo
98. palacios de Galiana
153. paloma torcaça
159. paloma duenda
160. paloma çurada
161. paloma palomariega
163. palomo calçado
169. perico de los palotes
190. pan por pan y vino por vino
191. pan perdido
193. panes vicioSos
194. panes en verça
195. pan porcino
198. pan de ceuada
199. pan de centeno
200. pan de eScandia

201. pan prieto
202. pan caSero
203. pan vizcochado
204. pan de Somas
205. pan de acemite
206. pan azedo
207. pan blanco
208. pan baço
209. pan oliuado
212. pan floreado
216. pan de çaraças

Entrada "R"
47. raçon de eStado
113. rana carçal

Entrada "S"
153. Sal blanca
154. Sal negra
155. Sal armoniaca

Entrada "T"
23. tablas aStronomicas
39. tablero de axedrez

Entrada "U"
2. uaca lechera
3. uaca cuytral
6. uaca berrihonda
22. uacuno ganado

EXPRESIONES ORACIONALES LEXICALIZADAS. 2ª PARTE.

entrada "A"
12. A eSte punto llego el negocio
35. abarato lo meteis todo
40. abarcais mucho y apretais
67. abaxar la caueZa
124 ablanda higos
229 abrir de par en par
237 abrir el ojo
240 abrir la mano
297 aburrir los hueuos la gallina
320 acabar de hacer

entrada "C"
72. caber en Suerte
99. cabra coxa no quiere feSta
124. cacarrear y no poner hueuo
198. caer de Su burra
202. caer en la cuenta
204. caer como moScas
205. caer de bruzes
210. caer de la memoria
212. caer de honroSo eStado
213. caer en Suerte
215. cayeronSele las hazes
216. caer muerto
302. cagarSe en las calças

Entrada "D"
52. dar Su palabra
61. dar de cozes
75. dar en el hito, o en el blanco
81. dar por libre a vno
82. dar papilla
83. dar de palos
84. darSe a la buena vida
92. dar el peSame

93. dar en el blanco
94. dar al traSte con todo
102. dar perro muerto
103. dar la cuerda
109. dar gataço
110. dar carena
114. dar credito, creencia o fe
134. dar largas a vn negocio
135. dar cordelejo
211. de baxo de mi palabra lo ...

Entrada “E”
30. echar menos
34. echar mano de mi muchas
35. echar en afrenta
39. echarSe con una muger
40. echarSe los panes
46. echar mano
50. echarse pullas
51. echar china
52. echar de la gloriosa
53. echar fama
57. echa y derrueca
73. echar a perder
77. echar en oluido
81. echar olor

86. echar de Si rayos

Entrada “L”
55. ladrar el eStomago

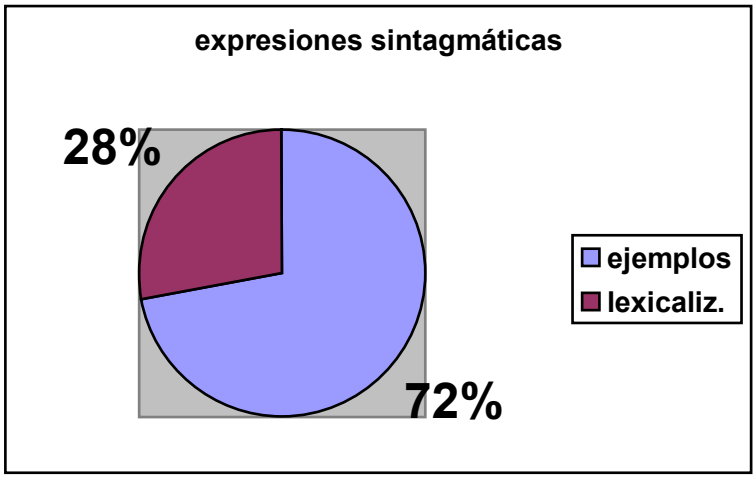
Entrada “P”
38. pagar en la miSma moneda
41. pagar en contado
78. pajar viejo, presto se ...
90. palabras y plumas el viento ...

Entrada “S”
45. sacar fuerças de flaqueça
49. sacar a luz
55. sacar a publico
65. sacar las tripas
184. Salir en blanco
186. Salir de madre

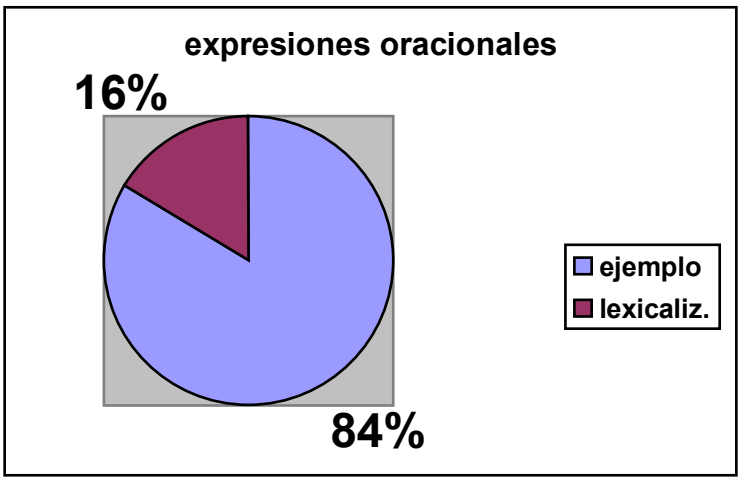
Entrada “U(c)”
48. valame Dios
50. valale el diablo

Volvemos a encontrarnos con la misma situación que describíamos con relación a las expresiones sintagmáticas y oracionales de la primera parte de la obra –tanto en el número de las mismas como en su tipología–, por un lado el gran número de las mismas, pero por otro, el darnos cuenta que muy pocas, con relación al total, están más o menos lexicalizadas en la lengua, sino que son más bien ejemplos de uso o diferentes acepciones con más o menos matices de alguna palabra que ya ha aparecido como entrada en la macroestructura. Así, si el número total de expresiones pluriverbales se eleva a 898, lo que supone un 25,54 % del total analizado, se quedan en 191 las que pueden gozar del rasgo de una cierta lexicalización, realmente en un 5,43 %[2].

Estos datos quedarían reflejados en los siguientes gráficos:



[2] También aquí, en este grupo reducido, entraría toda la casuística que ya expusimos en 4.3.2., puesto que nos encontraríamos con colocaciones (*caça de altaneria, dar de palos, ...)*, con locuciones (*a tiro de arcabuz, de coraçon, de coro dezir, de oy a mañan, ...)* y con enunciados fraseológicos (*cabra coxa no quiere fieSta)*.



Estos resultados guardan cierta semejanza con respecto a los que ya vimos en la primera parte pero no son exactamente iguales, ya que en esta ocasión hay un 5,00 % menos de este tipo de expresiones, y también bajan los porcentajes en las que están más o menos lexicalizadas, un 9,00% en las sintagmáticas y un 4,00% en las oracionales. Este dato nos sigue confirmando el hecho de que Franciosini no concibe ambas partes de una forma única, sino que cada una de ellas tiene su propia idiosincrasia. A su vez veríamos como el hecho de incluir como entradas de la macroestructura tantos ejemplos de uso se debería, en principio, a esa falta de sistematicidad a la que ya nos hemos referido a la hora de confeccionar la macroestructura pero, sobre todo, respondería al afán de que la obra sirva como instrumento práctico para todos aquéllos que la consulten.

4.3.3.2. CATEGORÍA GRAMATICAL.

Siguiendo los parámetros que utilizamos para el estudio de la macroestructura de la primera parte, también hemos contemplado la categoría gramatical de la palabra base de la entrada, ya que éstas van siendo ordenadas alfabéticamente independientemente de que se trate de entradas con formato de palabra o expresiones con formas diferentes. Los resultados obtenidos han sido:

CATEG. GRAM.	Nº entradas
-Sustantivos	2038
-Adjetivos	383
-Adverbios	79
-Verbos	899
-Preposiciones	73
-Conjunciones	5
-Pronombres	14
-Determinantes	5
-Interjecciones	19

Al igual que ocurría en la primera parte, en esta segunda se repiten muchas entradas por la carencia de lematización[3] que presenta, de ahí el elevado número en algunas categorías gramaticales que realmente no se corresponden con la realidad de la lengua.

Veamos algún ejemplo:

"A eSSte lugar. [coStà. a coteSto luogo. (Pág. 7, II)

[3] Remitimos al apartado 4.3.2 de nuestro trabajo para las consideraciones teóricas acerca del concepto de "lema" y del procedimiento de "lematización".

"A eSte lugar. [coStà. a coteSto luogo." (Pág. 7, II)
"A eSte lugar. [quà in queSto luogo." (Pág. 7, II)

"abSorto. [aSSorto, cioè fitto, meSSo in vna coSa, inghiottito." (Pág. 11, II)
"abSorto. [metaforicamente Si piglia per confuSo. Stupìto." (Pág. 11, II)

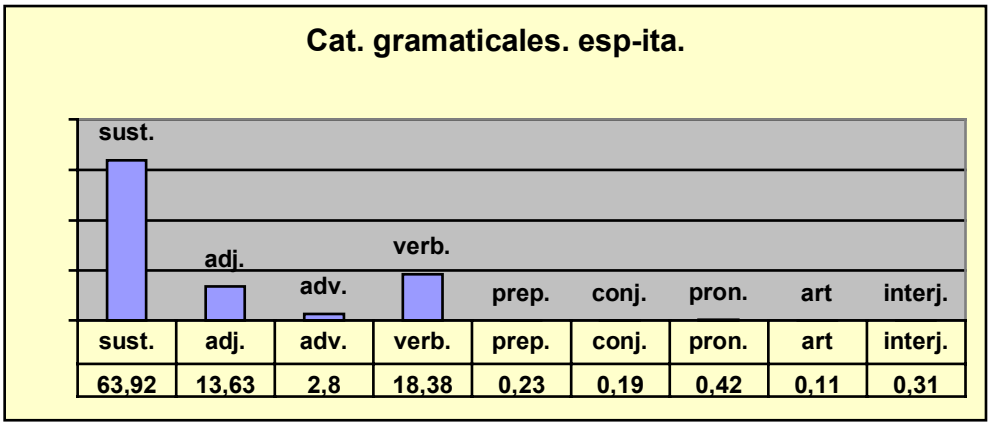
"facil. [facile."
"facil para todo. [homo di buoniSSima natura, o condizione." (Pág. 361, II)
"facil os Serà hazer eSSe negocio. [non vi sarà fativa niSSuna il far queSto." (Pág. 361, II)
"negocio facil. negozio facile. (Pág. 361, II)

Por lo tanto, para saber realmente cuál es el cómputo de cada una de las categorías gramaticales presentes en la obra, deberemos proceder a un intento de lematización y así descontar todas las repeticiones que Franciosini incluye como entradas independientes: 397 sustantivos, 33 adjetivos, 7 adverbios, 427 verbos, 67 preposiciones, 4 pronombres, 2 artículos y 11 interjecciones.

Por esta razón, del número total deberemos descontar 948 entradas que no son más que acepciones o repeticiones de otras, quedando los valores reales de las entradas de acuerdo con las categorías gramaticales utilizadas de la siguiente forma:

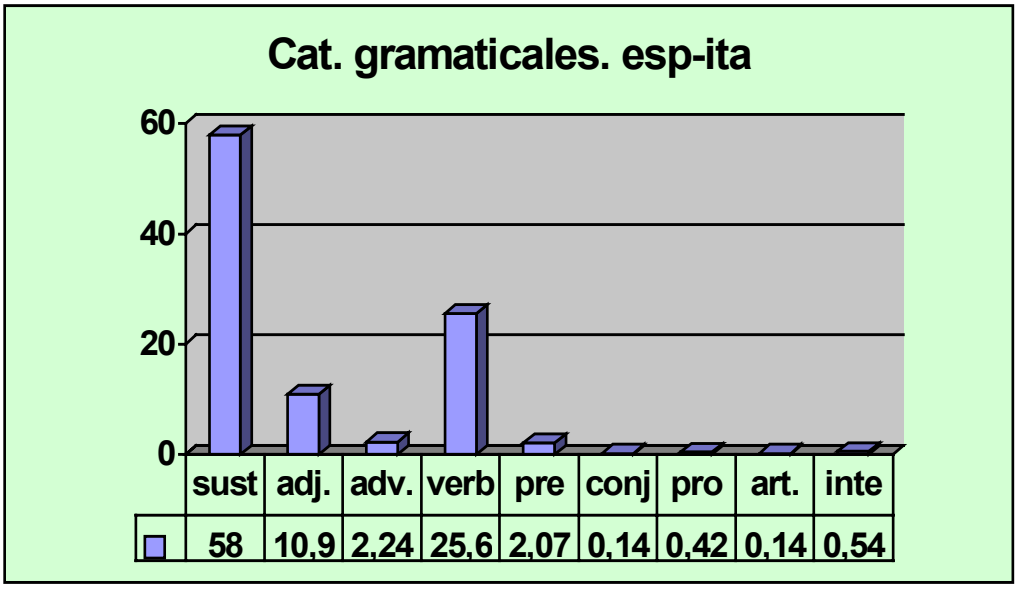
CATEG. GRAM.	Nº entradas
-Sustantivos	1641
-Adjetivos	350
-Adverbios	72
-Verbos	472
-Preposiciones	6
-Conjunciones	5
-Pronombres	10
-Artículos	3
-Interjecciones	8

Estos datos los vemos reflejados en el siguiente gráfico:



Esto sería lo que ofrecería el diccionario de Franciosini sometiendo los materiales léxicos de la macroestructura a un proceso de lematización, agrupando todas las acepciones o variantes de sentido así como algunas repeticiones, bajo una entrada única que sería la representante del resto.

Ahora bien, lo que realmente encontramos en el diccionario son los datos que hemos recogido al principio sin tener en cuenta ese proceso de lematización realizado, y éstos serían realmente los que nos mostrarían la realidad de esta obra de acuerdo a las categorías gramaticales empleadas por él, por este motivo recogemos en el siguiente gráfico los datos globales tal y como Franciosini los dispuso:



Podemos observar, al comparar los resultados por categorías que ofrecen los dos gráficos, como al efectuar un intento de lematización algunas categorías gramaticales descienden en su porcentaje de aparición ajustándose mucho más a la realidad de la lengua y, sobre todo, a la realidad lingüística que recoge el diccionario.

Siguiendo con nuestro estudio, y tal y como hicimos y explicamos en este mismo apartado de la primera parte del diccionario, vamos a

singularizar las diferentes categorías gramaticales que hemos establecido.

Con respecto a los sustantivos constatamos la misma tendencia que observábamos en la primera parte, es decir, se tiende a introducir como entradas en la macroestructura derivados diminutivos, los cuales aportan tanto significación de tamaño como también valores afectivos e, incluso, lexicalizaciones: *"bacinillo, bacinete, bacinilla, bacinica"; "badilico"; "baylezillo"; "cabrilla"; "cabritillo"; "cabroncillo", "caçolitlla"; "cachorillo"; "cadeneta, cadenilla"; "calenturilla"; "çagalillo"; "dardillo"; "falconete"; "haquilla"; "hachuela, hacheta, haçuela"; "halconcillo"; "jamuguillas"; "laborcillo"; "ladroncillo"; "macetilla"; "madejuela, madejita"; "madrecilla"; "palabrilla"; "paletilla"; "palico, palito"; "palomito"; "pampanillo"; "panecito"; "rabanico, rabanillo"; "ramito, ramillo"; "randilla"; "rapacillo, rapacejo, rapazejo"; "rapoSilla"; "raStillo, raStrillo"; "tamburejo, tamborete, tamborino"; "tamañico, tamañico"* y *"zagalillo, zagalilla".* En total son 54 entradas en las que no hay ningún otro rasgo en la definición de su microestructura salvo el que aporta de manera regular el sufijo diminutivo del sustantivo del que derivan.

Este mismo procedimiento se da en otros sustantivos a los que se les añaden diferentes sufijos pero siguen significando lo mismo ya que Franciosini no aporta ningún rasgo de significado diferente en la microestructura de cada uno de ellos. Hemos encontrado 6 casos: *"aborto / abortamiento"; "embargo / embargación"; "galana / galanura"; "haca / hacanea"; "jaca / jacerina"; "palpitación / palpitamiento" "pandillador / pandellero".*

También reflejamos el hecho de que Franciosini constata como entradas diferentes en la macroestructura un mismo sustantivo en masculino y en femenino, sin que tampoco haya ninguna variante en el significado que el lexicógrafo ofrece en la microestructura. Esto ocurre en

13 casos: *"baylerin / baylerina"; "baldon / baldonada"; "jaca / jaco"; "labanca / labanco"; "labrador / labradora"; "raedera / raedero"; "rapaz / rapaza"; "tabernero / tabernera"; "veSped / veSpeda"; "ueSSa / ueSSo"; "uacación / uacancia"; "ualdia / ualdio"; "zagal / zagala".*

Lo mismo sucede con el singular y el plural, aunque el número de casos encontrados disminuye a 4 y tendrían más justificación pues, en todos ellos podría haber un matiz de diferenciación semántica entre el singular y el plural: *"baldios / baldio"; "mayor / mayores"; "padre / padres"; "uacante / uacantes".*

Si en esta segunda parte, el tratamiento de los sustantivos es parecido al de la primera parte, aunque con aumento en el número de casos, será en el estudio del léxico no común –los nombres propios– donde sí que se observen diferencias notables, ya que en la primera parte prácticamente no aparecían –4 casos– mientras que en esta segunda encontramos hasta 43 entradas que los reflejan, distribuidas de la siguiente forma:

- Topónimos: 35 entradas: *"Babilonia"; "Baça"; "Badajoz"; "Baeza", "Baleares iSlas"; "capo de Gata"; "Caçalla"; "Cayro"; "Calabria"; "Calahorra"; "Caldera de pero botello"* (infierno: topónimo metafórico)*; "Calpe"; "Dacia"; "Daimiel"; "Dalmacia"; "DamaSco"; "Darro"; "Ebora"; "Ebro"; "Elche"; "Elda"; "Galliana"; "Ybèria"; "Ybernia"; "Ybiça"; "Yepes"; "Madriz"; "Madrid"; "palacios de Galiana"; "Tagarinos"; "Tajo"; "Tajuña"; "Talabèra"; "Tamara"; "ValSSain".*
- Nombres de persona o personajes históricos o del folclore: 6 entradas: *"Abdalà"; "Cabera"; "Macabèos"; "Magno Alexandro"; "Mahoma"; "Perico de los palotes".*
- Nombres de vientos: 1 entrada: *"Gallego viento".*
- Nombres propios de animales: 1 entrada: *"babieca".*

Esta diferencia que se observa en el tratamiento de los nombres propios entre la primera y segunda parte nos vuelve a confirmar el hecho de que ambas partes presentan gran independencia la una de la otra, pues siguen claramente planteamientos diferentes en cuanto a su constitución. La causa de ello posiblemente se deba al manejo de diferentes fuentes en cada una de ellas así como también al distinto público al que van dirigidas.

Con respecto al resto de categorías gramaticales vamos a proceder a su estudio desarrollado, como lo hicimos anteriormente, con unos cuadros que nos muestren las subclases gramaticales que hemos ido distinguiendo:

Primer cuadro: CONJUNCIONES.

	CAUSAL	COPULATIVA	DISYUNTIVA
C	1		
E		1	
I	1	1	
O			1

Segundo cuadro: PRONOMBRES.

	RELATIVO	PERSONAL	INDEFINIDO
D	1		
E	1	8	2
N			2

Tercer cuadro: ADVERBIOS.

	MODO	TIEMPO	LUGAR	CANTIDAD	NEGACION
A	15		3		
C	2				
D	6		1	2	
E	7				
F	3				
G	2				
H	1				
I		3			
J					1
L	1				
M	6				
O	2				
P	3				
R	4				
S	6			5	1
T	3				
V	2				

Cuarto cuadro: ADJETIVOS.

	CALIF.	DETER.	SUPERL.	NUMER.	INDEFI.	DISTRI.
A	53					
B	10					
C	37					12
Ç	1					
D	9	1		3		
E	30		1			
F	15					
G	17					
H	5					
I	7		1			
J	5					
L	11					

LL	1					
M	24		5			
N	5					
Ñ	2					
0	4					
P	22					
Q	5			3		
R	34					
S	15					
T	15				4	
U	1		1			
V	21				1	
Z	2					

Quinto cuadro: VERBOS:

	INFINI.	PART.	GERUN.	PRESEN.	PRE.SUB	PASADO
A	129	42		10		1
B	17	1				
C	63	5	1			2
Ç	3	1				
CH	3	1				
D	128	17		1	1	
E	131	30		1		
F	11	4		1		1
G	8	1				
H	32	6		1		1
I	6	2		1		
J	2	1				
L	14	2				
LL	2	1				
M	8	1				
O	4	2				
P	23	4				
Q	8	1				
R	25	8				
S	51	8				

T	12	6				
V	16	1				
X	2	1				
Z	1	1				

Comprobamos que la elección de las entradas no guarda un orden o unos parámetros claramente lingüísticos tal y como también sucedía en la primera parte, es decir, hay una ausencia de lematización y por eso sigue incluyendo como entradas expresiones que son derivadas de otras, por ejemplo los superlativos en el caso de los adjetivos; aunque donde más se observa este procedimiento sería en el caso de los verbos en los que además de incluir el infinitivo como entrada en la macroestructura, también recoge el participio como una entrada diferente, pero este procedimiento tampoco se da en todas las ocasiones, al igual que ocurría en la primera parte. El resto de formas verbales utilizadas como entradas se debe en muchos casos a expresiones oracionales encabezadas por el verbo.

Las observaciones que hacíamos en este apartado sobre la primera parte de la obra son perfectamente asumibles para esta segunda, destacando el hecho de la no existencia de una norma en cuanto a la inclusión de entradas de acuerdo a la categoría gramatical de las mismas, ya que, al parecer, además del criterio ortográfico, solamente parece primar el criterio de la utilidad: lo que el lexicógrafo considera importante para el carácter y, por supuesto, la finalidad de su obra.

4.3.4. ESTUDIO GENERAL DE LA MICROESTRUCTURA DE LA 1ª PARTE DEL DICCIONARIO, ITALIANO-ESPAÑOL.

Dentro del estudio de la microestructura del diccionario en esta primera parte –italiano-español– hemos de distinguir dos apartados claramente diferenciados por el autor, ya que no se limita simplemente a dar una traducción o equivalencia en la otra lengua, el español, sino que utilizando el italiano define la palabra o da otras informaciones sobre la misma, antes de pasar a ofrecer la traducción de la entrada en español.

El mismo Franciosini distingue estas dos subpartes de la microestructura, pues la traducción que ofrece en español siempre aparece diferenciada tipográficamente del resto, ya que la encierra entre corchetes, como por ejemplo: *"baccelliere, cioè graduato in arme, o in lettere. [bachiller]"*. (Pág.105, I).

4.3.4.1. EN ITALIANO.

4.3.4.1.1. INFORMACIÓN APORTADA.

Lo primero que debemos reseñar sería la distinción entre las entradas que poseen en el desarrollo de su microestructura algún añadido en italiano de las que no lo tienen, ya que esta práctica no es aplicada a todas ellas; de este modo, a las que sí lo tienen las llamaremos "entradas

con información adicional" para diferenciarlas de aquéllas que no la tienen.

Así, del cómputo general de las entradas que hemos estudiado, 2168 tendrían esa información adicional en italiano, frente a 471 cuya microestructura se reduciría a la traducción en español; es decir, las entradas con información adicional suponen un 82,15 %, frente al 17,84 % que no la poseen, siendo este dato muy significativo ya que se puede deducir claramente de él que los destinatarios son precisamente los compatriotas de Franciosini, los hablantes de italiano, ya que sólo a éstos y a aquéllos que hablen esta lengua con propiedad, les puede interesar tal tipo de información tan específica, es como si se tratara de un diccionario monolingüe y, por lo tanto, los destinatarios fueran los habituales de tal tipo de obra.

Estos datos quedan perfectamente reflejados en el siguiente gráfico:

Con esta visión gráfica de los resultados comentados, nos damos cuenta de la importancia del número de entradas que poseen esta información adicional en italiano dirigida a ese tipo de receptor al que hemos aludido. Esta información es hartamente variada y sin ningún orden preestablecido o sistematicidad en su presentación, ya que no hemos detectado ninguna correspondencia entre el tipo de información que ofrece y la naturaleza de las entradas. A pesar de ello, hemos distinguido hasta seis tipos en la forma de glosar la información en italiano teniendo en cuenta la calidad de la misma. Así observamos los siguientes tipos de información:

a) Gramatical: cuando la información adicional versa sobre algún aspecto morfo-funcional de la entrada, como género, número, etc.
b) Equivalencia: nos ofrece algún giro sin llegar a ser un sinónimo léxico.
c) Definición: la explicación del significado de la entrada.
d) Sinónimo: nos aporta sinónimos léxicos de la entrada.
e) Remisión: el autor nos envía a otra entrada de este mismos diccionario.
f) Uso: nos indica alguna precisión sobre las particularidades de empleo de la entrada, es decir, si alguna entrada pertenece por ejemplo a algún ámbito profesional, o es considerada como popular, etc.

Ésta ha sido la relación de tipos de información con la que hemos trabajado y lo primero que debemos constatar es que, además de la variedad de los tipos, no todas las entradas tienen uno solo de ellos en la microestructura en italiano. Este dato abunda más en la característica de

la falta de sistematicidad de la obra. Así, 1927 entradas (88,88 %) tienen un solo tipo de información[1], mientras que con dos tipos de información hay 237 entradas (10,93 %), y con tres tipos de información solamente hallamos 4 entradas (0,18 %).

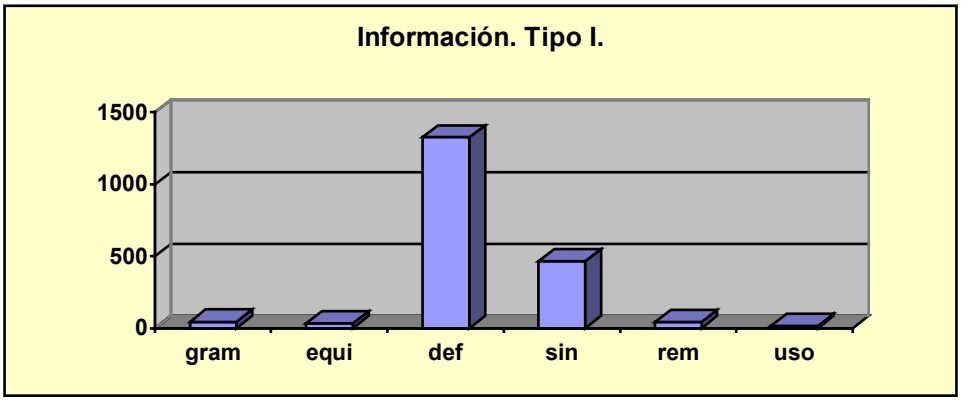
Con respecto a las 1927 entradas constatadas con un único tipo de información, de acuerdo con los tipos generales ofrecidos anteriormente de ella, la distribución de dicha información, tanto en el número de entradas como en el porcentaje que representan, es la siguiente:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- Inf. gramatical ..... 46 entradas ..... 2,38 %
- Inf. equivalencia ..... 34 " ..... 1,76 %
- Inf. definición ..... 1324 " ..... 68,70 %
- Inf. sinónimo ..... 465 " ..... 24,13 %
- Inf. remisión ..... 43 " ..... 2,23 %
- Inf. uso ..... 15 " ..... 0,77 %

Resultados que quedan plasmados en el siguiente gráfico:

[1] Aunque, en este sentido, debemos hacer notar que este único tipo de información que nosotros hemos constatado puede repetirse dentro de la misma entrada. Así hemos constatado una entrada con dos definiciones, 98 entradas con dos sinónimos, 25 entradas con tres sinónimos y 3 entradas con cuatro sinónimos. Ejemplo de todos ellos los consignaremos más adelante.



A estos datos, para que realmente tengamos una visión completa de toda la información añadida en la microestructura por Franciosini, debemos añadir las entradas que recogen más de un tipo de información diferente, es decir, las 241 entradas que hemos señalado anteriormente. Para ello vamos a ofrecer todas las frecuencias de aparición de los distintos tipos de información tal y como el diccionario los recoge. Los agruparemos por el tipo de información con todas sus combinaciones, para luego, en última instancia, ofrecer realmente el número total de cada tipo de información:

A) Información gramatical:

- Gram – Equivalencia 1
- Gram – Definición 28
- Gram – Sinónimo 4
- Gram – Sinónimo 2 1
- Gram – Sinómino 4 1
- Gram – Remisión 1
- Gram – Uso – Definición 2
- Gram – Sinó. 2 – Definición 1
    - TOTAL INFORMACIÓN GRAMATICAL 39.-

B) Información Definición:

- Def – Remisión 2
- Def – Sinónimo 135
- Def – Sinómino 2 27
- Def – Sinónimo 3 6
- Def – Sinónimo 4 1
- Def – Uso 24
- Def – Gramática – Uso 2
- Def – Gramática – Sinónimo 1
- Def – Gramática – Sinónimo 2 1

-TOTAL INFORMACIÓN DEFINICIÓN 199.-

C) Información Sinónimos:

- Sin – Definición 135
- Sin2 – Definición 27
- Sin3 – Definición 6
- Sin4 – Definición 1
- Sin – Gramática 4
- Sin2 – Gramática 1
- Sin – Remisión 2
- Sin – Uso 3
- Sin – Gramática – Def. 1
- Sin2 – Gramática – Def. 1

TOTAL INFORMACIÓN SINÓNIMOS.... 181.-

D) Información Remisión al diccionario:

- Rem – Definición 1

- Rem – Sinónimo 2
- Rem – Gramática 1

TOTAL INFORMACIÓN REMISIÓN 4.-

E) Información Equivalencia:

- Equi – Gramatical 1

TOTAL INFORMACIÓN EQUIVALENCIA 1.-

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

F) Información Uso:

- Uso – Definición 24
- Uso – Sinónimo 3
- Uso – Gramática – Definición 2

TOTAL INFORMACIÓN USO 29.-

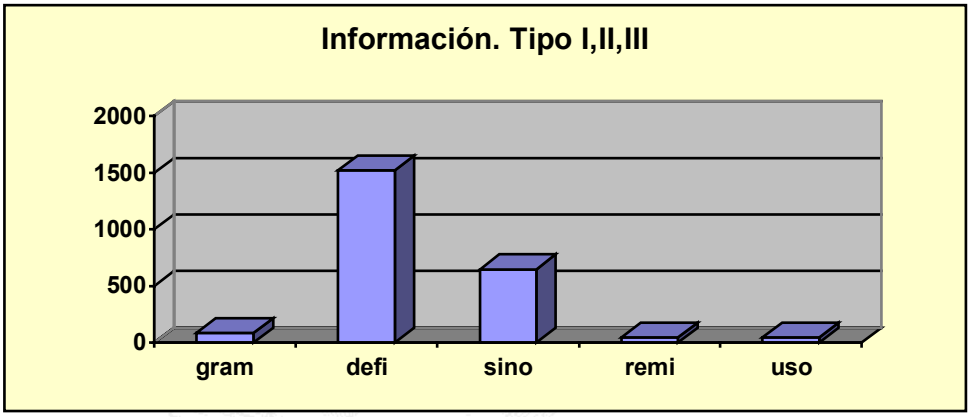
Ahora sí que estamos en condiciones de ofrecer datos absolutos sobre la aparición de los diferentes tipos de información sumando, por una parte, los obtenidos por las entradas con un único tipo de información y, por la otra, los recogidos en las entradas con dos o más tipos.

El recuento general quedaría de la siguiente forma, apreciando el tanto por ciento en relación con el número total de entradas con información (2168):

A) Información gramatical .... 46 + 39 = 85 ..... 3,92 %.
B) Información definición .... 1324 + 199 = 1523 ..... 70,24 %.
C) Información sinónimos..... 465 + 181 = 646 ..... 29, 79 %
D) Información remisión ..... 43 + 4 = 47 ..... 2,16 %

E) Información uso ..... 15 + 29 = 44 ..... 2,02 %

Porcentajes que recoge el siguiente gráfico:



Como vemos, apenas hay diferencias en el cómputo general al compararlo con los resultados obtenidos en el cómputo parcial de las entradas con un solo tipo de información. Por lo que estamos en condiciones de afirmar que el Vocabulario basa prácticamente todo el peso de la información en italiano en la llamada definición tradicional de un término, es decir, en la explicación mediante una perífrasis del significado de esa entrada. No obstante, es de resaltar también la importancia de los sinónimos, la llamada definición sinonímica, ya que casi un tercio de las entradas con información adicional son de este tipo. Por lo demás, el resto de las informaciones quedan relegadas a una presencia casi testimonial.

Todos estos datos los mostramos a continuación repartidos letra por letra y según el tipo de información que recogen:

	+	-	DEF	EQU	GRA	REM	SIN	SI2	SI3	SI4	USO
A	181	161	62	24	11	10	63	2			5
B	88	10	51		1	1	20	5			
C	251	42	175		2	3	27	8	2	1	2
D	100	64	46	5	11		29	1			
E	44	8	20		4		8	4	1		
F	106	9	59		1	3	19	6	3		1
G	82	6	50				15	5	3		
H	21	2	16				2		1		
I	119	46	62	2	3	2	25	7	1	1	1
L	77	3	32		5	4	14	1	2		2
M	132	12	83		2	4	11	7	3		1
N	47	3	33			1	3	2	1		
O	31	13	21				5	2			
P	206	21	156			1	21	5			1
Q	17	1	11			1					
R	140	20	85			7	16	9	2	1	1
S	312	24	235			4	27	15	4		
T	92	20	55		5	1	11	7	1		1
V	115	5	65	3	1		23	12	1		
Z	7	1	6			1					
TOT	2168	471	1323	34	46	43	339	98	25	3	15

	EQUI GRA	**REM DEF**	**SIN DEF**	**SIN2 DEF**	**SIN3 DEF**	**SIN4 DEF**	**SIN USO**	**SIN GRA**	**SIN REM**
A	1	1	2						
B				2					
C			19			1		1	1
D			4				1		
E					1				
F				2					

G				1					
H									
I			3	2	1		1	1	
L			3		1			1	
M			11	5				1	
N			6	1					
O			1						
P			13	3					1
Q				1					
R			11	4	1	1			
S		1	16	1	2				
T			2	2			1		
V			5	3					
Z									
TOT	1	2	96	27	6	2	3	4	2

	DEF USO	**GRA DEF**	**GRA REM**	**GRA SIN2**	**GRAS IN4**	**DEF2**	**DEF GRA USO**	**GRA SIN2 DEF**	**SINO DEF GRA**	**GRA USO DEF**
A										
B	5									
C	3	4					1			
D		3								
E		2						1		
F	1									
G			1							
H	1	1								
I	1	2		1						
L	5	4								
M		3				1				
N										

O		2								
P	1	1							1	
Q		3								
R	1									
S	3				1					
T	3	2								
V		1								1
Z										
TOT	24	28	1	1	1	1	1	1	1	1

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Todas las posibilidades que hemos reseñado se recogen en el anexo que adjuntamos con la información de todo lo estudiado en la microestructura en italiano de la obra de Franciosini, no obstante queremos ofrecer algunos ejemplos que ilustren toda la casuística anterior.

Empezaremos por aquellas entradas que ofrecen un solo tipo de información de las que nosotros hemos sistematizado (el subrayado es nuestro e indica la información añadida):

Información gramatical:

- *"bacherozzolo, diminutivo di baco [guSanillo]*" (Pág. 105, I)
- *"A, ogni volta che è con i Verbi di luogo, o Stato Significa in. Quando questo accadecio ero a Siuiglia. [Quando eSto acontecio yo eStaua en Sevilla]"* (Pág. 36, I)

Información equivalencia:

- *"A, in vece di a Suo. Quelle donne lo diSSero a mariti.[Aquellas mugeres lo dixeron a Sus maridos].* (Pág. 35, I)
- *"Da in vece di. coSa da voi. [coSa para vos].* (Pág. 202, I)

Información definición:

- *"habilitare. far habile. [abilitar."* (Pág. 307, I)
- *"Rabbino. nome di dottore, tra gli Hebrei. [Rabi."* (Pág. 491, I)

Información sinónimo:

- *"accanato cosi, o accanito. [emperrado, embrauecido. "* (Pág. 42, I)
- *"a capo basso, o chino. [Cabizbaxo."* (Pág. 41, I)

Con dos sinónimos:

- *"cacciare, diScacciare, mandar via. [echar .deSechar. arrojar ahuyentar.* (Pág. 129, I)
- *"cacciatore, diScacciatore, o perSecutore. [perseguidor.* (Pág. 130. I)

Con tres sinónimos:

- *"eccidio. Strage. VaciSione. rouina. [mortandad, matança, eStrago, muerte.* (Pág. 242, I)

Con cuatro sinónimos:

- *"illuSione. falSa. finta. & inganeneuol, rappreSentazione. [engaño, iluSion.* (Pág. 313, I)

Información remisión:

- *"familiare, vedi famigliare".* (Pág. 256, I)
- *"imbruttare, vedi imbrattare".*(Pág. 313, I)

Información uso:

- *"Il fato Stà. modi dire. [el caSo dello es. el toque eStà en que.* (Pág. 313)
- *"cacare. più honeStamente, si dice fal del corpo. [hazer camara. proueerSe.* (Pág. 129).

El resto de combinaciones que hemos reseñado se basan en la articulación de estas informaciones conjugándose tal y como hemos ido recogiendo en las tablas anteriores. Así, a modo de ejemplos ilustradores, mostramos las siguientes entradas:

- gramática y definición: - *"E, congniunzione o copula, cioè vna delle otro parti del dire che lega, ed uniSce tra di Se le coSe. [y."* (Pág. 241, I)
- definición y sinónimo: - *"eccedere, paSSare i termini conieneuoli, onde eccedere intal caSo vale peccare. [errar, pecar."* (Pág. 242, I)

- gramática y cuatro sinónimos: - *"saluo. auuerbio. vale. eccetto. fuorche, Se non*. [Saluo. excepto. fuera de.*"* (Pág. 529, I)

- gramática, dos sinónimos y definición: - *"ecceto. auuerbio. Suor che. Saluo. Senon. e quello, che noi dremmo trattone, e cauatone. [saluo. fuera de Sino."* (Pág. 242, I)

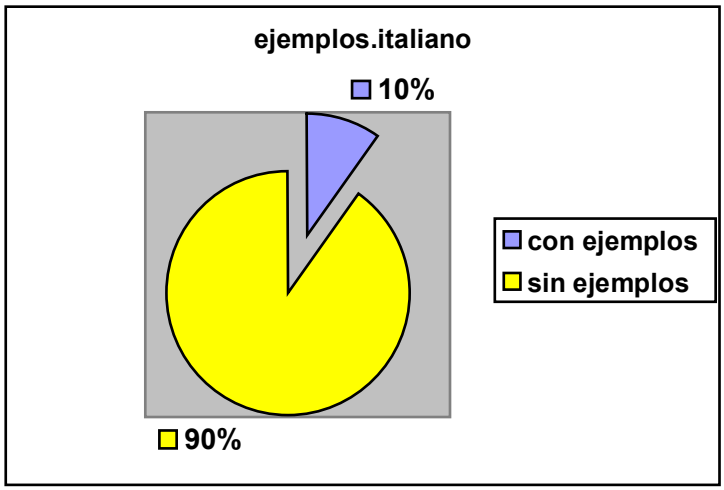
- uso y definición: - *"canchero? modo di dire che si vSa baSSamente per moStrar marauiglia di qualche coSa. [valame Dios? fuego de Dios? peSe a tal con migo?"* (Pág.136, I)

- dos definiciones: - *"maccheroni. viuenda nota fatta di paSta di farina di grano. [macarrones. Diciamo a vno più groSSo che l'acqua de maccheroni, quando è di poco intelleto, e giudizio. [mentecaton, bobarròn."* (Pág. 370, I)
- gramática, uso y definición: *" vanni, non Si troua, Se non nel numero plurale, el vSano i Poeti in Significa to dell'ali. [alas. plumas"* (Pág. 637, I)

4.3.4.1.2. EJEMPLOS INCLUIDOS.

Otro aspecto incluido por Franciosini dentro de la microestructura de su vocabulario de esta primera parte, en lo referente a lo escrito en italiano, es la aparición de ejemplos que contextualicen e ilustren el uso de la entrada. Esta información redunda en lo ya añadido en italiano y que, como ya señalábamos anteriormente, en su mayoría se trata de ejemplos de uso, aunque también aparecerían bajo esta denominación las expresiones pluriverbales más o menos lexicalizadas.

Así, en el recuento general de la inclusión de ejemplos por el autor vemos que, a diferencia de los otros tipos de información ya tratados, son muy pocas las entradas que los recogen, ya que sólo 265 (10,04 %) muestran estos ejemplos de uso, frente a 2374 (89,95 %). Este resultado queda reflejado en el siguiente gráfico:

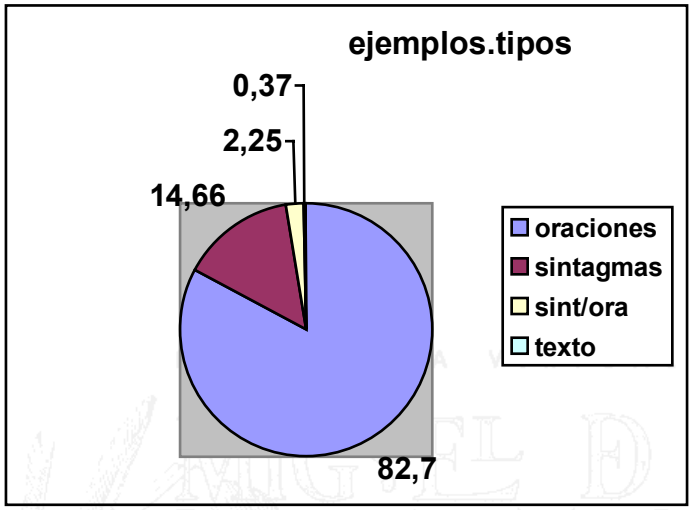


Ese 10 % de entradas con ejemplos ilustrativos de su uso se distribuye mayoritariamente en oraciones, ya que 205 entradas contienen un ejemplo en forma de oración, incluso tenemos 9 entradas con dos oraciones como ejemplo, 3 entradas con 3 oraciones, 1 entrada con cuatro oraciones –y hasta una entrada con seis y otra con siete oraciones respectivamente, todas ellas como ejemplos de uso–; por lo tanto tenemos 220 entradas que configuran sus ejemplos mediante la utilización única de la oración.

Junto a ellas también hay ejemplos de uso que solamente se configuran mediante un sintagma, 33 en realidad, a las que hay que sumar 5 con dos sintagmas y 1 con un sintagma, en total 39 entradas se ejemplifican con la introducción de estas unidades en la microestructura en italiano.

Aún así la casuística no termina aquí, sino que nos encontramos también con cuatro entradas que contienen a la vez un sintagma y una oración como ejemplos; una entrada con dos oraciones y un sintagma; una entrada con tres oraciones y un sintagma; y, por último, una entrada que glosa como ejemplo un texto completo.

En resumen tenemos 220 entradas con ejemplos de oraciones, 39 cuyos ejemplos son sintagmas, 6 que combinan la oración y el sintagma y, por último, 1 con un texto. Los porcentajes que representan estos resultados se ven ilustrados con el siguiente gráfico:



Todo este empleo del ejemplo se ve utilizado a lo largo de toda la obra y, otra vez, como viene siendo ya una constante, sin ninguna sistematicidad que nosotros podamos reseñar, ya que aparecen en cualquier letra y en cualquier tipo de entrada. Esto lo podemos ver en la siguiente tabla que muestra las ocurrencias de los ejemplos distribuidas letra por letra con toda la casuística que hemos explicado anteriormente:

	sí	**no**	**ora**	**si**	**or si**	**tx**	**or2**	**or3**	**or4**	**or6**	**or7**	**s2**	**s3**	**o2s**	**o3s**
A	66	277	56	9	1										
B	9	89	9												
C	22	271	18	3		1									
D	34	130	27	4	2			1							
E	6	46	6												
F	14	101	10	4											

G	4	84	3					1							
H	3	20	2	1											
I	4	161	1				1	1				1			
L	2	78	1				1								
M	13	131	10	1			1		1						
N	5	45	2	2			1								
O	14	30	9	3			2								
P	10	217	6	1			1				1		1		
Q	3	15	1		1							1			
R	15	145	12	2											1
S	22	314	19	1						1		1			
T	4	101	5	2			2					1		1	
V	9	111	8									1			
Z		8													
tot	266	2373	205	33	4	1	9	3	1	1	1	5	1	1	1

A continuación, tal y como hemos hecho anteriormente con el apartado de la información que se añade en la microestructura en italiano, ofrecemos una serie de ejemplos que sirvan como ilustración a los datos que acabamos de consignar:

- ejemplo de oración: *"paeSe. regione. [tierra. Di che paeSe e v. s.? [de que tierra es v. m.?. "* (Pág. 431, I).

- Ejemplo de sintagma: *"A, tal volta Serue di particola riempitiua. Dolente, e puero a me [pobre, negro, o deSdichado de mi."* (Pág. 36, I).

- Ejemplo de oración y de sintagma: *"A, Serue tal volta per Segno del terzo caSo, cioè Datiuo. coSí à me, à te à quelli. [a mi, a ti. a aquellos. A me non mi Sonma piaciute le cerimonie, maSSime tra gli amici. [A mi nunca me han parecido bien los cumplimentos, y mas entre amigos."* (Pág. 35, I).

- Ejemplo de siete oraciones: *"Pace. concordia. publica tranquilitá, contrario di guerra. [Paz. Con buona pace d'alcuno, cioe con Sua grazia, e Sodisfazione. [con perdon, o licenzia de vno. DarSi pace. quietarSi in vna paSSione o dolore. [SoSSegarse. Sopportar in pace. cioe Soffrir con pazienza. [lleuar vna coSa, Sufrir pazientemente, o con pazienzia. Va in pace. modo di licenziar vn pouero, augurandogli bene, e non gli dando niente. [anda con dios. Rimani in pace. modo di licenziarSi [quedate con Dios. Dar del buono per la pace cioé Sauellare humildemente, e con SommiSSione. [hablar blandamente. ESSer pace diciamo al giuco, quando due hanno il punto pari, o Sono Sconti. [eStar en paz.*" (Pág. 430 –431, I).

- Ejemplo de tres sintagmas: *"paio. talhora Si dice a vn corpo Solo d`vna coSa, ancorche Si diuida in molte parti: como vn paio di carte da giucare. [vna baraja de naypes. vn paio di molle, vn paio di forbici [unas tenaças, vnas tigeras."* (Pág. 432, I).

- Ejemplo de texto: *"caciuola è vn cacio Schicciato di forma tonda. [queSo. Pontorno a vno in vn piatto vna Setta di cacio SottiliSSima, e quando la vedde Si turò la bocca, gli dimandorno, perche? siSpoSe per non farla volar Suor del piatrto con il Sitao. [Truxeronle a vno en vn planto vna taxada de queSo, que era muy del gada, y quando la vio, tapoSSe la boca; preguntaronle porque? ReSpondio, por no echarla del plato con el reSuello."* (Pág. 130, I).

4.3.4.2. EN ESPAÑOL.

4.3.4.2.1. EXPLICACIÓN DEL SISTEMA DE ANÁLISIS.

En el momento de contemplar la parte de la microestructura correspondiente a la traducción en español, nos encontramos ante la paradoja de que, si por un lado vemos que en ella no se aportan datos más allá de la simple constatación de la traducción de la entrada y, en ocasiones, de los ejemplos que ha introducido en la microestructura en italiano –es decir, no se dan informaciones acerca de la entrada en español–; por el otro, constatamos que el tratamiento en la forma de plasmar la traducción no es único ni tan siquiera simple, pues la manera en que lo hace es hartamente variada. Así, en unos casos constata el término en español sin más, en otros utiliza una perífrasis léxica, puede también poner sinónimos y, a veces, traduce los ejemplos que ha dado en italiano; es decir, una larga lista de variaciones posibles. Además, todo ello aparece mezclado sin ningún orden ni sistemacidad aparente.

Por todo esto, a la hora de tratar de describir y cuantificar las traducciones dadas por Franciosini a sus entradas en la microestructura en español, en principio no vamos a proceder como en el caso anterior, tratando por un lado la información aportada y por el otro los ejemplos, ya que la primera como hemos dicho no se da; de manera que abordaremos conjuntamente la traducción en general, tanto lo correspondiente a la entrada como lo relativo a los ejemplos. Y es aquí donde nos encontramos con el problema de sistematizar lo que en principio, en la concepción de la obra, no parece que hubiera tenido ninguna intención ni posibilidad de orden preestablecido.

Así, después de analizar todas las traducciones, hemos podido constatar 36 posibilidades distintas de llevarlas a cabo, aunque las hemos agrupado y reducido solamente a 7 grupos diferentes, adoptando los siguientes convencionalismos que las identifiquen y que pasamos a consignar:

- **1** ..... traducción directa de la entrada
- **2** ..... traducción directa del ejemplo
- **0** ..... ausencia de traducción
- **( )** ..... dentro de ellos incluimos el número de las diferentes traducciones dadas, las cuales, normalmente, son sinónimos o expresiones sinonímicas de la entrada traducida.
- - ..... separa las diferentes subpartes que contenga la traducción ya que una entrada puede ser traducida con sus sinónimos y posteriormente traducidos sus ejemplos.
- **g** ..... implica que lo traducido no lo es directamente, sino mediante un giro o variación tanto léxica como oracional. Es lo que llamaremos perífrasis léxica, la cual siempre acompañará a **1** ó a **2**. En ocasiones, cuando se ofrece la traducción directa de la entrada, puede haber detrás de ella una explicación o añadidura que hace referencia a dicha traducción; en estos casos lo marcamos con el grupo **1-1g**.

Con esta formulación, totalmente convencional, hemos podido agrupar todas las traducciones, como ya dijimos anteriormente, en 36 posibilidades, tratando siempre de mantener el equilibrio entre una casuística entendible y abarcable y la variedad que, en este sentido, la obra nos ofrece; es decir, tratamos de aglutinar lo máximo pero sin

desvirtuar lo ofrecido por ella. De esta forma presentamos los siete grupos que hemos establecido, incluyendo dentro de cada uno de ellos las formulaciones-tipo de las traducciones de las entradas así como una serie de ejemplos que las ilustren:

1. Se da la traducción directa y en ocasiones también se ofrecen sinónimos de la entrada, expresados por nosotros mediante los paréntesis. Existen seis posibilidades: **1; 1(2); 1(3); 1(4); 1(5); 1(6).**

Ejemplos:

1) Entradas que recogen la traducción directa :

- 1: *"cacchione, quel picciolo vermicello biancho, che Si genera dalle moSche nella carne. [creSa."* (Pág. 129, I).
- 1: "*caccia, perSeguitamero, e s'intende comunemente d'animali Saluatichi [caza."* (Pág. 129, I).
- 1: "*cacciare, aSSolutamente detto s'intende del perSeguitar le fiere, per pigliarle [cazar".* (Pág. 129, I).
- 1: *"cacciatore, colui che caccia fiere. [caçador."*

2) Entradas que recogen la traducción directa pero con diferentes posibilidades:

- 1(2): *"cacacciano, Si dice all'huomo timido, pauroSo, e da niente. [gallina. couarde."* (Pág. 129, I)
- 1(3): *"cacatoio, il luogo doue Si caca, altrimenti, e più honeStamente neceSSario, cameretta. [priuada. letrina. neceSSarias."* (Pág. 129, I)
- 1(4): *"cacciare, diScacciara, mandar via. [echar. deSechar. arrojar. ahuyentar."* (Pág. 129, I)

- 1(5): *" ecceSSo. misfatto, o peccato. [pecado. delicto. maldad. vellaqueria. yerro".* (Pág. 243, I)
- 1(6): *"saluatico, come huomo Saluatico, cioe rozzo exotico [rudo. groSSero. toSco. zahareño. eSquiuo. Saluage."* (Pág. 529, I)

2. No se muestra la traducción directa sino que aparece un giro o perífrasis léxica para explicar el significado de la entrada y, en ocasiones, también se apuntan otros giros del sinónimo dado. Aparecen tres posibilidades: **1g; 1g(2); 1g(3).**

Ejemplos:

- 1g: *"abocconato [Partido en bocados."* (Pág. 39, I)
- 1g(2*): "abuSare cioè sruirSi male d'vna coSa [Vsar mal de alguna coSa. abuSar de algo". (Pág. 41, I)*
- 1g(3): *"A baSta lena, cioè quanto vno puole. [Lo mas que vno uede, o lo mas que vno pudiere. Sicondo il Senio che gli Si darà". (Pág. 38)*

3. Sería la mezcla de los dos tipos anteriores, ya que se mostrarían combinaciones de traducción directa y perífrasis léxica. Tendremos dos posibilidades: **1-1g(2); 1(2)-1g.**

Ejemplos:

- 1(2)- 1g: *"labile che cade, o Sdrucciola facilmente. [deleznable, que deSliza, o reSuala facilmente. deSliçadero."* (Pág. 351, I)
- 1-1g (2): *"saluare, o trar di pericolo. [Sacar o librar a vno de vn peligro. saluar."* (Pág. 529, I)

4. Este tipo sería el formado por la traducción directa y la traducción del ejemplo o ejemplos que se han dado en la microestructura en italiano. Es el que más posibilidades ofrece ya que alcanza un total de catorce: **1-2; 1-2(2); 1-(3); 1-2(4); 1-2(6); 1-2(7); 1(2)-2; 1(2)-2(2); 1(2)-2(3); 1(2)-2(4); 1(2)-2(6); 1(3)-2; 1(4)-2; 1(5)-2(2).**

Ejemplos:

- 1-2: *" da che il Mondo è Mondo. [DeSde que el Mundo es Mundo. deSde que ay hombres.] Da che il Mondo e Mondo Sempre i Sari & i calzoari Sono Stati bugiardi. [DeSde que el Mundo es Mundo, Siempre los SaStres, y los çapateros han Sido metiroSos."* (Pág. 203, I)
- 1-2: *"fallo Si dice il traSgredimento, e contraStacimento delle condizioni del giuoco della palla, & ogni fallo importa il quarto del giuoco, in danno del fallitore. [falta. Domando vno, chi era vno che andaua per la corte Survn cauallo, ben accompagnato di Seruitori, gli diSSero, che era vn huomo, che con il giuco della palla,Senza niun'altra arte, o entrata mantiene quanto voi vedete. RiSpoSe non hò viSto huomo che con i falli altrui rimedi la SuoS come coStui. Preguntò vno, que quier era vno, que andaua en la corte en vn buen cauallo, bien acompañado de criados, dixeronle, es vn hombre, que al juego dela pelota Sin otro oficio, ni renta SuStenta eSSo que veis. ReSpondio, non he viSto hombre, que con faltas agenas remedie la Suyas, como eSte".* (Pág. 255, I)
- 1(2)-2(4): *"macchia. cioè boSco Solto, e horrido. [matorral. çarçal. Diciam cauarne la macchia, che è il cauar d'vna coSa il più che Si può, facendo bene il fatto Suo. [hazer Su agoSto. Far una coSa alla macchia, cioé Segrettamente. [hazer vna coSa Secretamente. eScondidamente. Ritrarre alla macchia diconi i Pittori, quando*

ritraggono Senz'hauer auanti lo'oggeto. [retratar en auSencia. Star forte al macchione Significa non Si muouer di luogo, per coSa ch'huomo oda, o Senta. [tener tieSSo.". (Pág. 370, I)

5. Constatar la traducción de la entrada mediante una perífrasis léxica así como la traducción del ejemplo. Aquí encontramos cinco posibilidades: **1g-2; 1g(2)-2; 1g-2(2); 1g-2g; 1-1g-2(2).**

Ejemplos:

- 1g-2: *"Abbaco cioe l'arte di Sar conto. [GuariSmo, o Sciencia de contar. Saper d'Abbaco [Sauer de cuentas, o Sauer contar."* (Pág. 28, I).
- 1g(2)-2: *"falSo, come amico falSo. [amigo falSo. fingido. Moneta falSa. [moneda falSa. Stadera FalSa. [peSo falSo."* (Pág. 256, I)

6. Traducción del ejemplo dado y no de la entrada que ha dado lugar a glosar dicho ejemplo, bien mediante una traducción literal o mediante un giro. Cinco son las posibilidades que utiliza en esta ocasión: **2; 2(2); 2(3); 2g; 2g-2.**

Ejemplos:

- 2: *"A, in vece di verSo. Il Palazzo del Signor AleSSandro del Nero in Fiorenza, è à mezzo giorno. [El Palazio del Señor Alexandro del Nero en Florencia cae à medio dia. o hazia medio dia."* (Pág. 35, I)

- 2: *"Da. Segno dell'vltimo caSo, cioè dell'ablatiuo, e quando Sarà con i verbi paSSiui, Si dira por. così. QueSto libro è Stato compoSto da Lorenzo Franciosini. [ESte libro ha Sido compueSto por Lorenço FrancioSini. " (Pág. 202, I)*
- 2(2): *"Da. con l'infinito denota conuenienza, o neceSSità, così: E coSa da fare. [ES coSa que Se puede hazer.] Il tale ha da fare. [Fulano tiene que hazer.* (Pág. 202, I)

7. No se ofrece la traducción de la entrada bien porque en la microestructura en italiano se remite al propio *Vocabulario*, bien porque se dice que es lo mismo que lo consignado en la traducción de la entrada anterior. Aquí es una la posibilidad: **O.**

Ejemplos:

- 0: *"raccortare, e lo SteSSo."* (Pág. 492, I)
- 0: *"raccorre, vedi raccongliere."* (Pág. 492, I)

4.3.4.2.2. ANÁLISIS. TRADUCCIÓN.

Tras las explicaciones anteriores, nuestro análisis se compone de dos partes en su procedimiento:

a) Ofrecer los resultados letra por letra, tanto en el número de entradas en cada posibilidad, como el tanto por cien que representa dentro del número general de las entradas de esa letra, ofreciendo ejemplos concretos de las posibilidades sistematizadas.

b) Computar de forma general los resultados obtenidos en todas las entradas de cada una de las letras porcentuándolos y, por último, interpretar los resultados obtenidos en todo este proceso.

A) RESULTADOS LETRA POR LETRA.

---------- A ----------

Posibilidad de traducción	Número de entradas	%
1	162	47,23
1(2)	57	16,61
1(3)	16	4,66
1(4)	4	1,66
1g	33	9,62
1g(2)	2	0,58
1g(3)	1	0,29
1-1g(2)	1	0,29
1-2	6	1,74
1g-2g	2	0,58
1(2)-2	2	0,58

1(2g)	1	0,29
2	38	11,07
2(2)	4	1,16
2g	2	0,58
2g-2	1	0,29
0	11	3,20

---------- B ----------

1	64	65,30
1(2)	13	13,26
1(3)	5	5,10
1g	8	8,16
1g-2	1	1,02
1-2	3	3,06
1g(2)	1	1,02
1(2)-2	2	2,04
1(3)-2	1	1,02

---------- C ----------

1	184	62,79
1(2)	29	9,89
1(3)	18	6,14
1(4)	1	0,34
1g	33	11,26
1g(2)	5	1,70
1g(3)	2	0,68
1g-2	1	0,34
1g(2)-2	1	0,34
1-2	11	3,75
1(2)-2	1	0,34
2	3	1,02
2(2)	1	0,34
0	3	1,02

---------- D ----------

1	99	60,36
1(2)	8	14,87

1(3)	1	0,60
1(4)	1	0,60
1g	16	9,57
1g(2)	1	0,60
1g-2	1	0,60
1-2	3	1,82
1-2(2)	2	1,21
2	28	17,07
2(2)	2	1,21
2(3)	1	0,60
0	1	0,60

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

---------- E ----------

1	24	46,15
1(2)	6	11,53
1(3)	8	15,38
1(4)	3	5,76
1(5)	1	1,92
1g	4	7,69
2	6	11,53

---------- F ----------

1	56	48,69
1(2)	24	20,86
1(3)	6	5,29
1(5)	1	0,86
1g	7	6,08
1g(2)	2	1,73
1g-2	1	0,86
1g-2(2)	1	0,86
1g-2g(2)	1	0,86
1-1g(2)	1	0,86
1-2	7	6,08
1-2(2)	2	1,73
0	6	5,21

---------- G ----------

1	52	59,09

1(2)	13	14,77
1(3)	7	7,95
1(4)	1	1,23
1g	5	5,68
1-1g	3	3,90
1-2	2	2,27
1-2(6)	1	1,23
2g	1	1,23
1(2)-2	1	1,23
0	2	2,27

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

---------- H ----------

1	16	69,56
1(2)	2	8,69
1(3)	1	4,34
1(3)-2	2	8,69
1g	1	4,34
1-2	1	4,34

---------- I ----------

1	91	55,15
1(2)	19	11,51
1(3)	11	6,66
1(4)	2	1,21
1(5)	3	1,81
1-1g	21	12,72
1g	8	4,84
1(2)-1g	1	0,60
1-2(2)	1	0,60
1-1g(2)	1	0,60
2	5	3,03
0	2	1,21

---------- L ----------

1	49	
1(2)	21	
1(3)	1	

1-1g	1	
1g	1	
1(2)-1g	2	
2	4	
0	42	5,00

---------- M ----------

1	87	60,41
1(2)	20	13,88
1(3)	10	6,94
1(4)	2	1,38
1(5)	2	1,38
1g	4	2,77
1-1g	5	3,47
1g(2)	1	0,69
1-1(2)	1	0,69
1-2	4	2,77
1(2)-2(2)	1	0,69
1(2)-2(4)	1	0,69
2	4	2,77
0	2	1,38

---------- N ----------

1	35	70
1(2)	4	8
1(3)	4	8
1g	2	4
1-2	2	4
1-2(2)	1	2
0	2	4

---------- O ----------

1	20	45,45
1(2)	4	9,09
1(3)	3	6,81
1-1g	2	4,54
1-2	1	2,27
2	12	27,27

2(2)	1	2,27
2(3)	1	2,27

---------- P ----------

1	156	68,72
1(2)	29	12,77
1(3)	8	3,52
1(4)	2	0,88
1g	11	4,84
1-1g	5	2,20
1(2)-2	1	0,44
1-2	6	2,64
1-2(2)	1	0,44
1-2(7)	1	0,44
2	2	0,88
2(2)	1	0,44
0	4	1,76

---------- Q ----------

1	11	61,11
1(2)	2	11,11
1g	1	5,55
1-1g	1	5,55
1(4)-2	1	5,55
1-2	1	5,55
0	1	5,55

---------- R ----------

1	81	50,62
1(2)	30	18,75
1(3)	7	4,37
1(3)-2	2	1,25
1(5)	1	0,62
1(5)-2(2)	1	0,62
1g	8	5,00
1g(2)	2	1,25
1-1g	9	5,62
1-1g(2)	1	0,62

1-2	4	2,50
1-2(4)	1	0,62
2	3	1,87
2-2g	1	0,62
0	8	5,00
1-1g-2(2)	1	0,62

---------- S ----------

1	196	58,33
1(2)	45	13,39
1(3)	16	4,76
1(4)	4	1,19
1(5)	1	0,29
1(6)	1	0,29
1g	22	6,54
1-1g	13	3,86
1-1g(2)	1	0,29
1g(2)	2	0,59
1-2	8	2,38
1-2(2)	1	0,29
1(2)-2(6)	1	0,29
1(2)-2	4	1,19
1(3)-2	1	0,29
2	8	2,38
2(2)	1	0,29
2(3)	1	0,29
0	10	2,97

---------- T ----------

1	68	60,71
1(2)	16	14,45
1(3)	6	5,30
1(4)	2	1,76
1g	5	4,42
1-1g	1	0,88
1-1g(2)	1	0,88
1-2	1	0,88
1-2(2)	3	2,65
1-2(3)	1	0,88
2	7	6,19

0	1	0,88

---------- **V** ----------

1	56	46,66
1(2)	32	25,83
1(3)	11	10,00
1(5)	1	0,83
1g	2	1,66
1-1g	3	2,50
1(2)-2	1	0,83
1(2)-2(3)	1	0,83
1-2	4	3,33
1-2(2)	1	0,83
2	1	0,83
2(2)	1	0,83
0	6	5,00

---------- **Z** ----------

1	7	87,50
1(2)	1	12,50

B) RESULTADOS GENERALES E INTERPRETACIÓN.

Una vez contabilizados los resultados y mostrados algunos ejemplos de las posibilidades de traducción, podemos decir que la apreciación que realizábamos al comienzo de este apartado es completamente cierta ya que, evidentemente, no hay sistematicidad en lo referente a la forma de glosar la posible traducción en español de la entrada original en italiano; porque, sobre la base de la traducción directa o de la traducción mediante un giro o perífrasis léxica, se introducen todo

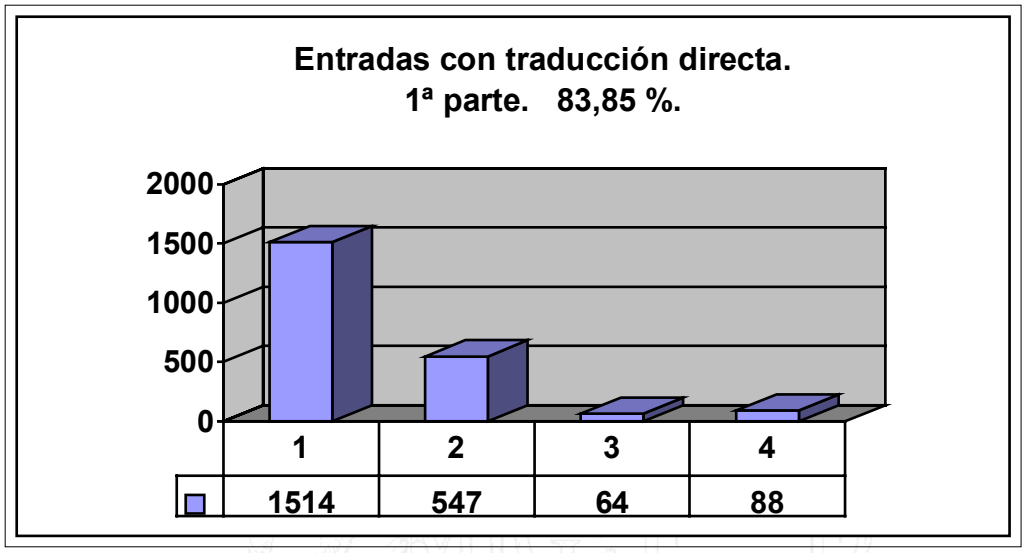
tipo de variantes sin establecer ningún orden en ellas tal y como hemos ido constatando. Evidentemente esta forma de proceder de Franciosini en este apartado concreto se correlaciona directamente con todos los procedimientos de confección de su obra, es decir, es fiel reflejo de lo que son los comienzos de la lexicografía como disciplina y es un buen ejemplo de los periodos de inicios de ella.

De todas formas, podemos afirmar que la traducción directa de la entrada es la operación más abundante en número con gran diferencia sobre el resto de posibilidades contempladas, ya que esta traducción directa aparece como única opción en 1514 entradas, lo que supone un 57,37 %.

Si, además, contamos con sus otras combinaciones únicas [1(2), 1(3), 1(4), 1(5) y 1(6)] –las cuales van disminuyendo en número considerablemente desde 1(2) con 375 entradas, hasta 1(6) con una sola entrada– observamos que éstas suponen 547 entradas más (20,72 %).

Pero, todavía debemos agregar algunas entradas más ya que no sólo se da la traducción directa en estas posibilidades ya constatadas, sino que, como ya hemos comprobado anteriormente, también aparecen dos tipos de traducción más. Así, por un lado, tenemos las que combinan la traducción directa y la traducción del ejemplo, 1-2, que serían 64 entradas (2,42 %); y por el otro, las que muestran otras posibilidades junto a la traducción directa [1(2g), 1(2)-2, 1-1g(2), 1-1g, etc.] las cuales sumarían otras 88 entradas más (3,33 %).

Estos datos quedan reflejados en el siguiente gráfico:



Con todo ello podemos decir que en total hay 2.231 entradas que contemplan la traducción directa como forma de plasmar la conversión de la entrada al español. Pero, tal y como refleja el gráfico anterior, estas entradas se distribuyen de la siguiente forma:

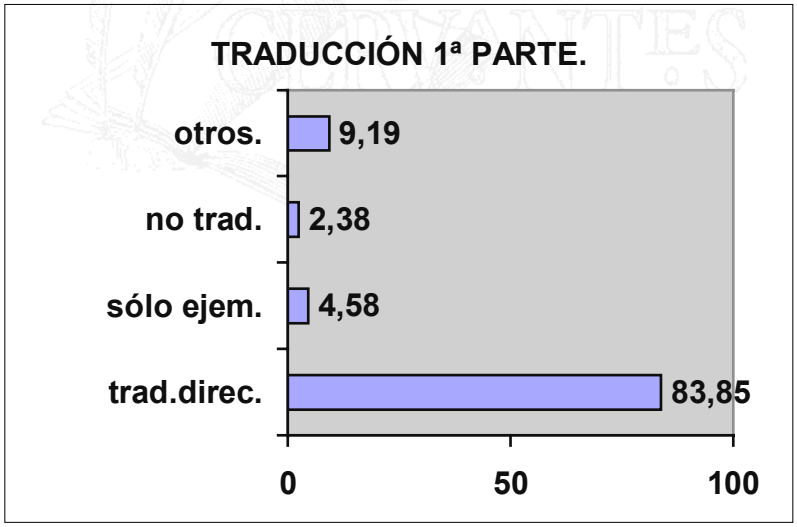
- 1, corresponde a las que la utilizan como único medio;
- 2, a las que duplican o más este tipo de traducción;
- 3, a las que la combinan con la traducción de un ejemplo;
- 4, a las que a la traducción directa se le suman multitud de posibilidades más.

De esta forma podemos afirmar que un 83, 85 % de las entradas de esta primera parte utiliza la traducción directa como forma de traducción al español, por lo que, indudablemente, esta forma es la mayoritaria y la generalizada en toda esta primera parte.

A todo esto, debemos añadir o resaltar que en 121 entradas (4,85 %) sólo se traduce el ejemplo que se ofrece en italiano en la microestructura y que en 63 entradas (2,38 %) no se muestra ninguna traducción ya que se remite a otras partes del *Vocabulario*.

El resto, 242 entradas (9,19 %) se distribuye en otras múltiples posibilidades de traducción en las que se combinan multitud de variantes que ya hemos ido consignando en los listados y apartados anteriores.

Todas estas posibilidades de traducción quedan reflejadas en el gráfico siguiente:



Podemos concluir este apartado apuntando que Franciosini no presenta grandes innovaciones en cuanto a la forma de glosar la traducción con respecto a los modelos de traducción que ofrecen los lexicógrafos que le preceden –hecho que podremos observar en el capítulo relativo a las posibles fuentes de esta obra– pues, tal y como hemos podido comprobar, carece de sistematicidad en este procedimiento.

Lo que sí resulta evidente –y se puede constatar con los datos que hemos ofrecido– es que prevalece en él una visión eminentemente pragmática en la concepción de su obra. Trata de dar una información máxima y rentable sobre cada una de las entradas que incluye, teniendo siempre presente el hecho de que el posible usuario de ella no tiene esta lengua, el español, como materna. Por ese motivo se centra, en la mayoría de los casos, en lo que es la traducción directa y se acerca, por tanto, a lo estrictamente lingüístico, puesto que plasma el significante de la lengua de destino correspondiente al significado de la lengua de origen. Todavía no se decide totalmente por esta opción y cae, consecuentemente, en esa falta de sistematicidad, la cual ha quedado plenamente constatada en nuestros listados anteriores.

4.3.5. ESTUDIO GENERAL DE LA MICROESTRUCTURA DE LA SEGUNDA PARTE DEL DICCIONARIO, ESPAÑOL-ITALIANO.

Para el estudio de esta segunda parte, español-italiano, en principio[1], procedemos de la misma forma que hicimos en la caracterización de la microestructura de la primera parte de la obra, italiano-español, pues Franciosini sigue distinguiendo formalmente dos partes en la conformación de la microestructura, una primera referente a la lengua de entrada y una segunda referente a la lengua de destino, español e italiano respectivamente. Esta separación la lleva a cabo mediante un corchete tal y como podemos observar en el siguiente ejemplo: *"babera, o bauera. [bauiera. armatura del viSo, dal naSo in giù".* (Pág. 89, II).

4.3.5.1. EN ESPAÑOL.

4.3.5.1.1. INFORMACIÓN APORTADA.

En este apartado es donde radica la primera gran diferencia respecto de lo que nos encontrábamos en la primera parte. La información que ofrece del español en esta segunda parte es mucho más

[1] Puesto que después, sobre todo en lo relativo a la traducción que ofrece, no será del todo igual.

escueta que la información que ofrecía del italiano en la primera parte. Así, el diccionario podría servir como vocabulario monolingüe de italiano pero no podría hacerlo como vocabulario monolingüe de español.

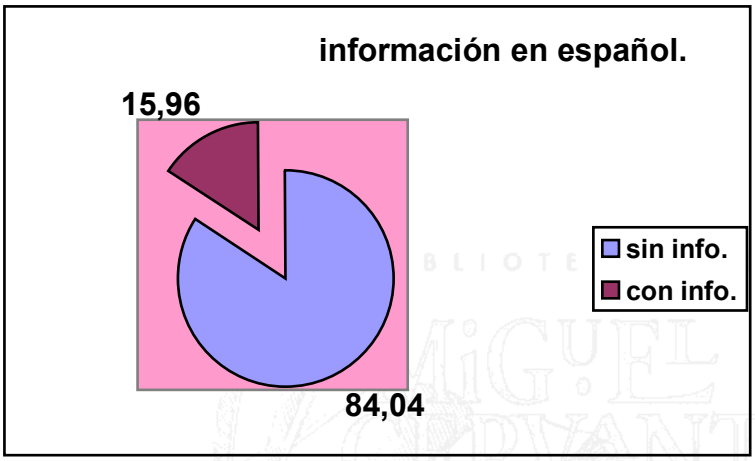
En esta ocasión, de los diferentes tipos de información añadida que aparecían en la primera parte, se repiten los siguientes:

- **definición**: explicación léxica de la entrada.
- **gramatical**: observaciones lingüísticas sobre la entrada.
- **sinónimo**: aportación de un sinónimo de la entrada.
- **uso**: observaciones sobre el uso de la entrada.
- **remisión**: nos remite a otra entrada del *Vocabulario*.
- **ortografía**: consigna otras variantes ortográficas de la entrada.

Así, del cómputo general de las entradas de esta segunda parte, 3515, un escaso 15,96 % –561 entradas– poseen información adicional, siguiendo con la falta de sistemacidad en la disposición estructural de los artículos que estamos constatando como nota definitoria de la obra[2]. El resto de las posibles informaciones aportadas lo reservará de nuevo para la parte de la microestructura correspondiente al italiano.

[2] *Vid.* Alvar Ezquerra, M., "El Vocabulario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini", en: *Homenaje a Manuel Seco,* (en prensa). En este trabajo, el profesor Alvar Ezquerra también señala la ausencia de un modelo único de estructura en los artículos y distingue hasta cinco tipos diferentes de ellos: 1. Entrada en español y equivalente, o equivalentes, en italiano. 2. Entrada en español con el equivalente italiano, al que le sigue una explicación o definición en italiano. 3. Entrada en español con una explicación en italiano. 4. Entrada en español y definición en italiano, en ocasiones acompañada de una breve explicación enciclopédica. 5. Entrada en español acompañada de la definición en español, más el equivalente o la traducción italiana de la definición española.

Los datos anteriores quedan reflejados en el siguiente gráfico:



Como podemos observar, estos resultados son inversamente proporcionales a los que aparecían en la primera parte –17,84 % sin información frente a un 82,15 % con información–, por lo que podemos confirmar el hecho de que el destinatario potencial de esta obra, tal y como ya apuntábamos, es el hablante nativo de italiano, ya que a éste, una vez conocida la definición u otros datos importantes relativos a cualquier entrada en su lengua, solamente le interesa cómo se plasma la misma en la otra lengua, en este caso en español.

Este diccionario, para el receptor y usuario italiano tiene, por tanto, dos vertientes, pues en la parte italiano-español se distingue un enfoque codificador, mientras que para la parte español-italiano el enfoque implícito es descodificador; para este último se necesita obviamente menos información. A la hora de traducir de una lengua a otra siempre es más fácil traducir a la lengua materna del usuario, ya que éste es el modo

de hacerlo con naturalidad y eficacia[3], por este motivo la información adicional en la otra lengua no es del todo necesaria, pues lo que se pretende es la descodificación en italiano.

Esto se conecta directamente con las dos fases que intervienen en el proceso de traducción: la fase de la comprensión del contenido del texto original y la fase de la expresión de este contenido en la lengua de llegada[4]. Franciosini, como lexicógrafo, realiza primeramente la fase de comprensión y luego vuelca su contenido en italiano, que es lo que realmente le va a interesar al usuario, por este motivo obvia toda la información que él pueda haber manejado en español, pues ofrece en la traducción el producto verdaderamente necesario para el receptor italiano.

Ahora bien, en este apartado, y abundando en lo anterior, debemos reseñar el hecho de que la información que ofrecen estas entradas en español no es realmente significativa. Solamente hay 48 de ellas con verdadera información adicional repartidas de la siguiente forma:

- 37 entradas ofrecen una definición lexicográfica mediante la explicación léxica de la entrada.
- 2 entradas con alguna observación sobre su uso.
- 9 entradas con aportaciones gramaticales.

El resto de las entradas que recogen algún tipo de información se limitan simplemente a remitir a la propia obra o a ofrecer una variante ortográfica, 186 entradas y 152 entradas respectivamente.

Por otro lado, las entradas que recogen sinónimos o expresiones sinonímicas siguen siendo habituales, 196, por lo que este procedimiento definitorio se consolida en la manera de hacer de nuestro autor.

[3] *Cfr.* Newmark, P., *Manual de Traducción,* Cátedra, Madrid, 1992, pág. 17.
[4] *Cfr.* García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción,* vol. 1, Gredos, Madrid, 1984[2], pág. 30.

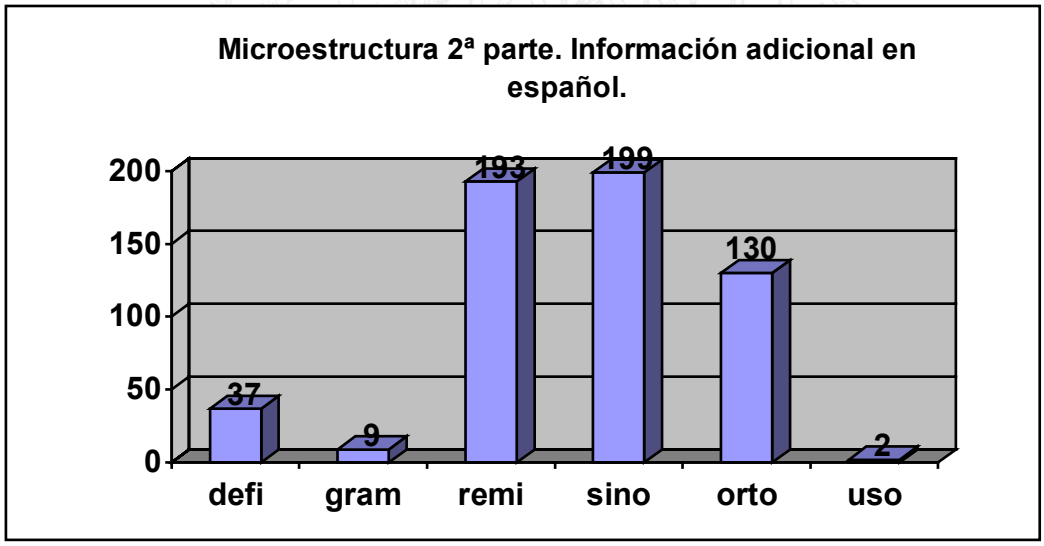
Todos los datos anteriores quedan reflejados en la siguiente tabla, la cual recoge letra por letra el número de entradas que ofrecen información en español así como el tipo de la misma:

	tot	defi	gra	rem	sino	sin2	sire	orto	side	orre	uso	sigr	res2	dere	ort2
A	70	10	2	12	43	2	1								
B	37	2		2	11			21	1						
C	66	7	1	17	23	2	1	13		1	1				
Ç	2			1	1										
Ch	2				1			1							
D	14	1		2	8	1		2							
E	47	2		13	13	1	1	16			1				
F	16			2	4		1	9							
G	20	2		7	7			4							
H	17	2		8	4			3							
Y	15		1	5	5			2		1		1			
J	7	2		4				4							
L	14	1	1	8				4							
Ll	1			1											
M	18			7	7			4							
N	5				4			1							
Ñ	0														
O	9			1	4			4							
P	33	1		13	14		1	2		1			1		
Q	4			1	3										
R	40	1	3	21	6			7		2					
S	25	1		9	10			4						1	
T	32	2		13	9		1	5		2					
Uc	43			12	4			12		14				1	
Uv	13							9		2					2
X	3				2			1							

Z	8				1			5		2					
tot	561	34	8	159	184	7	6	130	1	25	2	1	1	2	2

Leyenda: -defi: definición; -gra: gramática; -remi: remisión; -sino: sinónimo; sin2: dos sinónimos; -sire: sinónimo y remisión; -orto: ortografía; -side: sinónimo y definición; -orre: ortografía y remisión; -uso: uso; -sigr: -sinómino y gramática; -res2: remisión y dos sinónimos; -dere: definición y sinónimo; -ort2: dos variantes ortográficas.

Los resultados anteriores agrupados por tipos de información quedan reflejados en el siguiente gráfico:



Tras haber mostrado la tabla, observamos que para que aparezca algún tipo de información no es relevante la letra que contemplemos, sino que en todas ellas se van repitiendo el mismo tipo de secuenciación y, por lo tanto, de procedimiento utilizado, lo que unifica el proceso de realización de la obra; así mismo, el gráfico que hemos ofrecido nos demuestra que la tipología de información que aparece en español es

menos variada y rica que la que aparecía en la primera parte, ya que sobre todo se trata de aportar posibles variantes ortográficas de la entrada así como de remitir a otras entradas del mismo vocabulario.

A continuación y para cerrar este apartado, ofrecemos algunos ejemplos de los distintos tipos de información adicional que hemos glosado:

- Información ortográfica:
  - *"baúl, o bahul"*. (Pág. 90, II)
  - *"caballo, o cauallo"*. (Pág. 123, II)
  - *"chamarra o camarra"*. (Pág. 224, II)
  - "*calamento o calaminto"*. (Pág. 131, II)

- Información definición:
  - *"baça color"*. (Pág. 89, II)
  - *"bacinete. armadura de caueça"*. (Pág. 89, II)
  - *"cagarrutas, el Sirle del ganado"*. (Pág. 130, II)

- Información gramatical:
  - *"labanca o labanco de rio"* . (Pág. 459, II)
  - *"ramal o ramales"*. (Pág. 625, II)[5]

- Información uso:
  - *"efeta, siempre ha dicho efeta"*. (Pág.292, II)
  - *"yantar. vocabolo antico"*. (P.437, II)

[5] En estos ejemplos vemos una información gramatical implícita y no explícita, ya que Franciosini nos aporta datos relativos a cuestiones lingüísticas diciéndonos que es una palabra ya antigua, en el primer caso, ofreciéndonos la alternativa del masculino en el segundo caso y, ya en el tercero, ofreciéndonos también el plural de la entrada que ha constatado en singular.

- Información sinónimo:
- *"cabeço o cerro"*. (Pág. 125, II)
- *"cabeçon, o encabeçonamiento"*. (Pág. 124, II)
- *"cabillo, o herete de agugeta"*. (Pág. 126, II)

- Información dos sinónimos:
  - *"cabeçalero. teStamentaio o albacèa"*. (Pág.124, II)

- Información remisión:
  - *"cabaliStico, [...] vedi cabala"* (Pág. 123, II)
  - *"pagezito. vedi pagezillo"*. (Pág. 551, II)
  - *"pagezico. vedi pagezillo"*. (Pág. 551, II)
  - *"raboSo, [...] vedi rabos"*. (Pág. 624, II)
  - *"raciocinio, vedi raciocinacion"*. (Pág. 624, II)

- Dos tipos de información en la misma entrada:

  - Ortografía y remisión:

    "raiz vedi rayz". (Pág. 624, II)

  - Definición y remisión:

    "Sagorida yerua. vedi axedrèa". Pág.670, II)

  - Sinónimo y remisión:

    "falcar, ò defalcar. [...] vedi defalcar". (Pág. 362, II)

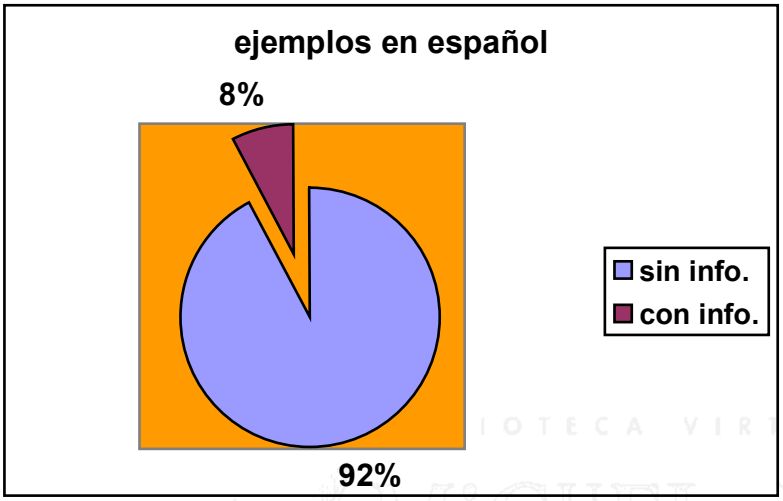
4.3.5.1.2. EJEMPLOS INCLUIDOS.

Al igual que hiciera en la primera parte, en esta segunda español-italiano también incluye algunos ejemplos para ilustrar la entrada a la que hacen referencia,[6] aunque, en esta ocasión, no se ve muy mermada la aparición de éstos con respecto a la primera parte, ya que 274 entradas contienen este tipo de ilustración de uso en la microestructura en español, lo que supone un 7,79 %, frente al 10,04 % de la parte anterior; es decir, que si en el apartado anterior en el que recogíamos la información aportada sí que veíamos una gran diferencia entre ambas partes, llegando incluso a invertirse las proporciones, en esta ocasión, los ejemplos que se incluyen siguen manteniendo más o menos la misma proporción en ambas partes.

Este dato nos lleva a la idea de que Franciosini no consideraba este procedimiento de incluir ejemplos en la microestructura como algo verdaderamente imprescindible en su obra, independientemente de que el receptor de la misma fuera italiano o español o, quizá, por el contrario, sí que lo considerara algo importante para el receptor pero solamente en algunas de las entradas. En este caso habría efectuado un proceso de selección de las mismas y sólo en aquéllas que él considerara relevante los habría incluido. Habría hecho valer su propio criterio lexicográfico.

Los datos que hemos comentado quedan recogidos en el siguiente gráfico:

[6] Tomamos el concepto "ejemplo" en un sentido amplio, ya que consignamos bajo esta denominación tanto lo que se considerarían simples ejemplos de uso, como expresiones más o menos lexicalizadas, las cuales pertenecerían al ámbito de lo fraseológico.



La distribución de estos ejemplos que Franciosini incluye en esta parte concreta de su obra corresponde tanto a ejemplos sintagmáticos como a ejemplos oracionales, sin ningún tipo de sistematicidad que guíe la orientación en su constatación; es decir, no todas las entradas los tienen, como ya hemos podido comprobar, ni tampoco siempre son oraciones o siempre son sintagmas. Tampoco guarda un orden en la acumulación de los mismos, ya que igualmente aparece un ejemplo oracional que ocho en una misma entrada, circunstancia que también se da en los sintagmas, e incluso llega a mezclar diferentes tipos de ejemplos, bien oracionales bien sintagmáticos. A esto debemos añadir que tampoco hace ninguna diferenciación entre simples ejemplos de uso y expresiones más o menos lexicalizadas que pudieran ser consideradas como fraseologismos fijados en el habla.

Esta falta de sistematización nos ha llevado a considerar hasta 20 posibilidades en la manera de presentar tales ejemplos, las cuales, a continuación, ofrecemos mediante dos tablas que recogen letra por letra la aparición de éstos:

Tabla 1: Ejemplos con una o varias estructuras oracionales, así como ejemplos con una oración y un sintagma.

	TOT	ORA	OR2	OR3	0R4	OR5	O7	OR8	O/S
A	18	8	2						
B	10	7							
C	48	25	6	3			1	1	1
Ç	1	1							
Ch	1		1						
D	19	11	2	1					1
E	16	7	2						1
F	8	4	1			1			
G	5	4		1					
H	11	9	2						
Y	10	7	2						
J	1								
L	9	6	1		1				
Ll	3	3							
M	14	4	1						4
N	5	2	2						
Ñ	0								
O	9	8							
P	23	12	1	2	2				
Q	3	1	1						
R	17	8							2
S	12	4		1					1
T	25	8	3	2					
Vc	5	2	1	1					
Vv	0								
X	0								
Z	1	1							
TOT	274	142	28	11	3	1	1	1	10

Tabla 2: ejemplos con una o varias estructuras sintagmáticas, así como ejemplos con combinaciones de estructuras oracionales y estructuras sintagmáticas.

	SINT	S2	S3	S4	O2/S	O2/S2	O2/S3	O3/S3	O4/S	O18/S3	O5/S	O8/S
A	4	2	2									
B	2							1				
C	7	1		1		1				1		
D	2		1	1								
E	5	1										
F		1					1					
Y					1							
J	1											
L	1											
M	4				1							
N	1											
O		1										
P	3								1		1	1
Q	1											
R	5	1							1			
S	6											
Vc	1											
T	10	1			1							
TOT	53	8	3	2	3	1	1	1	2	1	1	1

Como hemos podido apreciar, la opción más habitual es la de consignar un ejemplo mediante la construcción de una oración. Esta posibilidad o modalidad se da en 142 entradas, siendo más habituales las que recogen un único ejemplo oracional que las que recogen siete u ocho. En total, las entradas que ofrecen únicamente oraciones como ejemplos serían 187, lo que representaría un 68, 24 % del total de los ejemplos.

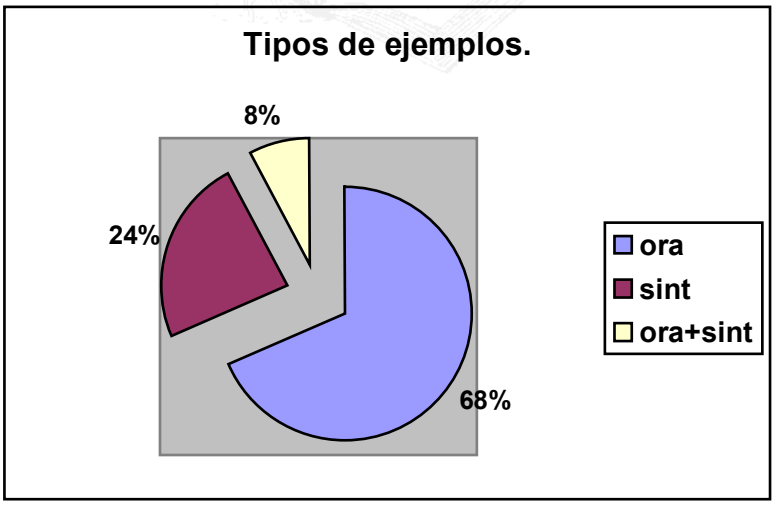
En el caso de los ejemplos mediante la creación de un sintagma ocurriría lo mismo aunque en menor número. Existen 53 entradas con un único ejemplo sintagmático, aunque también las hay con dos, con tres y hasta con cuatro de las que poseen ejemplos de este tipo en su microestructura (66 entradas).

La tercera posibilidad de introducir ejemplos es la combinación de estructuras sintagmáticas y estructuras oracionales con un abanico de posibilidades muy grande, tal y como hemos constatado en las tablas

anteriores. Así desde la simple combinación de un sintagma y una oración como ejemplos (se da en diez entradas) se puede llegar a la combinación de dieciocho oraciones y tres sintagmas. Entradas que registran estas posibilidades combinadas hemos constatado 21, lo que supone un 7,66 % del total de las mismas que registran ejemplos.

Éstas son las tres posibilidades que hemos concebido mediante la síntesis de todas esa casuística con la que nos hemos encontrado: entradas que contienen ejemplos en su microestructura en español en forma de oración, en forma de sintagma o combinando ambas.

Estas posibilidades y sus datos son recogidos en el siguiente gráfico:



A continuación, para ilustrar lo que hasta ahora hemos apuntado sobre este apartado, ofrecemos algunos de los tipos de estructuras que conforman esa información adicional en español en la microestructura de esta segunda parte:

- Ejemplos con una estructura oracional:
  - *cabeça de bando. [...] [Repartir por cabeças.* [...] (Pág. 123, II)
  - *cabeçan de camisa. [...] lleuar a vno de los cabeçones [...]* (Pág. 123, II).
  - *paciencia. [...] Llevar Sus trabajos con paciencia. [...]* (Pág. 550, II)
  - *Padre. [...] Mi padre Se llama hogaça, e yo me muero de hambre. [...]* (Pág. 550, II).
  - *pagar en la misma moneda. [...] Vos me aueis de pagar eSto. [...]* (Pág. 551, II).

- Ejemplos con más de una estructura oracional:

  Con dos:
  - *pagar adelantado. [...] Vos me lo pagareis. [...] Dios Se lo pague a v. m. [...]* (Pág. 551, II).
  - *quadrar. [...] No quadra lo que hazeis con lo que dezìs. [...] No me quadra lo que dezis. [...]* (Pág. 616, II).

  Con tres:
  - *embargacion. [...]No embargante. [...] Sin embargo deSto. [...]* (Pág. 295, II)

  Con cuatro:
  - *lado diestro, o SinieStro. [...] No apartarSele del lado. [...] HazerSe a un lado. [...] Dar el lado derecho, o izquierdo. [...] Andar de lado. [...]* (Pág. 460, II).

  Con cinco:
  - *falda. [...] Poner faldas en cinta. [...] EStar en faldas de camiSa. [...] RecoStarSe Sobre Sus faldas. [...] Alçar las faldas. [...] Perrillo de faldas. [...]* (Pág. 364, II)

- *cabello. [...]No monta vn cabello. [...] No faltar vn cabello. [...]Colgar de vn cabello. [...]Ay vn Prouerbio q dize rubios cabellos, y gracia en catar, no haze ajuar. [...] Lleuarle han de vn cauello. [...] Heriçarsele a vno los cabellos. [...] Traher a vna autoridad por los cabellos. [...]* (Pág. 125, II).

Con ocho:

- *cabo. [...] EStar vno al cabo. [...] EStar al cabo de vn negocio. [...]Lleuar las coSas al cabo. [...] Tener vna materia tantos cabos. [...]Echarlo a vn cabo. [...] ProSeguir hasta ver el cabo. [...] ViSitar el xarro haSte verle el cabo. [...] A cabo de rato vino. [...]* (Pág. 127, II)

- Ejemplos con una estructura sintagmática:
  - *sabieza. [...] A sabiendas. [...]* (Pág. 668, II).
  - *sacamanchas. [...] Tierra sacamanchas.* (Pág. 668, II).
  - *Sagrado. [...] Lugar Sagrado. [...]* (Pág. 670, II).

- Ejemplos con más de una estructura sintagmática:

Con dos:

-*obra de. [..] Obra de vn año, de vn mes.* (Pág. 538, II).

Con tres:

- *de. [...] de oro. de plata. de covre. [...]* (Pág. 231, II)

Con cuatro:

- *de. [...] De noche. de dia. de Verano. de Inuierno. [...]* (Pág. 231, II)

- Ejemplos con estructuras oracionales y sintagmáticas:

Con dos oraciones y tres sintagmas:

- *cabal. [...] Hombre caual. [...]Fulano es honrado por el cabo. [...] EStar la coSa juSta, y cabal. [...] Diez eScudos cauales. [...]* (Pág. 123, II)

Con dieciocho oraciones y tres sintagmas:

- *cabeça.[...] Dar de cabeça [...] ponerSele en la cabeça. [...] Dar con la cabeça por las paredes [...] No tener vna coSa pies, ni cabeça.[...] De pies a cabeça.[...] Apunta y cabeça.[...] Echar de cabeça.[...] Echar la cabeça a las vides.[...] Tomar de cabeça.[...] Alçar cabeça.[...] Voluer cabeça.[...] Torcer la cabeça al aue. [...] Declinar la cabeça. [...] No tener lugar, ni aun de raScarSe la cabeça. [...] Dolerle la cabeça a vn negocio. [...] Poner a cortar la cabeça. [...] PaSSole por la cabeça. [...] Cubrir la cabeça. [...] DeScubrir la cabeça.[...] Quebrar la cabeça. [...] Quebradero de cabeça.[...]* (Pág. 124, II).

4.3.5.2. EN ITALIANO.

4.3.5.2.1. TRADUCCIÓN.

En esta parte de la obra nos encontramos con la novedad a la que antes hacíamos referencia cuando hablábamos de la traducción: las informaciones que va a recoger Franciosini se van a realizar en la parte de la microestructura redactada en italiano. Si en la primera parte

(italiano-español) se intentaba, simplemente, realizar una traducción al español mediante los procedimientos ya explicados y todas, o casi todas, las observaciones (definición, sinónimos, uso, etc.) se daban en esa misma lengua italiana, la lengua de entrada; en esta ocasión, no ocurre a la inversa como cabría esperar.

Podríamos pensar que Franciosini configurara su primera parte con la lengua de entrada en italiano precisamente para hablantes de esa lengua, y que, por el contrario, en esta segunda parte, cuya lengua de entrada es el español, la pensara para hablantes de español que quieran o necesiten saber italiano. Pero esto no es así. Por lo tanto, en este sentido, constatamos que lo español queda reducido al listado de entradas que configuran la macroestructura y a esa información a la que aludíamos anteriormente (15,96 %). Mientras que, por el contrario, en la microestructura en italiano de esta segunda parte se sigue el mismo procedimiento que la realizada en la primera parte en lo referente a esta misma lengua, esto es, se ofrece la traducción de la entrada al italiano (con diferentes procedimientos como ya veremos) y en este mismo idioma se construyen todas las observaciones que nosotros hemos ido llamando informaciones adicionales aportadas (definiciones, sinónimos, uso, etc.).

De todo lo anterior podemos deducir que nuestro autor solamente tenía a un usuario como receptor ideal de su obra, y ese usuario debía ser una persona que tuviera como primera lengua el italiano, ya que todo lo que construye lo hace pensando en él prioritariamente. Aunque la obra, de forma evidente, pueda ser utilizada también por españoles, éstos no son los receptores primarios, ya que si lo fueran (como los italianos lo eran en la primera parte), Franciosini se debería de haber ceñido, en esta segunda parte y en este apartado concreto de la microestructura, simplemente a lo mismo que realiza en la primera parte con respecto al

español, y en esta misma ocasión desarrollar la parte de español como hizo anteriormente con la de italiano.

No hay correspondencia simétrica en el tratamiento de las partes en las que se divide la obra, italiano-español y español-italiano, ya que si, por el contrario, hubiera hecho esta correspondencia simétrica podríamos atribuir al *Vocabulario* un rasgo de modernidad en cuanto al planteamiento de la confección de la obra, ya que tendría dos receptores primarios, esto es, el público español y el italiano. Al no hacerlo así, queda como tantas obras, solamente pensada para un receptor primario, en este caso el italiano; y sólo como receptor secundario aparecería el español. Franciosini no es capaz de poner su conocimiento del español al servicio de ambos grupos de receptores, por lo que en lo relativo a este idioma queda como un diccionario simplemente de traslación de esa lengua al italiano, y sin embargo, desde el otro extremo, se enriquece mucho más, ya que, además de servir como instrumento para la traducción, se acerca a un diccionario de lengua en el que el público que lo consulta va a encontrar muchas cosas más que la simple traslación de una lengua a otra, como ya vimos en la primera parte y vamos a constatar ahora en este apartado. En definitiva, presenta una doble vertiente, codificadora y decodificadora, pero con un solo destinatario principal: el hablante nativo italiano tal y como hemos expuesto anteriormente.

Por este motivo no hemos podido seguir el esquema de estudio que para la traducción de la microestructura de la primera parte pusimos en práctica con respecto a la lengua de salida, sino que, por el contrario, nos ha parecido más oportuno, por razones obvias, establecer los mismos parámetros que en la primera parte seguimos para constatar y clasificar las observaciones dadas por Franciosini a las entradas en italiano como lengua que configuraba la macroestructura.

Así, en nuestro estudio de la traducción al italiano, en primer lugar hemos constatado el parámetro de la primera traducción o información que aparece en italiano (lengua de salida) resultando que de las 3515 entradas que configuran la selección de esta segunda parte encontramos 634 entradas (18,03 %) que no presentan ninguna traducción al italiano. El resto, 2881 (81,97 %) mantiene el mismo sistema de traducción que veíamos en la primera parte, es decir, 2597 entradas (90,14 % de las entradas que presentan traducción) ofrecen la traducción directa; 175 entradas (6,07 %) presentan conjuntamente la traducción directa y la traducción del ejemplo que se presenta en español; 73 entradas (2,53 %) presentan la traducción mediante una perífrasis definitoria, de los cuales 5 de ellos ofrecen dos perífrasis definitorias en la misma entrada, mientras que otro presenta hasta 4 perífrasis definitorias diferentes unos de otros; 30 entradas (1,04 %) no presentan traducción pero sí traducción de un ejemplo que las contiene; a 4 entradas más (0,13 %) les ocurre lo mismo pero traduciendo el ejemplo también mediante una perífrasis definitoria; y por último, hemos encontrado una entrada (0,03 %) y su ejemplo en italiano que no son traducidos ninguno de los dos al español.

Todos estos datos quedan plasmados en la siguiente tabla que los recoge repartidos letra por letra:

Tabla: Procedimientos de traducción al español en la segunda parte de la obra.

	1	1-2	1g	1g2	1g4	2	n2g	n-2	NO
A	356	15	9		1	1	1		61
B	105	8	2				2		65
C	226	24	19	1				3	114
Ç	14		2	1					2
CH	14	1							2
D	243	18	6					1	18

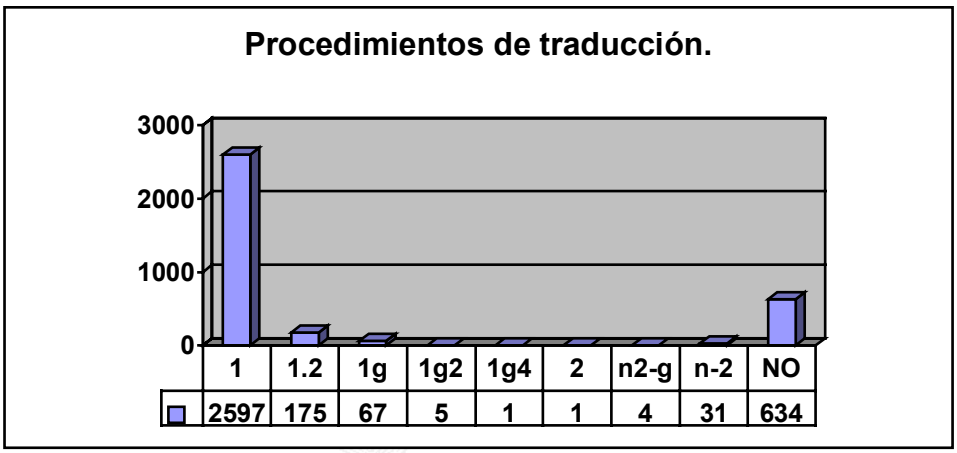
E	271	11	3					1	38
F	73	5	2						10
G	62	3	9				1		20
H	87	7	5						11
Y	84	6						1	17
J	19								11
L	61	6						1	20
LL	6	3							1
M	132	7	8	2				4	40
N	31	2		1					7
Ñ	2								
O	36	9						1	11
P	197	14						6	62
Q	24	2							6
R	152	12						4	47
S	149	9						1	27
T	141	10						5	40
V(c)	73	2	2					2	35
V(v)	20								3
X	7								4
Z	12	1							3
TOT	2597	175	67	5	1	1	4	30	635

Leyenda: 1: traducción directa; 1-2: traducción directa de la entrada y del ejemplo; 1g: traducción mediante una perífrasis definitoria; 1g2: traducción mediante dos perífrasis definitorias diferentes; 1g4: traducción directa mediante cuatro perífrasis definitorias diferentes; 2: traducción directa solamente del ejemplo; n2g: no se traduce la entrada y sí que se traduce el ejemplo mediante una perífrasis definitoria; n-2: no se traduce la entrada pero sí que se traduce el ejemplo; NO: no se ofrece ningún tipo de traducción.

Vemos por tanto que la opción mayoritaria es dar la traducción directa de la entrada, aunque como ya viene siendo habitual, rompe esa sistematicidad al ofrecer otras posibilidades de traducción que, si bien se puede comprender en el caso de lo que hemos llamado perífrasis definitorias, pues no siempre hay una correlación directa entre dos

lenguas, no debería ser en el resto de casos aunque éstos sean claramente minoritarios.

Esos mismos datos quedan claramente significados en el siguiente gráfico:



Ejemplos de todos estos tipos de traducción son los siguientes:

- Traducción directa de la entrada (1):
  - *A tiro de Arcabuz. [A vn tiro d'archibuSo.* (Pág. 7, II)
  - *A algun lugar. [In qualche luogo.* (Pág. 7, II)
  - *Abad. [Abate.*(Pág. 7, II).
  - *abalançarSe por medio de los enemigos. [metters'a sbaraglio per mzzo de'nemici.* (Pág. 7, II)
  - *abatida coSa. [coSa humile. [...].* (Pág. 8, II).

- Traducción directa de la entrada y del ejemplo de la misma (1-2):
  - *A, articulo del dattiuo, y accuSatiuo. [a, articolo del datiuo, & accuSatiuo. A mi, a ti, a quellos. [a me, a te, a quelli.* (Pág. 7, II)
  - *abaxarSe. [calarSi. De baxo arriba. [SottoSopra.* (Pág. 8).
  - *badal, [vna gabbia, o altro Strumento con che turano la bocca delle beStie da Soma, perche andando non paSchino. Echar a vno badal a la boca. [vale. far Star cheto vno, cioe sgannarlo in modo che non Sappia riSpondere.* (Pág. 90, II)
  - *baya dar la baya. [baia. dar la baia, o la burla a vno.* (Pág. 90, II)
  - *baldios. [paSti comuni. paScolo comune, o coSa comune, e publica. Gentebaldia, y holgazana. [gente Scioperata, e vagabonda. Campos baldios. [cambi Sodi, cioè non lagorati, o vero campi comuni e publichi. Viuir a la balda. [Viuer col capo nel Sacco, cioè SpenSieratamente, e Senza pogliarSi faStidi. Querer a vno mal de valde. [Voler male a vno Senza cauSa, cioè Senz'hauerne occaSione. Miembro baldado. [Membro Secco, inutile, e du nium profitto. CantarSe, o trabajar en balde. [affaticars'in vano.* (Pág. 91, II)

- Traducción de la entrada mediante una perífrasis definitoria (1g):
  - *cabeça de olla. [il padron della caSa.* (Pág. 123, II)
  - *cabillo, o herete de agugeta. [puntale della Stringa.* (Pág. 126, II)
  - *cabrahigo. [fico saluatico.* (Pág. 127, II)
  - *cabroncillo. [becco giouane.* (Pág. 127, II)
  - *cacico. [vn romanolo picciolo.* (Pág. 128, II)

- Traducción de la entrada con más de una perífrasis definitora (1g2, 1g4):

- *çaga. [vale a dietro.] Yr, o andar en çaga. [Andar a dietro. eSSer da manco d'vno.* (Pág. 220, II)
- *abonar. [acreditar uno. entrar malleuadore, o Sicurra a vno, prometter per vno.* (Pág. 10, II)

-Traducción del ejemplo que contiene la entrada pero no la entrada en sí (n-2, n2g):

- *pagizo. [di paglia. Color pagizo. [color di paglia.* (Pág. 551, II)
- *pajada. [paglia cotta, è meScolata con cruSca, o Sembola che Si dà per ingraSSar le beStie. Deshazer cruzes en vn pajar. [Si dice di quelli che Son molto ScrupoloSi.* (Pág. 551, II)
- *paleta. [pala picciola. Cabe de paleta. [Si dice tanto Spazio, quanto può capirui la meStola trà due pallottole [...*]. (Pág. 552. II)

- Entradas sin ningún tipo de traducción, solamente se explica la entrada mediante una perífrasis explicativa:

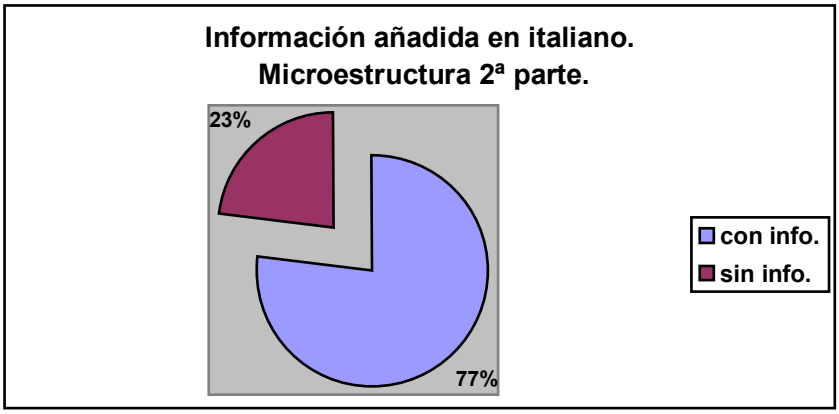
- *echar candados. [SerrarSi vna caSa per comandamento della giuStizia.* (Pág. 290, II)
- *echarSe al agua. [metterSi determinatamente in vn negozio, o coSa pericoloSa e dificile.* (Pág. 290, II)
- *echèneis. [vn picciol peSce, che Si attacca alla naue, e l'impediSce all'andare.* (Pág. 291, II)

4.3.4.2.2. INFORMACIÓN ADICIONAL APORTADA.

La información que acabamos de ofrecer debería ser lo único que apareciera constatado en esta parte de la microestructura tal y como este autor hizo en el mismo lugar en la primera parte con respecto al italiano como lengua de salida, pero como ya hemos señalado anteriormente, no sucede así, sino que aporta mucha más información, y es por ese motivo por el que hemos adoptado la misma sistemática que la que seguimos para el análisis del italiano como lengua de entrada en la primera parte.

De esta forma, de las 3515 entradas, 2705 (76, 95 %) nos ofrecen algún tipo de información añadida a lo que ya hemos desglosado anteriormente, y solamente 810 entradas (23,04 %) no la ofrecen.

Estos datos son recogidos por el siguiente gráfico:



En este sentido debemos anotar que estas entradas que no ofrecen información no coinciden en su mayoría con las entradas que antes constatábamos como carentes de traducción –podría pensarse que

todas tienen información añadida salvo las que no se traducen, naturalmente–, ya que de éstas, que eran 635, solamente coinciden en 96 entradas, es decir, de todas las analizadas, 96 no ofrecen ni traducción ni ninguna información más, mientras que 539 entradas no tienen traducción pero sí que tienen algún tipo de información de la que hemos venido hablando.

El tipo de información que se suma sigue en líneas generales a la que se agregaba en italiano en la primera parte. Así nos encontramos con añadidos como: definiciones, cuestiones gramaticales, sinónimos, caracterizaciones de uso, ejemplos, observaciones ortográficas, etc., todo ello, como hemos dicho, en italiano y como lengua de salida.

Vamos a ofrecer todas estas informaciones añadidas que, como ya es habitual, se presentan de forma completamente anárquica a lo largo de toda la obra, mediante dos tablas consecutivas.

Tablas: Tipos de informaciones añadidas en la microestructura en italiano en la segunda parte de la obra.

	defi	deus	p. def.	gram	remi	sino	sin2	sin3	sin4
A	140	4	2	3	1	115	41	1	
B	73	1			1	23	6	3	
C	193	4		1		52	16	4	1
Ç	8						1		
CH	7					3			
D	71	2		10		75	25	7	
E	97	8		4		74	35	9	
F	34	2				20	5	1	
G	36			1		12	11	4	
H	33	3				28	9	1	
Y	36	3				14	5	1	1
J	13	3			1	4	2		
L	37	2		2		16	3		1
LL	1					5			

M	104	3				20	13	3	1
N	14	2		1		8	2		
Ñ						1			
O	20	1				13	4	1	
P	149	4				33	11	2	
Q	19	2				3	3		
R	102	5				26	9	1	1
S	94	1		1		22	12	5	
T	108	3		3		18	9	5	1
V(c)	39	1				17	10	3	1
V(v)	10					3			
X	6								
Z	6					4	1		
TOT	1450	54	2	26	3	611	233	51	7

Leyenda: def: definición mediante perífrasis; deus: definición y uso; p. def.: definición mediante una perífrasis definitoria; gram: observación gramatical (incluye las cuestiones ortográficas); remi: remisión a la propia obra; sino: definición mediante un sinónimo; sin2: definición mediante dos sinónimos; sin3: definición mediante tres sinónimos; sin4: definición mediante cuatro sinónimos.

	sin5	sin6	uso	side	sius	s2de	sideus	ejem	degr
A			2	16	3	1			
B				9					
C			2	14	2		2		
Ç						1	1		
CH				1					
D			2	10	6	3	1		
E		1	3	14	4	8			
F				6	1				
G				6					
H				7					
Y			2	6		1			
J					1				
L				7		2	1		
LL									
M				7		1			
N					1				

Ñ									
O			1	2	1				
P			1	7	1			1	
Q									
R			2	15	1	1	3	1	1
S	1		2	6	1			1	1
T				18	2	4			
V(c)				6		2			
V(v)			1	2					
X									
Z									
TOT	1	1	18	159	24	24	8	3	2

Leyenda: sin5: definición mediante cinco sinónimos; sin6: definición mediante 6 sinónimos; uso: observaciones en cuanto a la situación de uso de la entrada; side: definición mediante un sinónimo y una definición mediante redacción; sius: definición mediante un sinónimo con observaciones en cuanto a su uso; s2de: definición mediante dos sinónimos más una definición mediante redacción; sideus: definición mediante sinónimo más una definición mediante redacción más observaciones en cuanto al uso de la entrada; ejem: aparece un ejemplo de uso que no ha aparecido en español en su microestructura correspondiente; degr: definición mediante redacción más alguna observación gramatical.

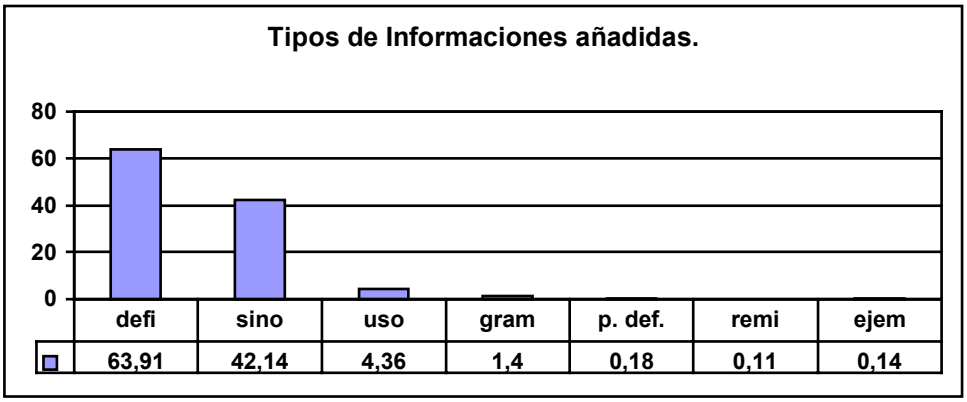
Además de toda esta casuística presentada, todavía nos quedan 28 entradas que no se han contemplado en las tablas anteriores. Estas entradas combinan algunas de las posibilidades que ya hemos registrado.

Así tenemos:

- sinónimo + uso 3 (una entrada);
- sinónimo + perífrasis definitoria (tres entradas);
- sinónimo 4 + uso (una entrada);
- definición + gramática (cinco entradas);
- sinónimo 2 + uso (siete entradas),
- sinónimo 3 + definición (dos entradas);

- sinónimo + ejemplo (una entrada);
- gramática + uso (una entrada)
- sinónimo 2 + gramática (dos entradas);
- definición + ejemplo (una entrada);
- sinónimo 3 + uso (dos entradas);
- sinónimo + gramática (dos entradas).

Ante estos resultados se confirma la idea que ya adelantábamos anteriormente de que es una obra eminentemente para hablantes que tengan como lengua materna el italiano, ya que además de glosar la traducción también añade otro tipo de informaciones en italiano como son las definiciones de las entradas, sinónimos, etc., las cuales agrupadas ofrecerían los siguientes resultados:



En los resultados que ofrece el gráfico anterior hemos incluido tanto las entradas que tenían un solo tipo de información como las que ofrecían más de uno, así a las 1450 entradas que añadían una definición les hemos sumado 259 que ofrecían otro tipo de información más una

definición. Este procedimiento lo hemos empleado con el resto de tipos de información, por ejemplo, también hemos agrupado todas las que contenían sinónimos tanto si aportaban uno o varios, arrojando por tanto los siguientes resultados:

- entradas con "definición": 1729 (63,91 %)
- entradas con "sinónimos": 1140 (42,14)
- entradas con "uso": 118 8 (4,36 %)
- entradas con "gramática": 78 (1,40 %)
- entradas con "perífrasis definitoria": 5 (0,18 %)
- entradas con "remisión": 3 (0,11 %)
- entradas con ejemplos: 4 (0,14 %).

Se constata ampliamente lo que hemos venido diciendo desde el principio de este apartado y es que toda esta información que se añade en italiano para ser inversamente proporcional a la primera parte debería estar en español y así ser un diccionario perfectamente válido e igualitario tanto para hablantes de español como de italiano como lengua primaria.

Al mismo tiempo, observamos que el tipo de informaciones añadidas sigue el mismo patrón que ofrecía en la primera parte también en el apartado de italiano, en donde predomina la definición mediante una explicación redactada de la entrada objeto de glosa, seguida por la definición sinonímica, la cual, obviamente, es siempre mucho más válida para el hablante que domina la lengua en la que esos sinónimos se le ofrecen. El resto de informaciones, aunque muy mermadas con respecto a la primera parte, siguen apareciendo, como hemos podido comprobar.

A continuación ofrecemos una serie de ejemplos que ilustren esas informaciones a las que hemos hecho referencia:

- Definiciones:
  - *Fabarraz. [...] [herba contra i pidocchi.* (Pág. 361, II).
  - *fabrica. [[...] edifizio SuntuoSo, e magnifico.* (Pág. 361, II).
  - *fabuloSo. [[...] di Sauola, coSa non vera.* (Pág. 361, II).
  - *Sabado, [...] [la Domenica de Giudei.* (Pág. 667, II).
  - *Sabalo, [...] [laccia peSce di mare.* (Pág. 667, II).

- Sinónimos:
  - *Saber algo de cierto. [Saper vna coSa di buon luogo. Saper vna coSa di certo, o di Sicuro. Saper vna coSa di buon luogo [...]* (Pág.. 667, II).
  - *rasguño, [...] [graffiatura, graffio.* (Pág. 627, II)
  - *rasgo. [tratto di penna, tiro di penna.* (Pág. 627, II)
  - *tabernaculo. [tabernacolo. taberna.* (Pág. 706, II)
  - *taçaça. [...] [bicchierone. bichieraccio.* (Pág. 707, II).

- Más de un sinónimo añadido:

- 2 sinónimos:
  - *abaStecido. [[...] abbondante. prouuiSto.* (Pág. 8, II)
  - *abatidamente, [....] [[...]vilmente. humildemente.* (Pág. 8, II)
  - *abatimiento, [...] [[...] deSprezzo, diSpregio.* (Pág. 8, II)

- 3 sinónimos:
  - *cabeçuela. [[...] capino. teStina. teStuccia.* (Pág. 125, II)
  - *calamitoSo. [...] miSero. infelice. pouero.* (Pág. 131, II)

- 4 sinónimos:
  - *caluroSo. [[...] infiammato. acceSo. ardente. focoSo.* (Pág. 133, II)

- 5 sinónimos:
  - *Sabido. [[...] manifeçsto, paleSe. publico, [...] che sà.. [...] saputo.* (Pág. 667, II)

- 6 sinónimos:
  - *eleuar. [[...] faltare, celebrare, innalzare, ingrandire, lodare, magnificare.* (Pág. 295, II)

- Perífrasis definitoria:
  -*Abdalà . [Seruo d'Iddio* (Pág. 8, II)

- Gramática:
  - *Da. [[...] terza perSona del numero del meno dell'indicariuo del verbo dare.* (Pág. 227, II)
  - *datiuo. [[...] terzo caSo del nome.* (Pág. 323, II)

- Remisión:
  - *bayladora. [è l'iSteSSo che bayladera, e baylarina.* (Pág. 90, II)

- Uso:
  - *yantar. [vocabolo antico, vale definare.* (Pág. 437, II)
  - *o que lindo. [[...] modo di dir'ironico.* (Pág. 537, II)

- Ejemplo:
  - *palabras mayores. [[...] ladro. becco.* (Pág. 552, II).

- Definición y uso:

- *echa, y derrueca [parole che dice, vn briaco Stando nell'hoSteria, e vale, getta, e manda giù. e deue interdirSi de boccali, o bicchier di vino, quando gli mette nello Stomaco.* (Pág. 290, II)
- *echarSe en baraxa. [vale laSciar andare vna pretenSione, o non la Seguitar più; Si piglia la metafora in Sapagnolo da giucatori di carte, che quando non voglion accettar l'inuito, o continuar il giuco, gettar le carte a monte, cioè le metran nel mazzo.* (Pág. 290, II)

BIBLIOTECA VIRTUAL

- Definición y sinónimo:
  - *laborcillo. [lauoretto, opereta, poca fattura.* (Pág. 459, II)
  - *labrador. [contadino, colui che lauora il campo. villano.* (Pág. 459, II)

- Sinónimo y uso:
  - *taçana. [nome Hebreo, e vale Serpe, o Serpente.* (Pág. 707, II)
  - *talantoSo. [voce antica, e vale voluntarioSo. deSideroSo.* (Pág. 709, II)

- Sinónimo, definición y uso:
  - *caca. [cacca, voce qui vSano le balie quando voglion che i lor bambini non tocchino, o mangino vna coSa gli dicono es caca. [vale è cacca, cioè merda.* (Pág. 127, II)
  - *Calahorra. [Città, e VeScouado in Spagna, o yero in voce Arabica, vale fortezza, o caStello.* (Pág. 131, II)

Evidentemente, la obra está concebida para un público italiano por lo que acabamos de mostrar. Esto explicaría el hecho de que incida tanto

en las informaciones añadidas en italiano –en la primera y en la segunda parte– y no lo haga en español, postergando a esta lengua a un lugar meramente de destino en la traducción.

Ahora bien, si lo anterior queda claro y demostrado, lo que sí que nos podemos preguntar es cuál es el procedimiento que sigue para ello, es decir, si añade información nueva según sea el italiano lengua de entrada (primera parte) o lengua de salida (segunda parte), o por el contrario, se trata del mismo vocabulario al cual le ha dado la vuelta, esto es, si en las dos partes la información que ofrece en italiano es la misma.

Para observar lo que realmente realiza nuestro autor vamos a elegir al azar una serie de entradas de ambas partes para poder comparar si realmente es lo mismo en las dos. Para ello vamos a exponer en dos columnas las informaciones tanto de la primera como de la segunda parte:

PRIMERA PARTE	**SEGUNDA PARTE**
gabbare inganare, giuncare. [engañar. (Pág. 285, I)	*engañar. [ingannare. No pretendo engañar a nadie. [Non* pretendo *d'ingannar niSSuno.* (Pág. 314, II)
cuciniere ò cuoco. [cozinero. (Pág. 200, I)	*cozinero. [cuoco. cuciniere.* (Pag. 210, II)
culiSeo o coliSeo nome dell'Anfiteatro di Roma. [Coliseo. (Pag. 200, I)	*Colisèo. [ColiSeo, luogo, o teatro in Roma.* (Pág. 180, II)
culo. quella parte deretana del corpo, col la qual Si Siede. [culo, Saluaonòr. aSSentadero. queSti	*culo, o Saluonor. [culo*. (Pág. 217, II)

due nomi vltimi Sono piu honeSti. Diciamo in modo baSSo. Far il culo lappe, lappe, di chi ha gran paura, e tale che in fine àl culo gli tremi, ma Si dice per eSaggeratione. [temblarle à vno la paxarilla. ciScarSe de miedo. Trouar naSo da Suo culo, cioè trouar chi ti riSponda, e non habbia paura di tue brauate, modo baSSo di dire. [hallar horma de Su çapato. (Pág. 200, I)	
maeStà. apparenza, e Sembianza, che aporti Seci venerazione, e autorità. (Pag. 372, I)	*apariencia buena, o mala. [buona, o mala apparenza. CoSa de buena aparencia. [CoSa che hà bell'apparenza.* (Pág. 61, II)
MaeStà. titolo d'Imperatore e di Rè. [MageStad. (Pag. 371, I)	*MageStad. [MaeStà, titolo di Rè, o d'Imperatore.* (Pág. 484, II)
allontanare. diScoStare. dilungare. [alexar, apartar. deSuiar. (Pág. 66, I)	*apartar. [allontanare. far vn lato o da vn canto. fuiare.* (Pág. 61, II)
gatta, o gatto, animal noto, il quale Si ten nelle caSe per la particular nimicizia, ch'egli hà cò topi, accioche gli vccida. [gato. (Pág. 288, I)	*gatto. [gatto. il marito della gatta.* (Pág. 386, II)
SpeSa. lo Spendere. il coSto. [coSta. gaSto. Imparare a SpeSe d'altri, vale eSperimentar con danno	*coSta. [prezzo, valuta, SpeSa. Hazer la coSta a vno. [fare ogni SpeSa per mantenimento d'vno.*

altrui. [eScarmentar en caueça agena. Fal le SpeSe a vno, cioè dargli da mangiare, da dormire, e di caSa. [hazer la coSta. Seruire a vno per le SpeSe, cioè hauer per Salario Solamente il mangiare, che in queSto non ci è differenza da cani, o da beStie. [seuir como por Seruido.(Pag. 583, II)	*Ayuda de coSta. [aiuto di coSta, cioè tutto quello che Si da fuora, e ol tre il Salario douuto. A coSta de mi trabajo. [cioè queSto mi coSta la mia fatica ò vero hò conSeguito, o fatto queSto per mezzo della mi fatica. Nauegar coSta à coSta.[nauicare terra, o a coSta a coSta. Hombre de la coSta. [colui hatita vicino alla riua del mare. Echar à vno en coSta. [DarSe SpeSa a vno, cioè eSSer cauSa che lui Spenda.* (Pág. 208, II)
	gaSto [SpeSa. No hagais mas gaSto de lo que Sufre vueStra hazienda. [Non Spendere più di quello che comportan le voStre entrate. giuardateui di non far maggiori SpeSe di quello che potete. Recibo y gaSto. [Entrata, & uScita. (Pág. 386, II)

Como hemos podido observar con esta pequeña muestra no hay una correspondencia exacta entre las dos partes, sino que Franciosini tiene perfectamente en cuenta la dirección del diccionario con relación a quién es el usuario del mismo en uno y otro caso (italiano o español), o

mejor dicho, cuál es la necesidad real del usuario, ya que en unos casos se extiende en las explicaciones en el italiano como lengua de entrada y en otros casos en las que ofrece en italiano como lengua de salida.

De tal forma podemos confirmar lo anterior que, por ejemplo, además de la entrada *gato* en la primera parte, ofrece *gattaila, gattoni, gatto mammone* y *gatuccia,* mientras que en la segunda parte, como entradas, además de *gatto* nos encontramos con *gato paus (gatto mamone), gato cerual, gato de algalia, gatto montes, gato, gatos,* dentro de ésta, *gatos de agua;* además *gatos de agua,* y dentro de ésta, *Echar el gato a las barbas, EStar como gatos y perros, No hazer mal a vn gato, Vender el gato por liebre;* además de *gatillos, gatillo, gatico,* y dentro de *gatillo, Esta parida la gata?, Hazer la gata de Iuan hurtado, o de la gata muerta, BuScar cinco pies al gato, Veames quien lleua el gato al agua? Caer de pies como gato,* y *Mojigato.*

Todo ello en las páginas 386 y 387 de la segunda parte, sin traducir nada pero sí explicando en italiano el sentido de cada una de las expresiones que consigna en español –quizá porque no tengan traducción en italiano–, por lo que queda suficientemente demostrado que no hay una inversión de las informaciones aportadas sino que en cada una de las partes tiene claramente cuál es la información que se necesita, quién la va a poder usar y, sobre todo, cuáles serán las necesidades que los que a ella se acerquen van a tener, y así tratar de que les sea lo más útil posible.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

5. ESTUDIO EXTERNO DEL DICCIONARIO:

ESTUDIO DE LAS FUENTES.

5. 1. FUENTES DE LA MACROESTRUCTURA.

En este capítulo vamos a intentar delimitar las fuentes de la macroestructura de la primera y segunda parte del *Vocabulario* de Franciosini. Para ello, nos basaremos en las obras lexicográficas anteriores a él que más importancia y difusión tuvieron en su época y que, por ese motivo, pudieron estar al alcance de nuestro autor y constituirse en fuentes de su trabajo.

El procedimiento que seguimos para este análisis coincide con el que hemos aplicado anteriormente en la descripción del *Vocabulario*: en primer lugar separamos la obra en las dos partes en las que las divide el autor (italiano-español; español-italiano) para comparar cada una de ellas con sus posibles fuentes.

Pensamos que Franciosini utilizó diferentes fuentes para cada una de las partes del *Vocabulario,* ya que si nos atenemos a la descripción hecha por nosotros de ambas, así como al número tan diferente de entradas que las componen (26.229 en la primera, frente a 35.138 en la segunda) tenemos que concluir que ninguna de las dos partes es traducción de la otra.

Franciosini tuvo en cuenta tanto las características propias de cada una de las lenguas que utilizaba como sus respectivas tradiciones lexicográficas. Y desde un plano pragmático también contempló las necesidades comunicativas de los receptores a los que iba dedicada la obra. Todo ello siempre guiado por el criterio de utilidad que preside todas sus obras y que conforma la profesionalidad de este maestro de lenguas.

De esta forma, para lo que concierne a la primera parte, que tiene como lengua de entrada el italiano, tomamos como referentes tanto el

diccionario de Las Casas (1570) como el de la Crusca (1612), pues estas dos obras tienen sus entradas ordenadas en italiano; el primero como una de las lenguas de entrada al ser bilingüe, español-italiano, el segundo como diccionario monolingüe.

Para la segunda parte, las entradas ordenadas en español, utilizaremos las obras de Nebrija (¿1495?), Las Casas (1570), Percyvall (1591), Minsheu (1599), Palet (1604), Vittori (1609), Covarrubias (1611) y Oudin (1616), ya que todas ellas tienen como lengua de entrada el español. En la elección de estas obras han influido los datos que ya comentamos en el capítulo concerniente al contexto en que se desenvuelve nuestro autor como maestro de lenguas, y particularmente lo que concierne a la trayectoria lexicográfica anterior a la obra objeto de nuestro estudio.

Seguidamente, analizaremos los datos que nos ofrezca este estudio comparativo de la macroestructura de las diferentes obras lexicográficas; en este sentido nos centraremos en cuatro tipos de datos contrastivos que nos puedan proporcionar pistas sobre la originalidad y el verdadero valor del *Vocabulario* de Franciosini.

Los cuatro tipos de datos son:

- El número de entradas que solamente aporta él, esto es, las entradas exclusivas de Franciosini.
- El número de entradas que se encuentran en todas las obras analizadas y, por tanto, acarreadas a lo largo de toda la historia lexicográfica precedente.
- El número de entradas que comparte Franciosini con cada una de las obras estudiadas, independientemente de que figuren o no en las demás.

- El número de entradas que comparte Franciosini con cada una de las obras, de forma exclusiva.

Todos estos elementos los desglosamos letra por letra, con el fin de determinar mejor las posibles influencias así como para observar de la mejor manera la posible originalidad de nuestro autor.

También, para situar concretamente el valor de la obra que estamos estudiando, ofreceremos el número de entradas que se encuentran en los demás diccionarios y que nuestro autor no recoge. De esta forma, podremos llegar a saber realmente las diferencias cuantitativas que existen entre Franciosini y sus precedentes.

Por último hay que añadir que, para todo el estudio de las fuentes, las comparaciones que realicemos se basarán en la misma muestra que elegimos para la descripción del diccionario, es decir, 2639 entradas de la primera parte y 3515 entradas de la segunda parte. La distribución de todas ellas es también igual que anteriormente, esto es, un 10 % de cada letra contado desde el inicio de cada una de ellas.

5.1.1. ESTUDIO DE LAS FUENTES DE LA MACROESTRUCTURA DE LA PRIMERA PARTE (ITALIANO-ESPAÑOL):

5.1.1.1. ENTRADAS QUE SE ENCUENTRAN EN FRANCIOSINI Y SOLAMENTE EN UNO DE LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS.

En este apartado, para delimitar las posibles fuentes de la 1ª parte, italiano-español, nos serviremos, como ya hemos anunciado anteriormente, de las obras de Las Casas y de la editada por la Academia de la Crusca.

Recogemos mediante una tabla (TABLA 1) el número de entradas que comparte Franciosini con cada una de las obras mencionadas[1]:

Tabla 1: Número de entradas exclusivas compartidas por Franciosini con cada una de las obras lexicográficas consultadas:

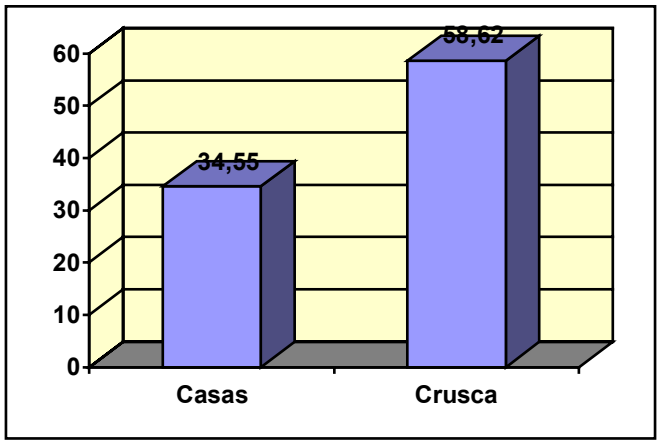
	CASAS (1570)	**CRUSCA (1612)**
A	14	75
B	1	29
C	16	73
D	7	35
E	2	12
F	13	32
G	7	29
H	2	6

[1] Los ejemplos que ilustran todos los datos que vamos a recabar en este capítulo se ofrecen en los cuatro anexos que lo acompañan y de los que daremos cuenta al final del mismo.

I	7	55
L	3	31
M	6	32
N	1	11
O	-	10
P	8	63
Q	2	6
R	7	61
S	9	133
T	10	28
V	9	41
Z	3	-
TOT	127	762

Estos datos quedan reflejados en el siguiente gráfico en el que se recogen los resultados globales de todas las entradas que comparte Franciosini con los lexicógrafos que estamos estudiando. Observamos que en el caso del diccionario de Las Casas solamente es común el 34,55 %, mientras que en el caso de la obra de la Crusca este porcentaje se eleva a un 58,62%:

Gráfico 1. (Resultados globales Tabla 1)



5.1.1.2. ENTRADAS COMUNES A TODOS LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS Y ENTRADAS EXCLUSIVAS DE FRANCIOSINI.

Una vez vistas las entradas que solamente están en una de las dos obras y en Franciosini, pasemos a ver las compartidas por los tres en comparación con los que solamente recoge nuestro autor.

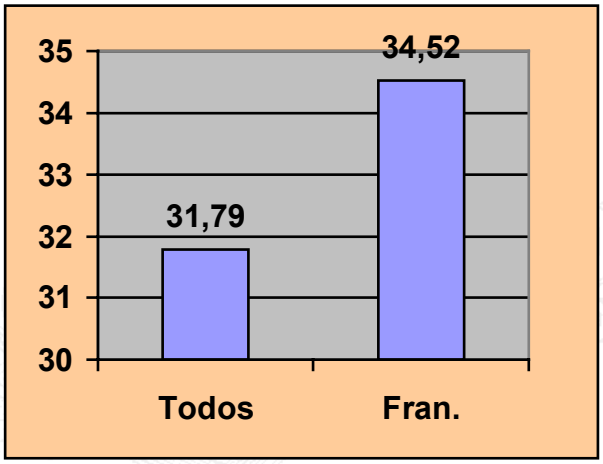
BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Tabla 2: Entradas que se encuentran en las tres obras y entradas que sólo se encuentran en Franciosini:

	TODOS	FRAN.
A	54	199
B	38	30
C	95	109
D	22	100
E	23	15
F	44	26
G	40	12
H	15	-
I	47	56
L	27	19
M	49	57
N	23	15
O	14	20
P	83	73
Q	4	6
R	46	46
S	124	70
T	44	30
V	42	28
Z	5	-
TOT	839	911

Estos datos parciales letra por letra los recogemos de forma general en el siguiente gráfico:

Gráfico 2: (Resultados Tabla 2)[2]



5.1.1.3. ENTRADAS QUE SE ENCUENTRAN EN FRANCIOSINI Y EN CADA UNA DE LAS OBRAS CONSULTADAS.

Ofrecemos estos datos letra por letra en la siguiente tabla:

TABLA 3:

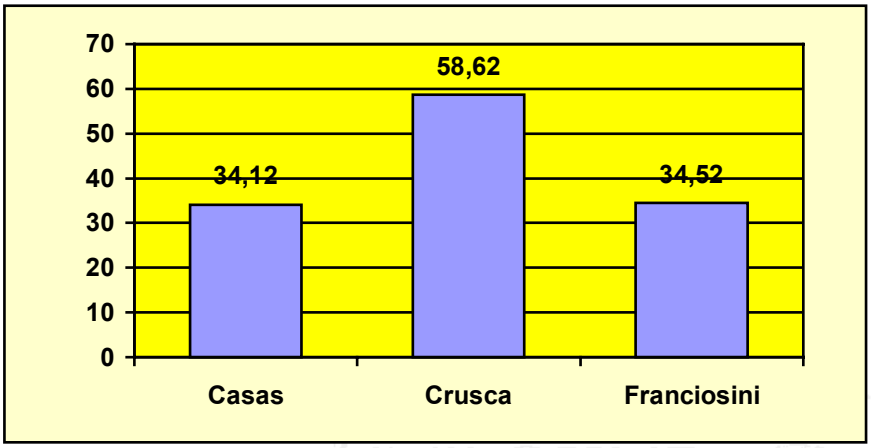
[2] Los porcentajes que ofrecemos son en relación al total de la muestra.

	CASAS	CRUSCA
A	68	129
B	39	67
C	111	168
D	29	57
E	25	35
F	57	76
G	47	69
H	17	21
I	54	102
L	30	58
M	55	81
N	24	34
O	14	24
P	91	146
Q	6	10
R	53	107
S	79	203
T	54	72
V	51	83
Z	8	5
TOT	912	1547

Estos datos quedarían reflejados en el siguiente gráfico, al cual, para tener una mejor visión de los resultados, le añadimos las 911 entradas que solamente aparecen en Franciosini:

GRÁFICO 3 : (Tabla 3 más las entradas que solamente están en Franciosini)[3]

[3] Los porcentajes que ofrecemos deben ser entendidos de forma independiente, es decir, cada uno de ellos es sobre el total de la muestra, ya que muchas entradas están tanto en el *Diccionario* de la Crusca, como en el *Vocabulario* de Las Casas.



En este punto lo que resaltaríamos de los datos hasta aquí extraídos sería el hecho de que de las 2639 entradas seleccionadas del *Vocabulario* de Franciosini, 1547 (58,62 % del total) se encuentran en el diccionario de la Academia de la Crusca, cifra sorprendente teniendo en cuenta que ésta es la gran obra lexicográfica monolingüe de la lengua italiana publicada pocos años antes de que viera la luz el vocabulario de Franciosini. Este número desciende sobremanera en el diccionario de Las Casas, ya que en éste solamente hallamos 912 entradas (34,12 % del total) compartidas con nuestro autor[4].

De esta manera, la originalidad del *Vocabulario* de Franciosini respecto de su posible fuente gira en torno a esas 911 entradas que sólo constata él y que representarían ese 34,52 % (siempre del total y de forma individual) de originalidad que le atribuimos tras esta comparación.

[4] Hacemos notar que en los porcentajes ofrecidos aquí hay un cierto número de entradas que están tanto en una obra como en otra, tal y como hemos señalado anteriormente y consignado en los gráficos que hemos ofrecido.

5.1.1.4. NÚMERO DE ENTRADAS RECOGIDAS EN LAS OBRAS CONSULTADAS Y QUE NO APARECEN EN FRANCIOSINI.

Además de las entradas que se encuentran en otros diccionarios y que Franciosini recoge en su obra, existen otras que, aunque consignadas por otros lexicógrafos anteriores y, presumiblemente, por ser anteriores, fuentes de nuestro autor, éste las deja de lado, es decir, no las incluye en su diccionario. Esto puede deberse a dos motivos fundamentalmente, el primero, porque no las considera necesarias para su propósito eminentemente práctico como es el que domina toda obra lexicográfica bilingüe; el segundo, podría ser que, aunque sean obras anteriores a la suya, esto no quiere decir que las copiara en su totalidad, sino que, simplemente las tuviera como referentes.

Nosotros aquí lo que vamos a constatar es el número de entradas de cada una de las dos obras que hemos consultado que no están incluidas en el *Vocabulario*, ofreciéndolas como venimos haciendo letra por letra:

TABLA 4:

	CASAS	CRUSCA
A	54	46
B	65	31
C	111	80
D	37	20
E	14	17
F	31	59
G	71	25
H	6	0
I	58	75
L	23	27
M	43	48

N	22	11
O	6	11
P	83	64
Q	2	4
R	36	85
S	148	109
T	47	24
V	23	46
Z	1	2
TOTAL	881	784

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

De todos estas entradas que Franciosini no incluye en su obra, no se puede deducir ningún denominador común que explique el porqué de su no inclusión, ya que la variedad de las entradas no recogidas es tan amplia como la que recoge. Si a esta observación le añadimos la comparación entre las entradas recogidas y las no recogidas por Franciosini de estas dos obras, podemos concluir que ninguna de las dos ha sido fuente directa para construir su diccionario, ya que si en el caso de la obra de la Crusca, de 1547 entradas supuestamente recogidas se deja 881, en el diccionario de Las Casas la diferencia es mucho más grande, ya que recogería de él 912 entradas y se dejaría 784, y todo ello en una obra de volumen general mucho más pequeña en el número de entradas que consigna si la comparamos con la de nuestro autor.

Por este hecho deberíamos pensar que las fuentes directas para esta parte del diccionario sería el propio conocimiento de la lengua italiana por parte de Franciosini, teniendo como referentes estas dos obras, o quizá, podríamos pensar en la existencia de alguna otra obra lexicográfica que no viera la luz en su época o, simplemente que no se difundiera, ya que de haber recopilado el léxico para su diccionario de alguna otra obra de las existentes, no habría dejado de lado tantas

posibles entradas como les ofrecían los dos diccionarios por nosotros comparados.

5.1.1.5. TIPOLOGÍA DE LAS ENTRADAS QUE SÓLO APARECEN EN FRANCIOSINI.

Para clasificar las diferentes entradas que Francisioni constata en su obra y que no aparecen en las otras anteriores a él vamos a seguir el mismo procedimiento que hemos utilizado anteriormente, es decir, vamos a ofrecer las entradas letra por letra distinguiendo en cada caso si se trata de una palabra, de una expresión sintagmática o de una expresión oracional. En el caso de las palabras distinguiremos entre las totalmente originales de nuestro autor y las que son repeticiones, acepciones o derivaciones de otras. Con respecto a los sintagmas y oraciones separaremos los que simplemente sean expresiones constatadas como ejemplo de uso de la entrada base, de los que realmente sean expresiones pluriverbales fijas y que se correspondan con elementos lingüísticos lexicalizados ya en la lengua. Una vez realizado lo anterior el resultado se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 5:

Letra	Palabras		Sintagmas		Oraciones	
	originales	**repetidas / acepciones**	**ejemplos de uso**	**exp. fijas**	**ejemplos de uso**	**exp. fijas**
A	2	104	44	26	21	2
B	4	21	2		3	
C	13	50	3	15	18	10
D	4	13	30	8	38	8
E	3	9	1		2	
F	5	15	4	1	1	
G	3	4	3	2		
I	10	31	4	2	7	2
L	3	7	3	3	2	1
M	12	32	7	3	3	
N	4	8	2		1	
O		10	1	2	5	2
P	19	25	2	19	4	4
Q	1	3	2			
R	8	30	2	1	4	1
S	12	36	1	2	17	2
T	5	11	6	1	6	1
V	7	18		1	1	
TOT	115	427	117	86	133	33

De lo anterior deducimos que las 911 entradas que, en principio, aportaría originalmente Franciosini descienden realmente a 234, ya que el resto se debe a diferentes operaciones que el lexicógrafo realiza, destacando entre ellas:

- Repeticiones o acepciones de una misma palabra ampliando o restringiendo su significado (operación no privativa de él, ya que también la realizan el resto de los lexicógrafos), como por ejemplo en *maeStro* que aparece dos veces más que en el resto de obras consultadas, o *panno* que lo hace en cuatro ocasiones.

- Repeticiones o variantes –ortográficas y/o fonéticas- de palabras alterando mínimamente la ortografía, como por ejemplo recoge *baldacchino* al igual que las otras dos obras y él añade como entrada diferente *baldaccino.*

- Repeticiones de palabras cambiándoles el género gramatical cuando no hay ninguna variación en el significado, como por ejemplo después de recoger tres veces la palabra *falSo*, al igual que los otros lexicógrafos estudiados, consigna como entrada independiente la palabra *falSa.*

- Derivaciones de formas verbales, ya que es muy dado a ofrecer el infinitivo del verbo y a continuación dar su participio como entrada diferente en su uso como posible adjetivo, como por ejemplo *abbacchiato, abarrato, abbattachiato, abboccato*, etc.; este rasgo es bastante general a lo largo de toda la obra, llegando a constatarse hasta treinta y tres casos solamente en la letra A.

- Constatación del verbo en su forma reflexiva como entrada independiente cuando se ofrece también su forma no reflexiva como entrada, como por ejemplo ofrece *bagnar* y también *bagnarsi,* o *saluar* y *saluarsi.*

- Y ya dentro de lo que serían las expresiones sintagmáticas y oracionales, la técnica empleada es la constatación de su uso, tanto como simples ejemplos del mismo, como expresiones pluriverbales lexicalizadas. Sería el caso del verbo *sapere*:

saper far tanto, saper vna coSa di certo, sapere d'vna cosa, saper aSSai, saper fare il fatto Suo, sapergli male, saper regolarSi, saper cucinare, saper d'abbaco, saper eSSere, sapere grado a vno, saper molto, saper quant'vno peSa, saper la verità da vno.

- Un caso significativo es el concerniente a la preposición A ya que consigna 42 entradas con ella, para después incluir en la microestructura diferentes ejemplo que la contienen. Además incluye 44 ejemplos de uso en sintagmas que empiezan con ella y 21 en oraciones (todas ellas recogidas en el anexo correspondiente).

De esta forma el porcentaje de originalidad que ofrecería Franciosini sería solamente de un 8,86 % en esta primera parte de su obra, repartido en un 4,35 % en palabras, un 3,25 % en expresiones sintagmáticas fijas y un 1,25 % en expresiones oracionales fijas. Estos datos nos llevan a destacar la importancia que este lexicógrafo ofrece a las unidades léxicas distintas de la palabra, ya que algo más de la mitad de su aportación original se centra en estas unidades, teniendo en cuenta el hecho de que frente a las 2215 palabras incluidas solamente había 252 sintagmas y 172 oraciones.

Las entradas originales que ofrecería realmente Franciosini en esta primera parte serían por tanto las siguientes:

ENTRADAS ORIGINALES. 1ª PARTE.

ENTRADA "A"
37. A riuederci
38. A riuederci domane
48. A poSta sua
49. A poSta
58. A branchi
59. A corpo a corpo
63. A tradimento
64. A vicenda
66. A baStanza
73. A Saluare
77. A monte
79. A farla ben maghera
81. A pena, non che
82. A vn tiro d'archibuSo
84. A pie zoppo
85. A bocca
87. A dritto, e a roueScio
88. A torno, o a dritto
94. A vn piano
96. A buon mercato
98. A ogni coSa c'e rimedio,
103. A malo Stento
105. A chi non gli piace, lo Sputi.
106. A sangue freddo
114. A occhio
123. A boccone
128. AbaSSo
129. A bisdoSSo
229. abbordato
258. abbreuiatore ApoStolico

ENTRADA "B"
13. baccelleria
21. baciamano
94. balioSo
95. Bali

ENTRADA "C"
24. cacciar carote
34. confeSSar
40. cadergli à vno le baccia
41. cadergli di collo vno
42. cader in diSgrazia
43. cadere a piombo
51. cadere la sorte
63. caSSo
70. cagna d'aggiugnere
94. calarla a vno
105. calcina viua
106. calcina Spenta
115. caldaina
116. caldaia da tintori
133. Calendario de Santi
135. calie
159. caluizie
168. calza a go
173. calzettaio
179. camafeo
181. camaleonte
194. coglier in cambio
197. camera a tetto
198. camerino
216. cammina?
220. caoiardo
263. cachero
265. canchero ti venga
268. cadeletra
280. cane pezzato
281. cane de paStori
282. cane da porci
283. cane da beccai
284. cane d'aggiugnere
285. cane de Starne
286. cane da Serma

ENTRADA "D"
43. dauanzo
46. da queSto in poi
51. da Sezzo
52. da vltimo
57. da buon Senno
62. da hoggi in là
73. dalle
75. dal

81. dal pero al Sico
89. dararucci
105. da hoggi in là
110. dappie Sino a'capo
125. darsi bel tiempo
128. dal la baia a vno
143. dare a man Salua
148. dar paStocchie
149. dar la quadra a vno
150. dar da bere à vno
157. dar mal d'occhio
159. dar la ben'andata

ENTRADA “E”
6. e?
38. eccolo
52. educazione

ENTRADA “F”
22. facilitare
23. facilitato
34. Faetonte
49. faldaglia
64. falSetto
93. fanciulla di MunamaSa

ENTRADA “G”
2. gabbate
5. gabbia da buoi
36. Galeone
48. gallo d'India
63. gammurrino

ENTRADA “I”
41. il più più
48. il mal anno che Dio gli dia
49. il di trà dí
69. imbalordire
70. imbalordito
78. imabarco
90. imbeccata
92. imbecherato
120. imboScata
133. imbrigliare
134. imbrigliato
138. imbrodolare
150. imbulletare

ENTRADA “L”
7. la grazia voStra MonSignore
8. l'è finita
17. lacchetta
37. ladano
70. lamaire
74. lamentarSi di gama Sana

ENTRADA “M”
3. ma che?
5. ma pure?
8. Maccabei
9. maccatelle
21. maceo
48. Macometto
69. madre della Stampa
70. madreperla
74. maeStoSo
98. maggiaiuola
102. maggioretto
111. maglietta
127. magramente
137. maioraSco
138. maioraSgo

ENTRADA “N”
12. napee
13. Napoli
14. Napoletano
15. nappa

ENTRADA “O”
7. o qui Si che?
9. o di caSa?
10. o che vi venga il bene?
13. o via preSto

ENTRADA “P”
5. pacifico
11. padiglione da campagna
16. padrino
17. padrinare
18. padrinato

22. padrona
24. padrone di naue
33. pagnorta
39. pagare della medeSima
42. pagar di contanti
43. pagar lo Scotto
44. pagare a lettera viSta
49. paggetto
63. pala da forno
64. pala da cucina
76. palatina
102. palla d'artiglieria
103. palla di legno
104. palla di nieue
105. palla da giucare
106. pallaio
112. pallini
132. palpitazione
150. pandette
152. pan lauato
153. pane di zuccaro
154. pan azzimo
155. pan d'oro
156. pan di Segala
157. pan freSco
158. pan vincido
159. pan duro
160. pane be cuStodito
161. panegirico
165. panericcio
172. paniera
183. panno lino
188. panno d'arazzo
205. PapiSta
208. pappaSico
214. paradoSSo
223. paramenti

ENTRADA “Q”
11. QuadrageSimale

ENTRADA “R”
5. Rabbino
56. raccorre
59. raccorre nell'abbaco
105. raffffrenddarSi
113. ragazzeria
125. aggrupparSi
126. ragguagliare
128. ragguagalio
136. render
140. ragion di Stato

ENTRADA “S”
2. Sabato Santo
3. Sabina
66. Salata
91. SaliScendo
101. salSa pariglia
103. salcicciotto
135. Saluietta
186. santoreggia
202. saperSi leuar le moSche
218. sappiente
227. sargentina
230. sarpare
233. sattore
264. sauorra
288. sbarco
297. sbatter i denti

ENTRADA “T”
3. tabella
39. tagliatelli
54. tallito
70. tane
80. tant'haueSSi eggli fiato ...
83. tanto per tanto
110. tariffa

ENTRADA “V”
3. vaula?
4. và
7. uacanza
14. uaccaio
66. ualligia di panno
67. ualligino
84. uanagloriarSi
92. uangatore

Es indudable por tanto el carácter práctico y funcional que Franciosini como maestro de lenguas imprimió a su obra, ya que el objetivo que pretendía, tanto al incluir todas esas repeticiones y variaciones que hemos destacado como al incluir unidades léxicas pluriverbales tanto fijas como ejemplos de uso[5], no era otro que el de servir plenamente a aquéllos que se acercaran a su obra para consultarla.

Su objetivo podría ser recoger la lengua viva, es decir, el uso extendido entre los hablantes y, de esa manera, describirlo de manera formalizada. Pero, al mismo tiempo, todo ello también es ejemplo claro de la falta de criterio lexicográfico a la hora de confeccionar este tipo de obras que había en su época tal y como quedó claramente constatado en el capítulo que dedicamos a su contextualización.

[5] Con respecto a estas repeticiones y variaciones, así como a las unidades pluriverbales que hemos señalado, tenemos que tener en cuenta, dado el problema que se deriva de la unidad de tratamiento lexicográfico, que en este apartado nos estamos refiriendo únicamente al cómputo de las entradas que configuran la macroestructura de la primera parte; por lo tanto, será cuando estudiemos la microestructura respectiva cuando podamos realmente decir cuál es el valor de todas ellas.

5.1.1. ESTUDIO DE LA MACROESTRUCTURA DE LA SEGUNDA PARTE:

5.1.2.1. ENTRADAS QUE SE ENCUENTRAN SOLAMENTE EN UN DICCIONARIO DE LOS CONSULTADOS Y EN FRANCIOSINI.

Como hemos venido haciendo durante el estudio de la primera parte, en esta segunda también ofrecemos los resultados en primera instancia letra por letra en la siguiente tabla, en la que se consignan todas las obras utilizadas como posibles fuentes del *Vocabulario* en su segunda parte, en la cual la lengua de entrada es el español.

Éstas obras han sido:

- Antonio de Nebrija, *Vocabulario de romance en latín*[6],
- Cristóbal de las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*[7],
- Richard Percyvall, *Biblioteca Hispánica*[8],
- Ionh Minsheu, *A dictionarie in spanisch and english*[9],
- Joan Palet, *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*[10],
- Girolamo Vittori, *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*[11],

[6] Salamanca, ¿1495?. Facsímil de la Real Academia Española, Madrid, 1951.
[7] Sevilla, 1570.
[8] Containing a *Grammar*, with a *Dictionarie in Spanisch, English and Latine,* London by Iohn Iackson, for Ridchard Wattins, 1591.
[9] London, 1599.
[10] París, 1604.
[11] Geneve, 1609.

- Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*[12],
- Cesar Oudin, *Tesoro de las lenguas francesa y española*[13].

TABLA 2.1.:

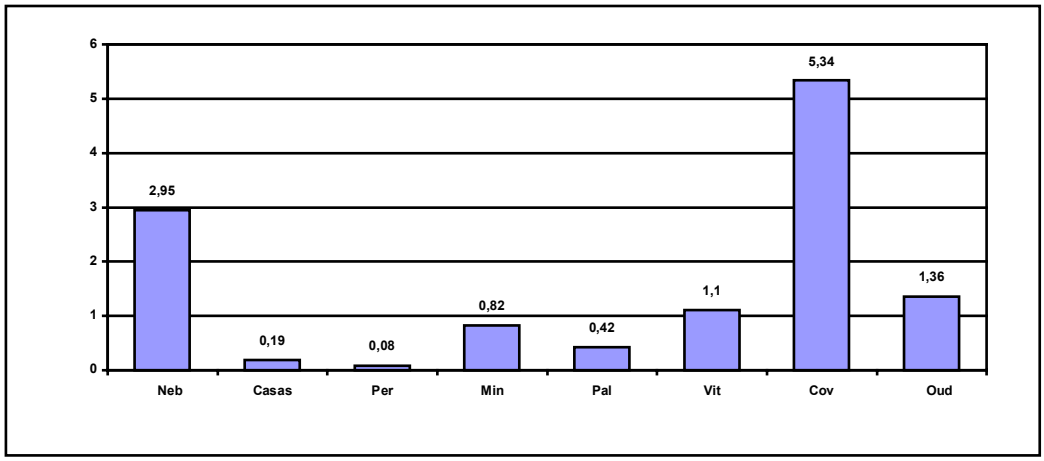
	NEB (1492)	**CAS (1570)**	**PER (1591)**	**MIN (1599)**	**PAL (1604)**	**VIT (1609)**	**COV (1611)**	**OUD (1616)**
A	4	-	-	4	4	5	24	2
B	1	-	-	1	1	2	7	1
C	9	-	1	-	1	1	27	2
Ç	-	-	-	-	-	1	1	-
Ch	-	-	-	-	-	-	-	1
D	24	1	-	3	1	2	7	6
E	21	-	-	5	2	3	8	15
F	2	-	-	-	-	2	10	2
G	1	-	1	3	-	3	3	5
H	3	-	-	-	1	1	11	-
I	-	-	-	1	-	3	8	2
J	-	-	-	2	-	1	3	-
L	2	1	-	-	1	-	7	-
Ll	1	-	-	-	-	-	-	-
M	2	-	-	5	-	2	16	3
N	-	-	-	-	-	-	7	-
Ñ	-	-	-	-	-	-	-	-
O	3	-	-	-	-	2	-	-
P	11	-	-	4	2	5	19	3
Q	-	-	1	1	-	-	-	-
R	3	1	-	-	-	1	17	3
S	10	1	-	-	1	-	1	1
T	-	2	-	-	-	4	7	2
V(v)	3	1	-	-	1	-	4	-
V(c)	3	-	-	-	-	-	-	-
X	1	-	-	-	-	1	1	-
Z	-	-	-	-	-	-	-	-
Total	104	7	3	29	15	39	188	48

[12] Madrid, 1611. Edición de Riquer, M. de, Alta Fulla, Barcelona, 1987.
[13] París, 1616[2].

Observamos que, de las 3515 entradas seleccionadas por nosotros, son muy pocas las que aporta cada uno de los diccionarios de forma independiente a la macroestructura de Franciosini en esta segunda parte y, aunque sea poco significativo para el total, resaltamos el hecho de que las mayores aportaciones al diccionario, de forma singular, sean realizadas por dos diccionarios de los más singulares que hemos consultado. Nos referimos al de Nebrija, por estar muy lejano en el tiempo al de Franciosini –más de cien años– y al de Covarrubias, por tratarse de un diccionario monolingüe. Las aportaciones de estas dos obras suman 292 entradas suponiendo un 8,30 %, dato que nos lleva a poder afirmar, sin ninguna duda, que nuestro autor bebió directamente de ellas para la realización de su obra, por lo que se configurarían como fuentes directas de su diccionario.

A continuación ofrecemos en forma de gráfico ilustrativo los datos que figuran en la tabla anterior y que recoge estas aportaciones singularizadas que hemos comentado:

GRÁFICO 2.1. : (Tabla 2.1.)



5.1.2.2. ENTRADAS COMUNES A TODOS LOS DICCIONARIOS CONSULTADOS Y ENTRADAS EXCLUSIVAS DE FRANCIOSINI.

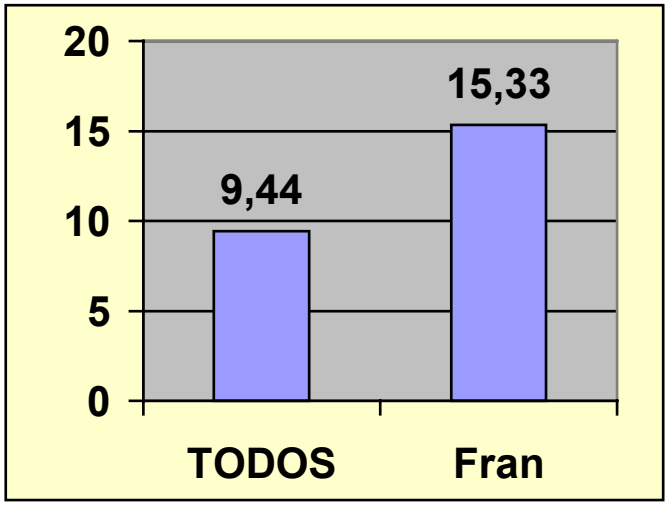
Los ofrecemos en la siguiente tabla, pormenorizando los resultados letra por letra:

TABLA 2.2.:

	TODOS	FRAN.
A	54	48
B	11	18
C	10	33
Ç	1	2
Ch	1	-
D	14	102
E	30	59
F	7	16
G	9	8
H	7	26
I	12	8
J	2	9
L	14	12
Ll	2	1
M	28	23
N	12	4
Ñ	-	1
O	7	17
P	31	38
Q	4	3
R	23	27
S	22	32
T	17	33
V(c)	8	12
V(v)	4	1
X	2	1
Z	-	5
TOT	332	539

Estos datos quedan reflejados en el siguiente gráfico en el que, como podemos ver, los resultados no son tan abundantes como en el caso de la primera parte[14], en cierta medida debido al número de obras consultadas y a la diferencia temporal entre ellas, ya que durante el último tercio del siglo XVI y las dos primeras décadas del siglo XVII hubo un gran desarrollo de la lexicografía en español; de esta forma tenemos, por una parte, las 332 (9,44 % del total estudiado) entradas que aparecen en todas las obras y que serían por tanto la base acarreada por todos los diccionarios, y por otra parte, los 539 (15, 33 % del total estudiado) que serían las verdaderamente aportadas por Franciosini y que no se encuentran en ninguna de las obras que nos pueden servir de fuentes:

GRÁFICO 2.2. : (TABLA 2.2)



[14] Recordemos que las entradas compartidas por las tres obras comparadas en la primera parte eran 839, así como las entradas que solamente aportaba Franciosini eran 911.

Ese 15,25 %, es decir, las 536 entradas que solamente se encuentran en la obra de Franciosini, sería, en principio, la originalidad que nos aportaría esta obra, es decir, su contribución personal.

5.1.2.3. ENTRADAS QUE SE ENCUENTRAN EN FRANCIOSINI Y EN CADA UNA DE LAS OBRAS CONSULTADAS.

Una vez mostrado todo lo anterior, pasamos a ofrecer el número global de entradas que recoge el *Vocabulario* de Franciosini de cada uno de los diccionarios consultados. En primer lugar ofrecemos una tabla que los recoge por letras:

TABLA 2.3.

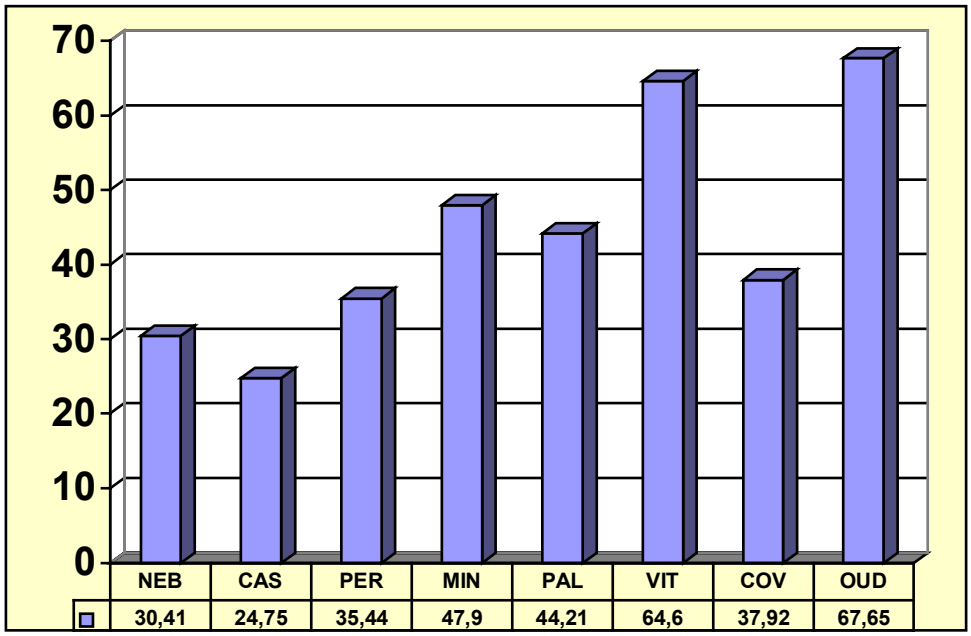
	Nebrija (1492)	**Casas (1570)**	**Percival (1591)**	**Minsheu (1599)**	**Palet (1604)**	**Vittori (1609)**	**Cov. (1611)**	**Oudin (1616)**
A	150	109	160	267	238	324	173	332
B	34	32	42	64	55	94	61	104
C	132	99	128	155	152	241	186	259
Ç	5	3	6	8	7	13	9	14
Ch	3	5	6	11	12	16	7	17
D	85	53	53	90	84	110	67	129
E	94	75	90	149	125	190	97	215
F	22	22	26	38	38	55	41	58
G	22	26	30	45	47	66	41	68
H	26	27	26	48	45	62	33	56
I	35	30	48	50	47	81	51	81
J	3	4	5	10	7	16	12	15
L	28	28	34	45	45	58	38	57
Ll	4	5	6	8	8	8	6	8
M	76	61	67	107	88	129	84	136

N	22	15	18	21	22	25	26	26
Ñ	1	-	-	-	-	1	-	1
O	18	11	17	25	24	35	18	34
P	85	83	93	130	136	181	109	187
Q	10	11	12	21	16	24	14	25
R	58	48	108	108	100	148	85	158
S	70	56	99	99	97	134	51	135
T	41	35	95	95	91	139	72	138
V(c)	23	22	65	65	51	88	29	91
V(v)	18	8	9	13	13	17	11	17
X	4	2	2	4	3	6	7	7
Z	-	-	1	8	3	10	5	10
TOT	1069	870	1246	1684	1554	2271	1333	2378

Es evidente que los diccionarios que están más próximos a él en el tiempo son los más coincidentes, destacando, como se puede apreciar por los totales que hemos obtenido, que el que mayor grado de coincidencia presenta es la obra de Oudin, seguida muy de cerca por la de Vittori, siendo este dato muy significativo, ya que como señalamos anteriormente, ambos autores se plagiaron mutuamente. Es de destacar también la importancia que tiene la obra de Covarrubias por dos motivos, uno el que sea el tercero en el número de coincidencias y el otro el que se trate de una obra monolingüe. En este sentido, también es importante la coincidencia con Nebrija, cuando las obras de ambos están separadas por más de cien años, como ya hemos apuntado.

El resultado anterior lo podemos ver mejor representado en el siguiente gráfico que recoge los porcentajes de cada uno de los diccionarios en la obra de Franciosini:

GRÁFICO 2.3.: (TABLA 2.3)



5.1.2.4. NÚMERO DE ENTRADAS RECOGIDAS EN LAS OBRAS CONSULTADAS Y QUE NO APARECEN EN FRANCIOSINI.

En este apartado procedemos igual que lo hicimos en el 1.4. referido a la primera parte del *Vocabulario*, constando el número de entradas, letra por letra, que recogen los lexicógrafos que hemos consultado y que Franciosini no incluye en su obra.

TABLA 2.4.

	NEB	CAS	PERC	MIN	PAL	VITT	COV	OUD
A	163	10	27	155	62	127	41	115
B	24	7	8	51	27	32	28	38
C	170	13	14	82	29	71	63	109
Ç	5	0	1	3	3	6	4	10
CH	0	0	1	5	0	2	6	7
D	98	13	4	55	15	21	17	54
E	82	5	6	58	19	38	30	41
F	12	0	5	21	8	12	16	18
G	18	1	5	18	8	24	31	28
H	43	3	4	25	13	15	9	29
Y	18	2	2	17	1	6	5	3
J	9	0	0	3	0	2	8	4
L	19	2	2	13	3	5	8	9
LL	4	0	0	4	1	2	2	2
M	47	4	5	38	20	22	22	44
N	48	2	2	15	4	7	4	6
Ñ	0	NO	NO	NO	0	0	0	0
O	17	2	2	5	3	9	1	10
P	83	10	9	83	32	65	35	79
Q	5	0	1	8	0	2	4	2
R	32	9	7	52	30	38	10	50
S	81	4	4	53	12	22	20	35
T	17	7	5	25	12	27	20	35
Vcon	12	4	2	60	7	7	16	15
Vvoc	13	1	1	15	1	5	11	8
X	1	1	0	1	NO	1	1	1
Z	0	NO	0	1	0	0	6	1
TOTAL	1021	100	117	866	310	568	418	753

Aquí ocurre lo mismo que hemos comentado en el apartado 1.4., y es que no hay ningún denominador común que haga que determinadas entradas, suponiendo que Franciosini consultara estas obras, hayan sido excluidas, simplemente no aparecen y lo único que podemos argumentar para explicar este hecho es el que nuestro autor sigue su propio criterio

de funcionalidad, no olvidando nunca qué tipo de obra es la que él quiere realizar para que sea eminentemente práctica y sobre todo personal[15].

Ahora bien, a los datos anteriores debemos realizar algunas observaciones, como sería el caso del elevado número de entradas que aparecen en la obra de Nebrija y que no lo hacen en el caso de la de Franciosini; esto se debería a dos causas, una al hecho de que como ha transcurrido más de un siglo entre ambas obras mucho léxico que incluiría Nebrija no sería válido en la época de Franciosini, es decir, no estaría en vigor o, simplemente, no le interesaría. La otra causa, y ésta sería más importante que la anterior, se debería al hecho de la falta de correspondencia léxica entre el latín y el español, ya que una misma palabra en la lengua vernácula tendría diferentes significaciones y también significantes en latín, y por ello, Nebrija incluiría como entradas diferentes una y otra vez a la misma palabra en español, como por ejemplo la palabra *"caçadora"*:

Caçadora cosa para caçar. aucupatorius.a. um.
Caçadora desta forma. uenatrix.icis.
Caçadora cosa de caça. uenaticus.a.um.
Caçadora cosa para caça. . uenatorius.a.um.

Por lo que respecta al resto de las obras, nos remitimos a las mismas observaciones que hacíamos en el apartado 5.1.1.4 con respecto a este mismo tema en lo referido a la primera parte.

[15] Esta observación se verá reforzada y confirmada en nuestro estudio comparativo de las diferentes microestructuras de todas las obras.

5.1.2.5. TIPOLOGÍA DE LAS ENTRADAS QUE SÓLO APARECEN EN FRANCIOSINI.

En este apartado procedemos del mismo modo que hicimos en el correspondiente a la primera parte de la obra (5.1.1.5), y los resultados obtenidos son recogidos por la siguiente tabla:

TABLA 2.5.

Letra	Palabras		Sintagmas		Oraciones	
	originales	repetidas / acepciones	ejemplo de uso	exp. fijas	ejemplos de uso	exp. fijas
A	4	8	11	3	16	6
B	3	14		1		
C	3	7	4	5	8	6
Ç	1	1				
D	3	9	15	5	56	14
E	6	12	3	1	27	10
F	2	4	4		6	
G	6			2		
H	4	4	2		14	2
I		7			1	
J	4	5				
L	6	4	1			1
LL			1			
M	8	6	5	3	1	
N	2	1			1	
Ñ			1			
O	1	2	3		11	
P	5	13	4	9	6	1
Q		3				
R	8	13	3	1	2	
S	4	6	5		16	1
T	7	16	7	1	2	
V(c)	2	4	2	2	1	1
V(v)			1			
X					1	
Z	3	2				
TOT	82	141	72	33	168	43

En esta segunda parte encontramos el mismo funcionamiento que describíamos en la primera, es decir la originalidad del diccionario en cuanto al número de entradas supuestamente privativo de él vuelve a descender, ya que las 539 entradas que señalábamos anteriormente como originales, en realidad quedarían reducidas a 158, ya que el resto o son palabras repetidas y/o acepciones, o son variantes gráficas sin aporte léxico de otras también consignadas como entradas en la macroestructura, o, en el caso de las expresiones sintagmáticas u oracionales, son ejemplos de uso de palabras ya consignadas como entradas o expresiones pluriverbales lexicalizadas.

El reparto de las entradas originales vuelve a ser parecido al que constatábamos en la primera parte, ya que la mitad corresponde a palabras con un 1,33 %, y la mitad a sintagmas (0,52 %) y a oraciones (0,68 %) con un 1,20 %.

La manera en la que Franciosini incrementa las entradas supuestamente originales se corresponde con la misma casuística que señalábamos con respecto a la primera parte, aunque no todos los recursos son utilizados con la misma presencia e importancia en ambas partes, lo que nos indica que él es consciente de que son dos lenguas distintas y que cada una tiene sus dificultades, o al menos lo que él siente como tales, y en función de eso consignará unas entradas u otras dependiendo de la lengua que se vaya a emplear:

- Repeticiones y/o acepciones de una misma palabra con ampliación o restricción de significado como por ejemplo *tabla* que aparece en tres ocasiones más que en el resto de cualquier obra consultada. Aunque en este caso debemos decir que este recurso está mucho menos empleado que en la primera parte.

- Variantes de palabras alterando mínimamente la ortografía como por ejemplo consigna *embazar* o *embeleSar* como otros lexicógrafos, pero también ofrece *embaçar* y *embelecar*.

- Repeticiones innecesarias de palabras a las que les cambia el género gramatical: ofrece *uallestero* como en otras obras, pero también *uallestera.* Este recurso es empleado mínimamente en comparación a lo que lo utilizaba en la primera parte.

- Repeticiones innecesarias de palabras a las que les cambia el número gramatical: *paño* es recogida por otras obras, pero él añade *paños*, o al contrario, otros lexicógrafos recogen el plural *cabañuelas*, y él además consigna también el singular *cabañuela*.

- Derivaciones de palabras mediante la adición de sufijos sin variación léxica, sobre todo en el caso de los diminutivos: ofrece *zagal* y *zagala* como otros autores, pero también consigna como entradas diferentes *zagalillo* y *zagalilla.* Este recurso es utilizado muy frecuentemente en esta segunda parte, cosa que no ocurría en la primera.

- Repeticiones de verbos añadiéndoles el matiz de reflexividad: *abaxar*, y él también constata *abaxarse*. Este recurso que era muy importante en la primera parte, es mucho menos utilizado en esta segunda.

- Constatación de diferentes formas verbales, sobre todo de participios cuando ya ha señalado el infinitivo: *habitar, habituar* y él constata como entradas diferentes *habitado* y *habituado*.

- En lo referente a las expresiones sintagmáticas y oracionales ocurre lo mismo que en la primera parte ya que aporta muchos ejemplos de uso de palabras que se han incluido ya como entradas independientes. Quizá en este sentido el caso más significativo sea el de los 50 ejemplos de uso que ofrece con respecto al verbo *dar*, que hacen que sean pocos los 18 que ofrece con respecto al verbo *echar*. Esto es algo similar a lo que ocurre con las expresiones sintagmáticas, como por ejemplo las que introduce como entradas independientes sobre la preposición *de*: *de puro viejo, de adonde?, de aquí, de agudo deSpuntar, de alguna manera, de aquí Se sigue, de aquí a pocos días, de lexos, de quando aca, de presente, de baxo Sueldo, de baxo de mi palabra, de muy buena gana.*

De esta forma, las entradas originales que posee esta segunda parte, una vez descartadas todas aquéllas que han sido producto de algún mecanismo lingüístico por parte de Franciosini serían:

<u>ENTRADAS ORIGINALES. 2ª PARTE.</u>

ENTRADA “A”
3. A tiro de arcabuz
12. A eSte punto llego el negocio
13. A eScondillas
35. abarato lo meteis todo
67. abaxar la caueZa
229 abrir de par en par
269 abStinente
283 a buen seguro que
297 aburrir los hueuos la gallina
317 acaboSSe
320 acabar de hacer
379 acecinada carne
381 acedarSe
391 acemilero

ENTRADA “B”
5. baganza
26. Bachiller de tibi quod
61. bahar
87. bayna

ENTRADA “C”
16. cabar
72. caber en Suerte
101. cabras Saltantes
136. caçador de alforja
137. caça de altaneria
139. caçurlas
205. caer de bruzes
212. caer de honroSo eStado
213. caer en Suerte
214. caerSele las alas
237. cayrelar
302. cagarSe en las calças
326. caldo de zorra

189. cadillos.
252.calabaça gorda.
384. callar el nombre.

ENTRADA “C”
11. çafan

ENTRADA “D”
52. dar Su palabra
56. dar prieSSa a otro
57. darSe prieSSa
59. dar parte de alguna coSa
60. dar nigas
61. dar de cozes
75. dar en el hito, o en el blanco
82. dar papilla
83. dar de palos
92. dar el peSame
94. dar al traSte con todo
102. dar perro muerto
103. dar la cuerda
109. dar gataço
126. dares
135. dar cordelejo
158. dardillo de burgos
161. Darazutan
195. de bote en bote
199. de oy a mañana
206. de balde
220. de bruzos
244. decencia

ENTRADA “E”
30. echar menos
34. echar mano de mi muchas
35. echar en afrenta
36. echar los arboles
46. echar mano
50. echarse pullas
51. echar china
52. echar de la gloriosa
57. echa y derrueca
73. echar a perder
96. echar el jarro a pechos
107. echizeria
108. echizar
150. efeta
159. egregiamente
183. elafre
298. embelar

ENTRADA “F”
12. facanea
39. fado

ENTRADA “G”
5. gafeti
20. gafo de pies y manos
28. gayta Çamorana
38. gaja
47. galanura
65. galauardo
66. galuana
80. galopin

ENTRADA “H”
2. habada
16. habituacion
25. hablar entre dientes
46. haquilla
77. hadrollero
104. hallarSe en blanco

ENTRADA “J”
10. jactancioSo
20. jayan
21. jayana
25. jaharro

ENTRADA “L”
2. la que
13. enlabiar
14. enlabiador
38. lacerado
40. lacerar
55. ladrar el eStomago
64. ladrilloSo

ENTRADA “M”
10. maçorral
25. macerar
26. maço
43. machar
57. madejuela
58. madegua
78. madre de perlas
94. madrugon
121. maeStro de armas
156. mahullamiento
160. Mayo largo, y enxuto

ENTRADA “N”
19. nonada
29. naSete

ENTRADA “O”
37. oblado

ENTRADA “P”
38. pagar en la miSma moneda
73. paja de meca
87. paleta
110. palancar
148. palo de ciego
191. pan perdido
193. panes vicioSos
200. pan de eScandia
202. pan caSero
203. pan vizcochado
206. pan azedo
216. pan de çaraças
221. papanar
230. pandereta
262. pañorelo

ENTRADA “R”
9. rabanal
29. rabrido
47. raçon de eStado
91. rallaço
93. ramos
102. ramadan
104. ramilletero
140. rapazeria
210. raStra

ENTRADA “S”
65. sacar las tripas
81. saciedad
93. sacrificior
159. MaeStreSala
170. Salamanqueria

ENTRADA “T”
23. tablas aStronomicas

32. tabahola
54. taçada
71. taçana
137. Talabera
140. talegato
169. talmud
173. tamaraciento

ENTRADA "V"
3. uaca cuytral
6. uaca berrihonda
26. uieja eScarmentada, paSSa ...
55. valadrear
113. ValSain

ENTRADA "Z"
8. zacatin
9. zaferia
10. zafari

Por tanto, tras estos resultados, vemos que la originalidad en cuanto al número de entradas de esta segunda parte, es, como ocurría con la primera, bastante escasa[16] aunque en un principio pudiera parecer que no era así, por lo que volvemos a reiterar la idea que ya expresábamos anteriormente y es que lo que prima en Franciosini a la hora de elegir y seleccionar las entradas de su obra es siempre un objetivo práctico y funcional, ya que no hay una correspondencia directa entre la creación de entradas entre las dos partes de su obra, a la vez que no ejecuta los procedimientos que ya hemos visto de una manera sistemática sobre todo el léxico, solamente sobre aquello que a él le debía de parecer significativo y, en definitiva, aplicando un criterio personal sobre la utilidad de su obra.

[16] Aunque, como hemos dicho con respecto a la primera parte, será cuando estudiemos la microestructura de esta segunda parte cuando sepamos claramente en qué consiste la originalidad de esta obra.

5.1.2. CONCLUSIONES GENERALES.

Llegados a este punto, y una vez analizado y descrito todo lo que hasta aquí hemos mostrado con respecto a las posibles obras que pudieron servir de fuentes para nuestro autor, estamos en condiciones de realizar una serie de afirmaciones que cierren este apartado y valoren todos los datos que hemos ido ofreciendo.

En principio tenemos que resaltar un hecho que ya hemos apuntado anteriormente y que es fácil de constatar y es el que Franciosini no utilizó el mismo corpus léxico para la realización de las dos partes de las que consta su obra, dada la desigualdad y descompesación existentes entre ambas (más de 26.000 entradas la primera, frente a más de 35.000 entradas en la segunda). Este dato también se vio corroborado por la falta de correspondencia entre lo recogido en las dos macroestructuras, como ya demostramos en el capítulo de descripción de las mismas. Ya adelantábamos que existía una concepción y propósitos diferentes en la elaboración de las dos partes de la obra, ya que no se trataba de un mismo diccionario al que se le había dado la vuelta. Por todo ello, es lícito pensar que, de existir unas fuentes, éstas debieron ser diferentes en cada una de las dos partes, la de italiano-español, y la de español-italiano.

Adentrándonos en el estudio particularizado de la obra, distinguimos, como hemos venido haciendo y dado que en cada una de las dos partes la lengua de entrada del diccionario es diferente, las dos macroestructuras que la componen.

En relación con la de la primera parte, italiano-español, hemos constatado la no dependencia de las dos obras que en principio podrían haber sido su gran manantial de inspiración, ya que sólo un 58,62 % de las entradas coinciden con las del *Vocabulario* de La Crusca, porcentaje que se reduce todavía más en el caso de la obra de Las Casas a un

34,55%. De todas estas entradas el acarreo presente en las tres se reduce a un 31,79% (839 entradas).

Ante estos datos podemos pensar que no haya una correspondencia ni dependencia totales entre ellas, pero a su vez, en el caso de La Crusca con respecto a Las Casas y en el de Franciosini con respecto a estas dos obras, simplemente por el devenir temporal, haya un cierto grado de dependencia, pero a su vez también exista una gran dosis de independencia y de saber hacer de cada uno, ya que en nuestro caso particular, un 34, 52 % de las entradas (911) que presenta Franciosini en esta primera parte parecen ser originales de él.

Ahora bien, como ya hemos señalado en nuestro estudio, este dato que aparentemente podría interpretarse como muy positivo en sí mismo, se reduce en gran parte, pues vemos que solamente serían 234 entradas (8,86 %) –repartidas entre palabras, expresiones sintagmáticas y expresiones oracionales– las que realmente son originales en su obra, puesto que el resto de las entradas consignadas como originales en un primer momento, tras su estudio detallado, hemos podido observar que son el resultado de diferentes operaciones en la construcción de entradas como resultado de variaciones de otras ya existentes, tanto en su propio obra como en las obras comparadas.

Evidentemente la interpretación de estos datos nos lleva a la conclusión de que Franciosini no sigue literalmente a los autores que le precedieron en la realización de obras lexicográficas importantes dentro de su misma línea de actuación (el italiano como lengua de entrada). Puesto que, para que fuesen sus bases debería haber una mayor dependencia, ya que no sólo no coincide con ellas en las entradas que recoge su obra, sino que, además, rechazaría muchas de las que estos autores anteriores integran en sus respectivos trabajos. La justificación de ello sería porque él concibe su vocabulario bajo el prisma de la

funcionalidad; él, como maestro de lenguas, interpreta lo que es necesario para sus receptores: los italianos que conocen su propia lengua y que, por el contrario desconocen la lengua española. Por tanto quiere ofrecerles una recopilación de todo aquello que, seguramente, consideraría importante y necesario dada su propia experiencia como maestro de lenguas y según su propia competencia lingüística y comunicativa tanto en español como en italiano.

Éste sería el motivo por el que Franciosini, por un lado, descartara tantas entradas de las que esas obras le podían ofrecer y, por otro lado, desarrollara otras por los procedimientos que ya comentamos, además de que añadiera otras nuevas que esas obras no recogían.

Este triple procedimiento -rechazo, desarrollo y novedad- sería lo que lo definiría como lexicógrafo original y lo que le daría a su obra una personalidad propia e individual que la distinguiera de otras que estaban en uso o de algunas que pudieran surgir posteriormente.

Todo lo que hasta aquí hemos reseñado sería igualmente válido para el comentario de lo que en la macroestructura de la segunda parte ocurre, ya que, a pesar de que aquí la tradición de las obras estudiadas es mucho más amplia, estas constantes que hemos dicho también aparecen. Así, vemos que el mayor número de entradas compartidas con las obras de lexicógrafos anteriores en cuyas obras aparece el español como lengua de entrada, las mayores coincidencias ocurren con la de Oudin con 2378 entradas (67,65 %) y con la de Vittori, con 2271 entradas (64,60 %). Este dato puede apoyarse a su vez en la poca distancia temporal que existe entre ellas, cosa que no se da con el resto de las obras comparadas, ya que éstas compartirían con Franciciosini, como ya apuntábamos, desde el 48,16 % de las entradas de Minsheu, hasta el 30,41 % de Nebrija.

El número de entradas que están presentes en todas las obras consultadas para esta segunda parte que tuvieran como lengua de

entrada el español sería de 332, el 9,44 %; porcentaje bajo pero que tiene su posible explicación en el hecho de que hay más de cien años entre la primera obra consultada, Nebrija en 1492, y la de nuestro autor, Franciosini en 1620. Aún así, además de la distancia temporal, también abundaría en esta explicación el hecho de que estamos asistiendo en esta época (siglos XVI y XVII) a la consolidación de las nuevas lenguas de la Europa occidental y como instrumento de ayuda y de necesidad para ello estaría la labor lexicográfica que todos estos autores realizan, la cual también estaría en sus comienzos con lo que ello conlleva de falta de criterios unitarios en sus actuaciones; de aquí que constatemos que entre Franciosini y Nebrija, a pesar del tiempo transcurrido entre ambos, todavía comparten de forma exclusiva 104 entradas (2,95 %).

Por otro lado también es curioso y necesario constatar que la otra obra lexicográfica que aporta un mayor número de entradas en exclusiva a la macroestructura del *Vocabulario* de Franciosini sea la de Covarrubias, publicada en 1611, por lo tanto muy cercanas en el tiempo. Entre estos dos trabajos hay 183 entradas (5,2 %). Sin embargo, las aportaciones exclusivas del resto de las obras consultadas al diccionario que nos ocupa no son muy significativas, por lo que observamos que Franciosini tendría muy presente que para esta segunda parte, cuya lengua de entrada era el español, debía tener en cuenta aquellas obras que estuvieran hechas por españoles sobre todo por la competencia lingüística que a estos autores se les suponía, aunque no trataran el italiano como lengua de sus diccionarios, caso de Nebrija, o fueran obras monolingües, caso de Covarrubias. Por tanto, este dato también iría en favor de Lorenzo Franciosini como buen maestro de lenguas al conocer estas obras y acudir a ellas: el utilizarlas como fuentes directas para poder conseguir la mejor obra posible para que sirviera a sus alumnos y a todos aquéllos que quisieran o necesitaran consultarla.

En otro sentido, también hemos comprobado que, quizá por existir tantas y variadas fuentes posibles en las que basarse o, simplemente, porque el español fuera más trabajada en obras lexicográficas anteriores, la originalidad de esta segunda parte sea todavía menor que en la primera, ya que solamente 536 entradas (15,25 %) aparecen como originales de Franciosini en una primera aproximación a ellas, las cuales se quedan reducidas realmente a 156 (2,53 %), por tanto un 5 % menos que los datos que ofrecíamos con respecto a la primera parte. En este caso, los procedimientos de creación de entradas nuevas a partir de las ya existentes serían los ya comentados con respecto a la primera parte y constatados a lo largo del estudio anterior.

Por lo tanto, podemos decir que el concepto de originalidad en cuanto a esta obra no radicaría precisamente en el aspecto cuantitativo, ya que se queda muy mermada con respecto a otras ya existentes, aunque, ahora bien, en ningún caso se trata de una copia clara y parcial de alguna de ellas (tanto en lo referente a la primera parte como a la segunda), ya que no hay una identificación en cuanto al número de entradas que componen las dos macroestructuras. Su originalidad radicaría en el aspecto referente a lo cualitativo, ya que Franciosini, evidentemente por su profesión y educación, conocería las obras lexicográficas anteriores a él que hemos ido estudiando, pero en ningún momento toma una de ellas como único referente, sino que hay una labor original en este sentido, ya que, suponiendo que las tuviera presentes en el momento de confeccionar su propia obra –cosa evidente y hasta incluso recomendable–, él sabe perfectamente seleccionar (aceptando y rechazando posibles entradas), desarrollar las que ya utiliza e incluir otras nuevas para crear su propia macroestructura, hechos que seguramente realizaba bajo sus propios criterios de funcionalidad y utilidad que embargan toda su producción y en especial este vocabulario.

5.2. FUENTES DE LA MICROESTRUCTURA.

Para realizar el estudio de las fuentes de la microestructura nos basaremos en las mismas obras en las que nos fundamentamos para la descripción y el estudio de las fuentes de la macroestructura de las dos partes del *Vocabulario* de Franciosini.

El número de entradas que vamos a analizar y a comparar corresponderá a un 10 % del estudiado en la macroestructura, puesto que por el análisis de ella ya sabemos cuál es el número de entradas consignadas por todos los lexicógrafos anteriores, así como las posibles influencias de sus obras en el diccionario de nuestro autor.

Ahora, lo que intentamos averiguar es si, tanto en la información que recoge en la microestructura como en el procedimiento que sigue para plasmarla, ha podido tener alguna influencia de esos mismos autores y de las obras producidas por ellos.

De esta forma analizaremos unas 263 entradas de la primera parte (italiano-español) y unas 351 de la segunda parte (español-italiano)[1]. La selección de estas entradas ha sido completamente aleatoria, aunque hemos tenido presente el hecho de que, para que sean verdaderamente representativas, éstas aparecieran distribuidas a lo largo de toda la obra. Asimismo, hemos evitado el estudio de la letra "A" porque ésta ha sido ya estudiada en relación con otras obras[2], aunque el objetivo de dichos trabajos tuvieran un punto de vista y finalidades completamente distintos al nuestro.

---

[1] Aunque de ellas solamente contemplaremos las que coincidan entre las recogidas por nuestro autor y las obras que nos sirven de base para establecer la comparación.

[2] *Vid.* Guerrero Ramos, G., *El léxico en el 'Diccionario' (1492) y en el 'Vocabulario (¿1495?) de Nebrija,* Universidad de Sevilla, Ayuntamiento de Lebrija, Sevilla, 1995. En esta obra, la autora para señalar la influencia lexicográfica de Nebrija en las obras lexicográficas posteriores a él estudia y compara parte de la letra "A" de todas las obras. Págs. 99-143.
Vid. Gallina, A., *Contributti alla storia della lessicografia italo-spagnuola dei secoli XVI e XVII,* Leo S. Olschiki-Editore, Florencia, 1959. Esta autora para señalar las influencias que pudo tener Franciosini en la realización de su obra también se centra en las entradas que comienzan por "ABA". Págs. 268 – 274.

Por estos motivos las entradas seleccionadas tanto, en la primera parte como en la segunda, son las que se encuentran en las letras “B”, “L” y “T”, distribuidas de la siguiente forma:

	Primera parte	Segunda parte
B	98	141
L	79	87
T	111	196

Una vez señalados nuestros objetivos y explicado tanto el número de entradas que serán objeto de nuestro trabajo así como el procedimiento de la selección de las mismas, pasaremos a realizar el estudio comparativo, distinguiendo, como hemos venido haciendo hasta ahora, entre las dos partes que configuran el *Vocabulario* de Franciosini: primero la parte que tiene como entrada a la lengua italiana, y después la parte que tiene como lengua de entrada al español.

5.2.1. ESTUDIO DE LA MICROESTRUCTURA: 1ª PARTE.

Para el estudio comparativo de las posibles fuentes que pudo tener la obra de Franciosini en su primera parte seleccionamos dos obras anteriores a la de él que tuvieron una gran importancia y éxito tras su publicación. Como ya consignamos en lo relativo al estudio de las fuentes de la macroestructura se trata de una obra bilingüe, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas, publicada en 1570, que tiene en una parte al italiano como lengua de entrada; y de una obra monolingüe, *Vocabolario degli Accademici della Crvsca*, publicada en 1612.

El procedimiento que vamos a emplear para establecer la comparación de las microestructuras es el de ofrecerlas en dos columnas, en la de la izquierda la microestructura de la obra de Franciosini, y en la de la derecha la microestructura de la obra que se compare. Solamente vamos a consignar las entradas que ambas compartan, respetando el orden de aparición de las mismas que nos ofrece nuestro autor. Posteriormente, comentaremos los datos que nos ofrezca la comparación y extraeremos las conclusiones oportunas.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

5.2.1.1. MICROESTRUCTURAS COMPARADAS.

5.2.1.1.1. FRANCIOSINI / LAS CASAS.

De esta forma, siguiendo un orden cronológico, comenzaremos comparando el Vocabulario de Franciosini con la obra bilingüe de Cristóbal de Las Casas.

Letra “B”.

-Babbo, Padre, e diceSi Solo da fanciulli, ancora balbuzienti. [tayta.	-Babbo. Boz de niño, q llama a Su padre.
-babuaSSo, Sciocco, Scepito. [bobo. tonto. necio.	-BabbuaSSo. Bouazo.
-babbuino. Spezie di bertuccia, o Scimia. [gatopaus.	-Babbuino. Ximio.
-baccello, guScio, nel quale naScono, e creScono i granelli de legumi, e detto aSSolutamente s’intende Solo del guScio pieno delle faue freSche. [caScara.	-Baccello. CaScara de haua.

-Baccello Si chiama ancora vn huomo Scideto, e Seimunito. [bachiller. majadero. necio.	-Baccegliere. Bachiller.
-bacchetta, mazza Sottile, ScudiScio, verga. [vara.	-bacchetta. Vara.
-bachio, o battacchio, vn baStone [palo.	-Bacchetta. Bordon, cayado.
-bacherozzolo, diminutiuo di baco. [guSanillo.	-Baccho. Gusano.
-baciare, toccar con le labbra chiuSe vna coSa in Segno d'amore, o di riverenza. [besar.	-Bacciare. BeSar.
-bacinetto, celata, Segreta, Sorte coSi detto per hayer Similitudine col bacino. [caSquete, celada.	-Bacinetto. Alm.....
-bacino. vaSo di metallo di forma ritonda, e cupa, per vSo di lauarSi le mani e'l viSo, o per portarui altre coSe. [fuente.	-Bacino. VaSo de lauar manos y pies.
-badaluco o trattenimento. [entretenimiento.	-Bada. Entretenimiento.
-bada, vedi à bada. [tardança.	-Bada. Tardança.
-badare, tardare. [tardar. detenerSe. non badar troppo che gli è tardi. [no tardes ò no te detegas mucho que es tarde.	-Badare. Tardar.
-badare, o attentamente conSiderare. [reparar en alguna coSa.	-Badare. ConSiderar.
-badia Stanza, & habitazione de monaci. [abadia.	-Badia. Abadia.
-bagaglie; quelle maSSerizie, che Si portano dietro i Saldati ne gli eSerciti, e babaglione colui che le porta. .[bagage. mochila.	-Bagaglia. Bagage.
-bagaglione. [mochil'ero.	-Bagaglioni. Moços de Soldados.
-bagaScia, puttana abbietta. [bagaja. puta prouada.	-BagaScia. Ramera.
-bagatelle., cioè giuochi, e coSe di poca ConSiderazione. [niñerias.	-Bagatelle. Iuegos de manos.
-bagatelliere, o giucator di mano, jugador de manos.	-Bagatelliere. Iugador de manos.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

-bagattino moneda baSSiSSima. [cornado. blanca.	-Bagattino. Moneda baxa.
-bagnare, Spargere materia liquida Sopra vna coSa, & è più che d'altro proprio dell'aqua [mojar.	-Bagnare. Bañar, mojar.
-bagnato. [mojado.	-Bagnato. Bañado, mojado.
-bagno luogo doue vno Si bagna. [baño.	-Bagno. Baño.
-bagodare. FeSteggiare. [holgar. feStejar.	-Bagordare. Bohordear.
-bagordo, o feSta. [holgura.	-Bagordo. Bohordo.
-baia, o burla. [baya. burla. matraca. Darla baia o burlarSi d'vno. [dar la baya ò burlarSe de vno.	-Baia. Burla.
-baio color caStagnino, e diceSi propriamente del cauallo. [vayo.	-Baio. CaStaño color.
-balbettare, pronunziar male, e con difficultá le parole. [tartamudear o hablar eStropajoSamente. Farfullar.	-Balbeggiare. Tatamudear -Balbettare. Lo meSmo.
-balbo, che balbetta. [tartamudo, farfullador.	-Balbo. Tartamudo.
-balbutire, o balbettare. [tartamudear. farfullar.	-Balbuzzare. Tartamudear. -Balbuttire. Lo meSmo.
-balcone FineStra che Sporge in fuora del muro. [balcon.	-Balcone. Ventana.
-balcacchino arneSe che Si porta, o Si tiene aSSiSSo sopra le coSe Sacre per diSSenderle da immondizie. [palio.	-Baldacchino. Palio.
-baldanza, vn certo apparente ardire con letitia Sicurta l'animo, é coraggio. [alegria. loçania.	-Baldanza. Valentia, oSadia, atreuimiento, eSfuerço.
-baldanzoSo così. [vfano, alegre, regozijado.	-BaldanzoSo.i. baldo. (baldo. Valiete, oSado, atreuido, eSforçado)
-balena Spezie de peSce. [vallena.	-Balena. Vallena.
-baleno, o lampo. [relampago.	-Baleno. Relampago.
-balenare, venire, e apparire il baleno. [relampaguear.	-Balenare. Relampaguear.
-baleStra Strumento per tirar à gli uccelli. [valleSta.	-BaleStra. BalleSta.

Caricar ben la baleStra Si dice di chi mangia e beue diSoneStamente. [cargar bien la romana.	
-baleStro, o baleStra. [valleSta.	-BaleStro. BalleSta.
-balia, autorità, poteStà. [poder. autoridad. Essere vna coSa in Sua balìa cioè in Suo potere. [eStar vna coSa en Su mano.	-Balia. Valia poder.
-balìa o forza. [fuerça, robuSteça.	-Balia. Voluntad.
-Ballare come ciaccone follie e certi altri balli allegri. [baylar.	-Ballare. Baylar.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Letra "L"

-LA. tal hora è articolo. coSi. la Sete. la fame. [la Sed. la hambre.	-La. La, articulo femenino.
-la. tal hora auuerbio locale, & è lo SteSSo, che in quel luogo. [allà. acullà.	-Là doue. la'ue. Alla adonde.
-la tal hora è pronome, e Sempre Serue all'accuSatiuo. coSi. La mandò a Fiorenza, cioè mandò quella coSa, o perSona della quale Si è detto avanti, a Fiorenza. [la embiò a Florencia.	-Aà onde. Por lo qual.
-labbro. eStremità della bocca, con la quale Si cuoprono i denti,e formanSi le parole. [labio.	-Labbro. Labio.
-labile, che cadem i Sdrucciola facilmente. [deleznable, que deSliza, o reSuala facilmente. [deSliçadero.	-Labile. Deleznable o q Se deSliza.
-lacca, colore come di roSe Secche, che adoperano i dipintori. [Carmin.	-lacca. Lama.
-laccio. legame, oi foggia dicappio, che Socrrendo lega, e Strigne Subitamente ciò che paSSandou'il tocca. [laço.	-Laccio. Lazo.
-lacerto. è propriamente congiunzio di più capi di nerui inSieme, & è in alcune capi di nervi inSieme, & è in alcune parti del braccio, o della coScia. [morzillo del braço,	-Lacero. Braço.

o muSlo.	
-lacrima.vedi lagrima.	-Lacrima. Lagrima.
-ladro. colui che toglie la robba altrui di naScoSo. [ladròn.	-Ladro. Ladron.
-ladroncello. diminutiuo di ladro. [ladronzillo. cicateruelo.	-Ladroncello. Ladroncillo.
-ladroneccio. rubberia. [ladronicio. ladroneria.	-Ladroneccio. Ladronicio, hurto.
-lagnarSi. dolerSi. affliggerSi. lamentarSi. [quexarSe. lamentarSe.	-Lagnare. Dolerse. -Lagnare. Lamentar.
-lago. ragunata d'acque perpetue, che Surgono nello SteSSo luogo, oue elle, s'adunano. [lago. laguna.	-Lago. Lago.
-lagrima.humor che diStilla dal ceruello, e Spurga per gli occhi, nato da Souerchio affetto, o di dolore, o d'allegrezza. [lagrima.	-Lagrima. Lagrima.
-lagrimabile, vedi lacrimabile. -lacrimabile, lacrimeuole, pien di lacrime, atto a muouer lacrime. [lloroSo.	-Lagrimabile. LloroSo.
-lagrimeuole. atto a indur lagrime. [lloroSo.	-Lagrimeuole. LloroSo.
-lagrimoSo. pieno di lagrime. [lloroSo.	-LagrimoSo. LloroSo.
-lai. lamenti, voci meSte, e doloroSe, e queSta voce non Si troua nel numero del meno. [ayes. quexas.	-Lai. Lamentos.
-laico, colui che non è ordinato, ne fatto habile a maneggiar le coSe Sacre. [lego.	-Laico. Lego.
-laidezza. brutezza. [fealdad.	-Laidezza. Suzieded.
-laido. fozzo, brutto. Sporco. non Solamente di bruttura materiale, ma di bruttura, & oScurità d'vizij, e di maluagi coStumi. [feo. Suzio.	-laido. Suzio.
-l'altr'hieri, auuerbio di tempo paSSato. [anteayer.	-L'altri heri. Anteayer.
-lama diciamo a piaStra di ferro, o pió bo. [plancha. oja.	-Lama. Lama.
-lama dicciamo anche alla parte della Spada faor dell'elSa, e del pome. [oja de eSpada.	-lama. Launa ò lamina.

-lambruSca. vide Saluatica. [vid SiueStre.	-LambruSca. i. labruSca.
-lamentarSi, e dimoStrar con la voce cordegaoSa, aricolata, o inarticolata, il dolore che altrui Sente. [quexarSe.	-Lamentar. Lamentar.
-lamenteuole. [quexoSo. lamentable.	-Lamenteuole. Lamentable.
-lamento. la voce che Si manda fuor lamentandoSi [quexa. lamentaçion.	-lamento. Lamentacion.

.....

Letra "T".

-Tabacco. vna foglia di cer'herba, ch'hanno introdotto gl'Indiani, Turchi, o IngleSi, che l'vSano (ridotta in poluere) per Scaricar la teSta. [tabaco.	-Tabacco. Carnezilla que nace en frete del cauallo.
-tabarro. vna caSacca grande, che s'vSa comunemente da cacciatori, Soldati o vetturini. [capote. gaban.	-Tabarro. Tauardo.
-tabernacolo, picco la cappelletta, nella quale Si dipingono, o conSeruano immagini di Dio, o di Santi. [humilladero. tabernaculo. hermita.	-Tabernacolo. Tabernaculo.
-tacca picciol taglio. [mella.	-Tacca. Astilla.
-tacca per metafora vale macchia. [mancha.	-Tacca. Mancha.
-taccato. pien di tacche, o macchie, come Sono alcune Serpi. [pintado.	-Taccato. AStillado.
-taccia, peccato. mancamento. diSetto. [tacha. falta. defecto.	-Taccia. Tacha.
-taccola diciamo anche alla donna che cicala molto [bozinglera.	-Tacola. Graja.
-tacere. Star cheto. non parlare. [callar.	-Tacere. Callar.
-tacitamente, chetamente. Segretamente. [callandicamente.calladamente. secretamente.	-Tacitamente. Calladamente.
-tacito. cheto. con Silenzio. [callado.	-Tácito. Callado.
-taciturnità. lo Star cheto. il Silenzio. [Silencio.	-Taciturnità. Silencio.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

-taciturno., che tace, che Stà cheto. [callado.	-Taciturno. Callado.
-taglia comunemente diciamo al prezzo che s'impone a gli Schiaui per riScattarSi. [reScate.	-Taglia. ReScate.
-taglia. il prexxo; o premio che Si promette, o paga a chi ammazza bantiditi, o ribelli. [premio.	-Taglia. El precio que Se da por matar à otro.
-taglia diciamo anche a vn legno diuiio per lo lungo in due parti, Su le quali a riScentro Si fanno certi piecoli tagli per memoria, e riScontro di coloro, che danno, e tolgono robba a credenza. [taja.	-Taglia. Taja.
-taglia. natura, o qualità. [genero. fuerte. calidad.	Taglia. Semenjança, conformidad.
-tagliare. diuidere. Separare, e far più parti d'vna quantità continua con iStrumento tagliente. [cortar.	-Tagliare. Tajar, cortar.
-tagliato. diuiSo. [cortado. diuidido.	-Tagliato. Tajado, cortado.
-tagliatore, che taglia. [cortador. partidor.	-Tagliatore. Entallador.
-tagliente, che taglia, come Spada tagliente. [eSpada cortadora, afilada.	-Tagliente. Tajante.
-taglière. legno piano, e ritondo a foggia di piattello, coue Si taglian Su le carni, o altre viuande. [taxadòr.	-Tagliere. Taller.
-taglio. la parte tagliente di Spada, o Strumento Simile da tagliare. [corte. filo] Mettere a taglio, o a Sil di Sapada. [PaSSar a cuchillo. Cadere, o venir in taglio, vale porgerSi commodità, & occaSione. [hauer coyuntura. ofrecerSe ocasión.	-Taglio. Tajo ò filo.
-taglio diciamo anche alla ferita, o Squarciatura che Si fà nel tagliare. [herida. Dare, o vendere a taglio vna coSa, vale, venderne alla minuta, e che Si taglia per darne a Ssaggio. [vender por menudo. dar a cala, o cara.	-Taglio. Tajo ò cortadura.
-tagliuola. laccio con che Si pigliano gli animali per li piedi. [laço.	-Tagliola. Ratonera.
-talamo. il luogo eminente coue gli SpoSi celebran le nozze, o doue dormeno. [talamo.	-Talamo. Talamo.

-tale, e quale [tal y qual. Non è vero che io babbia fatto queSto. [No ay tal. Il ta'e il quale [fulano y çutano. CondurSi a tale. giugnere a tale, cioè condurSi a tal termine, e denota miSeria. [llegar a tanta miSeria, o pobreça.	-Tale. Tal.
-talco. Sorte di pietra traSparente. [talco.	-Talco. YeSSo de eSpejuelo.
-talche. auuerbio, e vale dimaniera che Si che. [de Suerte, o de manera que.	-Tal che. Assi que.
-talento, grazia. cono. dote di natura. [talento. gracia.	-Talento. Talante ò voluntad.
-tallo. la meSSa dell'herbe quando voglion Sementire. [tallo.	-Tallo. Tallo.
-tallone. la parte del piede tra la noce, e'l calcagno. [talòn.	-Tallone. Talon.
-talhora, cioè taluolta, alle volte. [vnas, o algunas vezes.	-Tal volta. Alguna vez.
-talpa. animal noto, che ciue di terra. [topo.	-Talpa. Topo animal.
-tamariSco, vedi tamarice. (-tamarice, albero noto. [tamariz.)	-TamariSco. Tarahe arbol ò mata.
-tamburo, Strumento militare noto, e Serue a Sonare. [atambòr. caxa.	-Tamburro. Atambor.
-tamarindi, dattili d'India. [dactyles de las Indias.	-Tamarindi. Tamarindos datiles.
-tana. cauerna. Spelonca. [cueua.	-Tana. Cueua.
-tanaglie. Strumento pur di ferro da legar le corone in fil di ferro, o metallo Simile. [alicates.	-Tagaglie. Tenazas.
-tantino c'vna coSa, cioè ogni poco. [tantico, o vna migaja de vna coSa.	-Tantino. Tampoco ò tan pequeño.
-tanto. relatiuo di quantità, denotante grandezza, o moltitudine, e coriSponde a quanto. [tanto.	-Tanto. Tanto.
-tanto quando farà con i verbi Sempre Si dirà tanto, e gli corriSponde [quanto, o como.] e Si dice coSi. Il tale Spende tanto quanto guadagna. [Fulano gaSta tanto, come gana, o quanto gana. DiceSi nel diScorrer familiarmente, tantè,	-Tanto. Al fin.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

tutto in vna dizione, e vale in Somma, in concluSione, in fatti. [en fin. finalmente.	
-tanto più, o tanto manco. [tanto mas. tanto menos.	-Tanto piu. Tanto mas. -Tanto manco. Tanto menos.
-tantoSto. taluolta Suol hauer innanzi la particula non. coSi. Non tantoSto.	-TantoSto. Tan preSto.
-tapinare. viuere in miSemia, menare infelice vita, tribolare. [andar perdido.	-Tapinare. Peregrinar.
-tapino. miSero. infelice. [cuytadillo. probrezillo.	-Tapino. MiSerable, deSuenturado.
-tappeto. Spezie di panno a opere, di vari colori, econ pelo lungo, per vSo di coprir le tauole, e giacerui Sopra, o adornar le Stanze. [tapiz. ahobra.	-Tapeto. Tapete.
-tapezzeria. quantità di tappeti. [tapizeria.	-Tapezzaria. Paramentos, tapiceria.
-tarantola. Serpentello Simile alla lucentola, di color bianchiccio, chiazzato, quaSi come di lentiggine. [SalamanqueSa.	-Tarantola. Tarantula animal.
-tarchiato, di groSSe membra, fattoccio. [rehecho.	-Tarchiato. Bien formado.
-tardanza. il tardare. [tardança.	-Tardanza. Tardança.
-tardare. indugiare. trattenenrSi. [tardàr. detenerSe.	-Tardare. Tardar.
-tardità, o tardanza. [tardança.	-Tardità. Tardança.
-Tardo. coSa che vien Suor di tempo. [tardio. -tardo. come hora tarda. [tardo.	-Tardo. Tardo ò tardio.
-targa. Spezie di Scudo di legno, o di cuoio. [adarga.	-Targa. Adarga.
-targone. targa grande. [pauès.	-Targone. Paues.
-tarlo. vermicello che Si genera nel legno, o lo rode. [carcòma.	-Tarlo. Carcoma.
-tarpare. Spuntar le penne dell'ali a gli vccelli. [cortar las alas.	-Tarpare. Cortar.

5.2.1.1.2. FRANCIOSINI / CRUSCA.

A continuación, estableceremos la comparación entre el Vocabulario de Franciosini y la obra realizada por los académicos de la Crusca, la cual como ya dijimos está mucho más próxima en el tiempo pues solamente la separan ocho años. La porción del cotejo es la misma que hemos realizado con la obra de Las Casas.

Letra "B".

-Babbo, Padre, e diceSi Solo da fanciulli, ancora balbuzienti. [tayta.	-BABBO. Padre, e ediceSi Solo da piccoli fanciulli, e ancora balbuzienti. [...]
-babbuSSaggine, Sciocchezza, Sciepitezza. [tontería, boberia.	-BABBVSSAGGINE vedi BESSAGGINE. (BESSAGGINE. aStratto di beScio, o beSSo. Sciocchezza, Scipitezza. [...]) (pág,121)
-babbvasso. Sciocco, Sceptito. [bobo. tonto. necio.	-BABBVASSO vedi BESCIO. (BESCIO. beSSo Sciocco, voce SaneSe. [...]) (Pág. 121)
-babbuino, Spezie di bertuccia, o Scimia. [gatopaus.	-BABBVINO. Spezie de bertuccia, o di Scimia. [...]
-baccelleria, grado d'arme, e di lettere. [bachilleria.	-BACCELLERIA. grado d'arme, o di lettere. [...]
-baccano, rumore, fracaSSo [ruydo.	-BACCANO vedi SCHERZARE. (SCHERZARE. E proprio lo Scorrazzare, faltabellare, gridare, o percuoterSi leggiermente, che per giuco fanno i fanciulli, ei gli animali giouani. E baccáno Si dice a quel romore , es fracaSSo, che riSulta dallo Scherzare Sconciamente. [...]) (Pág. 761).
-baccelliere, cioè graduato in arme o in lettere. [bachiller.	-BACCELLIERE. graduato in arme o in lettere, [...]
-baccello, guScio, nel quale naScono, e creScono i granelli de legumi, e detto aSSolutamente s'intende Solo del guScio pieno delle faue freSche. [caScara.	-BACCELLO guScio, nel quale, e naScono, e creScono i granelli de legumi, e detto aSSolutamente, s'intende Solo del guScio pieno delle faue freSche. [...]
-bacchetta, mazza Sottile, ScudiScio, verga. [vara.	-BACCHETTA mazza Sottile, ScudiScio, verga. [...]
-baccio, o batacchio vn baStone. [palo.	-BACCHIO vedi BATACCHIO. (BATACCHIO Sorte da tattere, BASTONE.) (Pág. 113.)

-bacherozzolo, diminutiuo di baco [guSanillo.	-BACHEROZZOLO. dim. i baco. [...]
-baciare, toccar con le labbra chiuSe vna coSa in Segno d'amore, o di riverenza. [besar .	-BACIARE toccar con le labbra chiuSe, che che Si Sia, in Segno d'amore o di reuerenza. [...]
-baciato. [beSado.	-BACIATO add. [...]
-bacinetto, celata, Segreta, Sorte coSi detto per hayer Similitudine col bacino. [caSquete, celada.	-BACINETTO celata, Segreta, Sorte cosìo detto, per auer Similitudine, col bacino. [...]
-bacino. vaSo di metallo di forma ritonda, e cupa, per vSo di lauarSi le mani e'l viSo, o per portarui altre coSe. [fuente.	-BACINO vaSo di forma ritonda, e cupa, per vSo di lauarSi le mani, e'l viSo [...]
-bacinella, e quel vaSetto à guiSa di ciotola, o di Seodella, Senza piega nella quale i banchieri tengono i danari [eScudilla.	-BACINELLA Si dice a quel vaSetto a guiSa di ciotola, o di Scodella, Senza piega, nella quale i banchieri tengono i danari. [...] (Esta definición está dentro de la microestructura de la entrada BACINO).
-bacio, l'atto del baciare. [beSo.	-BACIO l'atto del baciare.[...]
-bacio, nome del fito, o piaggia volta a Tramontana. [repecho. ladera.	-BACIO nome del fito, o piaggia volta a Tramontana.
-baco, voce vSata per Scherzo per far paura a bambini coprendoSi, Diciamo hoggi più comunemente bau. [el coco.	-BACO voce uSata per iScherzo, per far paura a'bambini, comprendoSi. [...] Diciamo hoggi più comunemente BAV BAV. [...]
-badalucco o trattenimento. [entretenimiento.	-BADALVCO [...] l'uSiamo per traStullo, intetenimento piaceuole [...]
-bada, vedi à bada. [tardança	-BADA vedi A BADA.
-badare, tardare. [tardar. detenerSe. non badar troppo che gli è tardi. [no tardes ò no te detegas mucho que es tarde.	-BADARE da bada, dimorare. [...]
-badare, o attentamente conSiderare. [reparar en alguna coSa.	attentamente conSiderare [...] (Está dentro de BADARE)
-badeSSa, grado Superiore tra le monaci. [abadia.	-BADESSA femminin. da Abate. quaSi abateSSa. Grado Supremo tra le Mochache [...]
-badia Stanza, & habitazione de monaci. [abadia.	-BADIA Stanza e abituro di Monaci [...]

-badiale cioè commodo. agiato. [anchuroSo.	-BADIALE. e diceSi d'huomini, arneSi, e luoghi agiati, e comodi, ma, pero lo più, per iScherzo. (Está dentro de la entrada BADIA)
-bagaglie quelle maSSerizie, che Si portano dietro i Soldati ne gli eSerciti, e babaglione colui che le porta. .[bagage. mochila.	-BAGAGLIE vedi MASSERIZIE (MASSERIZIE [...] a quelle maSSerizie, che Si portan dieStro i Soldati negli eSerciti, diciam bagaglie, e babaglione a quel che le porta. [...]) (Pág. 514).
-bagaglione [mochil'ero.	-BAGAGLIONE vedi MASSERIZIE.
-bagaScia, puttana abbietta. [bagaja. puta prouada.	-BAGASCIA Puttana abbierta, [...]
-bagatelle., cioè giuochi, e coSe di poca ConSiderazione. [niñerias.	-BAGATELLA vedi GIOCOLARE. (Che giuócola, buffone, bagatelliere. [...] far giuochi, cioé moStrare con preStezza di mano, o altro, quel che non può farSi naturalemnte, che Si diacono, bagatelle, e giuochi, e bagattieliere, e giocolator, chi le fa. [...]) (Pág. 386)
-bagatelliere, o giucator di mano, jugador de manos.	-BAGATELLIERE vedi GIOCOLARE.
-bagattino moneda baSSiSSima. [cornado. blanca.	-BAGATTINO monetta che uale il quarto d'vn quattino, si come il, picciolo, laquale ancora oggi s'vSa à Venezia. [...]
-bagliore, ò abbagliore, quell'abbagliamento, che impediSce di quando in quando il vedere. [viSlumbre.	-BAGLIORE vedi ABAGLIORE. (ABAGLIORE Abbagliamento[...]) (Pág. 3)
-bagnare, Spargere materia liquida Sopra vna coSa, & è più che d'altro proprio dell'aqua [mojar.	-BAGNARE Sparger materia liquida Sopra che che Si fia, ed è, più che d'altro, propio dell'acqua. [...]
-bagnato. [mojado.	-BAGNATO add.da baganare [...]
-bagno luogo doue vno Si bagna. [baño.	-BAGNO luogo pien d'acque tiepide, e calde, o naturali, o artificiàle [...]
-bagodare. FeSteggiare. [holgar. feStejar.	-BAGORDARE feSttéggiare, armenggiando, e gioStrando. [...]
-bagordo, o feSta. [holgura.	-BAGORDO arme offfenSiua, con la quale Si gaborda. [...]
-baia, o burla. [baya. burla. matraca. Darla baia o burlarSi d'vno. [dar la baya ò burlarSe de vno.	-BAIA vedi BVRLARE (BVURLARE [...] il che diremmo anche BAIA [...]) (Pág. 137)
-baione o burlone. [burlón.	-BAIONE vedi BVRLARE.

	(BVRLARE [...] E da BAIA BAIONE, che Si dice a chi fa volentieri delle baie, o degli Scherzi. E a chi burla volentieri) (Pág. 137)
-bailo grado principale nelle religioni militari [baylo.	-BAILO vedi BALIO (BALIO, e BAILO da BALIA, grado principale d'autorità, e gouerno. [...] (Pág. 107)
-baio color caStagnino, e diceSi propriamente del cauallo. [vayo.	-BAIO color caStagnino, e diceSi propiamente del cauallo, e del mulo.[...]
-balauStro, cioè vna Sorte di colonnetta, che regge l'architraue. [berja.	-BALAVSTRA, [...] e BALAVSTRI Si dice a certe colonnette, di forma Simile a balauStra, che reggono l'architraue del baillatoio.
-balbettare, pronunziar male, e con difficultá le parole. [tartamudear o hablar eStropajoSamente. Farfullar.	-BALBETTARE pronunziar male, e con difficultà le parole. [...]
-balbo, che balbetta. [tartamudo, farfullador.	-BALBO che balbetta. [...]
-balbutire, o balbettare. [tartamudear. farfullar.	-BALBVTIRE balbettare. [...]
-balcone FineStra che Sporge in fuora del muro. [balcon.	-BALCONE da BALCO, fineStra. [...]
-balcacchino arneSe che Si porta, o Si tiene aSSiSSo sopra le coSe Sacre per diSSenderle da immondizie. [palio.	-BALDACCHINO ArneSe che Si porta, o Si tiene aSSiSSo Sopra le coSe Sache, per difenderle da immondizie, [...]
-baldanza, vn certo apparente ardire con letitia Sicurta l'animo, é coraggio. [alegria. loçania.	-BALDANZA un certo apparente ardire con letizia, Sicurtà d'animo, coraggio. [...]
-baldanzoSo così. [vfano, alegre, regozijado.	-BALDANZOSO pien di baldanza. [..]
-baldanzosamente. [alegremente. vfanamente.	-BALDANZOSAMENTE con baldanza. [...]
-baldoria, fiamma appreSa in materia Secca, e che preSto paSSa. [alegron.	-BALDORIA vedi BALDORE, FIAMMA. (BALDORE [...] che è fiamma appreSa in materia Secca, e rara, onde toSto s'apprende, e toSto finiSce. [...]) (Pág. 106)
-balena Spezie de peSce. [vallena.	-BALENA Spezie di peSce.[...]
-balenare, venire, e apparire il baleno. [relampaguear.	-BALENARE uenire, e apparire il baléno. [...]
-baleno, o lampo [relampago.	-BALENO [...] che, per lo calor del Sole, è raccolto hella nuuola, il quale, per

	vincendeuole sfregamente, e Sorte mouimento, s'affuoca: [...]
-baleStra Strumento per tirar à gli uccelli. [valleSta. Caricar ben la baleStra Si dice di chi mangia e beue diSoneStamente. [cargar bien la romana.	-BALESTRA Strumento [...] DiceSi Caricar la baléStra, di chi mangia, e bee diSoneStamente, il che Si dice anche, Mangiare a crepa corpo, e A crepa pelle.
-baleStraio colui che tira, o fà le baleStre. [valleStero.	-BALLESTRAIO tirator di baléStra [...]
-baleStrata, cioè il colpo tirato con baleStra. [bodocazo.	-BALESTRATA colpo di baleStra. [...]
-baleStriera nelle muraglie é vna buca per la quale Si baleStra e tira al nimico. [balleStera.	-BALESTRIERA vedi BALESTRIERE. -BALESTRIERE tirator di baleStra.
-baleStro, o baleStra. [valleSta.	-BALESTRO baleStra. [...]
-balia, autorità, poteStà. [poder. autoridad. Essere vna coSa in Sua balìa cioè in Suo potere. [eStar vna coSa en Su mano.	-BALIA podeStà, autorità. [...] Che ponerSe le chiaui in Sua balía.
-balìa o forza. [fuerça, robuSteça.	-BALIA che allatta gli altrui Sigliuoli. [...]
-balio grado e dignità nelle religioni militari. [baylio.	-BALIO, e BAILO da BAILA, grado principale d'autorità, e gouerno. [...]
-balio, Si piglia per il marito della balia. [marido del ama.	-[...] Oggi marito della bália. (Está dentro de la entrada de anterior de BALIO).
-baliato, vfficio nel quale Si tiene la balia, o'ltempo che Si eSercita. [tiempo de la criança.	-BALIATO da BALIA vficio, nel quale s'ha la balía, e'l tempo, che s'ercita. [...]
-Ballare come ciaccone follie e certi altri balli allegri. [baylar.	-BALLARE muouere i pièdi, andando a tempo di Suono, e faSSi per diletto, e per feSteggiare. [...]

Letra "L".

-LA. tal hora è articolo. coSi. la Sete. la fame. [la Sed. la hambre.	-LA. [...] talora articolo. [...]
-la. tal hora auuerbio locale, & è lo SteSSo, che in quel luogo. [allà. acullà.	-LA, [...] e tal hora auerbio. [...] (dentro de la entrada anterior)
-la tal hora è pronome, e Sempre Serue all'accuSatiuo. coSi. La mandò a Fiorenza, cioè mandò quella coSa, o perSona della	-LA. Pronome femminino, Sempre è quarto caSo. [...]

quale Si è detto avanti, a Fiorenza. [la embiò a Florencia.	
-labbro. eStremità della bocca, con la quale Si cuoprono i denti,e formanSi le parole. [labio.	-LABBRO. Estremità della boca, con la quale Si cuoprono i denti,e formanSi le parole. [...]
-labbro Si diçe anche per Similitudine all'orlo di vaSo. [labio.	-LABBRO. [...] Per similitud. orlo di vaSo. [...] (Está dentro de la entrada anterior)
-laberinto. luogo pien di vie, tanto dubbie, e tanto intrigate, che chi v'entra non troua luogo a vScirne. [laberinto.	-LABERINTO Luogo pien di uie, tanto dubbie, e tanto intrigate, che chi u'entra non troua modo a uScirne. [...]
-labile, che cadem i Sdrucciola facilmente. [deleznable, que deSliza, o reSuala facilmente. [deSliçadero.	-LABILE. Che cade ageulmente.
-laborioSo. faticoSo [trabajoSo.	-LABORIOSO. FaticoSo. [...]
-lacca, colore come di roSe Secche, che adoperano i dipintori. [Carmin.	-LACCA [...] E LACCA è un colore di roSe Secche, che adoperano i dipintori, [...]
-laccio. legame, oi foggia dicappio, che Socrrendo lega, e Strigne Subitamente ciò che paSSandou'il tocca. [laço.	-LACCIO. Legame, o foggia di'cappio, che Scorrendo lega, e Strigne Subitamente ciò, che paSSandoui il tocca. [...]
-lacciuolo, diminutiuo di laccio; conche Si Sogion pigliar gi'vccelli. [laçuelo.	-LACCIVOLO. Dim. di laccio. Amm. ant. Come i peSci Son preSi all'amo, e gli uccelli al lacciuolo, così Son prreSi gli huomini.[...]
-laceramento. il lacerare. [deSpedaçamiento.	-LACERAMENTO. Il lacerare. [...]
-lacerare. o sbranare, cioè tagliar a pezzi, & a a brani [deSpedaçar.	-LACERARE. Sbranare, e infragnere. [...]
-lacerato. sbranato. [deSpedaçado.	-LACERATO. Add. [...]
-lacerazione. vedi laceramento.	-LACERAZIONE. laceramento. [...]
-lacero. vedi lacerato.	-LACERO. Lacérato. [...]
-lacerto. è propriamente congiunzio di più capi di nerui inSieme, & è in alcune capi di nervi inSieme, & è in alcune parti del braccio, o della coScia. [morzillo del braço, o muSlo.	-LACERTO [...] è propriamente congiunzione di più capi di nerui inSieme, ed è in alcune parti del braccio. [...]
-lacrima.vedi lagrima.	-LACRIMA. Vedi LAGRIMA.
-lacrimabile. lacrimeuole. pien di lacrime, atto a muouer lacrime. [lloroSo.	-LACRIMABILE. Lacrimeuole, pien di lacrime, atto a muouer lácrime.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

-lacrimato. che è Stato lacrimato, cioè pianto. [llorado.	-LACRIMATO. Che è Stato lacrimato, cioè pianto. [...]
-lacuna. ridotto d'acqua morta. [laguna.	-LACVNA. Ridotto d'acqua morta. [...]
-lacunale. di lacuna. [de laguna.	-LACVNALE. Di Lacuna. [...]
-lacunoSo. pien di lacune. [lleno de lagunas.	-LACVNOSO. Pien di lacune. [...]
-ladro. colui che toglie la robba altrui di naScoSo. [ladròn.	-LADRO. colui, che toglie la roba altrui di naScoSo. [...]
-ladroncelleria. rubberia. [hurtillo.	-LADRONCELLERIA. Vedi LADRONECCIO.
-ladroncello. diminutiuo di ladro. [ladronzillo. cicateruelo.	-LADRONCELLO. Dim. di ladro. [...]
-ladrone, o aSSaSSino, colui che rubba publicamente i paSSeggieri. [ladròn, Salteador.	-LADRONE [...] E Significa aSSaSSino. [...]
-ladroneccio. rubberia. [ladronicio. ladroneria.	-LADRONECCIO. Ruberia. [...]
-la entro. tall'hora l'vSiamo per lo SteSSo, che là, e parola entro è per ripieno, & aggiunto per leggiadria, e per propietà di linguaggio. [acullà, o allà.	-LA ENTRO. [...] Tall'hora l'uSiamo pero lo SteSSo, che La e la parola entro è per ripieno, e aggiunto per leggiadria, e per proprietà di linguaggio.
-laggiù. auuerbio di luogo, e dinota luogo baSSo, & inferiore al luogo doue altrie è. [allá, o acullà abajo.	-LAGGIV. Auuerb, di luogo, e dinota luogo baSSo e inferiore al luogo, doue altre è. [...]
-laghetto. picciol lago. [laguito. laguecillo.	-LAGHETTO. Picciol lago. [...]
-lagnarSi. dolerSi. affliggerSi. lamentarSi. [quexarSe. lamentarSe.	-LAGNARE. [...] DolerSi, affiggerSi, lamentarSi, [...]
-lago. ragunata d'acque perpetue, che Surgono nello SteSSo luogo, oue elle, s'adunano. [lago. laguna.	-LAGO. Raunata d'acque perpetue, che Sugone nello SteSSo luogo, que elle s'adunano. [...]
-lagrima.humor che diStilla dal ceruello, e Spurga per gli occhi, nato da Souerchio affetto, o di dolore, o d'allegrezza. [lagrima.	-LAGRIMA. Vmor, che diStilla dal ceruello, e Spuga per gli acchi, nato da fouerchi affetto, o di dolore o d'allegrezza. [...]
-lagrimabile, vedi lacrimabile. -lacrimabile, lacrimeuole, pien di lacrime, atto a muouer lacrime. [lloroSo.	-LAGRIMABILE. Lagrimeuole, pien di lagrime. [...]
-lagrimare. verSar lagrime. piagnere. [llorar.	-LAGRIMARE. VerSar lagrime, piagnere. [...]

-lagrimetta. diminutiuo di lagrima. [lagrimilla. lagrimica.	-LAGRIMETTA. Dim. di lagrima. [...]
lagrimeuole. atto a indur lagrime. [lloroSo.	-LAGIMEVOLE. Atto a indur le lagrime. [...]
-lagrimoSo. pieno di lagrime. [lloroSo.	-LAGRIMOSO. Pien di lagrime. [...]
-lai. lamenti, voci meSte, e doloroSe, e queSta voce non Si troua nel numero del meno. [ayes. quexas.	-LAI. Lamenti, voci meSte, e doloroSe, e queSta voce non Si tuoua nel numero del meno. [...]
-laicale di laico, o da laico. [de lego.	-LAICALE. Di laico, o da laico. [...]
-laico, colui che non è ordinato, ne fatto habile a maneggiar le coSe Sacre. [lego.	-LAICO. Quegli, che non è iniziato, ne fatto abile a maneggiare le coSe Sacre. [...]
-laidamente. dishoneStamente. bruttamente. [feamente.	-LAIDAMENTE. DiShoneStamente, bruttamente. [...]
-laidezza. brutezza. [fealdad.	-LAIDEZZA. [...] Qui bruttezza, e deformità. [...]
-laidiSSimamente. [feiSSimamente.	-LAIDISSIMAMENTE. Superl. di laidamente. [...]
-laidiSSimo. bruttiSSimo. [feiSSimo.	-LAIDISSIMO. Superl di laido.
-laido. fozzo, brutto. Sporco. non Solamente di bruttura materiale, ma di bruttura, & oScurità d'vizij, e di maluagi coStumi. [feo. Suzio.	-LAIDO. Sozzo, deforme, brutto, Sporco, non Solamente di bruttura materiale, ma di bruttura e oScenità di uizj, e di maluagi coStumi. [...]
-l'altr'hieri, auuerbio di tempo paSSato. [anteayer.	-L'ATR'IERI. Auuerb. di tempo indeterminato, [...]
-lama diciamo a piaStra di ferro, o piómbo. [plancha. oja.	-LAMA [...] e LAMA diciamo a piástra di ferro, o piombo. [...]
-lama dicciamo anche alla parte della Spada faor dell'elSa, e del pome. [oja de eSpada.	.LAMA [...] e LAMA alla parte della Spada, fuor dell'elSa, e del pome. [...] (Está dentro de la microestructura de la entrada anterior)
-lambruSca. vide Saluatica. [vid SiueStre.	-LAMBRUSCA. [...] che Sono viti Salvatiche. [...]
-lamentabilmente. con lamenti, e modo lamenteuole. [quexoSamente. lamentablemente.	-LAMENTABILMENTE. Con lamentaza, con modo lamenteuole. [...]
-lamentarSi, e dimoStrar con la voce cordoglioSa, aricolata o inaticolata, il dolore che altrui Sente. [quexarSe.	-LAMENTARE. [..] dimoStrare con uoce cordoglioSa, aricolata, o inarticolata, il dolere, che altrui Sente. [...]

-lamentazione. il lamentarSi. lamento. rammarico. [quexa. lamentzion.	-LAMENTAZIONE. Il lamentarSi, lamento. [...]
-lamenteuole. [quexoSo. lamentable.	-LAMENTEVOLE. Di lamento. [...]
-lamenteulmente. con lamento. [quexoSamente. con quexas.	-LAMENTEVOLMENTE. Con lamento. [...]
-lamento. la voce che Si manda fuor lamentandoSi [quexa. lamentaçion.	-LAMENTO. La voce, che Si mando Suor, lamentadoSi. [...]
-lamiera, o coraza. [coraza.	-LAMIERA. Armadura, corazza, [...]
-lamina, o lama di qualche metallo. [plancha. oja. lamina.	-LAMINA. Da LAMA. [...] La lamina Si può far d'ottone, o d'oro, o d'ariento, o di lengo, ec.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Letra "T".

-tabarro. vna caSacca grande, che s'vSa comunemente da cacciatori, Soldati o vetturini. [capote. gaban.	-TABARRO. Quel manto, che gli huomini comunemente portano Sopra gli altri ueStimenti, mantello. [...]
-tabernacolo, picco la cappelletta, nella quale Si dipingono, o conSeruano immagini di Dio, o di Santi. [humilladero. tabernaculo. hermita.	-TABERNACOLO. Propriamente piccola cappelletta, nella quale Si dipingono, o conSeruano immagini di Dio, o di Santi. [...]
-tacca picciol taglio. [mella.	-TACCA. Propriamente piccol taglio. [...]
-tacca per metafora vale macchia. [mancha.	-TACCA. [...] pero Similitudine piccola macchia. [...] (Está dentro de la microestructura anterior).
-tacca taluolta, vale fratura, come bella tacca d'huomo, cioe bella diSpoSizione. [lindo talle de hombre.	-TACCA. [...] Diciamo anche TACCA per iStatura, si d'huomo, si d'altro animale. Bella tacca d'huomo, bella tacca di cauallo. [...] (Está dentro de la microestructura de la primera TACCA)
-taccagno. miSero auaro [pelòn, miSerable. lazerado. auariento.	-TACCAGNO. Vedi MISERO. (MISERO. Infelice, calamitoSo.[...]) (Pág. 533).
-taccato. pien di tacche, o macchie, come Sono alcune Serpi. [pintado.	-TACCATO. Pien di tacche, cioè macchie, Screziato. [...]

-taccia, peccato. mancamento. diSetto. [tacha. falta. defecto.	-TACCIA. Pecca, mancamento, colpa.[...]
-taciare dar altrui mal nome, Scoprendogli i Suo'difetti. [tachar a vno.	-TACCIARE. Vedi TACCIA. (TACCIA. [...] TACIARE, che è dare ad altrui mal nome)
-taccola diciamo anche alla donna che cicala molto [bozinglera.	-TACCOLA. Vedi CIARLARE. (CIARLARE. No recoge esa misma ejemplificación.) (Pág. 180).
-taccolare. ciarlare. [regodearSe. hablar de chacota, eStar de regodeo.	-TACCOLARE. Vedi CIARLARE.
-taccolino diciamo a colui che ciarla aSSAi, e Senza fondamento. [habladorzillo.	-TACCOLINO. [...] e Taccolino diciamo oggi di chi parla aSSai, e Senza uerun fondamento.
-taccolo. ragionamento in conuerSazione. [regodeo.	-TACCOLO. Vedi PANCA. (PANCA. [...] il qual cicalare, diciamo, ma in modo baSSo, TACCOLARE, e CROCCHIARE, onde TACCOLO, e CROCCHIO: e queSti che Si dilettan di tal ritruouo, Si dicono.) (Pág. 589)
-taccone, termine ciabattienSco, e vale un pezzo di cuoio vecchio, o nuouo per racconciar le Scarpe. [tacòn.	-TACCONE. Vedi CIABATTINO. (CIABATTINO. Quegli che racconcia, ricuce, erattaccona le ciabátte, e le Scarpe rotte, e rattacconare vale attacar tacconi, che Soni pezzi di Suolo. [...]) (Pag. 180)
-tacere. Star cheto. non parlare. [callar.	-TACERE. [...] Star cheto, non parlare. [...]
-tacere il tacere, o il Silenzio. [Silencio.	-TACERE Nome. Silencio. [...]
-tacitamente, chetamente. Segretamente. [callandicamente.calladamente. secretamente.	-TACITAMENTE. [...], chetamente, Segretamente. [...]
-tacito. cheto. con Silenzio. [callado.	-TACITO. Add. cheto, con Silenzio.
-taciturnità. lo Star cheto. il Silenzio. [Silencio.	-TACITVRNITA. Lo Star cheto, Silenzio. [...]
-taciturno., che tace, che Stà cheto. [callado.	-TACITVRNO. Che tace che Stà cheto.
-tafano. vermicello volatile Simile alla moSca ma alquanto più lungo, e con acutiSSimo pungiglione. [tabano.	-TAFANO. Vermicello uolatile, Simile alla moSca, ma alquanto più lungo, e con acutiSSimo pungiglione. [...]
-tafferia. vaSo di legno di forma Simile al bacino. [tabaque.	-TAFFERIA. VaSo di legno, di foma Simile al bacino. [...]

-taffeta. è tela di Seta, leggieriSSima, & arrendeuole. [tafetàn.	-TAFFETA. Vedi CINTOLO. (CINTOLO. [...] E quando il cintolo è di taffettà, che è tela di Seta leggeriSSima, e arrendeuole, gli dice BECCA) (Pág. 183)
-taglia comunemente diciamo al prezzo che s'impone a gli Schiaui per riScattarSi. [reScate.	-TAGLIA. [...] Oggi più comunemente Si dice TAGLIA al prezzo, che s'impone a gli Schiaui per riScattarSi [...]
-taglia. il prezzo; o premio che Si promette, o paga a chi ammazza bantiditi, o ribelli. [premio.	-TAGLIA. [...] e a quello, che Si promette, o Si paga a chi ammazza o gli sbanditi, o ribelli. [...] (Está dentro de la microestructura de la entrada anterior)
-taglia diciamo anche a vn legno diuiio per lo lungo in due parti, Su le quali a riScentro Si fanno certi piecoli tagli per memoria, e riScontro di coloro, che danno, e tolgono robba a credenza. [taja.	-TAGLIA. [...] E TAGLIA, quel legno, che Si dice di Sopra nella uoce tacca. (Está dentro de la microestructura de la primera TAGLIA)
-taglia. natura, o qualità. [genero. fuerte. calidad.	-TAGLIA. [...] Per natura, qualità. [...] (Está dentro de la microestructura de la primera TAGLIA).
-tagliaborSe. colui che per rubbare taglia altrui la borSa. [gato.	-TAGLIABORSE. Quegli, che per rubar, taglia altrui la borSa. [...]
-tagliacantoni. brauazzo. Sgherro. [valentòn. jayàn. fanfarròn. perdonauidas.	-TAGLIACANTONI. Vedi SGHERRO.
-tagliare. diuidere. Separare, e far più parti d'vna quantità continua con iStrumento tagliente. [cortar.	-TAGLIARE. Diuidere, Separare, e far più parti d'una quantità continua, con iStrumento tagliente. [...]
-tagliata, come far vna tagliata a vno, cioè minacciarlo con graui parole, e minaccieuoli. [hazer fieros a alguno.	-TAGLIATA. [...] Diciamo fare una tagliata, per minacciar con molte parole, e brauando. [...]
-tagliato. diuiso. [cortado. diuidido.	-TAGLIATO. Add. [...]
-tagliatore, che taglia. [cortador. partidòr.	-TAGLIATORE. Che taglia. [...]
-tagliente, che taglia, come Spada tagliente. [eSpada cortadora, afilada.	-TAGLIANTE. Di Sotil taglio [...] Portaua nelle Sue mani vna tagliente accetta. [...]
-taglière. legno piano, e ritondo a foggia di piattello, coue Si taglian Su le carni, o altre viuande. [taxadòr.	-TAGLIERE. Legno piano, ritondo, a foggia di piattello, doue Si taglian Su le uiuando [...]
-taglio. la parte tagliente di Spada, o Strumento Simile da tagliare. [corte. filo]	TAGLIO. Parte tagliente di Spada, o Strumento Simele da tagliatare.

Mettere a taglio, o a Sil di Sapada. [PaSSar a cuchillo. Cadere, o venir in taglio, vale porgerSi commodità, & occaSione. [hauer coyuntura. ofrecerSe ocasión.	Cadere, e venire in taglio, porgerSi comodità, e occaSione.[...]
-taglio diciamo anche alla ferita, o Squarciatura che Si fà nel tagliare. [herida. Dare, o vendere a taglio vna coSa, vale, venderne alla minuta, e che Si taglia per darne a aSSaggio. [vender por menudo. dar a cala, o cara.	-TAGLIO. [...] Diciamo anche la Squarciatura, e la ferita, che Si fa nel tagliare. [...] Dare, e uendere a taglio d'una coSa, uale, uendere alla minuta, e che Si taglian per darne ASSaggio. [...]
-taglione è Similitudine di vendetta, che colui fia punito como egli pecco, come occhio per occhio, e mano per mano. [taliòn.	TAGLIONE. [...] Taglione è Similitudine di vendetta; e colui Sia punito, como egli peccoe: occhio per occhio, mano per mano. [...]
-tagliuola. laccio con che Si pigliano gli animali per li piedi. [laço.	-TAGLIVOLA. Laccio con che Si pigliano gli animali per li piedi. [...]
-tale, e quale [tal y qual. Non è vero che io babbia fatto queSto. [No ay tal. Il ta'e il quale [fulano y çutano. CondurSi a tale. giugnere a tale, cioè condurSi a tal termine, e denota miSeria. [llegar a tanta miSeria, o pobreça.	-TALE. Relatiuo di qualità, e corriSponde a QVALE. [...] ConduSi a tale, giugnere a tale, cioè: condurSi a tal termine, e denota miSeria. [...]
-talche. auuerbio, e vale dimaniera che Si che. [de Suerte, o de manera que.	-TALCHE. Auuerb. e uale talmente che, di maniera che, si che. [...]
-talento, grazia. cono. dote di natura. [talento. gracia.	TALENTO. [...] Per grazia, e dono. [...]
-tallire. è il germogliar che fanno l'herbe per far el feme. [tallecer.	-TALLIRE. Vedi TALLO. (TALLO. [...] e da TALLO TALLIRE che è il germogliar, che fanno l'erbem per fare il feme)
-tallo. la meSSa dell'herbe quando voglion Sementire. [tallo.	-TALLO. La meSSa dell'erbe, quando vogliono Sementire. [...]
-tallone. la parte del piede tra la noce, e'l calcagno. [talòn.	-TALLONE. La parte del piede, tra la noce, e'l calcagno. [...]
-talhora, cioè taluolta, alle volte. [vnas, o algunas vezes.	-TALORA. [...] vale alle volte, alcuna volta, taluolta. [...]
-talpa. animal noto, che uiue di terra. [topo.	-TALPA. Animal noto. [...] che viue pur di terra. [...]
-taluolta, o talhora. [alguna vez. algunas vezes.	-TALVOLTA. Talora. [...]
-tamariSco, vedi tamarice.	-TAMARISCO. Vedi TAMARICE.

-tamburino. piccol tamburo. [atamborzillo. atamborzico.	-TAMBVRINO. Sonator di tamburo. [...]
-tamburo, Strumento militare noto, e Serue a Sonare. [atambòr. caxa.	-TAMBVRO. Strumento militare noto, Serue a Sonare. [...]
-tamecie, albero noto. [tamariz.	-TAMERICE. Albero noto. [...]
-tamarindi, dattili d'India. [dactyles de las Indias.	-TAMARINDI. Datteri d'India. [...]
-tana. cauerna. Spelonca. [cueua.	-TANA. [...] cauerna. [...]
-tanaglie. Strumento pur di ferro da legar le corone in fil di ferro, o metallo Simile. [alicates.	-TANAGLIA. Strumento noto di ferro, per vSo di Strignere. e di Sconficcare. [...]
-tanfo. diciamo al puzzo, o Setore della muffa. [olor de moho.	-TANFO. Vedi MVFFA. (MVFFA. [...] Al fetor della muffa diciamo TANFO. [...]) (Pág. 245).
-tanto. relatiuo di quantità, denotante grandezza, o moltitudine, e coriSponde a quanto. [tanto.	-TANTO. Relatiuo di quantità, denotante grandezz, o uer moltitudine, e corrçsponde a QVANTO. [...]
-tanto quando farà con i verbi Sempre Si dirà tanto, e gli corriSponde [quanto, o como.] e Si dice coSi. Il tale Spende tanto quanto guadagna. [Fulano gaSta tanto, come gana, o quanto gana. DiceSi nel diScorrer familiarmente, tantè, tutto in vna dizione, e vale in Somma, in concluSione, in fatti. [en fin. finalmente.	-TANTO. [...] DiceSi, nel diScorrere familiarmente, TANTE tutto in una dizione, cioè tanto è. E uale, in Somma, in concluSione, in fatti. [...]
-tanto che. di maniera che. [de manera, o de Suerte que.	-TANTO CHE. Auuerb. di maniera che, per modo che. [...]
-tantoSto. vale di Subito. immantinente. [luego.	-TANTOSTO. [...] e uale di Subito, immantinente. [...]
-tapinare. viuere in miSemia, menare infelice vita, tribolare. [andar perdido.	-TAPINARE. Viuere in miSeria, menare infelice vita, tribolare. [...]
-tapinello. meSchinello. [cuytadillo. probezillo.	-TAPINELLO. Dim. di tapino, meSchinello. [...]
-tapino. miSero. infelice. [cuytadillo. probrezillo.	-TAPINO. MiSero, infelice, [...]
-tappeto. Spezie di panno a opere, di vari colori, econ pelo lungo, per vSo di coprir le tauole, e giacerui Sopra, o adornar le Stanze. [tapiz. ahobra.	-TAPPETO. Spezie di panno a opere, di vari colori, e con pelo lungo, per vSo di coprir le taulo, e giacerui Sopra. [...]

-tapezzeria. quantità di tappeti. [tapizeria.	-TAPEZZERIA. Paramento da Stanze.[...]
-tarantola. Serpentello Simile alla lucentola, di color bianchiccio, chiazzato, quaSi come di lentiggine. [SalamanqueSa.	-TARANTOLA. Serpentello, Simile alla lucertola, di color bianchiccio, chiazzato, quaSi , come di lentiggine. [...]
-tarchiato, di groSSe membra, fattoccio. [rehecho.	-TARCHIATO. Di groSSe membra, [...] fattoccio. [...]
-tardanza. il tardare. [tardança.	-TARDANZA. Il tardare. [...]
-tardare. indugiare. trattenenrSi. [tardàr. detenerSe.	-TARDARE. Indugiare, trattenerSi.[...]
-tardi auerbio, Suor di tempo, Suor d'otta, doppo il tempo conueneuole. [tarde.	-TARDI. Auuerb. Suor di tempo, traualicata l'ora, dopo'l tempo conuenneuole, [...]
-tardi. Si pone anche in vece dinome e Significa hora tarda. coSi. è tardi. [es tarde.	-TARDI. [...] In uece di nome, cioè ora tarda. [...] (Está dentro de la microestructura de la entrada anterior).
-tardiSSimamente. [tardiSSimamente. -Tardo. coSa che vien Suor di tempo. [tardio.	-TARDISSIMAMENTE. Superl. di tardamente. [...]
-tardità, o tardanza. [tardança.	-TARDITA. Astratto di tardo.
-tardo. pigro. lento. negligente. [floxo. pereçoSo.	-TARDO. Prigro. lento. negligente, [...]
-targa. Spezie di Scudo di legno, o di cuoio. [adarga.	-TARGA. Spezie di Scudo, di legno, o di cuoio. [...]
-targone. targa grande. [pauès.	-TARGONE. Vedi TARGA.
-tarlo. vermicello che Si genera nel legno, o lo rode. [carcòma.	-TARLO. Vermicello, che Si genera nel legno, e lo rode. [...]
-tarpare. Spuntar le penne dell'ali a gli vccelli. [cortar las alas.	-TARPARE. Vedi TARPATO. (TARPATO. [...] cheual prorpiamente Spuntar le penne dell'alie agli uccellionde [...]

5.2.1.2. COMPARACIÓN LAS CASAS / FRANCIOSINI.

Una vez ofrecidas las microestructuras de las obras de Franciosini y de Las Casas y comparado el procedimiento de desarrollo de las mismas, podemos afirmar sin miedo a equivocarnos que cada autor opta por caminos diferentes. Las Casas solamente ofrece la traducción directa de lo que consigna en la macroestructura, mientras que Franciosini se extiende mucho más mediante todas las informaciones añadidas que ya consignamos en el capítulo dedicado a la descripción de su diccionario.

La diferencia en este sentido es obvia: el diccionario de Las Casas es 'solamente' un diccionario bilingüe dirigido a un público italiano en su primera parte y a un público español en la segunda, encaminado únicamente a servir de ayuda en el aprendizaje de una lengua en la que el público que la vaya a utilizar no es del todo competente. En este sentido sigue el modelo escueto impuesto por Nebrija en sus diccionarios, aunque la finalidad sea algo distinta, pues en el caso de Las Casas va dirigido al aprendizaje de una lengua moderna, tanto en su vertiente comunicativa como en la lectura de los textos[2], pero primando mucho más lo segundo, ya que es una obra eminentemente dirigida a la traducción, mientras que las obras de Nebrija estaban enfocadas solamente a la traducción de textos, pues al ser el latín una lengua muerta, la enseñanza de ella se hacía a través de los textos exclusivamente, ya que su intención era meramente el que sirviera como instrumento de traducción.

[2] El propio autor en su prólogo destaca estas dos finalidades: *"Por que de mas dela neceSsidad que ay, por el contino trato con la gente Italiana [...] pareSciome tomar a cargo eSte trabajo, perSuadido por muchos, que con grande aficion me lo han pedido, y dar vn medio, con que entendiendo Se eSta lengua, Se puedan ambas comunicar, y gozar Se tantos y tan buenos libros, como Sabemos, que ay en la ToScana."*

El diccionario de Franciosini por el contrario, es 'algo más' que un diccionario bilingüe, ya que, aunque en su función principal coincide con la de la obra de Las Casas que acabamos de reseñar, está más enfocado al aprendizaje comunicativo; de ahí la forma de construcción de sus artículos (mayor extensión, informaciones añadidas, etc.) que se va alejando de la sencillez y brevedad del modelo impuesto por Nebrija. Además, puede ser consultado como un diccionario monolingüe ya que en la primera parte de la microestructura define la mayor parte de las entradas que recoge.

Las diferencias entre ambas microestructuras todavía se agrandan más cuando observamos que tampoco hay una gran similitud entre lo glosado por los dos autores en la traducción que ofrecen.

A este respecto hemos reseñado cinco apartados que diferencian las traducciones al español por parte de Las Casas y de Franciosini:

1. Exactitud en la traducción. De las 131 entradas que comparten ambos lexicógrafos, en 32 (24, 42 %) de ellas se da una plena coincidencia en la traducción. (Ejem. Franciosini y Las Casas traducen *tacca* por *mancha.*

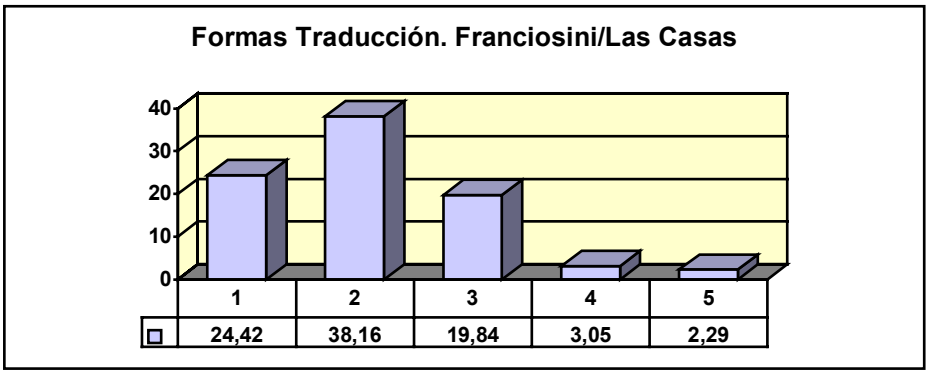
2. Traducción diferente. En 50 entradas (38,16 %) no se ofrece la misma traducción al español. (Ejem. Franciosini traduce la entrada *tabarro* como *capote y gaban,* mientras que de Las Casas la traduce como *tauardo).*

3. Traducción igual pero con añadidos por parte de Franciosini. En 26 (19,84 %) entradas nuestro autor ofrece algo más que Las Casas en su traducción al español. (Ejem. Franciosini traduce

balbo por *tartamudo* y *farfullador*, mientras que Las Casas solamente lo traduce por *tartamudo.*

4. Traducción igual pero con añadidos por parte de Las Casas. Esta variante sólo se da en 4 entradas (3,05 %) de las consignadas. (Ejem. Franciosini traduce *baccello* por *cascara*, y Las Casas lo traduce por *Cascara de haua)*.
5. Traducción igual pero con añadidos diferentes por parte de los dos autores. Constatamos 3 entradas (2,29 %) en las que se observa lo anterior. (Ejem. Franciosini traduce *tagliato* por *cortado. diuidido,* y Las Casas lo traduce por *Tajado. cortado.*).

Estos datos quedan reflejados en el siguiente gráfico (en igual orden):



Estos datos se reparten de igual manera por las tres letras consultadas. Así, por ejemplo, identidad en la traducción encontramos 15 entradas en la letra “B”, 11 entradas en la letra “L” y 22 entradas en la

letra “T”. Lo mismo ocurre con las entradas que presentan una traducción diferente, 15 en la letra “B”, 11 en la letra “L” y 22 en la letra “T”. Por lo tanto, estos procedimientos no son puntuales sino que son los habituales a lo largo de toda la obra.

Si a todo lo que llevamos dicho, añadimos lo que ya apuntábamos en el estudio comparativo de la macroestructura, es decir, el gran número de entradas que son consignadas por Las Casas y que no recoge Franciosini[3], podemos apuntar el hecho de que la obra de 1570 publicada por Las Casas no puede ser considerada como una fuente primaria y decisiva de la obra de Franciosini, ya que ni en el número de entradas consignadas, ni en la identidad de las mismas, ni en el planteamiento de la microestructura, ni tan siquiera en la coincidencia en la traducción, vemos algún tipo de dependencia que nos haga afirmar lo contrario. Aunque, no podemos negar que la obra de Las Casas sirviera como referente a la de Franciosini, pero no como una fuente dominante y determinante.

[3] A saber, por ejemplo en la cala efectuada en la letra “B”: *-baboino, -Baccalare, -Baccalaro, -Baccato, -Baccaro, - Bacchelle, -Bacchetta, -Bacchetta, -Baccilliere, -Baccio, Baccille, -Bacoche, -Bada, -Bada, -Bada, -Badalone, -Badar, -Badagliere, -Badaglio, -Baderlo, -Badile, Bigatello, -BagaScione, -Baglia, -Baglio, -Baglio, -Bagnaruolo, -Bagolaro, -Baiare, -Baiare, -Baiana, -Baila, -Baiocco, -Baiolo, -BalaScio, -BalaSSo, -Balatroni, -Balbbegiare, -Balbuzzare, -Baldanza, -Baldeza, -Baldamente, -Baldamente, -Baldo, -Baldo, -Baldo, -Baldo, -BaldoSamente, -BaldoSa,-BaleStra de la porta, -BaleStrare, -BaleStrare, -BaleStrero, -Balia, -Balia, -Balice,-Balito.* Algunas de estas entradas se repiten porque Las Casas las ofrece así y da una traducción distinta a cada una de ellas. Por este mismo motivo, aunque algunas son consignadas también por Franciosini, Las Casas les da unos valores de traducción distintos, por ello las consignamos como entradas diferentes y que Franciosini no las recoge en su diccionario.

5.2.1.3 COMPARACIÓN CRUSCA /FRANCIOSINI.

La comparación entre estas obras, obviamente, debe ceñirse a lo que las dos tienen en común, ya que en principio ambas resultan obras diferentes al ser una un diccionario bilingüe (la de Franciosini) y la otra un diccionario monolingüe (la de la Crusca), y al responder, por este motivo, a un proceso comunicativo distinto, con finalidades también no coincidentes.

Pero, a pesar de esto, para nosotros el diccionario de la Crusca es interesante porque tanto él como el vocabulario de Franciosini recogen su macroestructura en italiano, y en las dos obras se trata de definir las entradas que consignan[4].

Por este motivo el diccionario de Franciosini se enriquece mucho más pues se convierte también en una obra para ser consultada por los italianos como si de un diccionario monolingüe se tratara[5].

Estamos, otra vez, ante esa funcionalidad que venimos observando en todo lo relativo a la producción lexicográfica de Franciosini, pues su *Vocabulario* tendrá dos vertientes de consulta, por un lado la principal, la traducción del italiano al español y viceversa, y por otro lado una complementaria, la de ser un diccionario monolingüe para italianos, aunque esta última Franciosini no la tuviera del todo presente por tener tan cerca en el tiempo la obra publicada por la Academia de la Crusca.

Cuando contemplamos las microestructuras que presentan las dos obras que estamos comparando, en principio podríamos pensar que no pueden tener nada en común, tanto al ver simplemente la extensión de las mismas, como al pensar en los diferentes tipos de obras que son. En

[4] Evidentemente en la obra de la Crusca por ser ésta su función básica, y en la obra de Franciosini por acoger este tipo de información, aunque en principio no fuera necesaria para la finalidad de la misma por tratarse de un diccionario bilingüe.

este sentido, veamos, por ejemplo, como definen ambas obras la entrada *labbro:*

Franciosini: - *labbro. eStremità della bocca, con la quale Si cuoprono i denti, e formanSi le parole. [labio.*

Crusca: - *LABBRO. Estremità della bocca, con la quale Si cuoprono i denti, e formanSi le parole. Lat. 'labium, labrum'. Bocc.g.4.f.E con una boccuccia piccolina, le cui labbra pareuan due rubinetti. Dan. Inf. c.23. Gli occhi lor, ch'eran pria pur dentro molli, Gocciar Su per le labbra. Petr. Son. 18 più volte per parlar le labbra aperSi. M.V. 8. 26. Senza naSo, e Senza il labbro di Sopra, e con quattro denti canini. // Per Similitud, orlo di vaSo, il lat. dice 'labrum'. Cr. 4.30.I. Altri il uaSo, ec. in pozzo pongono, sìche Solamente le labbra SopraStieno.*

Pero cuando dejamos a un lado lo puramente externo –además de la concepción previa que tenemos de ambas obras–, y observamos con atención el interior de ambas, descubrimos que hay casi una plena coincidencia entre la definición que aporta nuestro autor con la recogida unos años antes por los académicos de la Crusca, tal y como hemos podido constatar en la comparación entre ambas ofrecida anteriormente.

Los académicos de la Crusca construyen sus artículos lexicográficos casi siempre de la misma manera siguiendo básicamente la siguiente estructura:

1. Definen la entrada utilizando diferentes tipos de definición.
2. Ofrecen la etimología de la entrada.

[5] El capítulo destinado al estudio de las fuentes de la microestructura de la segunda parte comprobaremos si esta forma de proceder ha sido utilizado por otros lexicógrafos anteriores.

3. Autorizan la entrada mediante citas.
4. Plasman otras acepciones.
5. Ofrecen la etimología de éstas.
6. Autorizan esas acepciones.

Por lo tanto, lo que hace Franciosini es copiar casi literalmente las definiciones ofrecidas por la Crusca obviando todo lo demás. Pero estas definiciones no siempre las incluye dentro de una única entrada sino que en ocasiones las consigna como entradas diferentes pues, como ya dijimos anteriormente, Franciosini no lematiza. Así, siguiendo con el mismo ejemplo, a continuación de ofrecer la definición de *labbro* y su traducción en español, la siguiente entrada que consigna Franciosini es *labbro* de nuevo, pero en esta ocasión recoge la otra acepción que ofrece también la Crusca, aunque la traducción que ofrece es la misma que ha consignado en la entrada anterior:

-labbro. Si dice anche per Similutidine all'orlo di vaSo. [labio.

Esto mismo lo observaremos en otras entradas, como por ejemplo *La, tacca* y *taglia.*

Ésta sería la dependencia que posee el *Vocabulario* de Franciosini con respecto a la obra de la Academia de la Crusca, pues al estar tan cercanas sus fechas de publicación, 1620 y 1612 respectivamente, nuestro autor encontró en este diccionario una buena fuente para definir sus entradas en italiano.

De este modo, aunque éste sea el procedimiento que utiliza de forma habitual, no podemos decir que sea el único que sigue en la definición de todas las entradas. De la comparación que hemos realizado entre las dos obras –en la cala efectuada en ellas dos– hemos

consignado diferentes procedimientos que Franciosini lleva a cabo para definir las entradas en italiano:

a) Entradas que Franciosini recoge y define y que en la obra de la Crusca aparecen remitiendo a otra entrada. Ejemplo: *BACCANO vedi SCHERZARE.* Pero si buscamos esta entrada en el vocabulario de la Crusca observamos que parte de lo que allí se consigna es lo mismo que Franciosini recoge en esa primera entrada[6].

b) En ocasiones añade alguna información para extender más si cabe el significado que está aportando. Ejemplo: *-bacino*; *-labile; -lacerare; -lacerto.*

c) Realizar pequeñas modificaciones buscando un sinónimo y cambiando la preposición. Ejemplo: *-bacino.* O cambiando el sustantivo en el ejemplo de uso. Ejemplo: *-tagliente,* Franciosini habla de *Spada tagliente*, mientras que en la Crusca aparece bajo esa misma entrada *tagliente acceta.*

d) A veces simplifica lo ofrecido por el vocabulario de la Crusca. Ejemplo: *-bagattino; -baione; -balauStro.*

e) Incluye ejemplos de uso. Ejemplo: *"La mandò a Fiorenza".* O expresiones lexicalizadas: *Mettere a taglio [Passar a cuchillo.*

[6] Para todo lo relativo a los ejemplos que aquí estamos consignando, remitimos al listado de la cala comparativa que hemos ofrecido anteriormente.

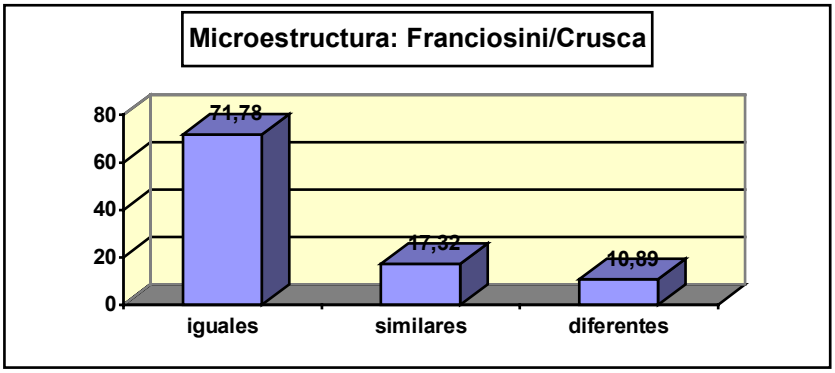
f) Define pero no sigue en esas definiciones a la Crusca. Ejemplo: *-badare*, ofrece un ejemplo diferente; *-bagattelliere, -bagordo, -baleno, -tabarro,* etc. En *taccolare* recoge una marca diafásica que no aparece en la obra de la Crusca.

g) No ofrece definiciones, cuando si siguiera al vocabulario de la Crusca sí que lo podría hacer. Ejemplo: *-bagagliore; -baldanzoSo; -baldanzosamente;* etc.

h) En el caso de los superlativos, *laidiSSimamente, LaidiSSimo* y *TardiSSimamente*, no les añade la marca de superlativo que se consigna en la obra de la Crusca, cuando en otras ocasiones sí que Franciosini añade este tipo de marcas gramaticales, como en el caso de las entradas de *La*.

Pero, a pesar de todas estas diferencias que hemos expuesto, los resultados globales que hemos obtenido en la cala efectuada son concluyentes, ya que de las 202 entradas compartidas, 145 (71,78 %) siguen directamente la obra de los académicos de la Crusca; las definiciones de 35 entradas (17,32 %) son similares a las que ofrece la Crusca; y, solamente 22 (10,89 %) se separarían totalmente de esa obra. Estos dos últimos grupos se explicarían mediante los procedimientos que Franciosini realiza y que hemos mostrado en el listado anterior.

Estos resultados quedan reflejados en el siguiente gráfico:



La distribución de estos resultados se reparten casi por igual a través de las tres letras estudiadas tal y como muestra la siguiente tabla:

	letra B	letra L	letra T	total
diferentes	10	4	8	22
iguales	40	44	61	145
semejantes	16	11	8	35

Ante esto, podemos afirmar que su forma de obrar, aparentemente heterodoxa, es homogénea a lo largo de todo el vocabulario, ya que sigue los mismos procedimientos de forma indiscriminada en ella.

Tras este estudio, podemos saber ya cuál ha sido la forma de proceder de Franciosini en la elaboración de la microestructura de la primera parte de su obra. Podemos afirmar que si la obra de Las Casas de 1570 sólo podía ser considerada como un precedente –el cual podría haber sido consultado pero no seguido–, en el caso de la obra de la

Academia de la Crusca de 1612, sí que puede ser considerada una fuente directa de esta parte del diccionario en lo referente a la forma y al contenido de la microestructura en italiano, tanto por lo consignado literalmente (iguales) como por lo redactado con alguna variación (similares).

La originalidad de nuestro autor en esta parte concreta de su obra radicaría en la selección de las entradas que configuran su macroestructura[7] y en las variaciones que introduce, tal y como hemos visto.

Estas variaciones se plasman en ese triple procedimiento que hemos señalado:

a) En la selección de aquello que realmente le interesa de lo que la obra de la Crusca ofrece. En este sentido, Franciosini copia y sintetiza la mayoría de los significados de la Crusca y consigue convertirlos en mucho más prácticos y funcionales para así ofrecérselos a sus receptores. Franciosini, pues, no olvida nunca qué obra está realizando, y para qué y quiénes va dirigida.

b) En las variaciones que introduce, seguramente por esos mismos motivos a los que hemos aludido.

c) En las diferencias reales que plasma, apartándose totalmente de la que ha sido su máxima fuente, guiado por su propio saber y también por ofrecer lo que él considera necesario.

[7] Ya vimos la diferencia de entradas entre Franciosini y la obra de la Crusca en el apartado de estudio de las posibles fuentes de la macroestructura, tanto en las que Franciosini incluye sin estar en la otra, como las que no incluye cuando éstas sí que aparecían en el vocabulario de la Crusca.

Por lo tanto, será en este sentido en el que nos debamos basar para hablar de la labor lexicográfica que realiza Franciosini en esta parte concreta de su obra: parte de una fuente concreta, el *Vocabulario* de la Academia de la Crusca de 1612, y a partir de ella opera según sus criterios, los cuales son los que dirigen toda su obra, es decir, el servir a sus receptores de forma sintética y sobre todo práctica.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

5.2.2. ESTUDIO DE LA MICROESTRUCTURA. 2ª PARTE.

Tal y como hemos hecho con la microestructura de la primera parte, procedemos ahora a la comparación de la microestructura de la segunda parte, español-italiano, con las obras lexicográficas, que tenían al español como lengua de entrada, anteriores a la publicación del *Vocabulario* de Franciosini y que ya estudiamos en el capítulo concerniente a las posibles fuentes de la macroestructura del diccionario.

Esta comparación la desarrollaremos sobre la muestra seleccionada de las letras “B”, “L” y “T” que ya indicamos, teniendo en cuenta tanto la valoración de la información añadida que las obras nos muestren como el procedimiento que utilizaban para la creación y redacción de sus artículos lexicográficos, en definitiva, las posibles

variaciones lexicográficas[8] que puedan surgir entre el *Vocabulario* de Franciosini y las obras precedentes.

5.2.2.1. FRANCIOSINI / NEBRIJA.

El diccionario de Nebrija, supuestamente de 1495[9], presenta una microestructura sencilla que se caracteriza por limitar el significado de la palabra que sirve como entrada mediante un comentario muy escueto, que no se da en todos los casos, y la traducción de la entrada al latín. Ejemplo de ello sería:

Babilonia regio de aSia. babylonia.
Bacín para lavar los pies. peluis.is.
BalleStero. Sagittarius. Sagittator.

Este tipo de microestructura está en función de la finalidad que persigue el autor, es decir, puesto que el diccionario de Nebrija iba encaminado a la traducción de textos únicamente, al ser el latín una

[8] El concepto de "variación lexicográfica" es acuñado por B. Lépinette y se correspondería con los cambios producidos en el proceso de transmisión y adaptación de la información lexicográfica a través de las diferentes obras en el decurso temporal. Lépinette, B., "La variación lexicográfica y el Lexicon (1492) de E. A. de Nebrija" en Scavy, T., Hernández Torres, J.M. Y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, pág. 336, *apud,* Azorín Fernández, D., *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica,* Universidad de Alicante, 2000, pág. 41.
[9] *Vid.* Guerrero Ramos, G., "Antigüedad y modernidad de Nebrija", *Español Actual*, 1986, 45, págs. 27-58. Aquí podemos ver el problema de la datación concreta de esta obra.

lengua muerta, la persona que lo consultara necesitaba precisamente la traducción de la entrada al latín. Esta misma estructura es repetida posteriormente por muchos otros lexicógrafos, entre ellos Franciosini quien también la utiliza en algunos casos, ya que en esta segunda parte de su obra esta misma aparece como uno de los variados procedimientos de desarrollo de la microestructura.

Así, de todas las entradas que ya consignamos que comparten Franciosini y Nebrija[10] podemos encontrar en algunas de ellas similitudes en cuanto a la constatación y desarrollo de la microestructura, concretamente en 12 de ellas, repartidas de la siguiente forma: 5 en "B", 3 en "L" y 4 en "T".

A continuación ofrecemos los artículos lexicográficos en los que hemos observados esas similitudes:

NEBRIJA (¿1495?)[11]	**FRANCIOSINI (1620)**
Bacin como Servidor. [...]	*bacin, o Seruidor. [...]* (p.89, II)[12]
Badajo de campana. [...]	*badajo. [batacchio de campana.*
Badeha eSpecie de melon. [...]	*badèha. [vna Sorte di popone, o melone [...]*
Baldio coSa comun. [...]	*baldios. [...] o coSa comune, e publica.*
BalSamo arbol t ungüento. [...]	*balSamo [balSamo albero & vnguento.*
Lagar do piSan uvas. [...]	*lagar. [il luogo doue pigian l'vua.*

[10] Tienen un 30,41 % de entradas comunes, de las cuales un 2,95 % son exclusivas de ellos dos.
[11] Los ejemplos que utilizamos están extraídos de la siguiente edición: Nebrija, E. A., *Vocabulario Español-Latino,* Salamanca ¿1495?, Facsímil de la primera edición, patrocinado por Asociación de Amigos de la Real Academia Española, RAE, 1989. Esta edición es una nueva reimpresión de la publicada en 1951. No ofrecemos los números de las páginas en la que se encuentran los artículos porque en esta edición éstas no se numeran.
[12] Seguimos con el mismo procedimiento de remisión a la obra, es decir, en primer lugar ofrecemos el número de página y a continuación la parte del diccionario a la que corresponde, en este caso, "II", ya que toda la comparación se establece con artículos de la segunda parte de la obra.

Lagareta en que piSan uvas. [...]	*lagareta, vedi lagarejo.* *lagarejo.[..., o luogo doue Si pigia l'vua.*
LagoSta dela tierra. [...]	*lagoSta. [..., ò grillo di terra.*
Tabla para cotar [...]	*tabla para contar [...]*
Tablero para jugar [...]	*tablero [tauolere per giucere [...]*
Taffurea para paSSar cavallos [...]	*tafurea, o tafuria para paSSar cauallos [...]*
Taheño enla barva [...]	*taheño en la barua. [...]*

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

De toda la muestra que nos sirve de comparación, vemos que sólo en estas 12 entradas aparece la huella de Nebrija en el diccionario de Franciosini, lo cual podría confirmar en un primer momento, a pesar de este número tan pequeño, que Nebrija fue una fuente para nuestro autor tanto en la forma de construir la microestructura como en la información que recoge, aunque esta última Franciosini la incluya unas veces en la microestructura en español (*Bacin o seruidor)* y otras veces en la microestructura en italiano, bien como traducción (*badajo. [batacchio de campana)* o bien como información añadida *(tablero. [tauolere per giucere[...])*.

Ahora bien, este dato realmente no nos puede confirmar el hecho de que Franciosini bebiera directamente de la microestructura de Nebrija por dos motivos fundamentales:

- El primero sería porque ninguna de esas doce entradas es compartida por estos dos lexicógrafos en exclusiva, pues aparecen en otros muchos diccionarios[13], por lo que la fuente directa podría ser otro diccionario más cercano a 1620.

[13] Véase el anexo en el que mostramos todos las entradas de esta segunda parte, español-italiano, del *Vocabulario* de Franciosini en el que constatamos la aparición de todas ellas en muchos de los diccionarios consultados.

- El segundo motivo radicaría en el hecho de que este tipo de construcción del artículo lexicográfico que observamos en Nebrija es utilizado por muchos lexicógrafos posteriores[14].

Por estas razones no podemos afirmar de forma tajante que Lorenzo Franciosini utilizara directamente la microestructura en español de la obra de Elio Antonio de Nebrija, sino que, por el contrario, quizá no necesitara utilizarla por las propias características que esta microestructura poseía, ya que muchas entradas no tienen ningún comentario añadido en español y el resto, que sí lo consignaban, resultaba muy evidente en la definición de la entrada. Sin embargo, sí que sería posible que otras obras más cercanas a él en el tiempo le ofrecerían tanto modelos como contenidos más interesantes y actuales para su propia empresa.

Pero lo cierto es que a pesar de que no hayamos encontrado muchas similitudes entre ambos diccionarios tal y como hemos podido comprobar en el cotejo de nuestra selección, sí que hay algunos rasgos que demuestran que Franciosini tuvo presente a Nebrija en la realización de su obra, aunque este dato se compruebe mucho más fácilmente en lo referido a la macroestructura[15] que en lo concerniente a la

[14] Tenemos que tener presente que durante todo este periodo temporal que estamos estudiando se producen muchos intentos de formalización de la microestructura, al ser una época de inicios, que los lexicógrafos van creando a la vez que van incorporando los ya utilizados en las obras anteriores. Por esta cuestión, en una misma obra, como en la de Franciosini, por ejemplo, pueden coexistir varios tipos de desarrollo de la microestructura de los artículos.

[15] Este dato ya quedó comprobado por nosotros en el capítulo del estudio de las posibles fuentes de la macroestructura del *Vocabulario* de Franciosini, pero abundando en esta idea, vemos que hay estudiosos que han observado la dependencia de Franciosini con respecto a Nebrija pero en lo concerniente a la macroestructura, no a la microestructura. En este sentido: *vid.* Guerrero Ramos, G., *El léxico en el "Diccionario" (1492) y en el "Vocabulario" (¿1495?) de Nebrija*, Universidad de Sevilla, Ayuntamiento de Lebrija, Sevilla, 1995. En las páginas 130 –132, esta autora observa la existencia de vocablos presentes en Franciosini y en Nebrija que no se encuentran en la obra de Las Casas, estudiando la letra "A", y establece la dependencia de Franciosini con respecto a Nebrija, pero siempre con relación a la macroestructura, sin observa ningún rasgo importante en cuanto al posible cotejo de las microestructuras. En este mismo sentido y con la misma matización

microestructura, pero, no obstante, no podemos obviar que en esta última también hay retazos de la microestructura original nebrisense.

5.2.2.2. FRANCIOSINI / LAS CASAS.

En el *Vocabulario* de Las Casas nos encontramos también, al igual que ocurría con la obra que acabamos de estudiar, con una microestructura muy sencilla tal y como señalábamos en la comparación de la primera parte, ya que se limita a ofrecer la traducción directa de la entrada –en la primera parte, del italiano al español, y en esta segunda parte, del español al italiano– siendo por tanto una fórmula heredada de Nebrija.

Pero entre ambas partes que componen la obra de Las Casas podemos observar ciertas diferencias de planteamiento que repercuten en la realización de la misma, puesto que en la primera parte desglosa como entradas separadas aquéllas que puedan tener diferentes significados, siendo este procedimiento muy constante y habitual; mientras que en la segunda parte, español-italiano, esta forma de proceder prácticamente no la emplea.

que estamos incluyendo, Gallina, A.Mª., *Contributi alla Storia della lessicografía italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschki-Editore, 1959, en la página 270 dirá: "È evidente che il Franciosini non si contentò di consultare il Las Casas, ma si rivolse anche a vocabolari sapgnuoli d'altro genere e, primo di tutti, al Nebrija. Infatti, alcuni dei vocaboli aggiunti dal Franciosini si trovano già nel Nebrija, anche se no erano stati utilizzati dal Las Casas".

Observemos los siguientes ejemplos de la primera parte, con el italiano como lengua de entrada:

"Babbuino. Ximio". (p. 27)[16]
"Babbuino. Bobo". (p. 27)
"Babbuino. Tartamudo". (p. 27)
"Baccalaro. FurioSo, brauo" (p. 27)
"Badare. EStar atento" (p.28)
"*Badare. ConSiderar"* (p.28)
"Badare. Esperar" (p.28)
"Badare. Tardar" (p.28)

En esta pequeña muestra, además de comprobar lo ya comentado anteriormente, descubrimos que, en la manera de distribuir los artículos, Las Casas no agrupa bajo una misma entrada todos los posibles significados de ella, sino que distingue entre entradas con significados polisémicos ("*Badare")* y entradas con significados sinonímicos *("Baccalaro. FurioSo. brauo."* o *"Baldanza. Valentia, oSadia, atreuimiento, eSfuerço.")*. Así, en el primer caso, cada significado diferente conforma una entrada distinta, mientras que en el segundo caso, cuando se trata de significados más o menos sinonímicos, se agrupan todos en la misma microestructura de una entrada, siendo este procedimiento bastante sistemático en toda la obra de Las Casas.

Sin embargo, en la segunda parte de la obra, español-italiano, se siguen agrupando en una misma entrada los significados sinonímicos ("*Balcon. Poggio, poggiuolo, Spalco, Sporto, verone."* (pág. 167) , *"Bambanear. Bazzegare, bazzigare, traballare."* (Pág. 167), pero parece

que los significados polisémicos disminuyan en exceso –cuando esa posibilidad es abundante también en español– porque de la muestra que nos está sirviendo de comparación sólo hemos encontrado los siguientes:

"*Bacin de barbero. Lacino.*" (Pag. 166)
"Bacin ò barreña. Conca." (Pág. 166)
"Bacin ò Seruidor. Ciangola, zangola." (Pág. 166)
"Labor. Lauoro." (Pág. 208)
"Labor de campo. Agricoltura." (Pág. 208)
"Tabla. ASSe, deSco, tauola." (Pág. 239)
"*Tabla ò indice de libro. Indice".* (Pág. 239)
"Tajado. Tagliato." (Pág. 239)
"Tajado. Tagliere. Tondo". (Pág. 239)
"Talla. Ingaglio". (Pág. 240)
"Talla que faca el buril. Scaglie". (Pág. 240)

Como vemos con estos ejemplos, la parte de la microestructura en español como lengua de entrada es prácticamente inexistente, ya que se limita en alguna entrada a una pequeña información añadida, como en el caso de *Talla,* ya consignado, o en *"Balax piedra"* (p. 167), y en cinco ocasiones de todas las entradas estudiadas a dar un sinónimo: *"Bacin ò Seruidor"* (p. 167), *"Baço ò negro"* (p. 167*), "Tabla ò indice de libro"* (p. 239), *"Tablilla ò Tajador"* (p. 239), *"Tamaris ò tarahe"* (p. 240). El porcentaje que suponen estas 7 entradas con cierta información añadida con respecto a las 95 comparadas es de solamente un 7,36 %, frente al 15,96 % de las entradas que ofrecían algún tipo de información añadida

[16] Seguimos la misma edición de la obra de Las Casas que utilizábamos en el capítulo de la contextualización y en el capítulo de las fuentes de la macroestructura. El paréntesis indica la página de esta edición.

en la segunda parte del *Vocabulario* de Franciosini, tal y como consignamos en el estudio de ese capítulo.

Además de esta diferencia entre las dos microestructuras que estamos comparando nos encontramos con la ausencia de ejemplos en la obra de Las Casas, ya que en ninguna de las entradas comparadas se incluye ningún modelo de uso ni como simple ejemplo ni como enunciado fraseológico más o menos lexicalizado.

Con respecto a la traducción al italiano que ofrecen las dos obras también hay grandes diferencias, pues de las entradas comparadas solamente encontramos dos (2,10 %) en las que haya una traducción exacta de las mismas, a pesar de que en una de ellas, incluso, haya diferencias ortográficas:

LAS CASAS (1570)	**FRANCIOSINI (1620)**
Balija. Valigia. (p.167)	*balija. [valligia.*
Lacayo. Staffiere (p.209)	*Lacayo. Staffiere.*

Sin embargo, ese número aumenta considerablemente si contemplamos la cantidad de entradas que ofrecen una traducción completamente diferente, ya que encontramos 42 (44,21 %). Ejemplos de ello serían:

LAS CASAS (1570)	**FRANCIOSINI (1620)**
Bacia. catino, concola. (p. 167)	*bacia. [bacino da barbieri.* (p.89, II)
Badea. Galea. (p.167)	*badea. [vna Sorte di batello, o Schifo.* (p.90, II).

Bahear. Halare. (p. 167)	*bahear. [eSalare, o mandar fuora vapone caldo.* (p. 90, II)
baladron. Ciancione, frappatore. (p.167)	*baladròn, o parlero. [cicalone. ciarlone. SmargiaSSo. tagliecantoni.* (p. 91, II)
Labrado. Culto. (p.209)	*labrado. [lauorato.* (p. 495, II)
Labrandera. Lauoratrice. (p.209)	*labrandera. [donna che lauora, ò cuce.* (p. 459, II)
Labrança. Coltiuamento. (p.209)	*labrança. [comunemente s'intende per l'agricoltura, o l'arte del campo.* (p. 459, II).
Ladillas. Zeeche. (p.209)	*ladilla. [piattola.* (p. 459, II)
Lagar. Tino, palmento. (p. 209)	*lagar. [il luogo doue pigian l'vua.* (p. 460, II)
Tahur. Barattiere, barro. (p.239)	*tahùr. [vno che Sta Sempre nelle biSche, giucatore che Sempre giuoca. colui che inganna nel giuco. mariuolo.* (p.708, II)
Talante. Talento. (p. 239)	*talante. [vocablo antico, e Significa voluntà, deSiderio. voglia. grazla.* (p.709, II)
Taladrar. Settazzare. (p. 239)	*taladrar. [trapanare. forare, o pertugiare, o bucar con trapano.* (p.709, II)
Talega. TaSca. (p.240)	*talega. [metaforricamente Significa pouero. mendleo.* (p. 709, II)
Talon. Tallone. (p.240	*talòn. [calcagno. la parte eStrema, e deretana del piè dell'huomo.* (p. 710, II)

El resto de las entradas comparadas entrarían en el grupo de las que, teniendo una parte de la microestructura coincidente, ofrecen algunas semejanzas y diferencias en cuanto a la traducción. Para

proceder a su estudio, estas entradas las dividimos en tres partes, según sea la manera de exponer las diferencias:

- Entradas con una parte de la traducción igual en las dos obras, pero con algún añadido por parte de Franciosini. Aquí incluimos 31 entradas (32,63 %). Ejemplos de ellas serían:

LAS CASAS (1570)	**FRANCIOSINI (1620)**
Bagaje. Babaglia. (p. 167)	*bagaje. [babaglie. cioè tutto quello che è neceSSario peri il Seruizio dell'eSercito.* (p.90, II)
Bala. Balla. (p. 167)	*bala, o Saca.[balla di merce, o di lana.* (p.91, II)
BalSamo. BalSamo. (p. 167)	*balSamo. [balSamo albero & vnguento.* (p. 91, II)
La. la. (p.109)	*LA. [articolo che conuiene al nominatiuo di genere feminino nel numero del meno. La.* (p.458, II)
Labor del campo. Agricoltura. (p. 209)	*Labòr del campo. [Significa l'agricoltura, ò il coltiuar la terra.* (p.459, II)
Tacha. Taccia. (p. 239)	*tacha. [taccia. vizio. mancamento. difetto. No ay mula Sin tacha.[non Si troua mula Senza taccia, e Senza qualche mancamento.* (p.707, II)
Tachar. Tacciare. (p. 239)	*tachar. [tacciare. biaSimare. apporre qualche difetto a vno.* (p.707, II)
Talamo. Talamo. (p. 239)	*talamo. [talamo, nome greco, e Significa il luogo alto, & eminente, doue i SpoSi celebrano le Sue nozze, e riceuen le viSite, & il buon prò alcuna volta Significa il letto*

	loro, o la Stanza coue Stanno. (p.709, II)

- Entradas que presentan una traducción igual pero con algún añadido por parte de Las Casas. El número de entradas en el que sucede esto se reduce notablemente pues sólo hallamos 10, lo que representaría un porcentaje del 10, 52 % de la muestra estudiada. Ejemplos de ellas serían:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

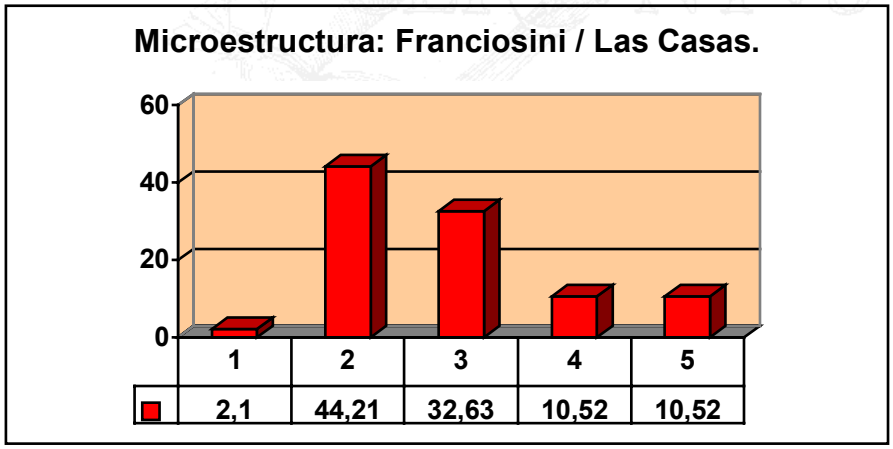
LAS CASAS (1570)	FRANCIOSINI (1620)
Badil. Badille, palla, palleta. (p.167)	*badil. [palleta.* (p. 90, II)
Lado. Fianco, lato, poppa. (p.209)	*lado. [lato. fianco.* (p.460, II)
Tabla. Asse, deSco, tauola. (p.239)	*tabla. [tauola. Asse.* (p.706, II)

- Entradas que presentan una traducción igual pero con añadidos diferentes por parte de los autores. Este grupo lo compondrían 10 entradas de la muestra comparada, lo que supondrá un porcentaje del 10, 52 %. Algunos ejemplos de ellas serían:

LAS CASAS (1570)	FRANCIOSINI (1620)
Bacinilla. Catinella, maStella. (p. 167)	*bacinilla, o bazinica. [catinella. catinellina.* (p. 89, II)
Baylar. Ballare, carolare, gauzzare, treScare. (p. 167)	*baylar. [ballare, ma non con grauità e regola como s'vSa in certi balli Spagnoli, come ciaccone, zaravande, follie, perche*

	quando Si balla con maeStà, & erdine Si dice danzar. (p. 90, II)
Labrador. Agricola, contadino, lauoratore, mezaiolo, parSonale. (p. 209)	*labrador. [contadino, colui che lauora il campo. villano.* (p. 459, II)
Tabernaculo. Nicchio, tabernacolo. (p. 239)	*Tabernaculo. [tabernacolo. capella.* (p. 707, II)

Los datos de los cinco grupos diferentes de entradas que hemos analizado los ofrecemos agrupados en el siguiente gráfico, correspondiéndose las columnas con el mismo orden de la exposición:



La distribución de ellos a lo largo de la muestra comparada es más o menos uniforme ya que en las tres letras consultadas se da la misma proporción del tipo de microestructura confeccionada. Este hecho lo podemos constatar en la siguiente tabla:

Tipo de micro.	letra "B"	letra "L"	letra "T"
1	1	1	0
2	18	9	15
3	6	9	16
4	3	5	2
5	4	4	2
total = 95	32	28	35

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Ante todos estos resultados debemos decir que Lorenzo Franciosini no tuvo como guía directa la microestructura construida por Cristóbal de Las Casas, a pesar de que la obra de este último fuera el gran diccionario bilingüe español-italiano anterior a su propia obra, ya que, como hemos ido viendo, no hay prácticamente ninguna coincidencia entre ambos, sólo ese 2,10 % –representado con el 1 en el gráfico anterior– que puede deberse simplemente a la obviedad de la propia entrada.

El resto de las entradas presenta muchas diferencias para poder pensar que una obra sirviera de fuente directa para la otra, ya que en el 53, 67 % de las entradas consultadas[17] presentan serias diferencias en el desarrollo de la microestructura, con añadidos por parte de los dos lexicógrafos, pero con muchos más en la obra de Franciosini.

El 44,21 % de las entradas restantes –2 en el gráfico anterior– abunda más en esta misma idea, ya que las traducciones ante entradas iguales son completamente diferentes.

[17] Aquí agrupamos los porcentajes de las entradas que presentan una traducción igual pero con modificaciones por parte de Franciosini, por parte de Las Casas o por parte de los dos lexicógrafos, señalados en el gráfico con 3, 4 y 5 respectivamente.

Si a todo esto, le añadimos todo el aporte de ejemplos, lexicalizados o no, que realiza Franciosini, podemos concluir diciendo que las diferencias entre ambas microestructuras son mucho más numerosas que las semejanzas, ya que estas últimas sólo las encontraríamos en uno de los tipos de desarrollo de la microestructura, concretamente en el ya iniciado por Nebrija[18] y que consistiría en dar la equivalencia de la entrada en la lengua a la cual se está traduciendo. Lo que aportaría de novedad Las Casas, con respecto a Nebrija, y que luego seguirán otros lexicógrafos, y también Franciosini, será el ofrecer diferentes sinónimos de una misma traducción dentro de la microestructura de un mismo artículo, como hemos podido observar en algunos de los ejemplos que hemos mostrado en la comparativa.

Por ultimo, debemos añadir que estas conclusiones se reforzarían con nuestro estudio comparativo sobre las dos macroestructuras, en el que vimos que no había tampoco correspondencia entre ambas.

Por todo ello, y a pesar de que lo lógico, por estar en una época de orígenes en cuanto a la lexicografía bilingüe se refiere, por el trabajo de acarreo que conlleva esta disciplina y por tratarse de dos obras que desarrollan las mismas lenguas, sería que hubiera una alta correspondencia entre estas dos obras, podemos concluir que no la hay y que, por tanto, el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini puede considerarse como completamente diferente y autónomo de su predecesora, el *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana* de Cristóbal de las Casas de 1570, y que ésta, a lo sumo, debe considerarse como un referente más.

[18] La dependencia de Las Casas con respecto a la obra de Nebrija ha sido discutida por parte de los historiadores de la lexicografía, ya que para Lope Blanch y para Gallina la obra de Las Casas sería original, mientras que para Guerrero no lo sería tanto. *Vid.* Azorín Fernández, D., *Op. cit.*, pág. 58.

5.2.2.3. FRANCIOSINI / PERCYVALL Y MINSHEU.

Siguiendo en el tiempo, tras la obra de Las Casas nos encontramos con dos trabajos lexicográficos dentro del ámbito de la lexicografía hispano-inglesa como son el diccionario incluido en la *Bibliotheca Hispanica* de Richard Percyvall, publicada en 1591, y con la reedición del mismo, corregido y aumentado en 1599 por Ion Minsheu [19].

La microestructura que presenta el diccionario de Percyvall es también muy sencilla ya que sigue el modelo utilizado por Las Casas y que ya aparecía en Nebrija[20], es decir, tras la entrada se limita a ofrecer la equivalencia en las lenguas de salida, ya que primero la traduce al inglés y posteriormente al latín, como ilustran los siguientes ejemplos: *Bachiller, s bacheler, Baccalaoreus; Baylar, to daunce, Tripudiare.*

Al igual que ocurría en el diccionario de Las Casas, Percyvall también introduce sinónimos en la microestructura en las dos lenguas en las que trabaja, como podemos ver en: *Bahear, to fume, to Smoke, Exhalare, evaporare.*

Y, también, como suele ser habitual en los diccionarios bilingües, encontramos perífrasis definitorias cuando el lexicógrafo no encuentra una traducción exacta, como por ejemplo en: *Bachara, our ladies gloues, Baccharis.*

Ahora bien, estas apreciaciones se hacen teniendo presenta la macroestructura, pero lo que sí que resulta evidente es la dependencia en cuanto a la realización de la microestructura.

[19] Las referencias bibliográficas de estas dos obras ya fueron expuestas en el capítulo dedicado a la contextualización de Lorenzo Franciosini como maestro de lenguas y fueron utilizados por nosotros para el estudio comparativo de las posibles fuentes de la microestructura de Franciosini.

[20] *Vid.* Nieto Jiménez, L., "Coincidencias y diferencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall", en Escavy, R., Hernández Terrés, M. y Roldán, A. (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiagrafía Lingüística Nebrijal V Centenario,* vol. III, Murcia, 1994, págs. 351- 365.

Por todo esto vemos que la microestructura que presenta la obra de Percyvall sigue la línea ya establecida cien años antes, la misma que, en cierta forma, ofrecerá Minsheu en la microestructura de su diccionario, ya que nos encontramos prácticamente con los mismos procedimientos de construcción pero con la salvedad de que suprime la traducción al latín que ofrecía Percyvall, por lo que queda como una obra bilingüe español e inglés como demuestran los ejemplos siguientes: *Bachillér, m. a batcheler of arte.* (p. 40); *Bailar, to dauncer.* (p.41).

Ahora bien, como ya dijimos, Minsheu corrige y aumenta la obra de Percyvall y, entre las innovaciones, encontramos el dato de que introduce el género gramatical de los sustantivos mediante las abreviaturas *"m.",* para el masculino, y *"f."* para el femenino, como demuestran los siguientes ejemplos: *Bacín, m. [...]*; *Badajáda, f. [...]*.

También, dentro de las innovaciones vemos que ofrece perífrasis definitorias[21]además de la traducción de la entrada al inglés: *Bacía, f. a. barbers baSen. AlSp any vaSen of earth, pewter, tinne, Siluer, or any other mettal made of the faShion of a barbers baSen.* (pág. 40).

Y, ya por último, aunque es muy escasa[22], también recoge fraseología más o menos lexicalizada, como *Metér la vida al Tabléro*, o *perdér en los Tabléros*, ambas como entradas independientes tras la entrada *Tabléro*.

Una vez que hemos descrito las microestructuras de estas dos obras, podemos decir que no se observa ninguna dependencia de la microestructura de Percyvall por parte de Lorenzo Franciosini, ya que como el autor inglés construye su artículo ofreciendo la equivalencia al

[21] Estas perífrasis defininitorias en opinión de S. Martín Gamero son innecesarias y solamente complican el texto. *Vid.* Martín Gamero, S., *La enseñanza del inglés en España,* Madrid, Gredos, 1961, pág. 86, *apud,* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* pág. 69. Podríamos comparar la defición que hemos ofrecido de *Bacía* con la que ofrece Percyvall quien se limita simplemente a: *Bacía, a bole, Trulla.*

[22] En la muestra que hemos comparado solamente hemos encontrado dos de ellas.

inglés y al latín sin aportar ninguna marca personal, lo mismo puede hacer de forma totalmente independiente Franciosini al construir en italiano la microestructura de la segunda parte de su diccionario.

Estas mismas observaciones pueden servir para Minsheu, aunque este autor sí que se extiende más en la realización de la microestructura de su obra, ya que no comprobamos ninguna similitud más allá de lo puramente obvio. Veamos algunos ejemplos que corroboran nuestras afirmaciones:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

MINSHEU (1599)	**FRANCIOSINI (1620)**
Báça, f. a towne in Spain. (p. 40)	*Baça. Città nel Regno di Granata.* (p.89, II)
Badil, m. a long wood en inStrument whwew with they beate morter. AlSo a fier-Shouell. (p. 40)	*badil. [paletta.* (p.90, II)
baéça, f. a citie in Spaine. (p. 41)	*Baeza. [Città vicina a Vbeda in Spagna.* (p.90, II)
Baheár, to teeke, to fume, to Smoake, to euaporate, to exhale, to vent. (p. 41)	*bahear. [eSalare, o mandar fuora vapore caldo.* (p. 90, II)
Labáda. vide Abáda. (p. 155)	*labada, ò abada. [rinoceronte animale.* (p. 459, II)
-Tabléro. m. acheSe boord, playing tables. AlSo any boord or planke, Such as tailers or man of occupation out their worke out on. *-Tabléro. as Ponér, or Metér la vída al Tabléro, to put his life at hap-hazard.* *-perdér en los Tabléros, to looSe ata play or games.* (p. 225)	*-tablero. [ceppo doue taglian la teSta a malfattori.* *-tablero. [tauolire per giucare a Scacchi.* *-tablero de axedrez. [Scacchiere. Poner Su vida al tablero. [metter la vita Sua a sbaraglio, cioè a euidente pericolo.* (p.707, II)
Tahúr, m. a Barretor, a gamster, a dicer.	*Tahùr. [vno che Sta Sempre nelle biSche,*

(p. 226)	*giucatore che Sempre giuoca. colui che inganna nel giuco. mariuolo.* (p.708, II)
-Tajo.m. a cut, a Silice. AlSo the riuer Tagus in Spaine. AlSo the chopping boord or Stoche that butchers vSe to cut out their fleShon. (p. 226)	*-tajo. [il taglio, o il filo dell'arne, come coltello, ò Spada. Dar el tajo. [dar il taglio. -tajo. [Sopramano. colpo dato con la Spada dal capo fino a piedi.* *-Tajo. [fiume celebre in Sapgna, che naSce in Aragone, o nella Celtiberia, & entra nel mar Oceano per Lisbona in Purtugallo.* *-tajo. [deSco, o banco doue i macellari taglian la carne.* (p. 708, II)
Talénto, a talent, a Summe of money among the Greekes, whereof were two forts, the greater talent of 80 minas, euery mina of 100. drachmas, or groates Sterling, the Sane conteining 133. pound odde nibet Starling, the other of 60 minas. (p. 226)	*-talento. [talento. habilità. vn certo inStinto buono di natura. No tener talento. [non hauer grazia, ne virtù niSSuna. non hauer garbo.* *-talento [nome di monetta coSi chiamata. talento.* (p. 709, II)

Con esta prueba queda demostrada la falta de identidad entre las dos microestructuras que estamos comparando, ya que, a partir de los ejemplos aportados, podemos apreciar que:

- Franciosini no introduce el género gramatical de los sustantivos como sí que aparece en la obra de Minsheu;
- Con relación a los topónimos se muestra más preciso que Minsheu;

- en ocasiones, Franciosini, es mucho más conciso, como observamos en *Badil* y *Labada*[23] ;
- cuando el autor inglés ofrece muchos sinónimos, Franciosini no lo hace y sí que ofrece perífrasis definitorias como en *Bahear* o en *Tahùr;*
- distribuyen la información que pueden ofrecer de forma diferente, por ejemplo en *Tablero* –además de que Minsheu aporta dos enunciados fraseológicos lexicalizados mientras que Franciosini sólo uno de ellos– o en *Tajo*, cuya información aparece en Minsheu bajo una única entrada mientras que en Franciosini aparece distribuida en cuatro entradas, en las que añade una definición y un enunciado fraseológico lexicalizado.
- Y, ya por último, en *Talento*, Minsheu se extiende mucho más en la explicación de una de las definiciones que recoge Franciosini en una de las dos entradas que utiliza, ya que la primera definición que ofrece Franciosini, así como el enunciado fraseológico lexicalizado que aporta, no aparecen en la obra del autor inglés.

Tras este cotejo podemos reafirmar la idea de que Lorenzo Franciosini no se basó en las microestructuras de estas dos obras de la lexicografía hispano-inglesa anteriores y cercanas a él en el tiempo, y además, tampoco tenemos noticias de que nuestro autor conociera la lengua inglesa para poder traducir las apreciaciones de estos lexicógrafos ingleses al italiano, ya que en ninguna de sus obras demuestra ningún

[23] Cuando acudimos a la entrada "Abada"en el diccionario de Minsheu nos encontramos: *Abáda. , a beast om the Indies of the bigneSSe of agreat bull, sinned ouer as it were wiht Scallop Sheis, which with going and mouing maketh a nioSe: it hath but one horne, and that is placed under his eies upon his noSe. It is an eninie to the horSe, So that when he Sech him, he maketh al haSte, and with Swift running ouetakeht and killeth him. Vide Rinocerónte.* (pág. 1) Y si acudimos a *Rinocerónte* nos vuelve a remitir a *Abáda: Rinocerónte, vide Abáda.* (pág. 212)

conocimiento ni interés por ella, dato que se correlaciona directamente con el hecho de que la lengua inglesa despertaba poco interés en el resto de países europeos[24], como anotábamos en nuestro capítulo de cotextualización, a juzgar por las fechas de aparición de las obras lexicográficas que contenían al inglés como lengua de trabajo.

Sin embargo, en el estudio comparativo de las macroestructuras, si bien el diccionario de Percyvall sólo tenía tres entradas que compartiera en exclusiva con el diccionario de Lorenzo Franciosini, la obra de Minsheu sí que tenía un número un poco más elevado de entradas –29, lo que suponía un 0,82 %– compartidas de forma exclusiva con el *Vocabulario* de Franciosini. Pero tras el estudio comparado de la microestructura de esas entradas, observamos que tampoco hay una relación directa entre ambas obras, ya que en algunas ocasiones no coinciden del todo en lo relativo a la macroestructura; en otras resultan demasiado evidentes y, en el resto, alguno de los dos lexicógrafos se extiende más que el otro en sus explicaciones.

Ejemplos que ilustren lo anterior serían:

MINSHEU (1599)	**FRANCIOSINI (1620)**
aBuélta déllo. togither with that. (p. 4)	*abueltas de. [inSieme con.* (p. 12, II)
aCábo or aCávo, at the head or end. (p. 4)	*a cabo de rato vino. [venne di li à vn pezzo.* (p. 12, II).
aCanonear. to Shotte off canons. (p. 4)	*accanonear. [tirar cannonate.* (p. 13, II)
-Açebo, vide Azébo. (p. 5) *-Azébo, m. the Holme or Huluer tree.* (p. 40)	*aceuo o azebo. [corniolo albero Saluatico.* (p. 15, II)

[24] *Cfr.* Alvar Ezquerra, M., "Spanish lexicographie" en *Lexicon der Romanische Linguistik,* vol. V,1, 1994, págs. 636-651, *apud,* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* pág. 65.

Dar en cara, to vpbraid, tocaSt in the teeth. (p. 84)	*dar en roStro. [rinfacciare, o rimprouerare il benefizio fatto.* (p. 229, II).
De arriba, from vpward. (p. 84)	*de arriba. [di Sopra. da alto.* (p. 234, II)
Décimoquinta, the fiSteenth. (p. 84)	*decimo quinto. [decimo quinto.* (p. 233, II)
Echarle máno, to laie hande on him. (p. 102)	*echarle mano a vno.* [metter le mani *addoSSo a vno, cioè pigliarlo per menarlo in prisione, o altroue conta Sua voglia.* (p. 290, II)

BIBLIOTECA VIRTUAL

Ante esto, podemos pensar que quizá tuviera presentes estas obras en la realización de su diccionario de una forma directa o indirecta, aunque, realmente, no podemos deducir que utilizara la microestructura de ellas para la realización de la suya propia, ya que las pruebas que hemos manejado no nos llevan a aceptar esa idea.

De todas formas, tampoco es muy significativo el hecho de que no las siguiera de forma directa porque ninguna de ellas contempla al italiano como lengua de trabajo lexicográfico y, de interesarle, le movería el interés por la macroestructura en español más que por la microestructura, la cual cada autor elaboraría en su lengua propia, en la que él siempre sería más competente tanto lingüística como comunicativamente. E, incluso, abundando más en esta idea, Lorenzo Franciosini, a la hora de buscar posibles fuentes para la realización de su empresa, tendría siempre otras obras a las que acudir mucho más cercanas que éstas de la lexicografía hispano-inglesa que acabamos de cotejar, tanto por la proximidad en el tiempo, como por trabajar el español de forma directa y única –diccionario monolingüe en español–, como también por proximidad cultural, sobre todo con respecto al ámbito hispano-francés al cual Lorenzo Franciosini siempre se sintió mucho más próximo.

5.2.2.3. FRANCIOSINI / PALET.

El siglo XVII nos trae, dentro del ámbito de la lexicografía hispano-francesa, la obra de Jean Palet, *Diccionario muy copioso de la lengua española* publicado en 1604[25]. Se trata de un diccionario bilingüe distribuido en dos partes: español-francés, francés-español, y que se inscribe dentro del desarrollo y auge de la necesidad que supone el aprender las lenguas modernas que tienen una gran importancia en la Europa del Barroco.

Con respecto a su microestructura, vemos que en sus dos partes presenta una estructura muy sencilla que sigue la estela inaugurada por Nebrija y que ya hemos observado en las obras de Las Casas y de Percyvall[26], tras la entrada pasa a ofrecer de forma directa la equivalencia en la otra lengua, como muestran los siguientes ejemplos extraídos de la primera parte, español-francés: *Bacilar, Vaciler; Labrado, cultivé; Tabaque, panier.*

Como también es habitual en este tipo de obras, cuando no es posible dar una equivalencia, Jean Palet ofrece una perífrasis definitoria o giro que supla la ausencia de una palabra concreta en esa lengua, bien porque no la hay, bien porque el lexicógrafo la pueda desconocer, como sería en los casos de: *Badil, Fers a attiSer le feu; Ladronera, Lieu où Se*

[25] Para el cotejo que vamos a realizar utilizamos la edición de esta obra ya anotada en el capítulo dedicado a la contextualización de Lorenzo Franciosini.

[26] No en vano, si para la parte que tiene como lengua de entrada el francés su fuente principal fue la obra de Hornkens, *Recueil* (*Vid,* Verdonk, R., "La importancia del *Recueil* de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro", *BRAE*, LXX, 1990, págs. 69-109; Cooper, L., "El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y Oudin", *Nueva Revista de Filología Hispánica, XV,* 1962, págs. 297-328), para la parte del español como lengua de entrada se han señalado como sus posibles fuentes las obras de estos lexicógrafos –Nebrija, Las Casas, Percyvall– (*Vid.* Guerrero Ramos, G., *Op. cit.,* pág. 138; Lepinette, "La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de Cesar Oudin (1607), *Travaux de Linguistique et de Philologie, XXVIII,* 1990, págs. 317-342).

tieennent les larrons, une poche couuerte et cachee; Tachon, BoSSette qu'on met Sur les liures.

También encontramos casos en los que se combinan ambas posibilidades, se ofrece la equivalencia a la que le sigue una definición, aunque en esta microestructura no es en absoluto lo habitual: *Badajear, badiner, dire des SottiSes.*

Observamos de nuevo el procedimiento que supone el ofrecer sinónimos, tras la traducción, en la lengua de salida, con lo que se evita el repetir las entradas en la macroestructura, como en: *Bahear, Euaporer, Halener, exhaler; Labrar, Labourer, trauailler; Tabla, table, ais, contoir.*

Además de lo aquí expuesto, no encontramos ninguna característica que lo separe de la tradición lexicográfica que estamos estudiando, ya que no introduce ejemplos de uso ni expresiones fraseológicas más o menos lexicalizadas[27] ni tampoco ofrece explicaciones añadidas. En definitiva, no se sale del procedimiento harto comprobado en más de cien años de lexicografía bilingüe de lenguas modernas.

De esta forma, por el procedimiento empleado que hemos descrito y por las mismas razones que hemos aducido en el caso de las obras lexicográficas precedentes que hemos analizado, no es probable que Lorenzo Franciosini viera en el diccionario de Palet un modelo a seguir para confeccionar su propia microestructura, ya que ese modelo estaba plenamente consolidado en la forma de proceder de los lexicógrafos, pues esta misma actuación la puede emplear él en italiano sin ningún tipo de ataduras con respecto a ninguna de las obras precedentes, como de hecho así lo hace.

[27] En el cotejo que estamos llevando a cabo solamente hemos encotrado una: *Poner Su vida al tablero, mettre Sa vie en hazard*, la cual ya hemos visto que aparece en las obras lexicográficas precedentes.

No obstante, para afirmar e ilustrar las ideas hasta aquí expuestas vamos a mostrar un ejemplo del cotejo realizado:

PALET (1604)	**FRANCIOSINI (1620)**
Baça. Ieu de cartes[28].	*baça, o vaça. [gioco di carte detto i trionfini. No dexar a vno hazer baça. [Non laSciar vincere, o far qual Si voglia altra coSa a vno.* (p. 89, II)
-Baço. La ratre. *-Baço. Bis, noir, brun, obScur.*	*baço. milza.* (p. 89, II)
Bachiller. Bachelier.	*bachiller. [baccelliere, il primo grado che Si dà a chi hà vdito nelli Studi alcuna faculta, come Legge, FiloSofia. Medicina.* (p. 89, II)
Bacia. BaSin.	*bacia. [bacino da barbieri.* (p. 89, II)
Bacilar. Vaciler.	*bacilar. [vacilere. vaneggiare.* (p.89, II)
La. La.	*La. [articolo che conuiene al nominatiuo di gener feminino nel numero del meno. La.* (p. 458, II)
Labaca. Lapece, herbe.	*labàca. [romice herba.* (p. 459, II)
Labia. Harangue.	*labia, ò lauia. [ciarla, chiacchiera. Tener vno mucha labia. [hauer vno buona ciarla, cioè eSSer ciarlone, chiacchierone, o parlatore.* (p. 459, II)
Labios. Les leures.	*labio. [labbro. No auer hauido, ni à vn para vntarSe los labios. [è vn modo di eSaggerare la Scarfità, ò poruertà d'vn*

[28] No anotamos el número de página en la que se encuentran los artículos seleccionados porque en esta edición las páginas no aparecen numeradas.

	definare è vale, non ci eSSere Stato coSa da vgnerSi non ch'altro le labbra. MorderSe el labio. [morderSi il labbro Segno di collera e rabbia, che tratta in Se SteSSo di far vendetta. (p. 459, II)
Labor. oeuure, labourage. trauail.	*labòr. [lauoro, coSa fatta con trauaglio e fatica.* (p. 459, II)
Tabernaculo. Tabernacle.	*tabernaculo. [tabernacolo. cappella.* (p. 706, II)
-Tablero. Tableau, table où l'on joué. *-Poner Su vida al tablero, mettre Sa vie en hazard.*	*-tablero. [ceppo doue taglian la teSta a malfattori.* *-tablero. [tavuoliere per giucere a Scacchi.* *-tablero de axedrez. [Scacchiere. Poner Su vida al tablero. [metter la vita Sua a sbaraglio, cioè a euidente pericolo.* (p. 707, II).
Tachuela. Petit clou, tache.	*tachuela. [bulleta. chodetto picciolo per impannare, e Simili.* (p. 707, II)
Tacitamente. Tacitement.	*tacitamente. [tacitamente. chetamente. Segretamente.* (p. 707, II).
-Tajo. Tail. *-Tajo de carnicero. Bane de boucher.*	*-tajo. [il taglio, o il filo dell'arne, come coltello, ò Spada. Dar el tajo. [dar il taglio.* *-tajo. [Sopramano. colpo dato con la Spada dal capo fino a piedi.* *-Tajo. [fiume celebre in Sapgna, che naSce in Aragone, o nella Celtiberia, & entra nel mar Oceano per Lisbona in Purtugallo.* *-tajo. [deSco, o banco doue i macellari taglian la carne.* (p. 708, II)

Vemos que las posibles similitudes entre ambas microestructuras se fijan solamente en el procedimiento directo que supone el ofrecer la equivalencia en la lengua de salida, el francés en el diccionario de Palet, el italiano en el vocabulario de Franciosini.

Por lo tanto, tal y como hemos visto, no podemos establecer una línea de dependencia de Lorenzo Franciosini hacia Jean Palet en cuanto a la microestructura se refiere, salvo en el procedimiento de ofrecer la equivalencia de la entrada en la lengua de salida de forma directa pero, como ya hemos dicho, este procedimiento se da en muchas otras obras anteriores.

En todos los casos hasta aquí analizados vemos que la riqueza de la microestructura del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini supera a las de sus predecesores, no contentándose simplemente con ofrecer la equivalencia o una perífrasis definitoria simple, sino que, seguramente motivado y guiado por el afán de funcionalidad que preside toda su obra como maestro de lenguas, va más allá, intentando que aquéllos que consulten su obra, sus receptores, obtengan la información con la máxima calidad y el máximo aprovechamiento.

5.2.2.5. FRANCIOSINI / VITTORI.

Aunque en 1607 Cesar Oudin publicó su *Tesoro de las dos lenguas española y francesa,* vamos a ocuparnos antes, en la comparación de las microestructuras, de la obra de Girolamo Vittori, *Tesoro de las tres*

lenguas Francesa, Italiana y Española, publicado en 1609. La razón para esta alteración cronológica en nuestra exposición se debe a que la obra de Oudin tendrá una segunda edición en 1616 mucho más importante y será con ella con la que hagamos el cotejo de las microestructuras.

La obra de Vittori es un diccionario trilingüe que contiene el español, el francés y el italiano como lenguas de trabajo. Está dividido en dos partes: la primera de ellas tiene como lengua de entrada al español y como lenguas de salida al francés y al italiano en este orden; la segunda parte tiene como lengua de entrada el francés y como lengua de salida al italiano y al español en este mismo orden.

Para realizar el cotejo de la microestructura, nos centraremos en la primera parte de la obra, la que tiene como lengua de entrada el español, contemplando la misma cala efectuada en las obras anteriores.

La microestructura que presenta el *Tesoro de las tres lenguas* es claramente más complicada que las obras hasta ahora estudiadas, pues al hecho de contener dos lenguas de salida, se le añade la característica de que Vittori sí que ofrece información añadida y no se ciñe a dar simplemente las equivalencias en las lenguas de salida, por lo que su microestructura se presenta enriquecida con respecto a las obras que le han precedido.

A semejanza de lo que ocurría con la obra de Las Casas, Vittori, aunque en un número mayor, incluye también pequeñas anotaciones tras la entrada en español que configuran su pequeña microestructura en esta lengua. Así, de las 297 entradas de las letras “B”, “L” y “T” compartidas por los dos lexicógrafos y que conforman la cala de nuestro cotejo, en 40

de ellas Vittori incluye información añadida en español, lo que supone un 13,46 % del total[29].

El tipo de información añadida más frecuente consiste en ofrecer un sinónimo o una variante ortográfica de la entrada, la cual aparece en 35 de las 40 entradas que la poseen, como reflejan los siguientes ejemplos: *"Babeár, Bauar. [...]"; "Bacilár, Vacilár. [...]"; [...]"; "BalleStéro o BalleStréro. [...["; "Ladrillá o ladrilléra.* [...]", como muestra de variantes gráficas y *"Baylár o dançár"* como ejemplo de sinónimos ofrecidos.

Solamente en las 5 restantes encontramos algo diferente; así, en cuatro de ellas hallamos lo que se aproximaría a una definición de la entrada en español: *"Baldádo cóSa de bálde. [...]"; "Baldía cóSa común. [...]"; "Taita, padre de los niños. [...]"*; *"Talque. barro para criSoles, [...]"*. Y en una de ellas nos aparece una apreciación gramatical: *"La, artículo dá los nómbre femininos, [...]".*

La coincidencia de este tipo de informaciones añadidas en español con respecto a la microestructura de la obra de Franciosini se da en 20 entradas, lo que representa un 51,28 % del total que la poseen en Vittori, repartidas en las tres letras consultadas –10 en "B", 5 en "L" y 5 en "T"-. A continuación podemos ver algunos ejemplos que ilustran esta apreciación:

VITTORI (1609)	FRANCIOSINI (1620)
Babadéro, Bauadéro [...]	*babadèro, o bauadero.* [...] (p. 89, II)
bacín, Seruidor [...]	*bacin, o Seruidor.* [...] (p. 89, II)
Labáda, Abáda. [...]	*labada, ò abada. [...]* (p. 459, II)
Labajál, Lauajál [...]	*labajal, o lauajal [...]* (p. 459, II)

[29] Este porcentaje está más en consonancia con el que ofrecíamos con respecto a la obra de Franciosini que era de un 15,96 %, en comparación con el que nos mostraba Las Casas, en la que solamente se llegaba a un 7,36 %.

Tafuria o tafurea [...]	*tafurea, o tafuria para paSSar cauallos [...]* (p. 608, II)
Tamboril o tamborin [...]	*tamboril o tamburino [...]* (p. 711, II)

Ante estos datos, podemos decir que seguramente Lorenzo Francisini tuvo delante la obra de Vittori para confeccionar su propia microestructura, ya que el procedimiento que supone el añadir algo a la entrada en la misma lengua de ésta, aunque ya se daba anteriormente, se va asentando cada vez más desde que lo observamos en Las Casas. Además, se dan muchas coincidencias entre los añadidos en español por Vittori y por Franciosini, como para pensar que se trata de algo meramente casual, aunque lo que sí que se observa es que nuestro autor tiene personalidad propia como lexicógrafo, ya que no copia al pie de la letra sino que selecciona algunas, varía otras y, por último, añade las que él considera. Es, en definitiva, el ejemplo de cómo se trabajaba en la realización de diccionarios cuando el autor era competente en la lengua de trabajo y profesional en su disciplina.

En lo que respecta a la microestructura en italiano como lengua de salida, las coincidencias entre ambas obras siguen aumentando, ya que después del cotejo realizado y siguiendo con el procedimiento empleado con Las Casas –ya que ambas obras presentan su propia microestructura en italiano– podemos observar que hay una buena línea de conexión entre ambas obras, pues de las 297 entradas compartidas y analizadas hemos extraído los siguientes resultados agrupados en cinco apartados:

- 1) 24 entradas presentan una traducción idéntica.
- 2) 113 entradas presentan una traducción diferente.

- 3) 29 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de Vittori.
- 4) 44 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de Franciosini.
- 5) 46 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de los dos lexicógrafos.

Ejemplos de estos cinco apartados serían:

- APARTADO 1:

VITTORI (1609)	FRANCIOSINI (1620)
Babór, [...][30] *la banda SiniStra della naue, che guarda da poppa a aprua.*[31]	*babòr. [la vanda SiniStra della naue, che fuarda da poppa e prua.* (p. 89, II)
Bagajéro, [...] colui, che porta le bagaglie.	*bagajero. [colui che porta le bagaglie.* (p. 90, II)
Lábaca, [...] rombice herba.	*Labàca. [romice herba.* (p. 459, II)
Labanca o labánco de rio [...] anitra Saluatica.	*labanca, o labanco de rio. [anitra Saluatica.* (p. 459, II)
Tahona, [...] vedi Atahona.	*tahona. vedi atahona.* (p. 708, II)
Tajar, [...] tagliare, troncare, mozzare.	*tajar [tagliare. mozzare. troncare.* (p. 708, II)

[30] Omitimos la parte de la microestructura correspondiente a la lengua francesa.

- APARTADO 2:

VITTORI (1609)	FRANCIOSINI (1620)
Babéar, [...] ciarlare, cicalare, cianciare.	*Babear, o bauear. [eSalare. mandar fuara il vapore.* (p. 89, II)
Bacalláo. [...] morona, o molua Secca, coSi detta perche Si peSca, & piblia nel Bacallao in Americo.	*baccallao. [merluzzo peSce Secco.* (p. 89, II)
Bácas de Laurél, [....] orbaghe, grane di lauro.	*bacas de laurel.[coccole d'alloro.* (p. 89, II)
Bachillér, [...] vno Scolate nouello in Scientia, gran ciarlatore, cicalone, ciancione.	*-bachiller. [baccelliere, il primo grado che Si dà a chi hà vdito nelli Studi alcuna faculta, come Legge, FilSofia. Medicina.* *-bachiller. [anche Significa ciarlone, e dicitre acuto, ma con poco fondamento*. (p. 89, II)
Bacín, [...] baccino da zangola.	*bacin, [...] pitale, o cantaro, cioé vSo doue Si gettano gl'eScrementi del corpo.* (p. 89, II)
Labrador, [...] lauoratore, operatore, operario.	*labrador, [contadino, colui che lauora il campo. villano.* (p. 459, II)
Lacio, [...] impaSSito, infracidito, guaStato.	*lacio. [vizzo, paSSo, e Si dice fiori, herbe, o piante quando vanno auuicinadoSi alla putrefazione. Rauano lacio. [Radice, o rauano vizzo o paSSo.* (p. 459, II)
Ladrador, [...] vno ciarlatorie, vno baglione.	*ladrador. [abbaitore, che abbaia.* (p. 460, II)
Ladrillado, [...] Salegato de quadri, o de mattoni, o la iSteSSa Salegata.	*ladrillado. [mattonato.* (p. 460, II)

[31] No señalamos el número de página en la que se encuentran las entradas porque en la fotocopia de la obra que manejamos no aparecen.

Lagaña, [...] male de occhi.	*lagaña. [ciSpa, l'humore che calando da gli occhi, e condeSandoSi Si attacca alle palpebre.* (p. 460, II)
tabaco, [...] nicotiana, herba alla regina.	*tabaco. [tabacco, herba la cual polver s'inghiotriSce per il naSo, Si piglia fummicando per bocca, e dicono Serue per Spurgar la teSta.* (p. 706, II)
Tabla para contar, [...] il luogo da Seriuere la cancelaria.	*tabla para contar. [tauola per contar denari.* (.P. 707, II)
Tablilla, [...] pieciolo tagliero di legno.	*tablilla. [tauola, coue i fanciulli cominciano a legger l'alfabeto.* (p. 707, II)
Taburete, [...] banchette, o Seranette baSSe per Sedere.	*taburete, o taurete, [Seggiola nella quale Solo Si può appoggiar le Spalle, ma non le braccia.* (p. 707, II)
TaSSa llána, [...] tazza larga & baSSa.	*taça llana. [bicchiere facile a beruiSi. bicchier ordinario.* (p. 707, II)

- APARTADO 3:

VITTORI (1609)	**FRANCIOSINI (1620)**
badíl, [...] vna fietiera o padella da friggere.	*badíl. [palleta.* (p. 90, II)
Baylador o dançador, [...] vn ballatore, o ballarino, o danzatore.	*bayladòr. [ballerino, o ballatore coSi.* (p., 90, II)
Labrado, [...] cauorato, cultiuato.	*labrado. [lauorato.* (p.459, II)
Lado, [...]fianco, lato, canto.	*lado. [lato, fianco.* (p. 460, II)
Tabaquera. [...] il luogo doue creSconi i vitrici per fare i panieri, & le ceSte.	*tabaquera. [luogo doue naSce l'herba dettra tabacco.* (p. 706, II)

Tabla, [...] tauola, da libro aSSa. Solaio.	*tabla. [tauola, aSse.* (p. 706, II)

- APARTADO 4:

VITTORI (1609)	FRANCIOSINI (1620)
Babadéro, Bauadéro, [...] bauarollo da fanciullo.	*babadèro, o bauadero. [bauaglio, cioe panno lino da tener dinanzi quando Si mangia per non imbrattar la caSacca, o il collare.* (p. 89, II)
Badéa, [...] Sorte di balello.	*badèa [vna Sorte di batello, o Schifo.* (p. 90, II)
Baja, [...] abbaSSamento di pretio.	*baja. [l'abbaSSamento, o il calamento del prezzo nel comprae, o vendere.* (p. 90, II)
Laberinto, [...] laberinto.	*laberinto. [laberinto, luogo intrigato, e che hà difficile l'vScita.* (p. 459, II)
Ladina, [...] aStuta, trincata, malicioSa.	*ladina muger. [donna, trincata, aStuta, malizioSa, che fa il conto Suo.* (p. 459, II)
Ladrár, [...] abbaiare.	*ladrar.[abbaiare, e Si dice Solo de cani.* (p. 460, II)
Tabaque, [...] il paniero , o ceSto, doue le donne tengono i fuSi.	*tabaque. [vna paniera, ò coSa Simile, ma con poca Sponda, o orlo, della quale le donne Si seruono per traerui Sopra collari, & altri Simili aeconcimi.* (p. 706, II)
Tabernáculo, [...] tabernacolo.	*tabernaculo, [tabernacolo. cappella.* (p. 706, II
Tabla de balleSta, [...] il legno della baleStra.	*tabla de balleSta. [il manico, o la parte più larga del manico della baleStra.* (p. 706, II)
Tafetan, [...] drappo di Seda.	*tafetan. [taffettà. drappo noto di Seta.* (p. 708, II.

- APARTADO 5:

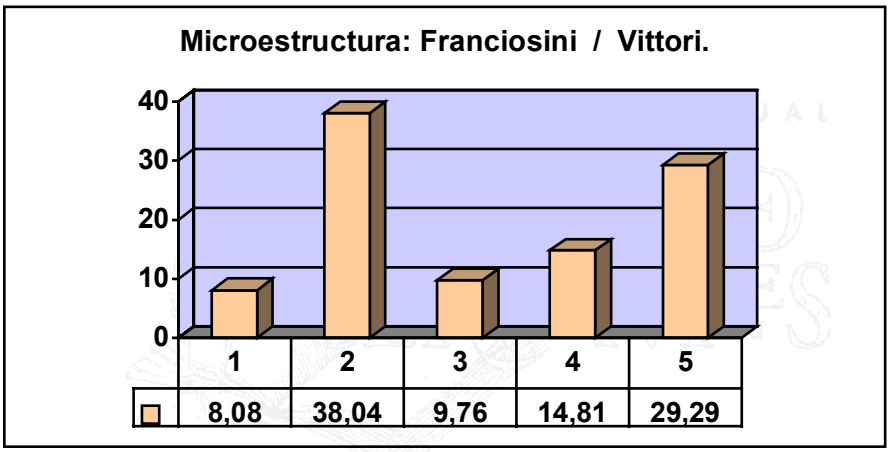
VITTORI (1609)	FRANCIOSINI (1620)
Baço, [...] giuco di charte, detto alla baSSeta.	*baça, o vaca [gioco di carte detto i trionfini.* (p. 89, II)
Bacilár, Vacilár, [...] vacillare, errare, vagare.	*bacilar. [vacillare. vaneggiare.* (p. 89, II)
Bagáje, [...] mobile, o bagaglie.	*bagaje. [bagaglie, cioè tutto quello che è neceSSario per il Seruizio dell'eSercito.* (p. 90, II)
Báho, [...] vapore, eSSalatione, fumo, che eSce di terra.	*baho. [eSalazione, o vapone che eSce da coSa calda Stando coperta.* (p. 90, II)
Báya de már, [...] vno golfo di mare, o Spiaggia.	*baxa de mar. [Seno, o Spiaggia di mare.* (p. 90, II).
Labandéra, Lauandéra, [...] lauandaia, bugadiera.	*labandèra, o lauandera. [lauandaia, donna che laua panni, e fa bucato.* (p. 459, II)
Lábio, lábios, [...] il labbro, le labbia, i labbri.	*labio. [labbro. No auer hauido, ni à vn para vntarSe los labios. [è vn modo di eSaggerare la ScarSità, ò pouertà d'vn definare è vale, non ci eSSere Stato coSa da vgnerSi non ch'altro le labbra. MorderSe el labio. [morderSi il labbro Segno di collera e rabbia, che tratta in Se SteSSo di far vendetta.* (p. 459, II)
Labór, [...] lauoro, opera, fattuia.	*-labòr. [lauoro, coSa fatta con trauaglio e fatica.* *-labor. [Si Suol taluolta pigliare per il laupro che fanno le done con l'ago, o altri loro Strumenti. Yr à la labor. [s'intende aSSolutamente delle ragazze, o fanciulline,*

	quando vanno à caSa della maeStra à impartar à cucire, e far lauòri. (p. 459, II)
Labrár. [...] lauorare, cultiuare, operare.	*labrar. [lauorare, es'inténde delle donne quando fanno i Suoi lauori con ago, ò altri Strumenti.* (p. 459, II)
Lacargáma. [...] heba che è vna Spetie di bugloSa.	*La cargàma. [vna Spezie di borrana herba nota.* (p. 459, II)
Tablachina, [...] vna Sorte di biocchicero di legno fatto alla China.	*tablachina. [vna Sorte di Scudo, o targa fatta a vSo della Cina, o China.* (p. 707, II).
Tablado, [...] taSSello, palco, loggia d'aSSe.	*tablado. [palco di tauole. palco de commedianti. Scena.* (p. 707, II)
Tabladillo, [...] vn picciolo camerino da Scriure, o vno armario, o vna picciola aSSetta.	*tabladillo. [palchetto. picciol palco fatto di tauole, o d'aSSe.* (p. 707, II)
Tablajeria, [...] caSa di ridutto, o trebo di gioco.	*tablajerìa. [ridotto, o luogo doue Si giuoca. biSca.* (p. 707, II)
Tajoncillo, [...] vn picciolo bando di beccaio, o di cucina.	*tajoncillo. [banchetto. picciol banco, o deSco da beccai.* (p. 708, II)

Ante esta muestra de la comparación realizada, es obvio que las microestructuras de las dos obras presentan suficientes coincidencias como para pensar que existe algún lazo de unión entre ellas. Solamente en el 38,04 % –el apartado 2– de las entradas consultadas hemos visto que ambas obras se separan, mientras que en el resto, bien por plena coincidencia, el 8,08 % –el apartado 1– o bien por coincidencia parcial, el 53, 86 % –los apartados 3, 4 y 5– las dos obras se acercan tanto como para confirmar que la microestructura del *Tesoro de las tres Lenguas Francesa Italiana y Española* de Girolamo Vittori está presente

en la microestructura del *Vocabulario Italiano e Spagnolo* de Lorenzo Franciosini.

Los datos que hemos extraído de nuestra comparación quedan reflejados en el siguiente gráfico que los reproduce en el mismo orden:



Como ha ocurrido en el resto de los estudios comparativos realizados con otras obras, también aquí los datos extraídos se distribuyen a lo largo de toda la muestra que hemos recogido, apareciendo tal y como muestra la siguiente tabla:

Tipo de micro.	Letra "B"	Letra "L"	Letra "T"
1	10	9	5
2	40	18	55
3	11	9	9
4	14	5	25

5	26	15	46
total= 297	101	56	140

Recapitulando todo lo expuesto en esta comparación, podemos deducir que el tipo de microestructura más extenso que aparece en Franciosini ya lo empezamos a constatar en la obra de Vittori; es decir, no sólo se considera suficiente dar la equivalencia en la lengua de salida del diccionario, sino que, además de ofrecer sinónimos como ya observábamos en Las Casas, se pueden añadir definiciones en la lengua de salida además de la equivalencia.

Si observamos los ejemplos mostrados en los cinco apartados que hemos establecido, veremos cómo Franciosini sigue muy de cerca el tipo de microestructura que Vittori ofrece en italiano, hasta el punto de que parece haber voluntad por parte de nuestro autor de diferenciarse de la obra que le está sirviendo como referencia, pues en casi todas las ocasiones altera el orden de los sinónimos que ofrece Vittori y también varía las definiciones que introduce este lexicógrafo mediante la sustitución de algunos elementos de ellas por expresiones sinonímicas.

Pero lo cierto es que, a pesar de eso, hay suficientes diferencias entre las dos obras para valorar la condición original que como lexicógrafo tiene Lorenzo Franciosini, ya que hay voluntad de crear una obra diferente a la que le puede servir de fuente directa. Este dato lo extraemos de todas las diferencias que hemos ido constatando, tanto en ese 38,04 % de microestructuras en italiano diferentes, como en el resto de entradas en las que Franciosini aporta nuevas cosas o, simplemente, acorta la información que ofrece Vittori.

Por lo tanto podemos cerrar este apartado de comparación señalando, por un lado, la originalidad del *Vocabulario* y de su autor como

lexicógrafo, pero por otro, la gran importancia que tuvo la obra de Vittori en la elaboración del diccionario de Lorenzo Franciosini, tanto en el modelo a seguir –su forma–, como en el contenido que tiene que ofrecer –la redacción de la microestructura–. Con respecto a lo primero, nos referimos tanto al tipo de microestructura que va a realizar –en la misma lengua de entrada, el español, y en la lengua de salida, el italiano– como al enriquecimiento de la misma no contentándose con las equivalencias o, en su defecto, con pequeñas perífrasis definitorias. Y, con respecto a lo segundo, el contenido, el tener la obra de Vittori presente para seguirla en la redacción de sus propios artículos.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

5.2.2.6. FRANCIOSINI / COVARRUBIAS.

En 1611 se publicó la obra de Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua castellana o Española*[32] considerada como el primer diccionario general monolingüe del español. Con su aparición se completa el ciclo iniciado por Nebrija un siglo antes en el que se dignifica totalmente el español como lengua vernácula a la altura de las lenguas clásicas.

La microestructura de los artículos de esta obra es muy extensa y bastante complicada en su organización, ya que en un principio su autor

[32] Para todo el cotejo de la microestructura, al igual que hicimos con el estudio de la macroestructura, seguimos la siguiente edición: Riquer, M. de (ed.), Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española,* Alta Fulla, Barcelona, 1987.

la concibió como una obra que tratara de explicar la etimología de las palabras españolas y así fue como se recibió en su momento, pero en su trabajo, Covarrubias añadió muchas más cosas que la explicación etimológica, desarrollando tanto contenidos lingüísticos como enciclopédicos, hasta convertir su obra en el primer diccionario monolingüe extenso del español[33].

Toda esa información no se expone mediante un plan ordenado, sino que, por el contrario, se manifiesta de una forma anárquica que hace muy difícil la descripción de todo el material que Covarrubias va presentado[34]. Seguramente, tal forma de proceder se deba al estilo artesanal que los lexicógrafos empleaban en la confección de sus obras, dependiendo siempre de su propia competencia lingüística y cultural así como de las fuentes que pudieran manejar.

Nuestro cotejo de las microestructuras de las obras de Covarrubias y de Franciosini lo hemos realizado sobre la misma muestra que hemos utilizado en las obras anteriores, es decir, las letras “B”, “L” y “T”. En total, el número de entradas de la macroestructura de Franciosini que hemos encontrado en la obra de Covarrubias asciende a 197. Ahora bien, 52 de ellas no se presentan en la macroestructura del *Tesoro*, sino que las hemos hallado como parte integrante de su microestructura en la que aparecían definidas o explicadas.

Por lo tanto, ya podemos afirmar que Lorenzo Franciosini tuvo delante de él la obra de Covarrubias sobre la que trabajó y configuró con ella su propia macroestructura.

[33] *Cfr.* Azorín Fernández, D., *Op. cit.,* pág. 108. Esta autora (págs. 101 – 108) traza una línea histórica de las obras que se dedicaron al estudio etimológico del español –Alejo Venegas, Bartolomé Valverde, Francisco del Rosal– para situar el *Tesoro* de Covarrubias dentro de esa tradición española, pero concluyendo que la supera convirtiéndose en un diccionario tal y como nosotros lo entendemos en la actualidad.

Ejemplos de este procedimiento los encontramos en las tres letras estudiadas, concretamente: 15 en la letra "B", 18 en la letra "L" y 19 en la letra "T". Veamos a continuación uno de ellos:

En Covarrubias bajo la entrada ***BACÍA*** tenemos:

"*Vaso grande, hondo y tendido en que suelen lavar otros vasos y derramar sobre él agua; y assí quieren algunos se aya dicho de vaciar, o hacia," quasi bacchia", por ser de los vasos parte pertenecientes al dios Bacho y a sus sacrificios; y bazín, vaso de contumelia, porque vaciamos en él los excrementos* (2)[35]*. [...] Quando un lugar es pequeño, y qualquier cosa que se haga en él se divulga por todos los vezinos, dezimos ser bacín de barbero* (1)*, el qual por ser hondo, delgado y de metal sonoro, el menor golpe que se de en una parte dél, va resonando y haziendo eccos por todo el bazín; y assí fue galana la similitud de bazia y bazín. Dezimos bazinillo* (3) *y bazinilla* (4)*, bacinico y bacinica* (4)*. Proverbio: "Escupir sangre en bazía de oro", tener con riquezas poco contento* (5) *. Tómase bazinica algunas vezes por la demanda donde se echa la limosna* (6)*".* (Pág. 178)

Esta información se reparte en 7 entradas en el *Vocabulario* de Franciosini (pág. 89, II):

- *bacia. [bacino da barbieri.* (1)
- *bacin, ò Seruidor. [pitale, o cantaro, cioè vaSo doue Si gettano gl'eScrementi del corpo.* (2)
- *bacinillo, o bacinete. [pitaluccio. pitalino.* (3)

[34] *Vid.* Seco, M., "El *Tesoro* de Covarrubias", en *Estudios de Lexicografía española,* Madrid, Paraninfo, págs. 165-177. Este autor intenta establecer una tipología de los materiales enciclopédicos así como de los diferentes datos lingüísticos que Covarrubias inserta en su obra.

- *bacinete. vedi vacinillo.* (-)
- *bacinilla, o bacinica. [catinella. catinellina.* (4)
- *bacinica. [vedi bacinilla.* (4)

  Escupir Sangre enbacia de oro. [Sputar Sangue in bacino d'oro. InferiSce, hauer di molte ricchezze, m pochi contenti. (5)
- *bacinica. [taluolta Significa vna Scodella, o Simile Strumento, doue mettono la limoSna di danari, quelli che la domandano per qualche ChieSa.* (6)

BIBLIOTECA VIRTUAL

Este mismo procedimiento lo encontraremos en entradas como *bachiller*, *badajo, badea, bayna, bala, baldios, labor, labrar, ladrillo, ladròn, lagarejo, tauerna, tabla, taco, taja,* y *tal*.

De este modo, la comparación entre ambas microestructuras se vuelve algo complicada pues, a la falta de sistemacidad de la información en la microestructura del *Tesoro*, debemos añadir este procedimiento que utiliza Franciosini para crear su propia macroestructura extrayendo información de la microestructura de Covarrubias.

Por ello, no hemos optado por seguir el mismo procedimiento que hemos utilizado en las comparaciones anteriores sino que hemos diseñado uno diferente para este estudio, ya que no podemos seguir haciendo la misma distribución sobre los añadidos de uno o de otro lexicógrafo porque, en esta ocasión, siempre hay muchísima más información por parte de Covarrubias en todos y en cada uno de los artículos lexicográficos y, al mismo tiempo, nunca se puede presentar en las dos obras una microestructura idéntica pues la de Franciosini, al ser una obra bilingüe, habitualmente su microestructura se compone de dos partes: la primera, la equivalencia en italiano, o pequeña perífrasis

[35] El subrayado y los números entre paréntesis son nuestros e indican la correspondencia entre las informaciones de las dos obras.

definitoria; la segunda, la información añadida. Será precisamente en esa segunda parte donde encontraremos la huella del *Tesoro* en el *Vocabulario*.

Así hemos distinguido para el cotejo las siguientes premisas:

- 0: Franciosini sólo ofrece la equivalencia en italiano.
- 1: Los dos autores ofrecen la misma información y con la misma estructura.
- 2: La información ofrecida es muy parecida pero la traducción que ofrece Franciosini de ella sigue una estructura diferente.
- 3: Franciosini añade información diferente.
- 4: Ambos autores ofrecen diferente tipo de información añadida.
- 5: Covarrubias utiliza unos términos pero no los define, mientras que Franciosini los recoge y sí que ofrece información añadida.

Con estas premisas hemos obtenido los siguientes resultados tras el cotejo de las 197 entradas compartidas y reseñadas por Lorenzo Franciosini:

- 0): 39 entradas no ofrecen ningún tipo de información añadida ya que Franciosini se limita a dar la equivalencia en italiano.
- 1): 67 entradas tienen la misma información añadida y siguen la misma estructura en su exposición.
- 2): 41 entradas presentan una información parecida pero cada lexicógrafo la expone de una forma diferente.
- 3): No hay ninguna entrada en la que Franciosini sea el que presenta algún añadido sin que se dé ninguna de las demás opciones que estamos analizando.

- 4): 13 entradas presentan una información añadida diferente en ambas obras.
- 5): 4 entradas son utilizadas por Covarrubias en su microestructura pero no las define, mientras que Franciosini las incluye en su macroestructura y sí que ofrece información sobre ellas.

El resto de las entradas comparadas presentan una combinación de dos de los rasgos que hemos señalado, así contabilizamos:

- 15 entradas que presentan la combinación 1 y 2.
- 15 entradas que presentan la combinación 1 y 3.
- 2 entradas que presentan la combinación 2 y 4.
- 1 entrada que presenta la combinación 0 y 1.

A continuación veamos ejemplos que ilustren toda la casuística que hemos descrito:

- APARTADO O:

badil. [paletta. (pág. 90, II)
balança. [bilancia. (pág. 91, II)
lacayo. [Staffiere. (pág. 459, II)
laceria. [Spiloreeria. miSeria. (pág. 459, II)[36]
tacaño. [malizioSo. furbo. trincato. (pág. 707, II)
talega. [Saccheta, o Sacchetto. (pág. 709, II).

[36] Aunque en el estudio de la microestructura del diccionario, la aparición de sinónimos la considerábamos como información añadida, aquí, en el estudio comparado de la microestructura

- APARTADO 1:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
BADAJOZ. Ciudad en Estremadura y cabeça de obispo, assentada en las riberas del río Guadiana. (pág. 182)	*Badajoz.[Città in eStrematura, e capo di VeScouado, alla riua di Guadiana.* (pág. 90, II)
BALANCÍN. Una lança con dos pesos iguales en los cuentos, con la qual los que andan sobre maromas suelen hazer sus entradas para ssegurarse, no torciéndose a una parte ni a otra. (pág. 186)	*balancin. [è vna lancia con due peSi eguali, nelli eStremi d'eSSa, con quale que che vanno a ballare Sopra il canapo Soglion fare le lor entrate per aSSicurarSSi, non torcendo ne a vna parte, ne all'altra.* (pág. 91, II)
LABRADORA. La aldeana. (p. 746)	*labradora. [contadina, villana.* (pág. 459, II)
LACRA. La cosa que en sí es digna de lágrimas, por la compassión que hace. (pág. 747)	*lacra. [coSa degna di lacrime, o di pianto.* (pàg. 459, II)
TALAMO. Es nombre griego, [...], el lugar eminente, en el aposento adonde los novios celebran sus bodas y reciben las visitas y parabienes; significa algunas vezes la cama de los mesmos novios y la quadra don está. [...]. (pág. 951)	*talamo. [talamo, nome greco, e Significa il luogo alto, &eminente, coue i SpoSi celebrano le Sue nozze, e riceuon le viSite, & il buo prò alcuna volta Significa il letto loro, o la Stanza doue Stanno.* (pág. 709, II)
TAMARAS. Los datiles en rama [...]. (pág. 952)	*tamaras.[dattili che Son ancora in Su la rama.* (pág. 710, II)

no la contemplamos de esa manera al tratarse de sinónimos en italiano y no en español para la comparación con Covarrubias.

- APARTADO 2:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
BABA. [...] El niño llama al agua baba porque le es fácil pronunciar la B, [...]. (pág. 175)	*baba. [bombo. voce del bambino quando domanda da bere, o dell'acqua.* (pág. 89, II)
BACHILLER. [...] Al que es agudo hablador y sin fundamento dezimos se bachiller. [...] (pág. 179)	*bachiller. [anche Significa ciarlone e dicitore acuto, ma con poco fondamento.* (pág. 89, II)
LABERINTIO. [...] Qualquiera cosa que en sí es prolixa, intincada y de muchas entradas y salidas solemos dezir que es un laborintio. (pág. 746)	*laberinto. [laberinto, luogo intrigato, e che hà diffile l'vScita.* (pág. 459, II)
LADINO. En rigor vale lo mesmo que latino, [...]. La gente bárbara en España dependió mal la pureza de la lengua romana, y a los que la trabajavan y eran elegantes en ella los llamaron ladinos. Éstos eran tenidos por discretos y hombres de mucha razón y cuenta, de donde resultó dar este nombre a los que son diestros y solertes en qualquier negocio; al morisco y a estrangero que aprendió nuestra lengua, con tanto cuidado que apenas le diferenciamos de nosotros, también le llamamos ladino. (pág. 747)	*ladino. [propriamento Significa coSa latina ò in lingua latina, ma comunemente Si piglia per colui che parla , e pronuzia bene vna lingua foraStiera, come Se fuSSi naturale in eSSa, ouero Si Stende anche à Significare colui che è diligente, accortom e leSto in far vna coSa.* (pág. 460, II)
TABLAJERO. El señor de la casa que da naypes y dados y lo demás, [...]. (pág. 950)	*tablajero. vedi tablagero. [colui che tiene caSa apeta a giucatori.* (pág. 706, II)
TAHUR. El que continúa mucho el juego, que si se repite tahur tahur, dize hurtar,	*tahùr. [vno che Sta Sempre nelle biSche, giucatore che Sempre giuoca. colui che*

porque muchos de tahures dan en ladrones quando no tienen qué jugar. (pág. 951)	*inganna nel giuoco. marriuolo.* (pág. 708, II)

- APARTADO 4:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
BAYLAR. Lo que en latín llamamos tripudiare [...] porque los que bailan se arrojan en alto con las cabriolas y se tuercen a un lado ya otro en las mudanças. (págs. 184-185)	*baylar. [ballare, ma non con grauità e regola come s'vSa in certi balli Spagnoli, come ciaccone, zarauande, follie, perche quando Si balla con maeStà & ordine Si dice danzar.* (pág. 90, II)
LADERA. La halda del monte. (pág. 747)	*ladèra de cueSta. [Spiaggia, o china, ò pendice.* (pág. 459)
TAL. [...] Proverbio: "Tal para cual, y Pedro para Juan. [...]. (pág. 951)	*tal para qual. pero para Iuan. [è vn modo di dire prouerbiale in Significato di quelche noi diciamo og'vno fa compagnia co'Suo'pari, cioè agni Simile appetiSce il Suo Simile, e fi Suol anche dire, tal guaina, tal coltello.* (pág. 709, II)

- APARTADO 5:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
BACÍA. [...] Dezimos bazinillo y bazinilla, bacinico y bazinica [...]. (pág. 178)	*-bacinillo, o bacinete. [pitaluccio. pitalino.* *-bacinete. vedi bacinillo.* *-bacinilla, o bazinica. [catinella,catinellina.* (pág. 89, II)

- APARTADO COMBINACIÓN 1 Y 2:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
BAYNA. [...] Llamamos bainas a las de algunas legumbres por estar encerradas en ellas, y aun al trigo quando aun no ha echado fuera la espiga. [...]. (pág. 185)	*baynas. [anche Si chiamano i guSci d'alcuni legumi, come di faue, fagioli, e baccelli.* (pág. 91, II)
TALANQUERA. Lugar levantado en alto en las orillas de las plaças, dende elqual se ven correr los toros y otras fiestas de plaça; y porque los que están en ella tienen seguridad, quando hablan en las faltas que hazen los que están en el coso, se les responde que hablan de talanquera. (pág. 951)	*talanquera. [è propriamente il palco o il tauolato che Si fa intorno alla piazza, o luogo doue Si celebri qualche feSta, o giuoco. Hablar de talanquera. [parlare, e dar buon conSigli Stando in luogo Sicuro, e fuor di pericolo, ch'all'hora è facile il dargli, ma difficile il pigliargli.* (pág. 709, II)

- APARTADO COMBINACIÓN 1 Y 3:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
BABIA. Estar en babia, estar descuydado. (pág. 175)	*babia. eStar en babie. [Star traScurato. Spenfierato. SprouuiSto.* (pág. 89, II)
BABIECA. [...] Al hombre desvaído, grande, floxo y necio, suelen llamar babieca por el sonido, con la alusión a bobo. (pág. 175)	*babieca. [Si Suol chiamare l'huomo Sciamannato. goSSo. balordo. Sciadatto, e che non sà ne viuere, ne procedere, ne andare.* (pág. 89, II)
TALLE. Es la forma que se da a cada cosa, la qual se perficiona tallando lo supergluo della. Hombre de buen talle, es lo mesme	*talle. [la forma, & il garbo che hà ciaScheduna coSa. Hombre de buen, o mal talle. [huomo di bella, o brutta Statura,*

que gentilhombre y agraciado. (pág. 952)	*cioè di buona, o cattiua proporzione. No tener talle de hazer coSa buena. [è vn modo di dire, e vale non hauer cera d'hauer a far coSa che bene Stia. Este Predicador lleba talle de no acabar en dos hora. [QueSto Predicatore hà cera dinon finir di quò a due hore.* (pág. 710, II)

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

- APARTADO COMBINACIÓN 2 Y 4:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
TALABERA DE LA REINA. Villa muy noble y antigua, [...] .(págs. 951-952)	*Talabèra. [nome d'vna terra in Sapagna. Platos de Talabèra. [piatti a maiolica, cioè piatti fatti con vn lauoro, e inuetriato coSi detto.* (pág. 709, II)

- APARTADO COMBINACIÓN 0 Y 1:

COVARRUBIAS (1611)	FRANCIOSINI (1620)
TACHA. La falta que se pone a alguna cosa. [...] Proverbio: No ay mula sin tacha; este animal, por se hembra y engendrada de diversas simientes, de ordinario tiene algunos malos resabios. (pág. 950)	*tacha. [taccia. vizio. mancamento. difetto. No ay mula Sin tacha. [non Si troua mula Senza taccia, e Senza qualche mancamento.* (pág. 707, II)

Tras todos estos ejemplos podemos ver la gran importancia que tuvo el *Tesoro* de Covarrubias para la creación del *Vocabulario* de

Franciosini, ya que resultan evidentes las múltiples coincidencias en la resolución de la microestructura de los artículos.

Los datos de la muestra comparada nos dicen que, prácticamente siempre, la realización de la microestructura de Franciosini sigue de forma directa, como si de un índice se tratara, la microestructura de Covarrubias, ya que, salvo en las entradas que ofrece solamente la equivalencia al italiano –39, lo que supone un 19, 79 %– encontramos la huella del diccionario español en todo lo que son las informaciones añadidas así como las perífrasis definitorias.

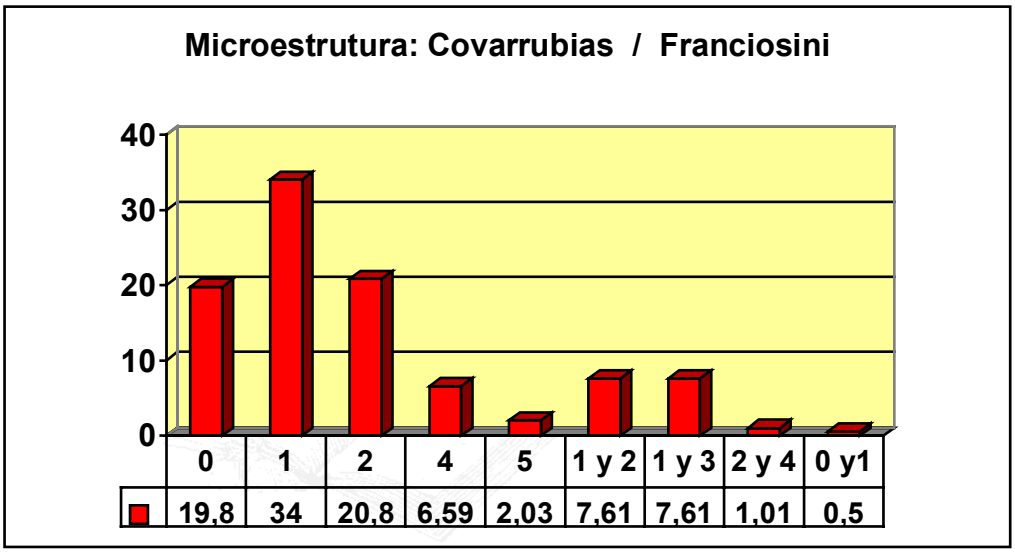
De esta forma el 34,01 % de las entradas (67) presentan una microestructura que es una traducción al italiano de parte de la información que Covarrubias constata en español; a las que tendríamos que añadir las que comparten este rasgo con otro de los señalados por nosotros, que supondrían 31 entradas más, lo que subiría el porcentaje a un 49,74 % de la muestra objeto de estudio; es decir, nos encontramos con que la mitad de las entradas comparadas contienen una traducción directa en italiano de la microestructura redactada por Covarrubias en su diccionario de español.

En parte del resto de las entradas también sigue a Covarrubias aunque alterando la traducción que ofrece en italiano, expresando su libertad como lexicógrafo. Aquí tenemos 41 entradas –34,01 %– a las que habría que sumar las que comparten dos de los rasgos de estudio, 17 más –29, 44 %–.

Por último, sólo destacaríamos las 13 entradas que presentan una clara separación de la microestructura de Covarrubias, que suponen un 6,59 %; a éstas solamente habría que sumar 2 más que comparten rasgo de comparación, lo que ascendería el porcentaje a 7, 61 %. Aquí radicaría la originalidad de Franciosini con respecto al *Tesoro,* obra que se nos

presenta como su fuente más directa hasta ahora para la realización de su microestructura.

Todos estos datos los recogemos en el siguiente gráfico:



A su vez, como ha sido habitual a lo largo de todas las comparaciones que hemos realizado, los datos se distribuyen de forma más o menos homogénea a lo largo de las tres letras estudiadas tal y como vemos en la siguiente tabla:

Tipo de micro.	Letra "B"	Letra "L"	Letra "T"
0	13	16	10
1	21	15	31
2	18	10	13
3	-	-	-
4	5	2	6

5	4	-	-
1-2	8	1	6
1-3	4	1	9
2-4	1	-	1
0-1	-	-	1
Total= 197	74	45	78

Tras todo este estudio comparativo podemos deducir que, indudablemente, el *Tesoro* de Covarrubias estuvo plenamente presente en la realización de la microestructura del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini[37], hecho que es perfectamente explicable y lógico por el éxito y difusión que tuvo la obra como gran diccionario monolingüe y porque, aunque Franciosini tuviera una buena competencia lingüística en español, no podía igualarse a la de Covarrubias y éste se podía convertir, como de hecho así fue, en su guía directa para el español, pues, tras las comparaciones realizadas, también podemos comprobar que todos los ejemplos y fraseología más o menos lexicalizada que incluye Franciosini ya aparecían en la obra del autor español.[38]

En este sentido, debemos recordar que este procedimiento de creación de la microestructura ya lo veíamos en la primera parte. Allí la obra que se seguía era otro gran diccionario monolingüe, el *Vocabulario* de la Crusca, y aquí, para la segunda parte, el español, sigue con la misma forma de actuación: se centra en otra gran obra monolingüe de la lengua en la que tiene que trabajar, el *Tesoro* de Covarrubias. Vemos pues, que existe cierta homogeneidad en el proceso de recopilación de

[37] En el estudio relativo a las fuentes de la macroestructura ya quedó patente la importancia de esta obra en la macroestructura del *Vocabulario* de Franciosini también.
[38] *Vid.* Lépinette, B., "Contribucion a l'étude du *Tesoro de la Lengua Española o Castellana* (1611) de Sebastián de Covarrubias", *Historiographica Lingüística,* XVI-3, 1989, págs. 317-342. Esta autora destaca también la dependencia de la fraseología de Franciosini de la de Covarrubias.

materiales y de información en las dos partes que constituyen su obra. La práctica de acarreo de información de unas obras a otras la vemos perfectamente cumplida aquí.

El *Tesoro* es su base y sobre él selecciona, modifica y traduce la información que a él, como lexicógrafo, le parece la idónea para su obra en esta segunda parte, ya que en todos los artículos presenta cierta mesura sobre el original español.

El trabajo de Lorenzo Franciosini se centra, y aquí está su valor, en darle forma propia y personal a toda la información a la que puede acceder, individualizándola y creando una obra homogénea y de autor y, de esta forma, poder ofrecerla a un público determinado, el italiano, es decir, convierte el material monolingüe en bilingüe de acuerdo al receptor al que va dirigido y al servicio de la finalidad que pretende conseguir, una gran obra lexicográfica bilingüe español-italiano como es la segunda parte de su *Vocabulario.*

5.2.2.7. FRANCIOSINI / OUDIN.

Como ya indicamos, la edición del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin que hemos seleccionado para establecer la comparación con la obra de Franciosini, ha sido la de 1616[39] en lugar de la primera edición que fue publicada en 1607.

[39] Oudin, C., *Tesoro de las dos lenguas francesa y española,* Marc Orry, París, 1616.

El motivo de esta elección es doble, ya que, por una parte, la edición de 1616 está mucho más próxima en el tiempo a la de Franciosini e, indudablemente, en caso de acudir nuestro autor a la obra de Oudin, lo haría a la más reciente, la cual sería seguramente la más accesible también. Por otra parte, la edición de 1616 está corregida, ampliada en su redacción y aumentada en más de 5000 artículos nuevos con respecto a la de 1607. Evidentemente Oudin se aprovechó de las dos grandes obras que se publicaron entre las dos ediciones de su *Tesoro*, nos referimos a las obras de Vittori y de Covarrubias[40] que nosotros ya hemos estudiado.

La obra de Oudin presenta una microestructura sencilla y sintética como correspondería a una obra bilingüe cuya finalidad es la de servir directamente a la traducción escrita y a las dudas en el aprendizaje de una lengua. En su redacción aparece toda la casuística que ya hemos ido viendo en nuestro estudio comparativo: equivalencias (*baladro, beuglement)*, perífrasis definitorias (*bagajero*, *porteur de bagage*), aporta varios sinónimos de una misma traducción (*bagaje*, *bagage, hardes*) combina sinónimos y definición (*Baho, vapeur, haleine, Soufle, exhalation, ou exhalaiSon*, *fumée qui Sort de la terre*), remite al propio diccionario (*BagaSSa, Voyez Ramera*) , aparecen marcas etimológicas (*Balandran, [...] ce mot viens de l'italien Palandrana*), etc. Pero todo ello siempre expuesto de una forma muy sencilla y breve, convirtiéndose este tipo de redacción en una característica definitoria de su obra, sobre todo al pensar que podía haber seguido mucho más el procedimiento y la información que le aportaba Covarrubias. Aquí se demuestra la finalidad

[40] *Vid.* Cooper, L., "Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin", *Bulletin Hispanique,* LXII, 1960, págs. 365-397. _____ , "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo", *Nueva revista de Filología Hispánica,* XIV, 1960, págs. 3-20. En estos dos trabajos, Cooper demuestra cómo las innovaciones que se encuentran en la edición de 1616 se deben a estas dos obras, señalando el caso curioso del plagio mutuo entre Oudin y Vittori, ya que este último autor sigue la edición de 1607 de Oudin ampliándola y, posteriormente, Oudin en la de 1616 recoge las innovaciones de la obra de Vittori de 1609.

clara con la que conciben su obra los buenos lexicógrafos, ya que se pueden ayudar de otras buenas obras anteriores pero sin olvidar la individualidad de la suya propia y, de esta forma, poner toda la información que puedan recabar al servicio de una estructura definida para alcanzar la finalidad que persiguen.

Sobre la misma muestra que hemos seleccionado en las comparaciones anteriores, las letras "B", "L" y "T" de la parte que tiene como lengua de entrada el español, hemos hallado 308 entradas compartidas.

De todas ellas, tal y como ocurría en la obra de Las Casas y también en la de Vittori como ya hemos comprobado, en 42 casos Oudin superpone una pequeña microestructura en español que acompaña a la entrada antes de ofrecer su microestructura en francés. El porcentaje que suponen estas entradas con respecto al total de la muestra comparada es de 13,63 %[41].

De estas 42 entradas, en 16 de ellas la información añadida en español consistiría simplemente en aportar sinónimos o variaciones ortográficas de la entrada, tal y como muestran los siguientes ejemplos: *"Babera o baberon; Bacia o bacín; Bayben o bayuen; Labia o lauia."*.

El resto, 26 entradas, recogerían una pequeña definición o apreciación en español como podemos ver en los siguientes ejemplos: *"Baccalao peScado; Bacinete armadura de cabeça; Baço pardo, coSa vn poco negra; Lagareta en que piSan vuas; Tablaje o caSa de juego."*.

De todas las entradas en las que Oudin ofrece una información añadida en español, solamente 15 de ellas son recogidas en la microestructura de Franciosini, lo que supondría un 37,71 % del total aportado por Oudin. Éstas se reparten de forma desigual en las tres letras

[41] Este porcentaje es casi idéntico al que contatábamos en el *Tesoro* de Vittori, un 14,46 %. Este dato corroboraría la idea del plagio mutuo entre estos dos autores.

comparadas –29 en “B”, 5 en “L” y 8 en “T”– debido sobre todo a la problemática en la vacilación entre “b” y “v” a la hora de consignar las entradas en español.

De esas 15 entradas cuya información en español es recogida por Franciosini, en 11 de ellas recoge toda la información, mientras que en 4, sólo constata lo añadido en español con ciertas variaciones. Veamos algunos ejemplos de ambos casos:

A) Identidad de información en español:

OUDIN (1616)	**FRANCIOSINI (1620)**
Bacin, Seruidor, [...]	*bacin, Seruidòr [...]* (pág. 89, II)
Baya, dar la baya, [...]	*baya dar la baya [...]* (pág. 90, II)
Talque, barro para criSoles [...]	*talque. barro para crisòles [...]* (pág. 710, II)

B) Coincidencia parcial de la información en español:

OUDIN (1616)	**FRANCIOSINI (1620)**
Baldonada, la muger publica [...]	*baldonada muger. [...]* (pág. 91, II)
Bambanear o bambalear y bambolear. [...]	*bambalear, o bambanear [...]* (pág. 92, II)

La interpretación de estos datos nos lleva a la conclusión de que Franciosini seguramente tendría más presente la obra de Vittori que la de Oudin a la hora de redactar su propia microestructura en español, ya que hay una diferencia cuantitativa en el seguimiento de este tipo de información añadida.

Probablemente todo se deba al hecho de que Vittori crea un diccionario en el que una de las lenguas de trabajo es el italiano, circunstancia que sería mucho más aprovechable por Franciosini al consultar esta obra que a la hora de estudiar el diccionario de Oudin que no la incluye como lengua de trabajo.

Para proceder a la comparación general entre las dos microestructuras hemos establecido los mismos parámetros que hemos empleado en las obras bilingües ya estudiadas, aunque, en esta ocasión, por su novedad, hemos introducido un nuevo parámetro, el número 6. Los resultados obtenidos han sido los siguientes:

- 1) 56 entradas presentan una traducción igual.
- 2) 23 entradas presentan una traducción diferente.
- 3) 63 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de Oudin.
- 4) 78 entradas presentan una parte de la traducción igual pero con añadidos por parte de Franciosini.
- 5) 59 entradas presentan una parte de la traducción común pero con añadidos por parte de los dos lexicógrafos.
- 6) 29 entradas son consignadas por Oudin pero en su microestructura remite a otras entradas del diccionario, mientras que Franciosini sí que las desarrolla en su microestructura.

A continuación ofrecemos ejemplos de todos estos parámetros observados:

- APARTADO 1:

OUDIN (1616)	FRANCIOSINI (1620)
Babor, le coSté gauche dy nauire que regarde de poupe à proue[42].	*babòr. [la banda SiniStra della naue, che guarda da poppa e prua.* (p. 89, II)
Bala enramada, vne balle ramée.	*bala enramada. [palla ramata.* (p. 91, II)
Labaca, lapace, herbe.	*labàca. [romice herba.* (p. 459, II)
Tabaquera, lieu où croiSt le Tobaque.	*tabaquera. [luogo doue naSce l`herba della tabacco.* (p. 706, II)
Taciturno, taciturne, qui parle peu.	*taciturno. [taciturno. cheto.* (p. 707, II)

- APARTADO 2:

OUDIN (1616)	FRANCIOSINI (1620)
Bachillerear, faire l'endendu & alleguer des raiSons friuoles.	*bachilleriar. [ciarlare, o cicalare acutamente, ma Senza fondamento.* (p. 89, II)
Tallecer la yerua, produir fatigue.	*tallecer la yerua. [tallire, o metter talli l'herba.* (p. 710, II)

- APARTADO 3:

OUDIN (1616)	FRANCIOSINI (1620)
Baja de mar, le reflux de la mer, la baSSe mer; voye AnBibaxas & baxios.	*baxa de mar. [Seno, o Spigaggia di mare.* (p. 90, II)
Baldonar, reprocher, blaSmerm vituperer, entrager de paroles, iniurier, abandonner,	*baldonàr. [vituperare, dire in faccia qualche opprobrio a vno.* (p. 91, II)

[42] No indicamos el número de página en la que se encuentran los artículos ya que la edición no los recoge.

laiSSer.	
Labanca o labanco de rio, vn Hallebran, oiSeau de rivuiere, c'est vne canette Sauuage.	*labanca, o labanco de rio. [anitras Saluatica.* (p. 459, II)
Labrado, labouré, cultivé, ouuré, ouuragé, taillé.	*labrado. [laborato.* (p. 459. II)
Taciturnidad, taciturnité, Silence, peu parler.	*taciturnidad. [taciturnitá. Silenzio.* (p. 707, II)
Tagarinos, les anciens MoriSques, qui ont eSté mourir en Aragon & en quelques lieux de CaStille, & qui Sçauente egalement les deux langues. à Sçauoir la leur ArabeSque & ''Espagnole, tellement qui'ils ne Se peuuent recognoiStre, Sinon par l'ordre que l'on tient auec eux, de les faire demeurer en des quartiers & ruës àpart, comme on fait les Iuifs éslieux où il y en a.	*Tagarinos. [MoreSchi antichi, alleuati trà ChriStiani Spagnoli in alcuni luoghi di CaStiglia, e d'Aragon.* (p. 708, II)

- APARTADO 4.

OUDIN (1616)	**FRANCIOSINI (1620)**
Bachiller, Bachelier en quelque Science que ce Soit.	*bachiller. [baccelliere, il primo grado che Si dà a chi hàvdito elli Studi alcuna faculta, comoe Legge, FiloSofia. Medicina.* (p. 89, II)
Bagaje, bagage, hardes.	*bagaje. [bagaglie, cioè tutto quello che è neceSSario per il Servuizio dell'eSercito.* (p. 90, II)
La, articulo de los nombres femininos, la,	*La. [articolo che conuiene al nominatiuo de*

arche des nons feminins.	*genere feminino nel numero del meno. La.* (p. 459, II)
Laberinto. Labirinthe.	*laberinto. [laberinto, luogo intrigato, e che hà difficile l'vScita.* (p. 459, II)
Tabaque, vn panier ou corbillon où les femmes mettens leurs fuSeaux.	*tabaque.[vna paniera, ò coSa Simile, ma con poca Sponda, o orio, della quale le donne Si Servuoso per tenerui Sopra collari, & altri Simili acconcimi.* (p. 706, II)
Tagarote, eSpece de faulcon.	*tagarote. [vna Specie di falcone, vccello di rapina, detto da alcuni gheppio, o accettrello.* (p. 708, II)
Tajadero, trenchoir.	*tajadero. [tagliere. vedi tajadòr nel Secondo modo.* (p. 708, II) *(-tajadór. [...] [vn tondo di legno che s'vSa metter in rauola per tagliarui Sopara la carne.* (p. 709, II))

- APARTADO 5:

OUDIN (1616)	**FRANCIOSINI (1620)**
Baylar, c'est proprement danSer auec des caStagnettes, % dançar esT auec des violons ou violes.	*baylar. [ballare, ma non con grauità e regola come s'vSa in certi balli Sapgnoli, como ciaccone, zarauande, follie, perche quando Si balla con maeStà, & ordine Si dice danzar.* (p. 90, II)
Balandran, vne Sorte de manteau à manche, vn palandran: ce mot vient de l'Italien Palandrana.	*balandràn. [palandrano, o palandràna Sorte di mantello per andar per viaggio.* (p. 91, II)
Lacre, lacre, gomme de laquelle Se fait la	*lacre. cera di Sapagna per Sigillar lettere.*

cire d'Espagne.	(p. 459, II)
Talanquera, barriere ou repart fait d'ais à l'entour d'vne place pour y couir les Taureaux ou pour y faire combatre des Ours ou autres animaux.	*talanquèra. [é propiamente il palco, o il tauolato che Si fa intorno alla piazza, o luogo doue Si celebri qualche feSta, o giuoco. Hablar de talanquera. [parlare, e dar buon conSigli Stando in luogo Siburo,e Suor di pericolo, ch'all'hora è facile il dargli, ma difficile il pigliargli.* (p. 709, II)
Talante, talent, volonté, deSir, ennuie, affeCtion.	*talante. [vocabolo antico, e Significa voluntà- deSiderio. voglia. grazla. De buen talente. [di buona voglia, o con amore.* (p. 709, II)
TalantoSo, de Sireux, ennuieux, voluptueux, addonnè aux plaiSirs & voluptez.	*talantoSo. [voce antica, e vale voluntarioSo, deSideroSo.* (p. 709, II)

- APARTADO 6:

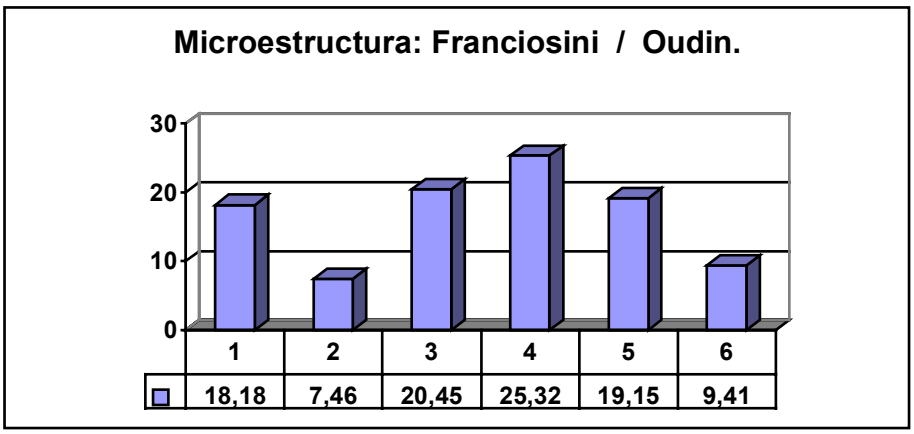
OUDIN (1616)	**FRANCIOSINI (1620)**
Baça. Voyez Vaza. *(-Vaza, baSSegue au jey des cartes.* *-Hazer la vaza, faire & leuer la main en iouant aux cartes[43].)*	*baça o vaça. [gioco di carte detto i trionfini. No dexar a vno hazer baça. [non laSciar vincere, o far qual Si voglia altra coSa a vno.* (p. 89, II)
Labajal, voyez Lauajal. *(Lauajal o lauajo como de puercos, bourbier où les Pourceaux Se veautrent, viautroir, bauge.)*	*labajal o lauajal. [pantano. luogo fangoSo.* (p. 459, II)
Taba, Voyez Taua. *(Taua, un oSSelet de mouton de quoy*	*Taba, o taua, vedi taus. [vn oSSo nel garretto dell'animale, ortto comunemente*

[43] Lo que consignamos entre paréntesis en este apartado de las entradas de Oudin es lo que el lexicógrafo consigna en la entrada a la que nos remite.

les petits engans iouent.)	*gobba, col quale i ragazzi giuocano.* (p. 706, II)

Tras estos apartados que hemos establecido y con los ejemplos que los ilustran podemos decir que la obra de Oudin está presente en la obra de Franciosini, pero a diferencia de lo que ocurría con las obras de Vittori y de Covarrubias, esta presencia nos parece indirecta, es decir, Oudin no fue el referente principal de Franciosini, sino que las coincidencias entre ambos se producen primordialmente por beber los dos de las mismas fuentes, ya que la forma de proceder de nuestro autor encaja directamente con los dos autores anteriores mucho más que con la forma de proceder de Oudin.

Los resultados que hemos obtenido se reflejan en el siguiente gráfico que los recoge en forma de porcentajes:



La distribución de estos datos se ha repartido a lo largo de las tres letras estudiadas, tal y como muestra la siguiente tabla:

Tipo de micro.	Letra "B".	Letra "L".	Letra "T".
1	25	11	20
2	10	2	11
3	27	11	25
4	23	12	43
5	12	16	31
6	13	5	11
Total= 308	110	57	141

Tal y como muestran los resultados obtenidos, vemos que en un 18,18 % la coincidencia en el desarrollo de la microestructura es plena pero aparece siempre en artículos muy poco desarrollados y, en cierta medida, bastante obvios en su forma de ser plasmados. Sin embargo, como demuestran estos datos, son mucho más significativas las diferencias entre ambas microestructuras.

El porcentaje del 9,41 % (29 entradas) que representa la remisión al propio diccionario –apartado 6– que realiza Oudin no es seguido por Franciosini. Normalmente por cuestiones ortográficas, el lexicógrafo francés ofrece la entrada en la macroestructura pero no aporta la equivalencia en francés o algún tipo de información añadida en la microestructura, mientras que Franciosini consigna las posibles variantes ortográficas y ofrece detrás de ellas la definición o la equivalencia pertinente. En esta forma de proceder ya vemos que cada uno de ellos tiene una visión diferente en la organización de sus obras, pues además

de esto, y tal y como demuestran los ejemplos extraídos, el contenido de la microestructura de esas entradas a las que remite Oudin tampoco se corresponde directamente con el contenido que desarrolla Franciosini.

Este procedimiento de remisión a otras entradas del diccionario, dentro de la muestra comparada, solamente se da una vez a la inversa, es decir, en sólo una ocasión Franciosini remite a otra entrada de su diccionario, mientras que Oudin no lo hace e introduce dentro de la misma entrada la otra palabra. Nos referimos a la entrada *"ladrillal"*. En Franciosini encontramos: *"ladrillal, vedi ladrillera"* (pág. 460, II), mientras que Oudin ofrece: *"Ladrillal o ladrillera [...]".* En este sentido debemos hacer notar que en los casos de remisión a otras entradas del diccionario, Oudin, como ya hemos indicado, lo hace por cuestiones ortográficas –confusión b/v, sobre todo– en esta ocasión Franciosini lo realiza por una cuestión morfológica, al tratarse de un mismo sustantivo pero con sufijos diferentes. También encontramos una sola ocasión de coincidencias en este mismo sentido, y es en la entrada *"tahona"*, en la cual los dos remiten a la misma entrada, *"atahona".*

La diferencia total entre las entradas comparadas solamente representa un 7, 46 % (23 entradas) –apartado 2–. En éstas los dos lexicógrafos aunque en algunas de ellas digan más o menos lo mismo, se puede comprobar que no siguen en absoluto el mismo patrón, ya que pueden ofrecer perífrasis léxicas muy diferentes entre ambos, e incluso en algunos casos no coinciden en absoluto al interpretar la palabra o expresión en su lengua materna. Este dato confirmaría la tendencia existente de que, a pesar del acarreo, cada buen lexicógrafo trata de realizar su trabajo de forma personal.

Esta misma idea la podemos ejemplificar en lo relativo a la distribución de las entradas. Oudin introduce nueve entradas diferentes

para recoger otros tantos significados mientras que Franciosini los organiza casi todos ellos en dos solamente.

Nos referimos a la agrupación léxica de *"baldio"*, en ella Oudin reseña: *"Balda coSa, Vivir a la balda, Andar a la balda, Baldado, Miembro baldado, Balde, Baldía coSa, Gente baldia holgazana, Campos baldios.* Franciosini solamente presenta dos entradas, *baldios* y *baldio*, y dentro de la microestructura de la primera incluye: *Gente baldia, Campos baldios, Vivir a la balda, Querer a vno mal de valde, Miembro baldado, CanSarSe o trabajar en balde.*

Como es fácilmente comprobable, no existe correspondencia entre ambos ya que, además de la diferente organización de la información, tampoco son iguales ya que Oudin recoge la expresión *Andar a la balda* que Franciosini no reproduce y, por el contrario, en Franciosini encontramos las expresiones *Querer a vno mal de valde* y *CanSarse o trabajar en balde*.

Con este ejemplo, que se sucede en algunas ocasiones más, podemos comprobar como Franciosini organiza su diccionario independientemente de la configuración que ofrece Oudin en el suyo, ya que recoge seis de las acepciones que da Oudin, deja otras y, por último, ofrece dos nuevas.

Sin embargo, esta falta de correspondencia entre ambos lexicógrafos no aparece entre Franciosini y Covarrubias, pues todo lo que el lexicógrafo italiano ofrece en las entradas que estamos comentando lo recoge del lexicógrafo español, puesto que en Covarrubias bajo la entrada *Balda* encontramos toda la información que Franciosini nos ofrece:

BALDA [...] Baldío, la tierra que no se cultiva. Hombre baldío, [...] Vivir a la balda, [...] Querer a uno mal de balde [...] Miembro baldado [...] CanSarSe en balde y trabajar en balde [...] (pág. 187)

Y, por el contrario, lo añadido por Oudin con respecto al propio Covarrubias, Franciosini no lo recoge, por lo que sería sencillo pensar que la fuente directa del lexicógrafo italiano siempre es más probable que fuera Covarrubias y no Oudin.

En lo que respecta a los tres apartados que nos restan, vemos que entre los tres –apartados 3, 4 y 5– representan un 64,92 %, es decir, serían las entradas que, con una base común en su microestructura, cada uno de los dos lexicógrafos desarrolla de forma diversa, lo que afianzaría la idea de la no dependencia total de Franciosini con respecto a su obra predecesora.

Aunque los tres apartados presentan un porcentaje bastante igualado, la característica fundamental es que Franciosini, aporte más información –que es el porcentaje mayor– o no lo haga, siempre es más extenso en sus explicaciones que Oudin, ya que éste en la microestructura de su diccionario siempre se muestra más conciso y escueto que Franciosini, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

OUDIN (1616)	**FRANCIOSINI (1620)**
Ladino, Latin, expert, fin, ce mot eSt adieCtif & Sinifie eloquent &Sçanant en vne langue quelle qu'elle Sois.	*ladino [proprimente Significa coSa latina o in lingua latina, ma comnemente Si piglia per colui che parla, e pronzia bene vna lingua foraStiera, come Se fuSSi naturale in eSta, ouero Si Stende anche à Significare colui che è diligente, accorto, e leSto in far vna coSa.* (pág. 460, II)
Ladinamente, en Latin, eloquemment, elegamment.	*ladinamente, [latinamente, elegantemente, eccelentemente, e s'intende del parlare.* (pág. 460, II)

La información ofrecida es básicamente la misma en los dos autores, pero la característica de Franciosini con respecto a Oudin en la forma de plasmar la información es la redactar con más profusión, poner más sinónimos, en definitiva, hacer su obra lo más rica y clara posible para sus receptores como buen profesor de lenguas que era.

De este modo, por todo lo aquí expuesto podemos concluir diciendo que la presencia del diccionario de Oudin en la microestructura del vocabulario de Franciosini es bastante limitada, ya que las diferencias entre ambas son demasiadas y a la vez suficientes para extraer esa idea, pues, a pesar de estar tan cercanas en el tiempo –solamente las separan cuatro años– y también al observar la producción tan pareja de ambos autores, podríamos extraer la conclusión precipitada, pero muy lógica, de que Franciosini bebe directamente de toda la producción del lexicógrafo francés cuando, sobre todo en el caso que nos ocupa, el del diccionario bilingüe, hemos podido observar que no es así.

5.2.2.8. CONCLUSIONES GENERALES DEL ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS FUENTES DE LA MICROESTRUCTA DE LA 2ª PARTE.

Hemos recorrido más de cien años de producción de obras lexicográficas, que han utilizado el español como lengua de trabajo, para tratar de establecer las posibles fuentes que pudo utilizar Lorenzo

Franciosini en la realización de la microestructura de la segunda parte de su *Vocabulario*, cuya lengua de entrada es el español.

Con este estudio hemos podido comprobar cómo la disciplina lexicográfica fue afianzándose en su técnica partiendo indudablemente de la obra inicial de Nebrija. El diccionario de este autor, *Vocabulario español-latino,* indudablemente, como ya comprobamos en el estudio de las macroestructuras, fue una fuente directa para nuestro lexicógrafo italiano, pero este hecho no se dio en lo referido a la microestructura, ya que, además de que la distancia temporal entre ambas era muy grande, en su proceder se ceñía, casi siempre, a dar únicamente la equivalencia en latín, y sólo en doce entradas hemos comprobado que Franciosini haga suya la información en español que Nebrija constata en su microestructura.

Es precisamente este procedimiento tan sencillo y, a la vez tan útil: ofrecer simplemente la equivalencia es el que se va a prolongar en el tiempo y el que Lorenzo Franciosini va a utilizar en muchos casos para la realización de su propia microestructura.

En la segunda mitad del siglo XVI, Las Casas configuró la que se ha considerado la primera gran obra de la lexicografía hispano-italiana pero, a pesar de que trabajaba las mismas lenguas que Franciosini y que por ello podría parecer que éste la tomara como referente principal, no hemos encontrado grandes similitudes entre ambos lexicógrafos, por el contrario, las diferencias son muy grandes ya que coinciden plenamente en un escaso 2,1 % y divergen en un abultado 44, 21 % de la muestra comparada.

Las Casas, principalmente, utiliza el mismo procedimiento de construcción de la microestructura que Nebrija y solamente añade en este sentido la incorporación de diferentes sinónimos dentro del desarrollo de una misma entrada. Este hecho es el que incorpora Franciosini a su

diccionario al igual que otros lexicógrafos que publican sus obras entre Las Casas y él.

Con relación a las microestructuras de las obras de Percyvall y Minsheu pertenecientes al ámbito de la lexicografía hispano-inglesa a finales del siglo XVI, tampoco hemos encontrado grandes coincidencias con la microestructura de la segunda parte de la obra de Franciosini.

Percyvall configura su microestructura ofreciendo únicamente la equivalencia en inglés, por lo que no puede ser aprovechada para la microestructura en italiano de Franciosini.

Minsheu, aunque se extiende más en el desarrollo de la microestructura en inglés que Percyvall e introduce mucha más información añadida, ya que junto a la equivalencia ofrece en ocasiones perífrasis definitorias, tampoco es una fuente directa en este caso puesto que, aunque ese mismo procedimiento lo encontramos en Franciosini, las diferencias entre las dos son muy notables en cuanto a su contenido y desarrollo, tal y como hemos podido comprobar en la comparación de ambas microestructuras.

Pensamos que estas dos obras de la lexicografía hispano-inglesa no fueron fuentes directas para la realización de la microestructura de la segunda parte del *Vocabulario* de Franciosini tanto por el hecho de que no incluyeran el italiano en sus obras como por darse la circunstancia de que posiblemente Franciosini desconociera la lengua inglesa y, por tanto, no pudiera aprovecharse de la microestructura de ellos, sobre todo de la de Minsheu, ya que no tenemos ningún testimonio que confirmara el hecho de que la conociera o, simplemente, que le interesara. Por este motivo, el acercamiento de Franciosini a estas obras se vería motivado por el interés de las macroestructura de estas obras en español[44]

[44] Recordamos que en el capítulo dedicado al estudio de las posibles fuentes de la macroestructura en español del *Vocabulario* de Franciosini, las entradas que compartían de forma exclusiva

La obra de Palet de 1604 tampoco influyó mucho en la microestructura de Franciosini, ya que el lexicógrafo francés también se limitaba a ofrecer simplemente la equivalencia en francés de la entrada que consignaba en español, acompañándola en ocasiones de algún sinónimo más y, de forma muy esporádica y casi anecdótica, también acompañada de una pequeña definición en francés.

Esta obra de Palet se inserta dentro de la tradición lexicográfica que la precede sin aportar ninguna novedad en cuanto a la incorporación de procedimientos lexicográficos por lo que no puede considerarse como una pieza fundamental en la configuración del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini.

Hasta este momento, no hemos podido encontrar más que simples retazos en las microestructuras de las obras que hemos comparado con la de Franciosini en cuanto al contenido y desarrollo de las mismas. La labor lexicográfica bilingüe va perfilando una forma de proceder en el devenir de los artículos muy influidos por el procedimiento acuñado por Nebrija, marcado éste por la sencillez y la síntesis.

Con Vittori, en 1609, ya observamos muchas más similitudes con nuestro autor, puesto que está mucho más cercano en el tiempo y utiliza el italiano como lengua de trabajo lexicográfico.

Indudablemente Lorenzo Franciosini tuvo presente la obra de Vittori como fuente directa para la realización de la microestructura de la segunda parte de su diccionario, tanto en lo redactado en español como, sobre todo, en lo redactado en italiano, ya que con referencia a esta última aparece una coincidencia total en un 8,08 % de los artículos comparados, y aparecen coincidencias parciales pero muy significativas

Percyvall con nuestro autor eran solamente 3, pero entre Minsheu y Franciosini el número ascendía a 29. Este dato refuerza el hecho de que sí que consultara la macroestructura en español de esta obra.

en un 57,86 %, observándose un intento claro y consciente de ir distanciándose de esta obra por parte de Franciosini.

Vittori desarrolla mucho más la microestructura que los autores precedentes, siendo este mismo procedimiento y característica, incluso más profuso, el que también empleará Franciosini en la redacción de su propia microestructura de la segunda parte de su obra.

Si Vittori ya supone una fuente directa, la obra de Sebastián de Covarrubias de 1611 aparece como su fuente primordial porque prácticamente toda la información que Franciosini ofrece se encuentra en al obra del autor español.

Como hemos podido comprobar, un 62,41 % de la microestructura de sus artículos está directamente extraído de ella y traducido al italiano, si bien Franciosini realiza un perfecto trabajo de selección y organización de todos los materiales que el *Tesoro* de Covarrubias le ofrece, para aprovecharlos tanto en el desarrollo de la microestructura –redacción, información añadida, ejemplos de uso y expresiones pluriverbales lexicalizadas– como en la relación del listado que supone la macroestructura.

De esta forma, con los materiales que ya tiene a su alcance y que, obviamente, utiliza, la obra de Oudin de 1616 va a ser también contemplada pero, más que como una fuente directa de la que extraer información básica, como un referente que pueda perfilar los materiales que ya tiene elaborados, pues, como hemos podido comprobar, la información que ofrece en español Oudin no es tan seguida por Franciosini como la que ofrecía Vittori.

A su vez, la construcción de los artículos se presenta de forma diferente en ambas obras y así los añadidos –las diferencias– por parte de los dos lexicógrafos sobre una base común de su microestructura son muy numerosos: en un 20,45 % añade información Oudin; en un 25,32 %

añade información Franciosini; en un 19,15 % añaden información los dos autores.

Aún así, las semejanzas entre las dos obras también son cuantiosas ya que en un 18,18 % de los artículos se producen un calco entre los dos. Pero la interpretación de este dato no puede quedarse en lo numérico simplemente, pues estos artículos coincidentes siempre están muy poco desarrollados y no presentan innovaciones por parte de ninguno de los dos lexicógrafos.

Es indudable, por todo nuestro estudio comparativo, que Lorenzo Franciosini no fue totalmente independiente en la realización de la microestructura de la segunda parte de su obra, sino que debe mucho a todos los autores que lo precedieron en la actividad lexicográfica, tanto bilingüe como monolingüe. Pero, indudablemente, esa deuda no es igual con todos, tal y como hemos señalado y como intentan plasmar los tres gráficos siguientes, en los cuales hemos incluido las obras más significativas en el apartado que estamos estudiando, tres de ellas, las de Vittori, Covarrubias y Oudin, por ser las tres fuentes principales, y la obra de Las Casas por tratarse del primer diccionario importante español-italiano:

Gráfico 1:

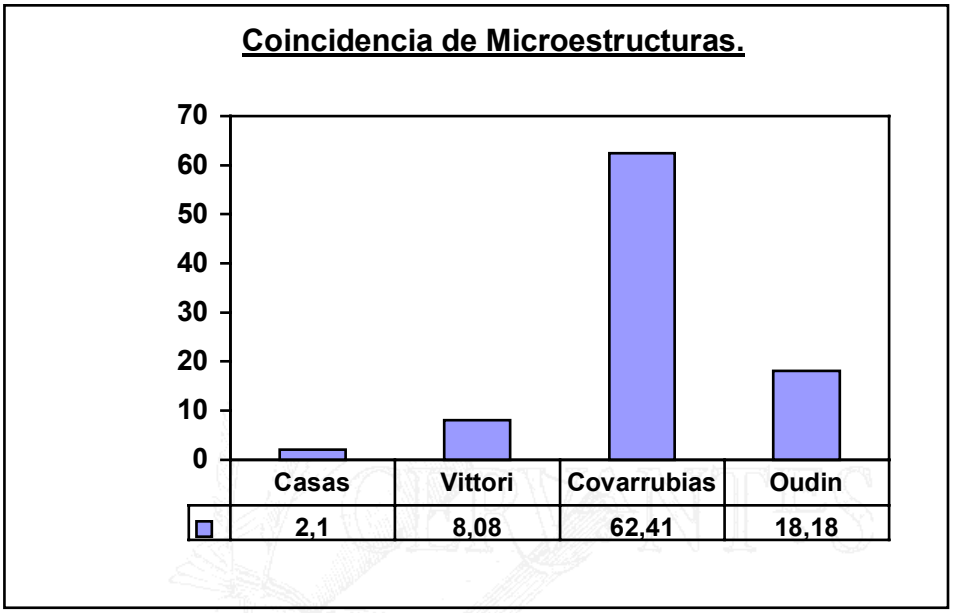


Gráfico 2:

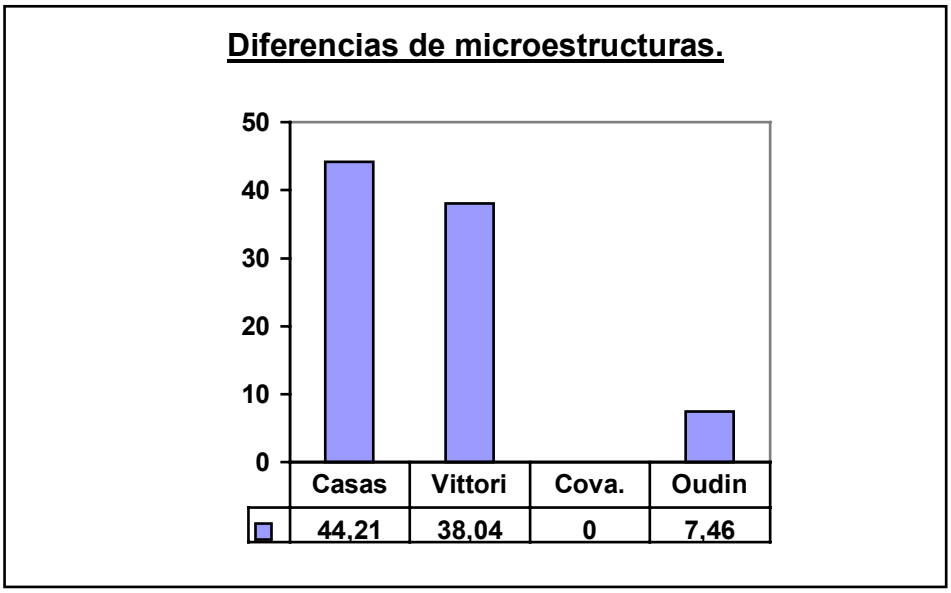
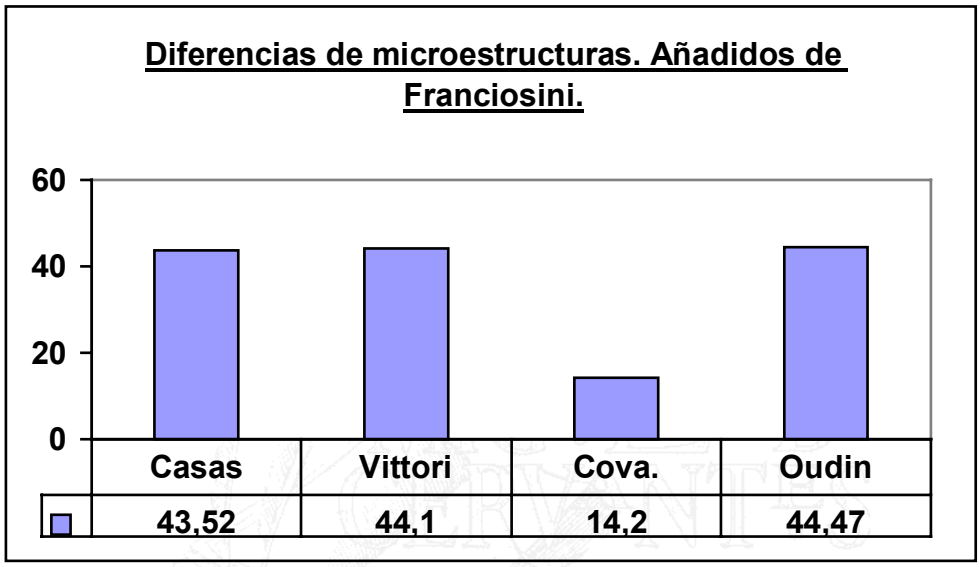


Gráfico 3:



Evidentemente, tras estos datos, queda demostrado en primer lugar la poca influencia constatada de la obra de Las Casas sobre la obra de Franciosini –2,10 % de coincidencias totales frente a un 44,21 % de diferencias– frente a la gran importancia en este sentido de las otras tres comparadas.

Covarrubias se configura como la principal fuente, ya que en ningún artículo comparado, salvo en aquéllos en los que Franciosini solamente ofrece la equivalencia en italiano, se presentan diferencias de información sustanciales y en todos ellos siempre hay información añadida por Covarrubias que el lexicógrafo italiano no utiliza.

La obra de Vittori está directamente implicada en la de Franciosini tanto en la forma de proceder como en la voluntad que demuestra nuestro

autor en intentar distanciarse de él de forma clara y consciente, a pesar de que las diferencias totales entre ellas son altas –38,04 %–.

Sin embargo, aunque los datos numéricos referidos a Oudin son inversamente proporcionales a los que nos ofrece Vittori, es decir, son mayores las coincidencias totales que las diferencias absolutas, pensamos que las coincidencias se deberían más al partir ambos lexicógrafos, Oudin y Franciosini, de una misma fuente que sería la obra de Covarrubias, que al hecho de que Franciosini utilizara el *Tesoro* de Oudin de una forma constante, tal y como demostrado en nuestro estudio comparativo.

En todos los casos comparados comprobamos que el trabajo como lexicógrafo de Lorenzo Franciosini fue excelente, ya que además de las coincidencias que hemos consignado, en relación con todas las obras comparadas, los añadidos por parte de él son numerosos e importantes, ya que salvo en el caso de Covarrubias en el que sólo hay añadidos en un 14,2 % de las entradas comparadas, en las otras tres obras el porcentaje se eleva a más del 40 %.

Franciosini supo aprovechar las obras anteriores a él sintetizando todos los procedimientos lexicográficos que otros habían utilizado y recrearlos para realizar una obra original y rica, teniendo siempre bien clara la concepción del diccionario que quería realizar, atendiendo siempre a la finalidad que perseguía y a los receptores a los que iba dirigida.

Por estas circunstancias pudo confeccionar una microestructura rica y soprepasar el modelo simple de la misma que había proliferado y que consistía en ofrecer solamente la equivalencia o una perífrasis léxica corta en la lengua de salida, pero centrándose en lo puramente lingüístico y comunicativo, sin abandonarse a los datos enciclopédicos o simplemente anecdóticos que algunas fuentes le podían ofrecer.

Franciosini realizó por tanto una muy buena labor de búsqueda, selección y configuración personal de información, incorporando su propio saber y estilo para crear una microestructura personal, confirmando de nuevo que se trataba de un magnifico profesor de lenguas que sabía perfectamente qué era lo que necesitaba y en función de ello se ponía a trabajar.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

6. CONCLUSIONES.

A través de nuestro estudio, hemos intentado cumplir todos los objetivos que nos habíamos marcado en nuestro plan de trabajo inicial. El objetivo final: demostrar la tesis de que Lorenzo Franciosini, con su obra *Vocabulario italiano e Spagnolo, español e italiano,* debe ocupar un lugar de privilegio dentro de la lexicografía bilingüe de la lengua española. Creemos que lo hemos cumplido. Para ello hemos realizado una exhaustiva descripción de este diccionario, así como un estudio comparativo con las más representativas obras lexicográficas anteriores a él que contaron con el español y el italiano como lenguas de trabajo.

Para realizar este análisis nos hemos encontrado con una dificultad añadida referida a las noticias bibliográficas existentes al respecto, las cuales se han presentado en una doble vertiente, ya que en lo concerniente a los aspectos generales sobre la historia de la lexicografía, sobre las cuestiones más o menos históricas o sobre las cuestiones teórico-lingüísticas la abundancia de noticias nos ha obligado a realizar una selección estrecha de aquello que nos parecía imprescindible y, por supuesto, útil para nuestro estudio. Por el contrario, en lo referente a las cuestiones particulares sobre Lorenzo Franciosini y su labor como autor de obras didácticas y, en especial, como lexicógrafo, las informaciones a las que hemos podido tener acceso han sido mínimas. Por este motivo, el análisis y el estudio de su labor lexicográfica es en buena medida original al carecer de precedentes historiográficos. Ello explica que nos hayamos centrado en dos direcciones diferentes: la descripción de la obra, su estudio y análisis particular; y la comparación con otras para establecer y valorar cuál ha sido la verdadera importancia de su *Vocabulario*.

De todo nuestro estudio podemos extraer las siguientes conclusiones generales:

- Con respecto a Lorenzo Franciosini queda demostrado que perteneció a esa profesión que configuraron todos aquéllos que, como salida profesional, se convirtieron en maestros de lenguas durante los siglos XVI y XVII; los cuales, además de enseñar utilizando los materiales didácticos disponibles en su momento, confeccionaron los suyos propios para mejorar de esa manera su actividad docente. En este sentido, la labor de Franciosini entronca directamente con la tradición inaugurada por Nebrija más de cien años antes, continuada por otros profesores como Meurier, Oudin, etc., tal y como fuimos constatando.

- Con el conjunto de sus obras, la mayoría didácticas y prácticas, Franciosini abordó todas las posibilidades que ofrecía la enseñanza-aprendizaje de lenguas, tanto desde un punto de vista estrictamente normativo, como sería el caso de su gramática, como desde una perspectiva dialógica y conversacional, con la traducción al italiano de sus diálogos. De toda su producción sobresale la creación del diccionario bilingüe italiano-español, español-italiano, dirigido a todos aquéllos que necesitaran aprender español o italiano como lenguas extranjeras, además de servir como instrumento imprescindible para la lectura de textos en ambas lenguas, ya que el diseño de su microestructura, como hemos podido ver, incluye suficientes elementos de apoyo como para poder servir para este concreto propósito. En este sentido, Franciosini se nos muestra en su condición de profesor de español, en la Italia del siglo XVII, que intenta ofrecer al receptor italiano todo el material necesario para aprender español con las máximas facilidades y, así, permitirle la lectura de grandes obras literarias y diferentes textos escritos en español.

Aquí es donde entroncaría su trabajo como traductor, destacando la primera traducción al italiano de *El Quijote* de Miguel de Cervantes.

- Por lo que se refiere a su *Vocabulario*, la descripción y análisis que de él hemos efectuado nos ha posibilitado entender las peculiaridades de esta singular obra lexicográfica y, a partir de ahí, ofrecer una explicación del gran triunfo editorial de que gozó a lo largo de tanto tiempo. Durante casi cuatrocientos años se mantuvo su éxito comercial, puesto que se editó durante todo ese tiempo y, por consiguiente, se supone que fue utilizado para el aprendizaje de las lenguas que contiene. Y, lo más sorprendente e importante, sin sufrir modificaciones significativas, tal y como hemos podido comprobar en el cotejo realizado entre las diferentes ediciones de que fue objeto.

- En la descripción del diccionario, a partir de la muestra de estudio seleccionada, hemos podido comprobar que tanto las entradas que configuran la macroestructura, como la redacción de los artículos en la microestructura, se sustentan, casi únicamente, atendiendo al criterio práctico que gobierna toda la obra; criterio mediatizado por toda la tradición lexicográfica anterior que le sirve como punto de partida para la creación de su propia obra.

- Como consecuencia de ello, el diccionario adolece de cierta asistematicidad en el tratamiento de sus componentes macro y microestructurales, sobre todo si son analizados desde la perspectiva que nos ofrece la práctica lexicográfica actual. Esta asistematicidad se debe a la ausencia de lematización que presenta la obra, lo que supone que, en el recuento de cuáles son las categorías gramaticales que se incluyen en la macroestructura como entradas, no exista una correspondencia con la

verdadera realidad de la lengua tal y como pudimos comprobar en su momento. De ahí que, por nuestra parte, ensayáramos un posible intento de lematización de las entradas consignadas por Franciosini.

- En el tipo de entradas incluidas en la macroestructura, aunque mayoritariamente la unidad de tratamiento lexicográfico sea la palabra –83,93 % en la primera parte y 74,42 % en la segunda parte– también utiliza expresiones sintagmáticas –4,58 % en la primera y 13,59 % en la segunda parte– y expresiones oracionales –6,48 % en la primera y 11,97 % en la segunda parte– cuando no todas ellas podrían corresponderse con elementos lexicalizados sino que, en muchas ocasiones, se trata solamente de ejemplos de uso de una palabra que ya ha sido incluida en la macroestructura.

- Tampoco existe una nivelación entre la información que se aporta en cada una de las lenguas que configuran este diccionario bilingüe. La información añadida se distribuye de forma diferente en el articulado de cada una de las partes de la obra (italiano-español, español-italiano) abundando mucho más en la microestructura en italiano, independientemente de que esta lengua sea la de entrada o la de salida. La información que se aporta en español se reduce a la traducción tanto de la entrada como de los ejemplos que se incluyen.

- No se observa una uniformidad en el tipo de información añadida en cada uno de los artículos, sino que ésta es muy variada, aunque predomina sobremanera la definición perifrástica que supone un 70,24 % del total. Tampoco hallamos una correspondencia directa entre los tipos de información añadida y los tipos de entradas en las que ésta aparece. Lo mismo ocurre tanto en la aparición de ejemplos de uso –indicio de que el autor se

mueve por su propio criterio práctico a la vez que por las fuentes que consulta– como en las diferentes formas de traducción de las entradas, de ahí la extensa tipología que constatábamos al respecto.

- En comparación con la tradición a la que pertenece, el estudio realizado nos muestra en primer lugar que el *Vocabulario* destaca plenamente en el aspecto cuantitativo con un total de 61.367 entradas, 26.229 en la primera parte, italiano-español, y 35.138 en la segunda, español-italiano. Además, esta desproporción se debe a las posibles fuentes utilizadas para cada una de sus partes; pues, teniendo en cuenta que el autor es italiano, lógicamente cabría pensar que su competencia lingüística, y consecuentemente su dominio léxico, fuera mayor en su propia lengua, dato que se contradice con el número de entradas consignadas en cada una de sus partes.

- Hemos demostrado la no dependencia absoluta de su obra respecto de cualquiera de las producciones lexicográficas que le precedieron pero, a su vez, también se ha constatado que se trata de un diccionario en parte resultante de toda la tradición lexicográfica que le precedió.

- Con respecto a la realización de la macroestructura, en la primera parte, el porcentaje de originalidad asciende a un 34,52 %, mientras que en la segunda parte alcanza un 15,33 %; aunque, una vez analizadas esas entradas originales, debido a la ausencia de lematización, esos porcentajes resultan inferiores, arrojando realmente un 8,86 % en la primera parte y un 2,53 % en la segunda.

- La diferencia de porcentajes no comunes es lo suficientemente alta como para poder hablar de la no dependencia

total o de la copia del *Vocabulario* de alguna de ellas. La obra más cercana a la primera parte es el diccionario de la Crusca con un 41,38 % de no coincidencia, mientras que en la segunda parte, las más próximas son las obras de Oudin y de Vittori, con un porcentaje de diferenciación de 32,35 % y de 35,40 % respectivamente.

- Todas las obras que han sido objeto de nuestra comparación pudieron ser consultadas por Lorenzo Franciosini a la hora de elaborar la macroestructura de su diccionario ya que en todas ellas hemos constatado entradas compartidas en exclusiva con la obra de nuestro autor aunque, evidentemente, aquéllas en las que hay más coincidencia en el número de entradas compartidas en exclusiva son las que posiblemente más le ayudaron en la construcción de la macroestructura de su diccionario. En este sentido, sería la obra de la Crusca con relación a la primera parte de su *Vocabulario* y, en el caso de la segunda parte, el diccionario de Oudin y, con total seguridad, las obras de Nebrija y de Covarrubias en las que hemos podido hallar un mayor influjo.

- Estas mismas conclusiones pueden ser comprobadas en el estudio de la microestructura. Así, la primera parte, italiano-español, tiene como claro referente la obra de la Academia de la Crusca, ésa es su base y sobre ella ejerce su trabajo de lexicógrafo seleccionando la información, sintetizándola y variando todo aquello que él considera oportuno.

- Con relación a la segunda parte, los referentes son múltiples: Vittori, Covarrubias y Oudin, aunque no todos ellos son igualmente utilizados por Franciosini, ya que por lo que respecta al primero, observamos un claro intento de distanciamiento de él y, a

su vez, las diferencias entre ambas microestructuras son muy elevadas. Con respecto al diccionario de Oudin, pensamos que las coincidencias que presenta con el *Vocabulario* en la microestructura, se deben a la utilización de la misma fuente por parte de los dos, fuente que no es otra que el diccionario monolingüe del español de Sebastián de Covarrubias. Es precisamente esta obra la que Lorenzo Franciosini utiliza como referente claro en la realización de su microestructura, configurándose como su fuente principal en este apartado, tal y como hemos demostrado en el capítulo relativo a estas cuestiones.

Por todo lo que se muestra en nuestro estudio, el trabajo de Lorenzo Franciosini como lexicógrafo fue muy importante y no debe ser menospreciado en comparación con otros lexicógrafos contemporáneos a él, ya que en todo momento supo aprovechar y sintetizar tanto los materiales como todos los procedimientos lexicográficos utilizados en la historia de la lexicografía para crear una obra rica y original como fue su *Vocabulario italiano e spagnolo, español e italiano.* Impone su impronta personal, tanto en la selección de los materiales como en su elaboración, y consigue realizar un diccionario bilingüe, práctico y didáctico, que logra mantenerse vigente durante muchísimo tiempo. Esta demostrada presencia de la obra la singulariza y, sobre todo, la dignifica; pues, si el fin último de un diccionario bilingüe es servir de ayuda, de instrumento de aprendizaje de una lengua, podemos afirmar rotundamente que el *Vocabulario* consiguió plenamente este objetivo.

Evidentemente, el presente trabajo no cierra en absoluto la investigación sobre este autor y su obra, sino que por el contrario abre una línea de investigación sobre él, a la vez que cuestiona las opiniones

sobre otras obras que constituyen sus fuentes a través de observaciones no suficientemente constatadas.

Hasta este momento nadie había dudado de la importancia práctica y del éxito comercial del *Vocabulario* pero, por el contrario, sí se había puesto en entredicho su propia valía y originalidad, las cuales, en nuestra opinión, han quedado perfectamente demostradas en el transcurso de nuestro trabajo. Apoyándonos en aquél, finalmente reiteramos nuestro convencimiento de que Lorenzo Franciosini debe ocupar un lugar de privilegio en la trayectoria de la lexicografía bilingüe del español, tanto por su impecable labor profesional como por el amor y la querencia que siempre demostró hacia la lengua española:

"*il presente libro di due lingue, ma d'vn Sol cuore.*[1]

[1] *Gramatica spagnola e italiana,* Venecia, 1624, pág. 3.

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

7. BIBLIOGRAFÍA.

- ABELLÁN, J.L., *Historia crítica del pensamiento español, II: La edad de oro (S. XVI),* Espasa Calpe, Madrid, 1979.
- ACCADEMICI DELLA CRUSCA, *Vocabolario degli Accademici della Crvsca, con tre indici delle voci, locuzioni, e prouerbi latini, e greci, posti per entro l'opera,* Giouanni Alberti, Venezia, 1612.
- ACERO, I., "El Diccionario latino-español y el Vocabulario español-latino de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo", en *Anuario de Lingüística,* vol. I, 1985, págs. 11 – 21.
- AHUMADA LARA, I., *Aspectos de lexicografía teórica,* Universidad de Granada, 1989.
- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española,* Espasa- Calpe, Madrid, 1994.
- ALCALÁ, Fray Pedro de, *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga,* Granada, 1505.
- _____, *Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505.
- ALDRETE, B., *Del origen y principio de la lengua catellana o romance que oi se usa en España,* Roma, 1606. NIETO, L., ed., facsímil, CSIC, Madrid, 1972.
- ALEMÁN, M., *Orthographia castellana,* México, 1609.
- ALEMANY, R., "Un atecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alfonso de Palencia", en *Item,* nº 5, 1981, págs. 119 – 132.
- ALONSO, A., "Identificación de gramáticos españoles", en *RFE,* 1951, págs. 226 – 236.
- ALUMNO, F., *Le richezze della lingua volgare,* Venecia, 1543.
- ALVAR EZQUERRA, M., "Diccionario y gramática", en *LEA,* IV, 1982, págs. 151 – 207.
- _____, "El vocabulario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini", en *Homenaje a Manuel Seco,* (en prensa).
- _____ , "Nebrija, autor de diccionarios", en *Cuadernos de Historia Moderna,* 13, 1992, págs. 267 – 285.

- _____, "Nebrija ¿Comprendido?", en *Estudios de Lingüística y Filología Españolas. Homenaje a Germán Colón,* Gredos, Madrid, 1998, págs. 29 – 37.
- _____, *Proyecto de lexicografía española,* Planeta, Barcelona, 1976.
- _____, "¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas", en *Lingüística española actual, II, I,* Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1980, págs. 103 – 118.
- _____, "Spanish lexicographie", en *Lexicon der Romanische lingüistik,* vol. V, 1, 1994, págs. 636 – 651.
- ANÓNIMO, *Introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe italiano,* Venecia, 1477.
- ANÓNIMO, *Vocabulario para aprender Franches, Espannol y Flaminco,* Willen Westermann, Antwerpen, 1520.
- ANÓNIMO DE LOVAINA, *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española,* Roldán, E., ed., CSIC, Madrid, 1977.
- _____, *Gramática de la lengua vulgar de España,* Balbín, R. de, y Roldán, A., eds., CSIC, Madrid, 1966.
- ARTIGAS, M., "Fragmento de un glosario latino", en *RFE*, I, 1914, págs. 17 – 274.
- AYALA CASTRO, M. C., "El concepto de nomenclatura", en *Actas del IV Congreso Internacional de la European Association for Lexicography,* Bibliograf, Barcelona, 1992, págs. 437 – 444.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D., *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica,* Universidad de Alicante, 2000.
- _____ , "Un capítulo de lexicografía hispánica. (En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel", en *Lexis,* vol. IX, nº 1, Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1985, págs. 101 – 117.

- BARGALLO, Mª., "La información gramatical en los diccionarios didácticos monolingües del español", en VILA, N., y OTROS, eds., *Así son los diccionarios,* Universitat de Lleida, 1999, págs. 15 – 42.
- BARON, H., *The Crisis of the Early Italiam Renaissance,* Princenton University Press, Princenton, New Jersey, 1966.
- BATAILLON, M., *Erasmo y España, Estudios sobre la historia espiritual del siglo. XVI,* Fondo de cultura económica, (F. C. E.), México- Buenos Aires, 1966[2].
- BERNARDI, D., "Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Quijote* al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y 'el caso Oudin'", en *Anales Cervantinos,* Tomo XXXI, CSIC, Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 1993, págs. 151 – 181.
- BERLAIMONT, N., *Vocabulaire por apprendre legiérement à bien lire, escripre, parler François et Flameng, lequel est mis tout le plus part par personnaiges,* Anvers, 1536.
- BIERBACH, CH., "Spanische Grammatik und Sprachlenre im 17. Jh. Das hispanistische Werd des Lorenzo Franciosini", *apud* KLENK, U., KÖRNER, K. y THÜMEL, W., coords., *Variatio Linguarum. Beiträge zu Sprachvegleich und Sprachentwitcklung. Festschrift zum 60. Geburstag von Gustav Ineichen,* Franz Steiner, Stuttgart, 1989, págs. 13 – 32.
- BOURLAND, C., "Algo sobre Gabriel Meurier, maestro de español en Amberes (1521 – 1597)", en *Hispanic Review,* 1938, págs. 139 – 152.
- _____, "The Spanish Schoolmaster and the polyglot derivatives of Noel Berlainmont's Vocabulary", en *Hispanic Review,* LXXXI, 1933, págs. 283 – 318.
- BOSQUE, I., DEMONTE, V., eds., *Gramática descriptiva de la Lengua Española,* Tomos, I, II, III, Espasa-Calpe, Madrid, 1999.
- BRIAN TATE, R., "Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía", en *Academia Literaria Renacentista III. Nebrija,* GARCÍA DE LA CONCHA, V., ed., Salamanca, 1981, págs. 37 – 51.
- CALERO VAQUERA, M. L., *Historia de la gramática española (1847 – 1920),* Gredos, Madrid, 1986.

- CANALE, M., "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje", en VVAA, *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Edelsa, Madrid, 1995, págs. 63 – 82.
- CANO AGUILAR, R., *El español a través de los tiempos,* Arco-Libros, Madrid, 1997[3].
- CARAVOLAS, J. A., "Apprendre à parler une langue étragère à la Renaissance", en *Historiographia Lingüística XXII,* John Benjamins B.V., Amsterdam, 1995, págs. 275 – 309.
- CARNEADO MORÉ, Z y TRISTÁ, A. M., *Estudios de fraseología,* Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, 1985.
- CARRERA DE LA RED, A., *El 'problema de la lengua' en el humanismo renacentista español,* Universidad de Valladolid, 1988.
- CASARES, J., *Introducción a la lexicografía moderna, RAE*, Anejo LII, Madrid, 1969.
- CASTRO, A., "Glosarios latino-españoles de la Edad Media"*, RFE,* Anejo XXII, Madrid, 1936.
- CODOÑER, D., y GONZÁLEZ IGLESIAS, J. A., eds., *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento,* Universidad de Salamanca, 1994.
- COLON, G., "À propòs du *Tesoro Lexicográfico* de S. Gili Gaya", en *Zeittschrift für Romanischen Philologie,* 72, 1956, págs. 379 – 386.
- _____, *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des Don Quijote (I. Tel, 16º Kapitel)*, Francke Verlag (Bibliotheca Romanica V), Berna, 1974.
- COOPER, L., "El *Recueil* de Horkens y los diccionarios de Palet y Oudin", en *Nueva revista de Filología hispánica,* XV, 1962, págs. 297 – 328.
- _____, "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo", en *NRFH*, XIV, 1 – 2, págs. 3 – 20.
- _____, "Sebastián de Covarrubias: una de las dos fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin", en *Bulletin Hispanique,* LXII, oct-dic, 1960, nº 4, págs. 365 – 397.
- CORPAS, G., "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés", en ALVAR

EZQUERRA, M., CORPAS PASTOR, G., *Diccionarios, frases, palabras,* Universidad de Málaga, 1998, págs. 157 – 187.

- _____, *Manual de fraseología española,* Gredos, Madrid, 1997.
- CORRO, A. del, *The Spanish Grammer,* lohn Wolfe, London, 1590.
- COSERIU, E., *Principios de semántica estructural,* Gredos, Madrid, 1977.
- _____, *Lecciones de Lingüística general,* Gredos, Madrid, 1981.
- _____, "Semántica y gramática", en *Gramática, semántica, universales. Estudios de Lingüística funcional,* Madrid, 1978, págs. 128 – 147.
- _____, "Sobre las categorías verbales ('partes de la oración')", en, *Gramática, semántica, universales. Estudios de Lingüística funcional,* Madrid, 1978, págs. 50 – 79.
- COVARRUBIAS OROZCO, S. de, *Tesoro de la lengua castellana o española,* Luis Sánchez, Madrid, 1611. Riquer, M. de, ed., S.A. Horta, Barcelona, 1953.
- CHARPENTIER, N., *La parfaicte méthode pur entendre, escrire et parler la langue Espagnole, diuisée en deux parties.* Paris, 1596.
- CHASTEL, A. y KLEIN, R., *El humanismo,* Salvat, Barcelona, 1971.
- ESCOBAR, C., *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum,* Venecia, 1520.
- ESTEVE SERRANO, A., *Estudios de teoría ortográfica del español,* Universidad de Murcia, 1982.
- ETIENNE, R., *Dictionaire françois-latin augmenté outre les précédentes impressions d'infinie Dictions Françoises, specialemente des mots de Marine, Venerie et Faulconnerie. Recueilli des observations de plusieurs hommes doctes entre de M. Nicot,* Jacques du Puys, París, 1573.
- ETTINGER, S., "Formación de palabras y fraseología en la lexicografía", en HAENSCH G., Y OTROS, *La lexicografía (De la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica),* Gredos, Madrid, 1982, págs. 233 – 258.
- FABIÉ, A. Mª., *Dos tratados de Alfonso de Palencia con un estudio biográfico y un glosario,* Madrid, 1876.

- FERNÁNDEZ SEVILLA, J., "Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica", en *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua,* 6, 1970, págs- 79 – 94.
- _____ , *Problemas de Lexicografía actual,* Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1974.
- FORMENT, Mª., "Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas", en *RSEL*, 30, 2, julio-diciembre, 2000, págs. 357 – 281.
- FRANCIOSINI, L, *De particvlis italicae orationis quibus accessit,* Florentiae, 1637.
- _____, *Fax linguae italicae,* Florentiae, 1638.
- _____, *Dialogos apazibles compvestos en castellano y traduzìdos en Toscano, Venetia, 1626.*
- _____, *Gramatica spagnola e italiana, hora nuovamente uscita in luce,* Venecia, 1624.
- _____, traductor, *L'ingegnoso Cittadino Don Chiasciotte della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuouamente tradotto con fedeltà e chiarezza, di spagnolo, in italiano.* Venecia 1621 – 1624.
- _____, *Vocabulario español e italiano ahora nuevamente sacado a luz,* A costa de Iuan Angel Rufineli y Angel Manni, Roma 1620.
- _____*, Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y neccesarias desaberse à los estudiosos de lengua española,* Venetia, 1626. (Publicado junto a los *Dialogos apazibles).*
- _____, traductor, *Rodomontadas españolas,* Venetia, 1637.
- FREEMAN, L. y LONG, M., *Introdución al estudio de la adquisición de segundas lenguas,* Gredos, Madrid, 1994.
- GALLINA, A., *Contributti alla storia della lessicografia italo-espagnola dei secoli XVI e XVII,* Leo S. Olschki-Editore, Firenze, 1959.
- GARCÍA DE DIEGO, E., *Glosarios latinos del Monasterio de Silos,* Universidad de Murcia, 1933.
- GARCÍA YEBRA, V., *En torno a la traducción,* Gredos, Madrid, 1989[2].

- _____, *Teoría y práctica de la traducción,* Gredos, Madrid, 1984[2].
- GARIN, E., *La revolución intelectual del Renacimiento,* Crítica, Barcelona, 1981.
- _____ , *L'educazione in Europa, 1400-1600,* Laterza, Bari, 1973[3].
- _____ , *L'umanesimo italiano,* Laterza, Bari, 1964[8].
- GARMONSWAY, G. N., *Aelfric's Coloquy,* Methueu, London, 1978.
- GILI GAYA, S., *Curso superior de sintaxis española,* Bibliograf, Barcelona, 1982.
- GIRÓN ALCONCHEL, J. L., "Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro", en *Historiografía Lingüística,* XXII, 1995, págs. 1 – 74.
- GÓMEZ ASENCIO, J. J., *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771 –1847),* Universidad de Salamanca, 1981.
- GÓMEZ TORREGO, L., *Gramática didáctica del español,* SM, Madrid, 1997.
- GONZÁLEZ CALVO, J. M., "Sobre la palabra y las clases de palabras", en *RSEL,* 30, 2, julio-diciembre, 2000, págs. 309 – 329.
- GONZÁLEZ REY, M., "Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas", en WOTJAK, G., ed., *Estudios de fraseografía del español actual,* Iberoamericana, Madrid, 1998, págs. 57 – 73.
- GUERRERO RAMOS, G., "Antigüedad y modernidad de Nebrija", en *Español actual,* 45, 1986, págs. 27 – 58.
- _____, *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija,* Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 1988.
- HAENSCH, G., *Los diccionarios del español en el umbral del s. XXI,* Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.
- _____ y OTROS, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica,* Gredos, Madrid, 1982.
- HORKENS, H., *Recueil de Dictionaires François, Espagnols et latins. Recopilación de Diccionarios Franceses, Españoles y Latinos. Congesta Dictionariorum, Gallicorum, Hispanicorum et Latinorum,* Rutger Velpius, Bruxelles, 1599.

- HUARTE MORTON, F., "Un vocabulario castellano del x. XV", en *RFE,* XXXV, 1951.
- HILL, J. M., *'Universal Vocabulario' de Alfonso de Palencia. Registro de voces española internas,* RAE, Madrid, 1957.
- HYMES, D., "Acerca de la competencia comunicativa", en *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Edelsa, Madrid, 1995, págs. 27 – 46.
- JIMÉNEZ PATÓN, B., *Instituciones de la gramática española,* Baeça, 1614. QUILIS Y ROZAS, eds., facsímil, CSIC, Madrid, 1965.
- _____, *Epítome de la ortografía latina y castelana,* Baeça, 1619. QUILIS A. y ROZAS, J. M., eds., facsímil, CSIC, Madrid, 1965.
- KELLY, L. G., *25 Centuries of Language Teaching,* Newbury House Publishers, Rowley, Massachussets, 1976.
- LAMBLEY, K., *The taching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart times,* U. P. Longman, Manchester, London, 1920.
- LAPESA, R., *Historia de la lengua española,* Gredos, Madrid, 1984[9].
- LAS CASAS, C. de, *Vocabulario de las dos lengua toscana y castellana,* Sevilla, 1570.
- LÉPINETTE, B., "Contribution a l'étude du *Tesoro de la Lengua Española o Castellana* (1611) de Sebastián de Covarrubias", en *Historiographia Lingüística,* XVI-3, 1989, págs. 317 – 342.
- _____, "La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin, 1607", en *Travaux de Linguistique et de Philologie,* XXVIII, 1990, págs. 317 – 342.
- LONGCHAMPS, A., *La novissima grammatica delle tre lingue italiana, francese e spagnuola,* Bologna, 1681.
- LOPE BLANCH, J. M., "El *vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas", en *Estudios de lingüística hispánica,* Arco-Libros, Madrid, 1990, págs. 111 – 124.
- _____ , *Gramática de la lengua española de Jerónimo de Texeda,* ed. facsímil, Universidad Nacional Autónoma de México, 1979.

- LOPEZ DE VELASCO, *Orthographia y Pronunciación castellana,* Burgos, 1582.
- LUNA, A. de, *Ramillete de flores poéticas,* Tolosa, 1620.
- LUNA, J. de, *Arte breve y compendiosa para aprender, a leer, pronunciar escrevir y hablar la lengua Española,* París, 1616.
- _____, *Diálogos familiares, en los quales se contiene los discursos, modos de hablar, proberuios y palabras Españolas más comunes: Muy útil es y provechoso para los que quieren aprender la lengua castellana,* Compuestos y corregidos por I. de Luna. Intérprete de la lengua Española, Chez Michel Daniel, en l'Isle du Palais, París, 1619.
- MARAZZINI, C., Storia e coscienza della lingua in Italia dall'Umanesimo al Romanticismo, Rosenberg & Sellier, Torino, 1989.
- MARTÍN GAMERO, S., *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el s. XIX),* Gredos, Madrid, 1961.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. M., "Fraseología y Diccionarios modernos del español", en *Voz y Letra,* II, 1, 1991, págs. 117 – 126.
- MASSABIAU, L., *Les colloques scolaires de XVIe siècle et leurs auteaurs, 1488 – 1750,* J. Bonhoure et Cie., París, 1878.
- MEDINA GUERRA, A. Mª., "Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia", en *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante, (E.L.U.A.),* Universidad de Alicante, 7, 1991, págs. 45 – 60.
- MEURIER, G., *Breve instruction contente la manière de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol, et Flamen,* Anvers, 1558.
- _____, *Coloquios familiares, muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron fasta agora, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Francés,* Anvers, 1568.
- _____, *Coniugaisons, règles et instructions mout propres ete nécessairement requises pur ceux qui desirent apprender François, Italien, Espagnol, et Flamen,* Anvers, 1558.
- MIGLIORINI, B., *Historia de la lengua italiana, II,* Gredos, Madrid, 1969.

- MINSHEU, J., *A dictionarie in spanish and english,* London, 1599. GUERRERO G. y PÉREZ, F., eds., Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2000.
- _____, *Pleasant Dialogues. Pleasant and delightfull in Spanish and English, profitable to the Learner, and non unpleasant to any Readerm by John Minsheu, Professor of Languages in London,* London, 1599.
- MIRANDA, G., *Observationi della lingua castigliana, di Giovanni Miranda, divise in quatro libri: ne quali s'insegna con gran facilita la perfetta lingua Spagnuola. Gabriel Giolito de Ferrari,* Venecia, 1566.
- MOREL FATIO, A., *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII,* Picard et Fils, París, 1900.
- MUÑOZ, A., *Viaje de Felipe II a Inglaterra,* Zaragoza, 1554.
- NEBRIJA, A. de, *Diccionario latino-español,* Salamanca, 1492. Estudio preliminar por G. Colón y J. Soberanas, facsímil, Puvill, Barcelona, 1979.
- _____, *Gramática de la lengua castellana,* Quilis, A. ed., Editora Nacional, Madrid, 1980.
- _____ , *Vocabulario de romance en latín,* Salamanca, 1495, facsímil de la RAE, Madrid, 1951.
- NEWMARK, P., *Manual de traducción,* Cátedra, Madrid, 1987.
- NIEDEREHE, F. J., "La lexicographie espagnole jusqu'a Covarrubias", en *Histoire Epistemologie Langage,* 8, 1, 1986, págs. 9 – 19.
- NIETO JIMÉNEZ, L., "Coincidencias y diferencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall", en ESCAVY, R., HERNÁNDEZ TERRÉS, M., y ROLDÁN, A., *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario,* vol. III, Murcia, 1994, págs. 351 – 365.
- OUDIN, C., *Dialogos muy apazibles, escritos en lengva española, y traduzidos en Francés. Dialogues fort plaisans, escrits en langue espagnolle, et traduits en François. Avec des Annotations Françoises et lieux necessaires pour l'explication de quelquez difficultex Espagnolles. Le tout fort utile a ceux que desirent entendre ladit langue,* París, 1608.

- _____, *Grammaire et observations de langue espagnolle, recueilles et mises en François by Cesar Oudin, Secretaire Interprète du Roy de Langues Germanique, Italienne et Espagnolle,* París, 1597.
- _____, *Tesoro de las lenguas francesa y española,* Marc Orry, París, 1607.
- OZEGOV, S. I., "Sobre la estructura de la fraseología", en *Colección de artículos de fraseología,* 2, Moscú, 1957.
- PALENCIA, A. de, *Universal vocabulario en latin y en romance,* Sevilla, 1490, facsímil, Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua Española, Madrid, 1967.
- PALET, J., *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa,* Matthieu Guillemet, París, 1604.
- PAZ Y MELIA, A., *El cronista Alonso de Palencia, su vida y sus obras: sus décadas y las crónicas contemporáneas; ilustraciones de las décadas y notas varias.* The Hispanic Society of America. Tipografía de Revista de Archivos, Madrid, 1914.
- PERONA, J., "Antonio de Nebrija, lexicógrafo", en ESCAVY, R., HERNÁNDEZ TERRÉS, J.M. Y ROLDÁN, A., *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario,* I, Universidad de Murcia, 1994, págs. 449 – 476.
- PERCYVALL, R., *Bibliotheca Hispanica, containig a grammar, with a dictionarie in Spanisch, English and Latine, gathered out of divers good authors: very profitable for the studious or the Spanish toong, by R. Percyvall, Gent., the dictionarie being enlarged with the latine by the advice and conference of Master Thomas Doyley, Doctor in Phisicke,* London, 1591.
- PERIÑAN, B., "La *Gramatica* de Lorenzo Franciosini", en *Prohemio,* 1 – 2, 1970, págs. 225 – 250.
- POTTIER, B., *Gramática del español*, Gredos, Madrid, 1971.
- _____, *Presentación de la Lingüística*, Gredos, Madrid, 1968.
- QUEMADA, B., "Du glossaire au dictionnaire: deux aspects de l'élaboration des enoncés lexicographiques dans les grands répertoires du XVII^{é} siècle", en *Cahiers-Lex,* CL, XX, 1,1972, págs. 97 – 128.

- QUILIS, A., *Principios de fonología y fonética españolas,* Arco Libros, Madrid, 1997.
- QUILIS, A. y FERNÁZDEZ, J. A., *Curso de fonética y fonología españolas,* CSIC, Madrid, 1982.
- QUILIS, A. y NIEDEREHE, H. J., *The History of Linguistic in Spain,* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1986.
- RAE, *Diccionario de la lengua española,* Espasa-Calpe, Madrid, 1992[21].
- RAMAJO CAÑO, A., *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas,* Universidad de Salamanca, 1987.
- REY-DEVOBE, J., *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains,* Mouton, La Haya – París, 1971.
- RICO, F., *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo,* Universidad de Salamanca, 1978.
- RIQUER, M. de, "La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Don Quijote* al italiano", en *Revista Nacional de Educación,* 1942, págs. 21 – 28.
- ROBLES, L. de, *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua castellana con buena ortografía*, París, 1615.
- ROLDÁN, A., "Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del s. XVI", en *RFE,* LVIII, 1976, págs. 201 – 229.
- RUIZ GURILLO, L., *La fraseología del español coloquial,* Ariel Practicum, Barcelona, 1998.
- _____, "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en WOTJAK, G., ed., *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual,* Iberoamericana, Madrid, 1998, págs. 13 – 37.
- SALAZAR, A. de, *Espexo general de la gramática en diálogos, para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua Castellana. Servira tambien de vocabulario para aprenderla con mas facilidad, con algunas historias graciosas y sentencias muy de notar. Todo repartido por los siete días de la semana, donde en la septima son contenidas las phrasis de la dicha lengua*

hasta agora no vistas. Dirigido a la Sacra y Real Magestad del Christianissimo Rey de Francia y de Nauarra, Rouen, 1614.

- _____ , *Gramática con reglas muy provechosas*, Barcelona, 1647
- _____ , *Secretos de la gramática española*, París, 1632.
- SALOMON, V., *The Study of language in 17th century England,* John Benjamins, Amsterdam, 1979.
- SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, F., *Minerva, o De la propiedad de la lengua latina,* Salamanca, 1587. Traducida por RIVERA CÁRDENA, F., ed., Cátedra, Madrid, 1976.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A., *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera,* SGEL. Madrid, 1992.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I., "Cesar et Antoine Oudin: étude comparative de son thrésor et son importance dans le domaine de la Lexicographie", en *Verba, Anuario galego de filoloxía,* Universidad de Santiago de Compostela, 9, 1982, págs. 329 – 340.
- _____, "Sobre el léxico francés del siglo XVI (Una contibución al *Dictionaire de la langue française du seizième siècle,* de E. Huguet)", en *Verba, Anuario galego de filoloxia,* Universidad de Santiago de Compostela, 10, 1983, págs. 295 – 315.
- SANTAMARÍA, Mª. I., "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", en *E.L.U.A.,* 12, 1998, págs. 299 – 318.
- _____, *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán,* Universidad de Alicante, 2000. Tesis doctoral no publicada.
- SANTOS GARGALLO, I., *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera,* Arco-Libros, Madrid, 1999.
- SARMIENTO, R., "Argumentos para una lectura filológica de la gramática castellana de Antonio de Nebrija: la nova Ratio Nebrissensis", en *Actas del Congreso del v Centenario de la Gramática de Nebrija,* Universidad de Murcia, 1992.
- SAULNIER, J., *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la françoise, fort utile et necessaire pour ceux que désiront en avoir intelligence*

et pronunciation. Plus de colloques ou dialogues fort familiers pour les studieeux, París, 1608.

- _____, *Los memorables dichos y sentencias de varios filósophos y oradores, mayormente del poeta Pedro Altamonte, con algunas canciones de enamorados, cortesanos y cortesanas,* París, 1609.
- _____, *Nouvelle grammaire italienne et espagnole declaré par notre langue françoise, par le moyen de laquelle on pourra aisement et en peu de temps apprendre les dites langues selon leur pronontiation et orthographie,* París 1635.
- SECO, M., "El *Tesoro* de Covarrubias", en *Estudios de Lexicografía española,* Paraninfo, Madrid, págs. 165 – 177.
- _____, "Un lexicógrafo de la generación de Cervantes (Notas sobre el 'tesoro' de Covarrubias)", en *Instituto de bachillerato Cervantes, miscelánea a su cincuentenario 1931 – 1981,* MEC, Madrid, 1982, págs. 229 – 243.
- SOBRINO, F., *Dialogues nouveaux Espagnols, expliquez en françois; contenant beaucoup de preverbes & des explications de plusieurs façóns de parler, propres à la langue Espagnole; la construction de l'Univers, les principaux termes des arts & des sciences & une nomenclature à la fin (Par François Sobrino, Maître de langue Espagnole à cette Cour, chez François Foppens),* Brusselle, 1708.
- STEPNEY, W., *The Spanish Scholemaster. Containg seven dialogues, according to euerey day in the weeke, and what is necessarie euerie day to be done, whwrein is also most plainly shewed the true and perfect pronunciation of the Spanish tongue, toward the furtherance of all those which are desirous to learne the said tongue within this our Realme of England,* Imprinted al London, 1591.
- TORQUEMADA, A. de, *Manual de escribientes,* 1552, ZAMORA, Mª. J. C. y ZAMORA VICENTE, A., eds., *B.R.A.E.,* Anejo XXI, Madrid, 1970.
- TRISTÁ, A. M., "Estructura interna de las unidades fraseológicas", en *Anuario* L/L, X – XI, págs. 93 – 104.

- _____, "La Fraseología y la Fraseografía", en WOTJAK, G., ed., *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual,* Iberoamericana, Madrid, 1998, págs. 297 – 305.
- UNGERER, G., *Anglo-Spanish relations in Tudor literature,* Bernm, 1956.
- URBINO, A., *Il paragone della lingua toscana et castigliana,* Nápoles, 1560.
- VALDÉS, J. de, *Diálogo de la lengua,* 1535, Montesinos, J. F., ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1969.
- VENEGAS, A., *Tratado de orthographia y accentos de las tres lenguas principales,* Impresor Lázaro Salvego, Toledo, 1531.
- VERDONK, R., "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el s. XVII (1599 – 1700)", en *BRAE,* LIX, 1979, págs. 289 – 369.
- VERDONK, R. A., "La importancia del 'Recueil' de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro", en *Boletín de la Real Academia Española,* LXX, 1990, págs. 69 – 109.
- VILLALÓN, C., *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escrevir en la lengua Castellana congrua y decentemente,* Amberes, 1558. Edición facsímil y estudio de García, C., C.S.I.C., Madrid, 1971.
- VIVES, L., *Epistolae I et II de ratione studii puerilis,* en VIVES, J. L., *Opera omnia,* Valencia, 1782. Gregg reprint, London, 1964, págs. 257 – 280.
- _____, *Exercitatio linguae latinae,* Basilea, 1538.
- VIÑAZA, Conde de, *Biblioteca histórica de la filología castellana,* 3 vols., Madrid, Impr. de Manuel Tello, 1893. (Edición facsimilar, Atlas, Madrid, 1978)
- VITTORI, G., *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana,* Philippe Albert & Alesandre Pernet, Ginebra, 1609.
- ZGUSTA, L., *Manual of Lexocography,* Mouton, La Haya-París, 1971.
- ZULUAGA, A., "Empleo de expresiones y refranes en *La consagración de la primavera* de Alejo Carpentier", en *Aspekte des Hispania im 19. und 20. Jahhundert (Akten del Deutschen Hispanistenvebandes),* Helmut Buske Verlag, Hamburgo, 1983, págs. 97 – 112.
- _____, *Introducción al estudio de las expresiones fijas,* Max Hueber, Verlag, Tubinga, 1980.

- _____, “La fijación fraseológica”, en *Thesaurus,* XXX, págs. 225 – 248.
- _____, “Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana”, en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América,* Academia Puetorriqueña de la Lengua, San Juan de Puerto Rico, 1982, págs. 1117 – 1128.
- _____, “Spanisch: Phraseologie”, en HOLTUS, G., METZELTIN, M., SCHMITTM, CH., hrsg., *Lexikon der Romanistischen Linguistik,* Max Niemeyer Verlag, Tubinga, 1992, págs. 125 – 131.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES